



Title	韓国語における行為要求の「-silkeyyo」に関する研究
Author(s)	高, 先慶
Citation	北海道大学. 博士(文学) 甲第15691号
Issue Date	2023-12-25
DOI	10.14943/doctoral.k15691
Doc URL	http://hdl.handle.net/2115/91185
Type	theses (doctoral)
File Information	Sunkyoung_Ko.pdf



[Instructions for use](#)

博士学位論文

韓国語における行為要求の「-silkeyyo」に関する研究

北海道大学大学院文学院

高 先慶

2023 年度
博士学位論文

韓国語における行為要求の「-silkeyyo」に関する研究

この論文を博士学位論文として提出する

提出：2023 年 8 月 31 日

北海道大学大学院文学院
人文学専攻

指導教員 李 連珠

氏 名 高 先慶

博士学位論文

韓国語における行為要求の「-silkeyyo」に関する研究

北海道大学大学院文学院

高 先慶

- 目次 -

第1章 序論	1
1.1. 研究背景及び目的	1
1.2. 論文の構成と各章の概要	2
1.3. 研究対象及び分析方法	3
1.3.1. 分析方法	3
1.3.2. データ収集	4
1.4. 表記	8
1.4.1. ハングルのローマ字転写法	8
1.4.2. 用例の表記	9
1.5. 予備知識	9
1.5.1. 韓国語における述語句構造について	9
1.5.2. 韓国語における敬語法	11
1.5.2.1. 主体敬語法（尊敬法）	11
1.5.2.2. 相対敬語法（聞き手敬語法）	13
第2章 先行研究の検討及び問題提起	15
2.1. 終結語尾に関する研究	15
2.2. 終結語尾「-lkey」について	22
2.2.1. 形態意味論的観点	22
2.2.2. 意味機能の再考的立場	24
2.3. 本稿の立場	26
第3章 「-lkey」の形態統語的特徴と意味機能	27
3.1. はじめに	27
3.2. 「-lkey」の形態統語的特徴	28
3.2.1. 韓国語における「-lkey」の位置	28

3.2.2.	意味・形態統語的な制約	33
3.2.3.	統語的制約	36
3.3.	意味機能と発話態度	37
3.3.1.	約束の「-lkey」と聞き手の指向性	37
3.3.2.	文脈による意味変化	42
3.3.2.1.	決定の伝達	42
3.3.2.2.	宣言	44
3.3.2.3.	聞き手への<行為要求>	46
3.4.	まとめ	52
第4章	<行為指示>の「-silkeyyo」	54
4.1.	はじめに	54
4.2.	先行研究	54
4.3.	尊敬の派生接辞「-si-」と行為指示の「-lkeyyo」の結合	56
4.3.1.	尊敬の「-si-」の役割	56
4.3.2.	「-silkeyyo」の出現背景	60
4.4.	「-lkeyyo」と「-silkeyyo」	63
4.4.1.	使用場面の違い	63
4.4.2.	心理的優位と形態の選択	65
4.5.	まとめ	67
第5章	<行為指示>の「-lkey」文の特徴	69
5.1.	主語との関係	69
5.1.1.	人称と指示対象（行為者）	69
5.1.2.	主語の形態	71
5.2.	述部の内部構造	74
5.2.1.	動詞の種類	74
5.2.2.	補助動詞との結合	76

5.2.2.1. 「-e/a pota (～てみる)」	76
5.2.2.2. 「-e/a cwuta (～てあげる)・-e/a tulita (～て差し上げる)」	77
5.2.2.3. その他	79
5.3. 情報と用法	80
5.3.1. 案内的指示	81
5.3.2. 当為的指示	83
5.3.3. 義務付けの指示	85
5.4. 命令の「-e/ala」文との対照	86
5.4.1. はじめに	86
5.4.2. 先行研究	87
5.4.3. 考察	89
5.4.3.1. 行為要求の下位範疇	89
5.4.3.1.1. 聞き手の条件	89
5.4.3.1.2. <させる力>と下位範疇	92
5.4.3.2. 命令の「-e/ala」文で表される行為要求の下位範疇	97
5.4.3.3. 「-lkey」文で表される行為要求の下位範疇	102
5.4.4. まとめ	104
5.5. 行為指示における使用場面	105
5.5.1. データの枠とタイプ	105
5.5.2. 使用場面	106
第6章 他の形との対照考察	112
6.1. 説明の「-nta」文	112
6.1.1. 形態統語的な制約と意味機能	112
6.1.2. 文脈による意味機能	115
6.1.3. 意味機能の拡張	116
6.1.4. 「-lkey」文との対照	117
6.2. 意志の「-keyssta」文	119
6.2.1. 形態統語的な制約と意味機能	119

6.2.2. 意味機能の拡張	120
6.2.3. 「-lkey」文との対照	124
6.3. 勧誘の「-ca」文.....	127
6.3.1. 形態統語的な制約	127
6.3.2. 基本的な意味機能	129
6.3.3. 意味機能の拡張	132
6.3.4. 「-lkey」文との対照	135
第7章 結論	138
7.1. まとめ	138
7.2. 今後の課題	140
参考文献	141
資料	151

-表目次-

表 1. チェ・ヒョンベ (1929) における文の形と語尾.....	16
表 2. コ・ヨングン (1989) 文体法と叙法.....	18
表 3. ユン・ソクミン (2000) における文の終結法の体系.....	20
表 4. 文脈による「-lkey」の意味機能と発話態度.....	53
表 5. 場面による「-lkeyyo」と「-silkeyyo」.....	65
表 6. 行為要求 (Direct speech act) の下位範疇.....	88
表 7. <させる力>による行為要求の再分類.....	97
表 8. 「-e/ala」文と「-lkey」文で表される行為要求の下位範疇.....	104
表 9. 行為指示の「-lkey」文のタイプ.....	106
表 10. 場所による Diと Diiiの使用比率.....	107

-図目次-

図 1. 韓国語における述語句構造.....	9
図 2. <させる力> の強度に影響を及ぼす要因.....	92
図 3. 発話現場.....	109
図 4. 話し手の職業.....	110
図 5. 話し手の年齢と性別.....	111

第1章 序論

1.1. 研究背景及び目的

近年韓国語では、従来みられなかった述語形態「-silkeyyo」が聞き手に行為を指示する場面で用いられている。「-silkeyyo」は「-si-lkey-yo（尊敬-約束-丁寧）」のように接辞が連鎖する構造を取っており、従来なら命令の述語形式「-si-e-yo（尊敬-命令¹-丁寧）」が使用されるような特定の場面において用いられている。以下の（1）は、歯科医院で看護師が患者に口を開けることを指示する場面であり、「-silkeyyo」の典型的な例であるといえる。

(1) <科医院で看護師が患者に>	<従来>
입 벌리실게요.	입 벌리세요.
ip pelli-si-lkey-yo	ip pelli-si-e-yo
口 開ける-尊敬-終結 ² (約束)-丁寧	口 開ける-尊敬-終結(説明)-丁寧
(Lit ³ . 口をお開けになります。)	
「口を開けてください。」	「口をお開けください。」

「-silkeyyo」は、行為者に対する尊敬の「-si-」（話し手以外の行為者）と話し手の行為を表す約束の「-lkey」（話し手が行為者である）が連鎖する形態なので、本来なら同一の述語には共起できない接辞の配列である。当初⁴は使用場面が限られていたが、現在はその使用が広がり、<行為指示>の形態として定着しつつある。

本稿の目的は大きく3つである。1つ目は「-silkeyyo」といった接辞連続の形態が新たに出現した背景を形態意味的観点から明らかにすることである。2つ目は、「-silkeyyo」の出現背景に敬語法の使用変化が関わっていることを証明することである。3つ目は、行為指示の場面における「-silkeyyo」と「-lkey」の形態統語的特徴と発話場面の差を分析することである。

¹ 「-e/a」はイントネーションにより説明、疑問、勧誘、命令などを表す終結語尾であるので、形態のみでは、意味機能を特定することができない。よって、本稿では発話場面に合わせて意味機能を示すことにする。

² 終結語尾の略。韓国語の用言の活用語尾は、大きく語末語尾とそれに前接する先語末語尾に分類できる。語末語尾は、さらに終結語尾、連結語尾、転成語尾に分類される。詳細については、1.3節の予備知識で取り上げる。

³ Literally の略語として、直訳つまり文字通りに訳していることを表す。

⁴ 明確な時期を特定できないが、筆者がこの形態に気が付いたのは2000年以降である。

「-silkeyyo」が出現した理由については、まず、そこに含まれている接辞「-lkey」の意味機能が本来の<約束>のみならず、文脈の推論によって多岐に渡り、<行為指示>まで表しているようになったこと（高 2019、2021）と関連していると考えられる。ここで<行為指示>の「-lkey」に尊敬の「-si-」と丁寧の「-yo」が結合した「-silkeyyo」という新たな形態が生みだされたことを示す。次は、最近「-is-」の使用が尊敬から謙譲若しくは丁寧の機能へ拡張されていることと丁寧の「-yo」の使用場面がさらに広がっていることが「-silkeyyo」の出現に関っていることを示し、「-silkeyyo」の使用様相を明らかにする。最後は「-silkeyyo」を含めた行為指示の「-lkey」の現れ方及び用法、データに基づいた使用場面の様相などを包括的に捉える。尚、説明の「-nta」文、意志の「-keyssta」文、勧誘の「-ca」文との対照考察を行い、行為指示の「-lkey」文の特徴を一層明確にする。

1.2. 論文の構成と各章の概要

本稿は全7章から構成されており、各章の概要は次のようである。

第1章では、「-silkeyyo」を含んだ行為指示の「-lkey」の研究に着目するようになった背景と研究の目的、研究対象と分析方法などを提示する。また、本稿の理解を深めるためにハングル表記法及び韓国語の述語句構造と敬語法について予備知識として簡単に説明する。

第2章では、先行研究について述べる。まず、述語構造における屈折接辞（主に終結語尾）に関わる先行研究を概観し、その上、従来から研究されてきた「-lkey」に関する先行研究を形態意味論的観点と意味機能の再考的立場にわけてまとめた後、これを踏まえ、本稿の立場について述べる。

第3章では、屈折接辞「-lkey」の形態統語的特徴と意味機能の拡張に関して論じる。まず、「-lkey」は、必ず聞き手が必要である発話場面（対人的発話場面）において使用される接辞であり、かつ非格式の常体として使用されることを明らかにする。尚、行為の意味範疇の内<約束>の接辞として分類されることについて、意志の接辞「-llay」との対照を通して説明する。次に、「-lkey」は<決定の伝達>、<宣言>、<行為指示>など意味機能が多岐に渡ることを示し、この際に聞き手志向的態度という2次の発話効果が生じることを主張する。最後に、行為指示の場面において尊敬の「-si-」と結合した「-silkeyyo」の形態が生みだされたことも示す。

第4章では、行為指示の「lkey-yo（約束-丁寧）」の前に尊敬の「-si-」が連鎖する「-silkeyyo」の形態が出現した背景を、現代韓国語における敬語法の使用変化と関連づけて考察し、尊敬の「-si-」が聞き手に対する<-（マイナス）心理的優位>を示すことにより行為指示の「-lkey」の使用場面がさらに広がっていることを明らかにする。

第5章では、〈行為指示〉の「-lkey」の統語的特徴と用法上の特徴を究明する。また、命令文との対照を通して「-lkey」で表される行為要求の下位範疇を示す。その後、テータに基づいた計量的分析による発話場面での特徴を述べる。

第6章では、行為要求を表す説明の「-nta」文、意志の「-keyssta」文、勧誘の「-ca」文と「-lkey」文を対照考察し、〈行為指示〉の「-lkey」の特徴を一層明確にする。

第7章では、本稿で明らかになった内容をまとめ、最後に今後の課題について述べる。

1.3. 研究対象及び分析方法

本稿で提示している用例は、テレビやラジオの番組、実際の発話場面から収集したものと韓国語ソウル方言の母語話者である筆者の経験と内省によるものである。引用のものについては、別記している。

1.3.1. 分析方法

本稿で分析の対象とする文末形式は韓国語の屈折接辞（終結語尾）「-lkey」である。主に話し手の〈約束〉を表す「-lkey」は、前述したとおりその機能が多岐に渡るが、いまだに確固たる枠組みが提示されずにいる。「-lkey」は、推論によって新たな意味を獲得するという性質を特に強く表出する形式である。したがって、その推論に影響を与える言語外の文脈を体系的に示すが必要である。

筆者が現在最も注目しているのは、〈聞き手志向性〉と〈話し手の意図〉による意味機能の変化である。これまで先行研究を踏まえて進んできた分析により、「-lkey」に聞き手への〈配慮〉や〈受容〉などがあるということが明らかとなった。しかし、先行研究では、それが「-lkey」の意味変化にどのような影響を及ぼしているのかについては詳細に取り上げていない。それ以上研究が深く進んでいなかったのは、恐らく韓国語における「-lkey」が占めている位相と関わっているかもしれない。「-lkey」は、文を終結する接辞であるが口語体であるため、主要の形式として分類されていない。よって、命令や勧誘のような他の屈折接辞（終結語尾）に比べてそれほど注目されなかった可能性がある。

さらに、〈行為指示〉の場面で「-lkey」は、従来尊敬の「-si-」とは共起できないという形態・統語的制限から自由になり、このような変化も言語外的な要因と緊密に結び付いておりとみられる。

したがって、本稿では「-lkey」を取り囲む言語外の要因を分析するために、ドラマやバラエティー番組、映画、ブログなどで収集したデータを対象にし、行為指示の「-lkey」文の使用場面を分析し、以上のような意味機能の変化を〈聞き手志向性〉と関連付けて検証する。ただし、

単なる分析にとどまらないように、文脈からの情報を精査し、いかなる要因・メカニズムが意味機能の変化に関わっているのかを明らかにする。

1.3.2. データ収集

本稿のデータは、以下のドラマ、バラエティー番組⁵、映画、ブログなどから収集している。使用場面と様相を精査するため、項目は<発話状況>、<聞き手との関係>、<話し手の年齢>と<話し手の性別>に設けている。尚、行為指示の「-lkey」文の使用場面で現れる日本語の形式をわかるように、<和訳>も示している。

・ドラマ：

『천사의 키스 *chensaury khisu* (天使のキス)』 1998

『궁 *kwung* (宮)』 2006

『개인의 취향 *kayinuy chwihyang* (ケインの趣向)』 2010

『드림하이 *ulimhai* (ドリームハイ)』 2011

『상속자들 *sangsokcatul* (相続者たち)』 2013

『미생 *misayng*(ミセン)』 2014

『나쁜녀석들 *nappunnyesektul* (バッドガイズ～悪い奴ら～)』 シーズン①2014

『프로듀사 *phulotyusa* (プロデューサー)』 2015

『낭만닥터 김사부 *nangmantakthe kimsapwu* (浪漫ドクターキム・サブ)』 シーズン①2016

『도깨비 *tokkaypi* (ドッケビ～君がくれた愛しい日々～)』 2016

『명불허전 *myengpwulhecen* (医心伝心～脈あり!愛あり?～)』 2017

『나의 아저씨 *nauy accessi* (マイ・ディア・ミスター～私のおじさん～)』 2018

『검법남녀 *kempepnamnye* (検法男女)』 2018

『미스티 *miswuthi* (ミスティ～愛の真実～)』 2018

『검색어를 입력하세요 *kemsaykelul lplyekhaseyyo* (恋愛ワードを入力してください)』 2019

『슬기로운 의사생활 *sulki lowun uysasaynghwal* (賢い医者 of 生活)』 シーズン①2020

『본대로 말하라 *pontaylo malhala*(ザ・プロファイラー～見た通りに話せ～)』 2020

『산후조리원 *sanhwucoliwen* (パンドラの世界～産後ケアセンター～)』 2020

『도도솔솔라라솔 *totosollallasol* (ドドソソララソ)』 2020

⁵ ドラマや映画のような台本があるものを除いたすべてのメディアの番組を称する。但し、事実を伝達する目的の番組、つまりニュースやドキュメンタリーなどは除く。

『본대로 말해 *sulkiowun uysasaynghwal* (賢い医者の生活)』 2020

『하이어나 *haieyna* (ハイエナー弁護士たちの生存ゲーム)』 2020

『슬기로운 의사생활 *sulkiowun uysasaynghwal* (賢い医者の生活)』 시즌②2021

『설강화 *selkanghwa* (스노드롭)』 2021

『괴물 *koymwul* (怪物)』 2021

『지옥 *ciok* (地獄)』 2021

『어느 날 *enu nal* (ある日～真実のベール)』 2021

『스물 다섯, 스물 하나 *sumwul tases, sumwul hana* (二十五、二十一)』 2022

『변론을 시작하겠습니다 *peynlonul sicakhakeysstsupnita* (弁論をはじめます)』 2022

『삼남매가 용감하게 *samnammayka yongkamhakeyl* (三兄妹が勇敢に)』 2022

『천원짜리 변호사 *cenwenccali pyenhosa* (わずか 1000 ウォンの弁護士)』 2022

『블라인드 *pullaintu* (ブラインド)』 2022

『소방서 옆 경찰서 *sopangse yeph keyngchalse* (ファースト・レスポンドーズ緊急出動チーム)』 2022

『악의 마음을 읽는 자들 *akuy maumul ilknun catul* (悪の心を読む者たち)』 2022

『고스트 닥터 *kosuthu takthe* (ゴースト・ドクター)』 2022

『서른, 아홉 *selun, ahop* (39)』 2022

『트레이서 *tuleyise* (트레이サー)』 시즌②2022

『소년 재판 *sony cayphan* (未成年裁判)』 2022

『몸값 *momkaps* (Bargian)』 시즌①2022

『악의 마음을 읽는 자들 *sulkiowun uysasaynghwal* (賢い医者の生活)』 2022

『사랑의 이해 *salanguy ihay* (愛と、利と)』 2022

『월수금화목토 *welswukumhwamoktho* (Love in Contact)』 2022

『형사록 *heyngsalok* (刑事ロク～最後の心理戦～)』 시즌①2022

『멘탈코치 제갈길 *meynthalkhochi ceykalkil* (Mental Coach Jegal)』 2022

『낭만닥터 김사부 *nangmantakthe kimsapwu* (浪漫ドクターキム・サブ)』 시즌②2023

『모범택시 *mopemthayksi* (模範タクシー)』 시즌②2023

『악귀 *akkwi* (悪鬼)』 2023

『마당있는 집 *matangissnun cip* (庭のある家)』 2023

『킹더랜드 *khingtelayntu* (King the Land)』 2023

『구미호뎐 *kwumihotyen* (九尾狐伝)』 시즌②2023

『이리와 안아줘 *iliwa anacwe* (ここに来て抱きしめて)』 2023

『힙하게 *hiphakey* (オシャレに)』 2023

『일타 스캔들 *iltha sukayntul* (イルタ・スキャンダル~恋は特訓コースで~)』 2023

•バラエティー番組 :

『개그콘서트 *kaykukhonsethu* (ギャグコンサート)』 2013

『런닝맨 *lenningmayn* (ランニングマン)』 2014、2015、2020、2022

『영재발굴단 *yengcaypalkwultan* (英才発掘団)』 2015

『엄마가 뭐길래-비하인드 *emmaka mwekillay pihaintu* (母が何で-ビハインド)』 2016

『떠나요 둘이서 *ttenayo twulise*(行きましょう、二人で)』 2017

『특종세상 *thukcongseysang* (스coop世界)』 2018

『전지적 참견 시점 *cencicek chamkyen sicem*(全知的おせっかい視点)』 2019

『세상에 나쁜 개는 없다 *seysangey nappun kaynun epsta* (世の中には悪い犬はいない)』 2019、2020、2021

『슬기로운 의사생활-메이크 필름-*sulkiowun uysasaynghwal-meikhu phillum* (賢い医者 of 生活-マークフィルム)』 2020

『자이언트 펭 TV *caienthu pheynngTV* (ジャイアントペン tv)』 2020

『유 퀴즈 온 더 블록 *yu khwicu on te pullok* (You Quiz on the Block)』 2020

『다물 TV *tamwulTV* (ダムルTV)』 2020

『램블부부 *laympulpwupwu* (ランブル of 夫婦)』 2020

『어서와, 한국은 처음이지? *esewa, hankwuun cheumici?* (ようこそ、韓国は初めてでしょう?)』 2021

『금쪽 같은 내 새끼 *kumccok kathun nay saykki* (大事な私の子)』 2021

『슬기로운 캠핑 생활 *sulkiowun uysasaynghwal* (賢い医者 of 生活)』 2021

『슈퍼맨이 돌아왔다 *syuphemayni tolawassta*(슈퍼맨가返ってきた)』 2021

『정샘물 *cengcaympwul* (ジョンセンムル)』 2021

『찹찹박사 *ccepceppaksa* (クチャクチャ博士)』 2021

『뜨거운 썰어즈 *ttukewun ssingecu* (ホットシンガー)』 2022

『꼬리에 꼬리를 무는 그날 이야기 *kkoliey kkolilul mwunun kunal iyaki* (次々と続くある日の話)』 2022

『무엇이든 물어보살 *mwuesitun mwuleposal* (何でも聞いてね)』 2022

『너를 만났다, 엄마의 꽃밭 *nelul mannassta, emmauy kkochoopath*(君に会った、ママの花畑)』 2022

『BANGTANTV』 2022

『매블쇼 *maypwulsyo* (메블쇼)』 2023

『무한도전 *mwuhantocen* (無限挑戰)』

『아기 싱어 *aki singe* (赤ちゃん of シンガー)』

『부슬랭 가이드 *pwusyullayng kaitu*(プシュラング of ガイド)』

『살림하는 남자들 *callimhanun namcatul* (家事 of する男の人)』

『패밀리가 떴다 *phaymillika ttessta* (ファミリーがやってきた)』
『삼시세끼 *samsiseykki*(三食ごはん)』
『권칸강남매 *kwenkhangkhangnammay* (クオン・カンカン兄妹)』
『취재대행소 웅 *chwicaytayhayngso weng*(取材代行所、웁)』
『*beautiful*』
『*Yori Yongd*』
『FAIR』
『SNL』

• 映画 :

『나의 독재자 *nauy tokcayca* (私の独裁者)』 2014
『배심원들 *kwukmipaysimwen* (陪審員)』 2019
『*exit*(イグジット)』 2019
『해치지 않아 *haychici anha* (シークレット・ジョブ)』 2020
『범죄도시 *pemcoytosi* (The Roundup)』 시즌3③2023

• その他 :

『자유칼럼그룹 *cayukhallemkulwup* (自由コラムグループ)』 2008
『청암대 자유게시판 *cengamtay cayukeysiphan* (チョン암대학교 自由掲示板)』 2013
『조선일보 *cosenilpo* (朝鮮日報)』 2016
『문화일보 *mwunhwailpo* (文化日報)』 2017
『인터풋볼 *inthephwupol* (インタフットボール)』 2017
『서울신문 *sewulsinmwun* (ソウル新聞)』 2020
『그것이 알고싶다 *kukesi alkosiphta* (それが知りたい)』 2022
『축구선수단 입국현장』 2022
『PD 수첩 *PDswucep* (PD 手帳)』 2023
『HiNative』 2023
『*newneek*』 2023
『크리스찬 월드 리뷰 *khlisuchan weltu lipyu* (クリスチャンワールドレビュー)』
『사이다툰 *saitathwun* (サイダツン)』
『팬미팅 *phaynmithing* (ファンミーティング)』
『국립국어원 *kwuklipkwukewen* (国立国語院)』

- ・筆者の内省

経験に基づいた作文などを含む。

1.4. 表記

1.4.1. ハングルのローマ字転写法

ハングルは、従来韓国語学で最も用いられているイエール式 (Martin.S.E 1954⁶) で表記する。ハングルのイエール式ローマ字転写法は以下の通りである。

- ・母音字：

ハングル字母	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ	ㅚ
イエール式 1954	a	ay	ya	yay	o	wa	way	oy	yo	e	ey
音声記号	[a]	[ɛ]	[ja]	[jɛ]	[o]	[wa]	[wɛ]	[we]	[jo]	[ɔ]	[e]

ハングル字母	ㅟ	ㅡ	ㅜ	ㅠ	ㅢ	ㅣ	ㅤ	ㅡ	ㅣ	ㅞ
イエール式 1954	ye	yey	wu	we	wey	wi	yu	u	i	uy
音声記号	[jɔ]	[je]	[u]	[wɔ]	[we]	[wi]	[ju]	[u]	[i]	[ui]

- ・子音字⁷：

ハングル字母	ㄱ	ㅋ	ㆁ	ㄷ	ㅌ	ㅍ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ
イエール式 1954	k	kh	kk	t	th	tt	p	ph	pp	s	ss
音声記号	[k/g]	[kʰ]	[kʷ]	[t/g]	[tʰ]	[tʷ]	[p/b]	[pʰ]	[pʷ]	[s]	[sʷ]

ハングル字母	ㅈ	ㅊ	ㅌ	ㄴ	ㄹ	ㄷ	ㅎ	ㅇ
イエール式 1954	c	ch	cc	n	m	l	h	ng
音声記号	[tʃ/dʒ]	[tʃʰ]	[tʃʷ]	[n]	[m]	[l/r]	[h]	[ŋ]

⁶ Martin, S. E., イ・ウンハ、チャン・ソンオン (1968) を参照した。

⁷ 音声の特徴について少し補足をすれば、ㄱ、ㄷ、ㅍ、ㅈは、音節初頭では[k]、[t]、[p]、[tʃ]であるが、母音間では有声音 ([g]、[d]、[b]、[dʒ])として実現される。ㄷは語頭初頭では[t]で発音され、音節末では[l]で発音される。一方、音節末では「ㄱ、ㅋ、ㆁ」、「ㅍ、ㅑ、ㅓ」、「ㄷ、ㅌ、ㅍ」、「ㅈ、ㅊ、ㅌ」はそれぞれ破裂を伴わない閉鎖音 [kʷ]、[pʷ]、[tʷ]で実現される。

1.4.2. 用例の表記

本文で用いられる用例は基本的に以下のように表記する。但し、〈場面〉と〈直訳〉は必要に応じて記す。

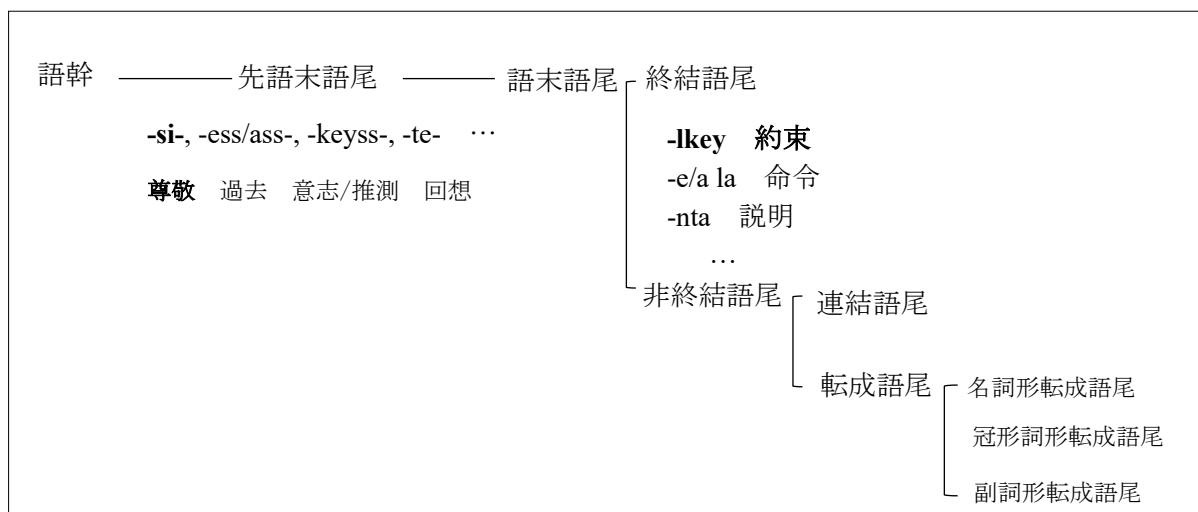
(例) 〈幼稚園で先生が園児に〉	.....	場面
손 깨끗이 씻을게요.	.....	ハングル
son kkaykkusi ssis-ulkey-yo	.....	ハングルのローマ字転写
手 キレイに 洗う-終結(約束)-丁寧	.....	グロス
(Lit. 手綺麗に洗います。)	.....	直訳 (Literal)
「手はキレイに洗いましょう。」	.....	和訳
	[I-19].....	データ番号

1.5. 予備知識

1.5.1. 韓国語における述語句構造について

韓国語は膠着語であり、述語に後接する語尾は大きく先語末語尾 (prefinal ending) と語末語尾 (final ending) に分かれる。語末語尾は、さらに文を終結する終結語尾と終結しない非終結語尾に分かれる。非終結語尾には文と文を連結する連結語尾と述語を名詞化したり副詞化したりする転成語尾が含まれる。〈図 1〉に韓国語における述語句構造を示す。

図 1. 韓国語における述語句構造⁸



⁸ イ・イクソプ他 (1999) を基にまとめ直したものである。

<図 1>からもわかるように、韓国語の文末構造は、述語の語幹に先語末語尾 (prefinal ending) と終結語尾 (final ending) が順次に後接する形態を取る⁹。(2) は、先語末語尾と終結語尾が述語に膠着する構造を示している例である。

(2) a. 읽히시었겠지요?

ilk-hi-si-ess-keyss-ci-yo? ↗

読む-使役-尊敬-過去-推量-終結(確認)-丁寧

(Lit. お読ませになったでしょうね。)

b. 語幹-先語末語尾(使役)-先語末語尾(尊敬)-先語末語尾(過去)-先語末語尾(推量)-語末語尾(確認)-丁寧

(2) の文においては「-hi-」、「-si-」、「-ess-」、「-keyss-」の4つが先語末語尾であり、その後の「-ci」は終結語尾であり、最後の「-yo」は補助詞¹⁰である。それぞれの語尾が表す機能は、先語末語尾の「-hi-」の場合は使役、「-si-」の場合は尊敬、「-ess-」の場合は過去、「-keyss-」の場合は推量であり、終結語尾の「-ci」の場合は確認、補助詞の「-yo」の場合は丁寧を表す。さらに、終結語尾では以下の(3)のように勧誘や命令などの叙法(モダリティ)も表される。

(3) a. 읽자.

ilk-ca

読む-終結(勧誘)

「読もう。」

b. 읽어라.

ilk-ela

読む-終結(命令)

「読め。」

⁹ 本稿では、韓国語学の用語である先語末語尾と終結語尾を、選択的語尾の「派生接辞」と必修語尾の「屈折接辞」と呼ぶ。これ以外の語尾は本稿と関係ないので取り上げない。用語は3章から用いる。

¹⁰ 日本語の分類では終助詞に該当する。

つまり、韓国語における先語末語尾では、ヴォイス、敬語法、テンス、モダリティの一部が表され、終結語尾においては談話標識である聞き手に対する文体法¹¹、一部のモダリティが表される。行為者に対する敬語法の場合は先語末語尾により表され、聞き手に対する敬語法の場合は終結語尾や補助詞により表される。モダリティの場合も、先語末語尾により表されるものと終結語尾により表されるものとして相違があり、解釈をめぐっては研究者の間で見解が分かれる¹²。

1.5.2. 韓国語における敬語法

韓国語における敬語法¹³は、研究者により分類法が異なるが、一般に主体敬語法（尊敬語）・客体敬語法・相対敬語法（丁寧語）の3つに分類される。敬語は、規則的な文法体系と特殊語彙により表され、この中で客体敬語法¹⁴は、主に特殊語彙により表され、決まった文法体系がないので本稿では触れない。本節では、文法体系の中で述部の先語末語尾や終結語尾により表される主体敬語法と相対敬語法について簡単に触れる。尚、本稿では、便宜上主体敬語法は尊敬法と呼び、相対敬語法は聞き手敬語法と呼ぶ。

1.5.2.1. 主体敬語法（尊敬法）

尊敬法は、一般に文の行為者が<+上位者>の場合、使用する敬語法である。代表的なkに形式には先語末語尾「-si-」がある。

(4) a. 아버지께서는 통화중입니다.

apeci-kkeysenun thonghwacwung-i-si-ta

父-は(尊敬) 通話中-コピュラ-尊敬-終結(ø)

¹¹ 文を終結する方法と関わっている研究分野であり、聞き手に対する伝達意図及び態度を表す。

¹² 学者によっては先語末語尾を、終結語尾により表されるモダリティと区分し、叙法として捉える立場がある。

¹³ 尊待法・待遇法・高め法など、様々な用語で呼ばれる。

¹⁴ 文の目的語や副詞格の人に対して敬意を表すための敬語法である。例は以下の通りである。

(例) 언니가 엄마에게 생신선물을 드렸다.

enni-ka emmadykey sayngsinsenpwul-ul tuli-ess-ta

姉-が 母-に 誕生日プレゼント-を 差し上げる-過去-終結(ø)

「姉が母に誕生日プレゼントを差し上げた。」

(Lit. 父はご通話中でいらっしゃる。)

「父は電話中だ。」

b. 수지야, 선생님이 부르셔.

swuci-ya sensayng-nim-i pwulu-si-e

スジ-呼格 先生-様-が 呼ぶ-尊敬-終結(ø)

(Lit. スジ、先生が呼んでいらっしゃる。)

「スジ、先生が呼んでいる。」

(4) は事態を叙述する叙述文である。(4a) の場合は、聞き手が特定されておらず、行為者である父について叙述しているに対し、(4b) はスジという友達が特定の聞き手として決まっており、話し手は彼女に行為者の先生から指示された内容を伝えている。2つの文で「-si-」は、文の主語かつ行為者に掛かっており、行為者である父や先生が話し手より社会的位階から<+上位者>であるので「-si-」として尊敬を表しているとみられる。

しかし、(5) のように、行為者が話し手より<+上位者>であっても、聞き手が行為者より<+上位者>の場合は「-si-」が使用できない。

(5) a. 할머니, 엄마 시장 갔어요?

halmeni, emma cicang ka-ss-e-yo?

婆 母 市場 行く-過去-終結(疑問)-丁寧

(Lit. 婆さん、母市場行きましたか?)

「婆さん、母さんは買い物しに行きましたか?」

b. 과장님, 김 대리 자리에 없는 것 같습니다.

kwacang-nim kim tayli cali-ey eps-nun kes kath-supnita

課長-様 金 代理* 席-に いない-連体 の ようだ-終結(丁寧)

「課長、金代理は席を外していそうです。」

*会社での職級

(5) は、両方とも行為者が話し手より<+上位者>であるので、その行為に対して「-si-」を使って尊敬を表さなければならないが、(5a) は、聞き手の祖母が行為者の母より<+上位者>であり、(5b) は聞き手の課長が行為者の代理より<+上位者>であるので、2つの文とも「-si-」が表されない。これは圧尊法と呼ばれる。

1.5.2.2. 相対敬語法（聞き手敬語法）

聞き手敬語法は、終結語尾により体系的に表される。現代韓国語における聞き手敬語法の体系は、格式体4等級と非格式体2等級に分かれることが一般的である。まず、格式体の場合は、丁寧さの度合いにより 아주 높임 *acwu nophim*（とても高め） > 예사 높임 *yeysa nophim*（やや高め） > 예사 낮춤 *yeysa nacchwum*（やや低め） > 아주 낮춤 *acwu nacchwum*（とても低め）に分類される。

(6) a. 이쪽으로 오십시오.

iccok-ulo o-si¹⁵-psio

こちらへ 来る-尊敬-終結(命令、丁寧・とても高め)

(Lit. こちらへ来られてください。)

「こちらへどうぞ」

b. 이쪽으로 오시오.

iccok-ulo o-sio

こちらへ 来る-終結(命令、丁寧・やや高め)

(Lit. こちらへ来てください。)

「こちらへどうぞ」

c. 이쪽으로 오게.

iccok-ulo o-key

こちらへ 来る-終結(命令、丁寧・やや低め)

(Lit. こちらへ来てね。)

「こちらへどうぞ」

d. 이쪽으로 와라.

iccok-ulo o-ala

こちらへ 来る-終結(命令、丁寧・とても低め)

(Lit. こちらへ来て。)

「こちらへ。」

¹⁵ 聞き手と行為者が一致する際には「-si-」が聞き手敬語の等級を細分化する機能もする（イ・イクソップ 1993）

(6) は同じ内容の命令文であり、丁寧度の高いものから順番に並べているものである。(6a)の「-psio」は 아주 높임 *acwu nophim* (とても高め) の形式であり、(6b)の「-o」は 예사 높임 *yeysa nophim* (やや高め) の形式であり、(6c)の「-key」は 예사 낮춤 *yeysa nacchwum* (やや低め) の形式であり、(6d)の「-e/ala」は 아주 낮춤 *acwu nacchwum* (とても低め) の形式である。韓国語では動詞の하다 *hada* (する) の語幹にそれぞれの形式をつけて丁寧度が高いものから順番に<hapsyo 体>、<hao 体>、<hakey 体>、<hayla 体>と命名している。

非格式体の場合は、丁寧さの有・無により 2 等級に分かれ、丁寧さが有標であるのは 두루 높임 *twulwu nophim* (あまねく高め) といい、丁寧さが無標であるのは 두루 낮춤 *twulwu nacchwum* (あまねく低め) という。

(7) a. 이쪽으로 와요.

iccok-ulo o-a-yo

こちらへ 来る-終結(命令)-丁寧(あまねく高め)

(Lit. こちらへ来なさい。)

「こちらへどうぞ。」

b. 이쪽으로 와.

iccok-ulo o-a

こちらへ 来る-終結(命令、あまねく低め)

(Lit. こちらへ来い。)

「こちらへ。」

(7) は命令文であり、(7a) は「-yo」により丁寧さが有標であるに対して (7b) は無標の文である。非格式体の場合も、動詞의하다 *hada* (する) の語幹にそれぞれの形式をつけて丁寧さがある場合は「hayyo 体」、丁寧さがない場合は「hay 体」と命名している。

格式体は、比較的社会的規範により使用法が決まっている反面、非格式体は個人的な判断により使用される傾向があるので、公式的な発表やブリッピングなどでは格式体を使用される可能性が高く、私的な場面では非格式体を使用される可能性が高い。しかし、使用場面をはっきり区切ることは難しい。

尚、非格式体は談話標識として、イントネーションにより意味の違いが生じ、格式体に比べて多様なモダリティ形式と結合できる。たとえば、本稿で取り上げる約束「-lkey」をはじめ、意志の「-llay」、感嘆の「-kwun」、認識の「-ney」などは丁寧の非格式体の「-yo」と組み合わせられる。

第2章 先行研究の検討及び問題提起

2.1. 終結語尾に関する研究

韓国語は膠着語であり、述部は文末で表される。述部の構造は<図 1>で見た通り、用言の語幹に語尾が連鎖していく形である。その中で文の最後に位置する終結語尾についての研究は数多く行われており、その機能に関しては、① 文体法¹⁶、② 叙法・モダリティ、③ 敬語法などがあげられる。この中で①の文体法は文を終結する機能と関わっており、②の叙法・モダリティは意味機能と関わっているが、2つは重なり合うところがあるので学者により捉え方が異なる。本節では韓国語における文体法と叙法・モダリティの機能を中心とした終結語尾の研究史について概観する。

Underwood (1890)¹⁷では、いち早くから韓国語における mood について英語での現象と対照しながら触れており、韓国語には事態の事実をありのまま叙述する *indicative mood* と話し手の望ましさを表す *volitive mood* の2つがあるとしている。但し、文末の何の要素がこの mood と関わっているのかなどについては詳しく述べておらず、動詞のパートの一部として捉えているのみである。

¹⁶ その他に、韓国語学では研究者によって文の終結法、マチム法（終わり方）、意向法、終止法などの多様な用語が使用されている。

¹⁷ 以下は Underwood (1890) の内容を抜粋したものである。

In the Basal Conjugation we have but two moods, with Participles, Supine and Bases. The two moods are the Indicative and the Volitive. The Indicative Mood asserts the action or state expressed by the verb, simply as a fact, or asks whether it is a fact. It is used in dependent as well as independent sentences, but when in dependent clauses the termination is generally replaced by some other word, as a conjunction. It may at times then be rendered by either the indicative, subjunctive or potential mood of the English.

What we have here called the Volitive Mood is that mood which expresses the wish of the speaker. It may be either in the form of a proposition to do something, in which act the speaker shall participate, which is then of the first person plural, or it may be in the form of a command, exhortation or entreaty, when it will be of the second person and may be used of either the singular or plural.

Note.-This mood has been called by some the imperative, and the two classes given above have been called respectively plural and singular. The *singular* may, however, also be used for the plural, and aside from this fact the first person volitive can never in any sense be called a *command*. Better than this, it would be to call these two distinct moods; but this is hardly necessary, and it seems much better to us, to class both as belonging to the volitive mood, the one in the first person plural, and the other in the second person.

チェ・ヒョンベ (1929) は文末の研究において比較的体系的に取り上げており、文を終結するマチム法 (終結法) には話し手・聞き手の間のやりとりを表す文の形¹⁸と聞き手に対する 4 段階の敬語法¹⁹があるとしている。文の形には基本としてペプムコル (叙述形) ・シキムコル (命令形) ・ムルムコル (疑問形) ・クエイムコル (勧誘形) があるとしており、各々の文の形に該当する語尾は敬語法に合わせてすべて 4 段階に分類し、これに加えてため口も示している²⁰。

まず、叙述形からみていくと、叙述形は人が自ら自分の意見をいったり他人の質問に対して答えたりする際に使用される形として、感嘆を表す時にも使用され、これに該当する語尾として「-ta」、「-kuna」などがあげられている。疑問形は相手に問う際に使用される形として、「-ka」、「-ciyo」などが分類されており、命令形は他人に行為を働きかける際に使用される形として「-la」、「-key」などが示されている。また勧誘形は他人を自分の行為に引き入れる際に使用される形として「-ca」、「-pseyta」などが分類されている。以下の〈表 1〉にチェ・ヒョンベ (1929) による文の形と語尾の分類を示す。

表 1. チェ・ヒョンベ (1929) における文の形と語尾

文の形	敬語法 (丁寧度)		語尾
叙述	最も低い	どっちでも使用	-ta、-nila、-la、-ma、-nunila、-nola
		感嘆でのみ使用	-kuna、-tota
	普通低い		-ney、-msey、-tyey
	普通高め		-o、-uo、-so、-ciyo、-ayo、-kwulye
	最も高め		-nita、-ita
	ため口		-e/a、-ci
疑問	最も低い		-na、-nya、-nunya、-nunyo、-nuni、-ni、-lsonya、-lya
	普通低い		-ka、-lsonka
	普通高め		-o、-e/a yo、-ciyo
	最も高め		-nika、-nuika
	ため口		-e/a、-ci
命令	最も低い		-la、-leymwuna
	普通低い		-key、-so

¹⁸ つまり、文の終結語尾で起こる言語学的現象に対する分析基準を話し手と聞き手の関係若しくは関連性からみる立場であるといえる。

¹⁹ ここには 아주 낮춤 *acwu nacchwum* (最も低い・hayla)、예사 낮춤 *yeysa nacchwum* (普通低い・hakey)、예사 높임 *yeysa nophim* (普通高め・hao)、아주 높임 *acwu nophim* (最も高め・hapsyo) の 4 段階があるとし、반말 *panmal* (ため口) はこの段階と区分して取り上げている。

²⁰ チェ・ヒョンベ (1929) では、終結語尾の単独形のみならず、先語末語尾と結合された形も文の形の 1 つとして取り上げている。このような見解は他の研究者にもみられ、叙法に関する研究が本格的に進むまで続く。本稿は、終結語尾のみを研究の対象として扱うため、終結語尾に前接する先語末語尾に関する概観は省く。

	普通高め	-o、-e/ayo、-kwulye
	最も高め	-sose
	ため口	-e/a、-ci
勧誘	最も低い	-ca
	普通低い	-sey
	普通高め	-pseyta
	最も高め	-sipseyta
	ため口	-e/a

イ・ヒスン（1949）では、文を終えることを結語法（文体法）といい、文の形を説明法・疑問法・命令法・共同法・約束法・許諾法・感嘆法の7つに分けており、チェ・ヒョンベ（1929）の分類に基づいているホ・ウン（1975/1995/2000）では話し手が聞き手に要求するものなのか否かにより一次分類を行い、要求の場合その内容により2次分類を行っている。ここでは、形という用語の代わりに法を使用しており、要求がない場合には叙述法、答えを求める場合にはムルム法（疑問法）、聞き手の単独行為を要求する場合にはシキム法（命令法）、話し手自身の行為を共にやってくれることを要求する場合にはハムケ法（共同法）としている²¹。

以降、述部における文体法に対する研究は叙法²²による意味範疇へ進んでいく。コ・ヨンゲン（1965/1999）では先語末語尾と終結語尾で表される叙法を二分し、先語末語尾で表される叙法範疇を無意志的叙法とし、ここには直説法・回想法・推測法・原則法・確認法などが属するとしている。また、終結語尾により実現される叙法範疇に対しては意志的叙法とし、約束法、命令法、共同法、警戒法などが含まれるとしている。尚、コ・ヨンゲン（1989）ではこの叙法分類と文体法を合わせることを試みており、文体法には説明法・疑問法・感嘆法・命令法・許諾法・共同法・約束法・警戒法の8つがあるとしている。この内、説明法・疑問法・感嘆法は無意志叙法として、命令法・許諾法・共同法・約束法・警戒法は意志叙法として分類している。コ・ヨンゲン（1989）により分類された文体法と叙法を<表2>に示す。

²¹ ヨン・チェフン（2013）を参考した。

²² コ・ヨンゲン（2004）によると、韓国語で叙法という用語を最初に使ったのはイ・スンニョン（1961）であるという。

表 2. コ・ヨンゲン (1989) 文体法と叙法

文体法	I (無意志叙法)			II (意志叙法)				
	説明法	疑問法	感嘆法	命令法	許諾法	共同法	約束法	警戒法
叙法	直説	直説	直説	命令	許諾	共同	約束	警戒
	回想	回想	回想					
	推測	推測	推測					
	原則							
	確認							

上記の<表 2>の分類には終結語尾単独形のみではなく、先語末語尾と終結語尾の結合形も含まれている。例えば、説明法での回想法は先語末語尾「-te-」と終結語尾「-la」の結合形の「-tela」が1つの形態として分類されている。これは、チェ・ヒョンベ (1929) の分類法と同じであるといえ、これらの文体法は、結合形を含む終結部全体の形態からの分類法であることがわかる²³。尚、コ・ヨンゲン (1989) でもチェ・ヒョンベ (1929) のように敬語法に合わせ叙法を分類しているが、敬語法の体系を、해라 hayla 体、하게 hakey 体、하오 hao 体、합쇼 hapsyo 体、하쇼 hasose 体、해 hay(yo)体、하지 haci(yo)体の7つと共に下層階級語体の「-psyo」、 「-pcyo」の2つを加えて、9つに区分していることが特徴である²⁴。

イ・イクソプ (1986) では、1つの文類型に多様な形態素が在ることを指摘し、終結語尾の機能を相対敬語法と文類型の2つの機能に限定して取り上げる立場に対して批判している。例えば、韓国語で平叙文を表す終結語尾には「-e/a」、「-ci」、「-ney」、「-kwun」、「-kwu」、「-nikka」などの多様な形態素があり、これらの形態素には<既知の事態に対して話す>若しくは<新たに分かった事態に対して話す>などの固有の意味機能があるため、これを叙法範疇として捉えてはいけなしいとしている。しかし、この叙法形態素の範疇と名称をどのように設定したのかについては詳細に取り上げていない。

コ・ヨンゲン (2004) では、終結語尾の中で平叙文を表す「-ci」、「-ney」、「-kwuna」などをモダルな語尾として解釈しており、これに対して終結語尾で表されるモダルは、先語末語尾

²³ コ・ヨンゲン (1989) では、それぞれの文体法に該当する終結語尾の基本形に対しては以下のものを提示している。

文体法	説明法	疑問法	感嘆法	命令法	許諾法	共同法	約束法	警戒法
基本形	-ta	-nya	-kwuna	-la	-la	-ca	-ma	-lla

²⁴ ここでは、1900年代の前後から1930年代までのデータを研究対象として扱っている。

で表されるモダルに比べて偶発的²⁵であるため、これに基づいて範疇を設けることは難しいとしている。

キム・テヨプ (2001) では、終結語尾の文法範疇に対して基本としてマチム法 (文体法) と聞き手敬語法があるとし、終結語尾にはそれぞれの機能を担う形態素があるので、終結語尾の形態をさらに精密に分けて文の終結に関っている事実上の形態素を把握しようと試みている²⁶。その結果、文の終結素の類型を、叙述形の場合「-ta」、疑問形の場合「-nya」、命令形の場合「-la」、勧誘形の場合「-ca」に設けている²⁷。文の終結素に約束の「-ma」や感嘆の「-kwuna」などを含めていないことについては、文の種類により形態が交替される場合があるためであると説明している。例えば、「-ma」や「-kwuna」は内包節 (間接引用節) で「-ta」若しくは「-nta」へその形態が交替される。キム・テヨプ (1994/2001) では、客観的な統語装置の下で形態が維持できない終結語尾を独立文の下位範疇と捉える見解に対して批判的な立場を取っている。

ユン・ソクミン (2000) は、コ・ヨンゲン (1986) での叙法とモダリティの区分が明確ではないことを指摘²⁸し、認識のモダリティ (epistemic modality) は先語末語尾により叙法の範疇で実現され、義務のモダリティ (deontic modality) は終結語尾²⁹により終結法の範疇で実現されるとしている。認識のモダリティは陳述や疑問のような事態に対する態度、つまり命題に対する心的態度を示すに対して、義務のモダリティは要求や命令のように聞き手の行為と関わる態度を示すことなので、言語行為に対する態度であるともみている。

²⁵ これについてコ・ヨンゲン (2004) から解釈してみたら、例えば、「-ney」の場合、説明法の形態素であるが、時々感嘆のモダルな機能も果たすため、このような形態素の不安定性に対して指摘した表現であると考えられる。

²⁶ 終結語尾は形態論的立場では叙述語の語幹の後ろに付いてそれを1つの単語に完成しつつ、統語論的位階では文を終結する統語的機能を果たす語末語尾とし、この終結語尾の形態を成す構成要素の中で文を終結する機能を果たすことを<文の終結素>であるとしている。例えば、丁寧に叙述する終結語尾の「-supnita」の場合、終結素に分けてみると、聞き手敬語の形態素「-sup-」、直説の叙法の形態素「-nu-」、聞き手敬語の形態素「-i-」、文の終結の形態素「-ta」に構成されているため、「-supnita」で文の終結に関与する形態素は事実上「-ta」のみであると主張している。

²⁷ この他に、音韻論的な文の終結素としてイントネーションをあげている。

²⁸ mood が<文の内容 (content of sentence) もしくは文が表す命題 (proposition that the sentence expresses) に対する話し手の心的態度が動詞範疇により表されるもの>であれば両形式から表される話し手の態度はすべて mood であるとしつつ、両形式から表される mood には相違点があることを主張している。

²⁹ ここでは文の終結形とみている。

ユン・ソクミン (2000) では、命題の内容が状態なのか行為なのかにより 1 次分類を行った上で、行為者が話し手なのか、聞き手なのか、共同なのかにより 2 次分類を行っている。そして、発話の目的が単なる伝達にあるのか、聞き手への要求にあるのか、伝達と要求が同時にあるのかにより 3 次分類を行っている。以下の〈表 3〉にユン・ソクミン (2000) による文の終結法の体系を示す。

表 3. ユン・ソクミン (2000) における文の終結法の体系

文 の 終 結 法	I	状態	話し手	伝達	- 情感的	説明法
			聞き手	要求	+ 情感的	感嘆法
	II	行為	話し手	伝達	-	疑問法
			聞き手	伝達	-	約束法
					- 情感的	許諾法
			要求	+ 情感的	警戒法	
	話し手と聞き手	伝達と要求	-	命令法		
				-	共同法	

分類されている文の終結法はコ・ヨンゲン (1989) の叙法の分類と同様である。ユン・ソクミン (2000) では説明法、感嘆法、疑問法を終結法 I に分類し、終結法 I は命題の内容が状態情報であるので、①発話によりある行為が行われる可能性がない、②聞き手に対する設定から比較的自由である、③主語の制約・述語の制約・叙法形態素との連結の制約に対して比較的自自由である、④この終結法では否定文が表される際に常に前置否定の「-an-」が取られる、などの 4 つの特徴をあげている。これに対して、終結法 II については、①命題の内容がすべて行為情報であるので談話上での判断・決定を表す、②聞き手敬語の使用枠を区分づける、③過去時制や直説法・回想法の叙法が表される先語末語尾と共起できない統語的制約がある、④<+動作性>の叙述語とのみ結合する形態的制約があるという 4 つの特徴をあげている。

ナム・キシム (2001) では文を終結する終結語尾から叙法が表されるといい、聞き手に対する話し手の態度を意向叙法と文の命題内容に対する態度を表す様態叙法に分けており、意向叙法には平叙形、疑問形、命令形、勧誘形の 4 つのみがあり、約束形や警戒形、許諾形などの分類は認めていない³⁰。また、様態叙法の特徴としては、命題に対する話し手の認識若しくは態度と関わりがあるとしている。

³⁰ 約束形・警戒形・許諾形などは間接引用節で平叙形や命令形などに表されることに基づいて意向叙法に含められないと主張している。また、敬語体系も平叙形・疑問形・命令形・勧誘形の意向叙法に合わせて現れると言及している。

一方、チャン・キョンヒ（1985）とパク・チェヨン（2004）などは意味論の立場で文末の言語現象を分析している。チャン・キョンヒ（1985）では韓国語の述語構造においては、命題に対する話し手の心的態度の領域と聞き手に対する話し手の心的態度の領域が在ることを述べ、この領域をそれぞれモダリティと叙法に分けている。パク・チェヨン（2004）では文法的な要素により表されるモダリティの意味を体系化するため、語尾全般にかけてモダリティの範疇を設けている。パク・チェヨン（2004）では、モダリティを狭義に解釈し、尊敬の先語末語尾「-si-」や聞き手敬語法を表す終結語尾は除外し、平叙文や命令文のように文類型の範疇を決める形態については一定の形式で通報的課題を遂行するため命題に対する話し手の態度を表すモダリティの範疇として認識している。しかし、文類型の場合は、その焦点が話し手と聞き手の間の通報的關係に当てられているのに対して、モダリティの場合は話し手が命題に対して示す態度に当てられているので基本として2つの範疇は区別すべきだと主張している。ここでは、モダリティの重要な要素が<限定>とし、モダリティを命題に対する話し手・聞き手の主観的な限定を表す文法範疇であると定義している。尚、モダリティの下位範疇としては認識モダリティ（epistemic modality）と行為モダリティ（deontic modality）に設けている。

以上、韓国語の述部にみられる言語現象の内、文体法と叙法（モダリティ）研究について検討した。文体法は、文の終結方法についての研究であり、かつ、文の類型を決めるものであるため終結語尾と密接に関わる。但し、文体法では、間接引用節などでその形態が完全に現れる一部の終結語尾のみを分類対象としており、統語的環境により形態が交替される終結語尾の場合は、間接引用節（内包節）で代替されて現れる形態の一部として捉えられてきた。本稿の対象である終結語尾「-lkey」も間接引用節で叙述の「-ta」に代替されるため、「-ta」の文類型の一部として分類されており、「-lkey」のような終結語尾の使い方に関する研究は主に、モダリティの領域で行われてきた。

叙法・モダリティは、命題に対する話し手の心的態度がどのような形で現れるのかについての研究分野であり、研究者によって対象範囲や分類基準が異なる。先程示した通り、叙法の範疇を先語末語尾に限定する立場と終結語尾へまで拡大して解釈する立場など、様々な立場がある。特に、「-lkey」のように形態的に不安定であり、かつ、対面場面でのみ使用される終結語尾をどのように扱うべきかをめぐっては未だにか確固たる枠組みが提示されていない。通常、このような形式は口語（話し言葉）体として扱われ、モダリティ範疇でのみ取り上げられる傾向がある。しかし、その中でも見解が分かれており、「-lkey」の場合、約束として分類する見解（ユン・ソクミン 2000、イ・チョンヒ 2004 など）と、意図表現の一つとして捉える見解（ハク・スクヨン 2006、チャン・チェリン 2017 など）がある³¹。「-lkey」の意味機能につい

³¹ これに対する詳細は2.2節で後述する。

てはさておき、「-lkey」が聞き手との対面時にのみ使用されるということは、命令や勧誘のように言語行為若しくは談話レベルと関わることを示唆するために、命令の「-e/ala」や勧誘の「-ca」のような層位で取り上げるべきであると考えられる。

2.2. 終結語尾の「-lkey」について

「-lkey」の研究は大きく形態意味論的観点、意味機能の再考的立場に分かれて進んできた。「-lkey」に関する最近の議論は、意味機能の変化、拡張など、意味機能の再考についてのものが多く、これは、近年新たな行為要求表現として出現した「-silkeyyo」のためであると考えられる。本節では、「-lkey」を形態意味論的観点と意味機能の再考的立場に分け、先行研究を概観する。

2.2.1. 形態意味論的観点

「-lkey」を形態意味論的観点から分析している研究にはユン・ソクミン（2000）、アン・チュホ（2002）、イ・ユンジン、ノ・ジニ（2003）、パク・スクヨン（2006）、ホ・キョンヘン（2011）などがある。

ユン・ソクミン（2000）は、文の終結法として「-lkey」を分析している。「-lkey」を約束法と分類しており、形態的には形態素「l」と形態素「key」の合成形であるとしている。この形態素は、常に固定されたまま使われ、意味も常に<約束>を表し、相手に親しみを表す場面で使われると述べている。

アン・チュホ（2002）は、「-lkey」が終結語尾になっていく過程を文法化の観点から示している。「-lkey」は、先行する補文素「-l」、依存名詞「kes」、助詞「i」が結合・融合され、統語的構成体から形態的構成の終結語尾となったとしている。但し、文の主語が1人称かつ話し手である場合にのみ、「-l kes-i」が「-lkey」へ形態素化され、この形態が<話し手の約束>という新たな意味を獲得するとしている。「-lkey」は統語的に<1人称主語>、<動作動詞>、<-完了>、<叙述文>、<-代用性>の情報を持っており、尚、「-lkey」の意味情報については<1人称の意志>を表す形式であるが、約束や聞き手に利益があると判断される状況で用いられるとしている。

イ・ユンジン/ノ・ジニ（2003）では、推測と意志の観点から「-lkey」を分析している。意志³²を表す「-lkey」を推測の「-kesita」から文法化された形式であると解釈し、両形式を含めて推

³² この研究での意志は<意図、意向、約束>を包括する概念であり、命題の実現のための判断である。

測と意志を表す形式を比較対象としている。「-lkey」を<約束>の終結語尾として分類し、推測の形式と比べつつ大規則として、話し手と聞き手が密接な関係にある点を前提としている。よって、話し手の発話が聞き手に直接的であれ、間接的であれ影響を及ぼさない場合には、「-lkey」は用いられにくいとしている。さらに、<約束>は聞き手にも利益があると判断される際に使われるので、聞き手が望ましくないと思う内容については使われないとしている。尚、相手の提案を肯定的に受け止めることを約束する際に「-lkey」が使われるとしている。一方、「-lkey」の小規則については、<意図的に距離を取る事>と<婉曲>を挙げている。「-lkey」を使うことにより聞き手と近い関係であることが表せ、聞き手に前もって話し手自身の行為実行の意志を知らせることにより、聞き手が心的準備のできるように意図すると主張している。

パク・スクヨン(2006)では、意志表現の「-keysseyo」、「-lkeyeyyo」、「-llayyo」、「-lkeyeyyo」を対象に意志の程度性について分析している。この中で「-lkeyeyyo」の基本的な意味については1人称の主語の意志とし、話し言葉として用いられているとしている。さらに、他の形式とは違い、1人称の主語文でのみ用いられる形式であると述べている。話し手の自発的な行動を表し、これから実行する動作に対して叙述するものであるため、未来の意味を含蓄しているといい加えている。尚、通常「-llayyo?」文に対する答えや、約束、知らせとして用いられ、親しい関係あるいは話し手より目下の人に対する言い方として使われるとしている。一方、話し手の意志の強度や行為実行に対する一方性及び行為に対する決定権の3つとも「-keysseyo」、「-lkeyeyyo」、「-llayyo」と比べれば最も低いとしている。

ユン・ウンギョン(2006)では、モダリティ形式の中で意志に該当する終結語尾の「-llay」と「-lkey」を中心に形態・統語的制約について考察しつつ、相互対立的意味を比較・提示している。「-lkey」は聞き手を考慮する意味素性を持っており、平叙文で話し手の意志や約束を表し、意志より約束として用いられていることを示している。そして、「-lkey」と「-llay」の意味の違いは、<聞き手との密接な関連性>が判断の重要な基準になるとしている。

ホ・キョンヘン(2011)ではコーパスを活用して意志表現の「-lkey」と「-llay」の意味上の違いについて述べている。両形式とも聞き手を想定しているものであり、「-lkey」は<受容>を、「-llay」は<拒否>を表しているとしている。つまり、「-lkey」は聞き手の意志を受け入れる機能を持っており、「-llay」は話し手自身の意志を表す機能を持っているという。このために、「-lkey」には相手に対する丁寧さも生じるとしている。

2.2.2. 意味機能の再考的立場

「-lkey」を意味機能の拡張から分析しているものには、ユン・ウンギョン（2006）、パク・チェヨン（2013）、チャン・チェリン（2017）、オ・スンウン（2018）、チョン・ヨンジュ（2019）、高・先慶（2019、2021）などがある。

パク・チェヨン（2013）では、「-lkey」の1段階の意味機能として<約束：聞き手が望ましいと考える行為を話し手が自分に義務づけること>を挙げ、これから意味が推量化の過程を経て2段階、3段階、4段階へ拡張していくとしている。2段階の意味としては「ca-le ka-lkey（先に寝るね）」のようなく聞き手を考慮した話し手の意図>、3段階と4段階の意味としては<話し手・聞き手の共同行為に対する話し手の意図>と<聞き手の行為に対する話し手の意図>が算出されるとしている。3段階で、動作主の変動が起きるが、これは隣接した意味への表現転換という点でメトニミーの一例と説明している。

ユン・ウンギョン（2006）は「-lkey」と類似した意志の終結語尾「-llay」との比較を通して「-lkey」の意味機能的特徴を明らかにしている。これによると、「-lkey」は話し手と聞き手との関係が重要な形式であり、会話上に表されなくても暗黙的に聞き手が行為を遂行するようにさせる機能があるとしている。データ分析により、主に<約束>の意味を持つが、<意志>として表出される場合も示している。

チャン・チェリン（2017）では、韓国語の意志・意図表現の「-keyss-」、「-l kes i-」、「-lkey」、「-llay」の4つの形式を比較し、それぞれの意味機能上の特徴を明らかにすることを試みている。この論文では、形式の分類においてまだ議論の余地がある4つの形式について³³、4つとも話し手の意志や意図を表すのが明確であることから、比較の対象になれるとしている。この3つの形式と比べて、「-lkey」の特徴を次のようにまとめている。

- ・発話時の話し手の決心（即時性）
- ・聞き手の望ましいと考えていることについての認識と受容が在る
- ・話し手が聞き手の望んでいることを認識しながらこれに合わせて自分の意志を示す

チャン・チェリン（2017）では、韓国語における意志・意図の形式が持っている意味機能上の微妙な相違点を明確に示そうとしたことに意義がある。しかし、それぞれの形式がどのよう

³³ チャン・チェリン（2017）では、「-keyss-」、「-l kes i-」、「-lkey」、「-llay」の4つの形式の場合、研究者によりモダリティの範疇による分類が異なることを言及している。例えば、「-lkey」の場合はモダリティ形式として扱っていない研究もある。

な状況で、どのような動詞と結合するのかなど、個別の形式が持っている意味機能までは述べていない。

オ・スンウン (2018) では、パク・チェヨン (2013) で示している、1 段階の〈約束〉と 2 段階の〈聞き手を考慮した話し手の意図〉の意味弁別がないと指摘し、「-lkey」の意味を談話的観点から再考し、〈約束：聞き手の要求に合わせる話し手の行為実現の未来性〉と〈期待未来の意味：聞き手の要求が排除された話し手の事態実現の未来性〉に二分している。オ・スンウン (2018) では、〈約束〉を、聞き手の明示的あるいは含蓄的な要求に呼応することと捉え、〈期待未来の意味〉は、聞き手の要求と関係なく、話し手が命題内の主体になり未実現された自分の行為実現を知らせることであるとしている。さらに、〈期待未来の意味〉から間接指示機能が遂行されるとしているが、その前提として動作性用言の文で命題内の主体が 2 人称の聞き手ということを示している。尚、「-lkey」が、このような意味機能を表すようになった理由としては、既に話し手の意志から聞き手への指示まで表す「-keyss-」との類似性を挙げている。これは、「-lkey」の意味機能の拡張についてさらに具体的に示している点で意義があるが、指示・命令として用いられている「-lkey」の機能上の特徴については取り上げていないという限界がある。

チョン・ヨンジュ (2019) は、教育現場を中心に「-lkey」の機能発達過程について考察をしている。チョン・ヨンジュ (2019) で注目しているのは、話し手の意志を表す「-lkey」が、先に〈勧誘〉の機能を獲得したことにより、〈命令〉の機能へ発達していったという点である。

「-lkey」が命令として機能するためには、聞き手が話し手の案内により行動することが暗黙的に約束されている状況で、話し手が遂行する行為が聞き手も遂行すべき行為として推量される際に限られるとしている。仮に、このような文脈的条件から外れると〈命令〉として機能しなくなるという。

高・先慶^{ソングン} (2019, 2021³⁴) では、「-lkey」の意味機能について、本来の〈約束〉から文脈の影響によって〈意志の表明〉、〈宣言〉、〈勧誘〉、〈行為要求〉へ意味機能が拡張していくことを示している。さらに、宣言には聞き手の行為を誘発する文脈が在ると主張し、これを「-lkey」が〈行為要求〉の意味機能を獲得する過程と関連付けて説明している。尚、行為要求の機能を獲得した「-lkey」から「-silkeyyo」が派生され、「-silkeyyo」は「-lkey」として待遇できない聞き手に対する言い方として、強い強制力をもつ発話形式であることを主張している。

³⁴ 本稿では、〈意志の表明〉を〈決定の伝達〉に修正し、〈勧誘〉は〈勧誘的指示〉として扱う。尚、〈行為要求〉は〈行為指示〉と変更する。

2.3. 本稿の立場

従来「-lkey」についての研究は、終結語尾「-lkey」の形成過程や基本的な意味機能に焦点が当てられていたが、最近では意味機能の拡張と結び付けた研究が現れ始めている。これは、近年「-lkey」の使用場面の拡張や意味機能の変化と関係していると考えられる。

先行研究を踏まえ、終結語尾「-lkey」についての基本的な意味上の特徴をまとめると、①話し手の未来行為を表す、②話し相手に親しみを表す、③発話された行為が聞き手の利益若しくは聞き手と密接な関係がある、④聞き手に対する気遣いがある、と要約できる。さらに、パク・スクヨン（2006）、パク・チェヨン（2013）、オ・スンウン（2018）、チョン・ヨンジュ（2019）、高・先慶^{コ・ソンギョン}（2019、2021）などでも述べている通り、約束や意志以外に多様な意味機能が表せることも特徴の1つであるといえる。

しかし、「-lkey」の位置づけについては議論がまとまっていない。ユン・ソクミン（2000）、アン・チュホ（2002）、イ・ユンジン／ノ・ジニ（2003）、高・先慶^{コ・ソンギョン}（2021）などでは<約束>として捉えるのに対してパク・スクヨン（2006）、ユン・ウンギョン（2006）、オ・キョンヘン（2011）などでは<意志>と捉えている。さらに、意味機能の拡張性に注目し、意味が多岐に渡る際の「-lkey」については有意義な成果は出ているが、「-lkey」が行為要求として働く際の発話条件や用法上の特徴などを網羅して扱った研究は管見の限り見当たらない。また、「-lkey」で表される聞き手との密接な関係性や気遣いについても詳細な分析がなされていない。

よって、本稿では、先行研究を踏まえ、「-lkey」の位置づけをはじめ、「-lkey」の意味が多岐に渡る際の文脈的特徴及び条件について精密に検討する。また、意味機能の拡張を経て<行為指示>を獲得した「-lkey」により、今まで韓国語になかった新たな接辞連鎖の形である「-silkeyyo」が出現した背景を明らかにし、これは新たな命令・指示の形であることを示す一方、いわゆる<行為指示>の「-lkey」文の場面的特徴及び用法などに対して網羅して扱う。

本稿の最終目的は、現代韓国語で新たに用いられている行為指示の「-silkeyyo」の出現背景を明らかにすることと「-silkeyyo」、「-lkeyyo」、「-lkey」の類型に行為指示を表す、いわゆる行為指示の「-lkey」文の用法上の特徴及び使用場面などを明らかにすることにある。

第3章 「-lkey」の形態統語的特徴と意味機能

3.1. はじめに

韓国語において話し手の行為実行意志を表す屈折接辞には、以下の(8)のように「-lkey」と「-llay」がある。

(8) a. 내일 또 올게.
nayil tto o-*lkey*
明日 また 来る-終結(約束)
「明日また来るね。」

b. 내일 또 올래.
nayil tto o-*llay*
明日 また 来る-終結(意志)
「明日またくる。」

「-lkey」と「-llay」は、両方とも迂言的な形態から文法化を経て話し手の行為実行意志を表す固有の意味領域を獲得した形式である(パク・チェヨン 2004 参照)。しかし、2つの形式には意味機能上の相違がある。話し手の希望を内包している(8b)の「-llay」とは違い、聞き手に対する約束を表す(8a)の「-lkey」には聞き手志向性が含まれている。Searle(1969)でも記述されている通り、〈約束〉は、聞き手が望ましいと思う行為に対して話し手が自ら義務付けて実行意志を表す発語行為である。つまり、〈約束〉で最も重要な特徴は、聞き手が望ましいと思う行為を把握し、その意向に一致させようとする話し手の態度、いわば聞き手志向性にあるといえる。「-lkey」は、約束の屈折接辞であるので意向の一致という聞き手志向性を基本的に持っており、他の意味機能として働く際にもこの素性が表れる。以下の(9)は、「-lkey」の意味機能が多岐にわたる際の例である。

(9) a. <自分の代わりに注文しに行く友達に>
나는 커피로 할게.
na-nun khephi-lo ha-*lkey*
私-は コーヒー-に する-終結(約束)
(Lit. 私はコーヒーにするよ。)
「私はコーヒーよ。」

- b. <友達と旅に行った際に、疲れすぎて先に部屋に入りながら>

먼저 잘게.

mence ca-*lkey*

まず 寝る-終結(約束)

「先に寝るよ。」

- c. <荷物を運んでもらいたい際に管理者が>

냉장고부터 옮길게요.

nayngcangko-pwuthe olmki-*lkey*-yo

冷蔵庫-から 運ぶ-終結(約束)-丁寧

(Lit. 冷蔵庫から運びます。)

「冷蔵庫から運んでください。」

「-lkey」は文脈により (9a) <決定の伝達>、(9b) <宣言>、(9c) <行為指示>に分岐する。文脈的特徴をみていくと、(9a) は話し相手の質問に対する返答であり、(9b) は一方的な話し手の意志伝達であるが、行為実行の結果が聞き手に影響が与えられうる状況であり、(9c) は、管理者が聞き手に未来行為を指示する状況である。この際に、これらの文では、発語行為以外に聞き手への<同意>や<了解>を求めるかのような聞き手志向的態度が浮き彫りになる。これは、約束の素性である意向の一致から生み出された2次的発話効果であるとみられる。

本章では、韓国語の屈折接辞の「-lkey」は、<約束>という意味機能と、<聞き手志向性>という聞き手に対する話し手の心的態度が両立する形式であることと、「-lkey」の意味機能が多岐に渡る際の文脈的特徴について明らかにすることを目的とする。さらに、行為者の交替が起こる際の文脈的特徴を示すことにより「-lkey」が行為指示の機能まで獲得していく過程を検討する。それに先立ち、まず3.2節に終結語尾の中での「-lkey」の位置づけと形態統語的特徴について取り上げる。

3.2. 「-lkey」の形態統語的特徴

3.2.1. 韓国語における「-lkey」の位置

韓国語で命題に対する話し手の伝達意図や態度は主に文を終結する屈折接辞により表される。よって、従来から屈折接辞は叙法若しくは文体法の範疇で捉えられてきた。この際の屈折接辞は、聞き手敬語法の体系に合わせて表され、特に格式体の体系で現れる形式のみが主要な形式

として取り上げられてきた。

約束の場合も、韓国語では主要な意味領域として捉えられてきたが、屈折接辞の「-ma」のみが主要な形式として認められている。「-ma」は格式体に分類され、命令の「-e/ala」や勧誘の「-ca」と同じ層位で扱われている。「-lkey」も約束の意図を表す屈折接辞であるが、非格式体の丁寧語「-yo」と結合する口語体³⁵という理由で形態意味的分类から除外される傾向があった。さらに、口語体は間接引用節でその形式が保たれず、このような不安定性により、主要な形式から排除されたとみられる。しかし、屈折接辞の意味機能を分類する上で、口語体なのか否かの判断がどれほど有意義であるかという点と「-lkey」を口語体と言い切れるかという点については再考の必要がある。

口語体に関して簡単に説明すれば、口語体は文体 (style) をいい、文体とは、文で表される特定の様式 (pattern) 若しくは印象 (image) を意味する (キム・ミヒョン 2004)。キム・ミョン (2004) では、イ・ソヨン (1996) を基づき、口語は話すために使用される様式であるに対して、文語は文を作成するために使用される様式であり、口語体は話すための表現であるに対して、文語体は聞き手との直接的な関係が排除されている中立的な表現であるとしている。ミン・ヒョンシク (1994) では、口語と文語を口語体の口語、文語体の口語、口語体の文語、文語体の文語の4つの類型に分類しており、チャン・キョンヨン (2003) では文語体について文語でみられる発話様式であるとしている。

「-lkey」は、必ず話し相手が必要な対人的性格を強く持つ屈折接辞であることから口語体として思われたりする。しかし、これは行為範疇の屈折接辞で表される普遍的な特徴であり、「-lkey」だけの固有の性質ではない。「-lkey」は約束を基本的な意味とする屈折接辞であるため、必ず実存的聞き手が存在しなければならない。命令や勧誘の屈折接辞も同様のことがいえるので、「-lkey」のみを口語体として分類する考え方は賛成し難しい。

³⁵ ノ・テギユ (1996) では口語の一般的な特徴として①多様性、②即時性、③親交性、④表現性、⑤包含性 (involvement)、⑥具体性、⑦瞬間性、⑧動態性、⑨曖昧性、⑩非論理性、⑪非格式性、⑫状況依存性など十二種類をあげている。キム・ミヒョン (2004) では、①音声の基本手段に使用し、②状況依存的・対人的言語行為に属し、③即時的な性格を帯び、④話し手と聞き手の相互作用を表すとしている。イ・チョンヒ (2004) では、発話状況に焦点を当てて、口語には公的 (格式的) な状況と私的 (非格式的) な状況があり、公的な状況には講演・講義、放送のニュース、インタビューなどが、私的な状況には会話、相談などがあるとしている。また、口語の場合は必ず一人以上の特定の話し相手が存在しなければならず、発話時に話し手と聞き手が直接対面する場面が設定される必要があるとしている。尚、言語内的な特徴として口語は文語より多様な終結語尾が使用され、敬語法の体系にも表されると述べている。これをまとめると、口語は音声を基盤とし、対人的かつ、状況依存的な性格を持っており、即時性、非論理性、瞬間性、曖昧性などの発話特徴を示すといえる。

尚、「-lkey」を口語体に分類する根拠の1つである、聞き手敬語法と間接引用節でみられる不安定な現れ方についても検討の余地がある³⁶。

韓国語における聞き手敬語法は大きく格式体と非格式体に分かれる。格式体の場合は、聞き手敬語法を表す形式が丁寧度により4等級に分かれ、各等級に属する屈折接辞が存在する。これに対し、非格式体の場合は、丁寧の補助詞「-yo」により丁寧度が調整されるだけである。例えば、만나다 *mannata* (会う) という命題を聞き手敬語法に合わせて叙述すると以下の(10)のようになる。

(10) a. 格式体 : 만납니다.

manna-pnita

会う-終結(説明・とても高め)

b. 格式体 : 만나오

manna-o

会う-終結(説明・普通高め)

c. 格式体 : 만나네

manna-ney

会う-終結(説明・普通低め)

d. 格式体 : 만난다

manna-nta

会う-終結(説明・とても低め)

e. 非格式体 : 만나

manna-o

会う-終結(説明・低め)

f. 非格式体 : 만나요

manna-yo

会う-終結(説明・高め)

³⁶ コ・ヨンゲン (1976) では、文体法について、概ね話し手と聞き手の間に表される叙法体系の一つであるため、発話時の話し手の意図と聞き手敬語法の両方とも関わっていると述べている。

(10a) ~ (10d) には丁寧度による格式の屈折接辞が示されており、(10e) ~ (10f) には丁寧の補助詞「-yo」の有無のみで示されている。(10a) ~ (10d) のように丁寧度が決まっている屈折接辞の集合を格式体といい、(10e) ~ (10f) のように丁寧度が補助詞「-yo」により調整される集合を非格式体という。

行為範疇において格式体の代表的な屈折接辞には命令の「-e/ala」と勧誘の「-ca」などがあり、非格式体の代表的な屈折接辞には約束の「-lkey」と意志の「-llay」などがある。これらの形式は、例外なしで自分の属されている体系の中から外さない。例えば、命令や勧誘の屈折接辞は非格式の丁寧の補助詞「-yo」とは結合できず³⁷、約束や意志の屈折接辞は格式体には表されない。命令若しくは勧誘が非格式として現れる場合は、(10e) 若しくは(10f) のように、無標の屈折接辞「-e/a」或いは丁寧の「-yo」が連鎖する「-e/ayo」に特殊のイントネーション³⁸が被さる。反面、約束の「-lkey」や意志の「-llay」を格式として表す場合は、意志・推量の派生接辞「-keyss-」に格式の等級にあった屈折接辞が連鎖する形に変えなければならない³⁹。つまり、命題を叙述する屈折接辞の場合には聞き手敬語法の6等級（格式の4等級と非格式の2等級）が比較的安定に現れるに対して、約束、意志、命令、勧誘などの行為範疇の屈折接辞は接辞によって結合できる聞き手敬語法が分かれていることなので、格式体と結合する屈折接辞のみを主要の形式として取り上げる必要はないと思う。

次は、内包節の間接引用節で不安定な現れ方を呈する点についてである。韓国語における間接引用の標識は「-ko」であり、直接文を間接引用節に変えて示すと次の(11) のようになる。

- (11) a. 밥 먹어라. ⇒ 엄마가 밥 먹으라고 했다.
 pap mek-ela emma-ka pap mek-ula-ko ha-yss-ta
 飯 食べる-終結(命令) 母-が 飯 食べる-命令-引用 する-過去-終結(ø)
 「ご飯食べてね。」 「ご飯食べてといった。」

³⁷ 北朝鮮などの一部の方言では「-yo」と結合された形態も見られるが、ソウル方言を基盤とする現代韓国語では格式体の形式と「-yo」の組み合わせは成立しないという考え方が一般である。

³⁸ イントネーションによって意味の違いができるのは、非格式だけではない。格式のhao体でもイントネーションの調整により平叙、疑問などが表されると思う。

³⁹ 但し、約束には非格式の「-lkey」以外に格式の「-ma」が在る。

b. 만나자. ⇒ 친구가 만나자고 했다.
 manna-ca cinkwu-ka manna-ca-ko ha-yss-ta
 会う-終結(勸誘) 友達-가 会う-勸誘-引用 する-過去-終結(ø)
 「会おうよ。」 「友達が会おうといった。」

(11a) は「-e/ala」の命令文を間接引用節に変えた例であり、(11b) は「-ca」の勸誘文を間接引用節に変えた例である。2つの形式は格式体の体系に属する屈折接辞であり、間接引用節でも元の形がそのまま保たれる。これに対し、約束の「-lkey」は(12)のように間接引用節では別の形態が用いられる。

(12) 이따 전화할게. ⇒ 동생이 이따 전화한다고 했다.
 itta cenhwaha-lkey tongsayng-i itta cenhwaha-nta-ko ha-yss-ta
 後で 電話する-終結(約束) 妹-가 後で 電話する-説明-引用 する-過去-終結(ø)
 「後で電話するね。」 「妹が後で電話するといった。」

(12) から分かるように、左側の直接文での屈折接辞「-lkey」が右側の間接引用節では<説明>の形式に変わっている⁴⁰。このような点から「-lkey」は意味範疇の分類で主要の形式から除外される傾向があった。しかし、これも形態の問題とみられない。約束の屈折接辞には非格式の「-lkey」と共に格式体の「-ma」がある。多くの研究では「-ma」が間接引用節でも元の形態が保たれると捉えているが、これについて疑問がある。(13) は「-ma」の直接文と間接引用節を示した例である。

(13) 이따 전화하마. ⇒ 엄마가 이따 전화하마*고 했다.
 itta cenhwaha-ma emma-ka itta cenhwaha-ma-ko ha-yss-ta
 後で 電話する-終結(約束) 母-가 後で 電話する-約束-引用 する-過去-終結(ø)
 「後で電話するね。」 「母が後で電話するといった。」

コ・ヨングン (1989)、ユン・ソクミン (2000) などでは、(13) のように直接文の「-ma」

⁴⁰ よって、「-lkey」の場合、文の種類 (sentence type) の中では平叙文の一つとしてみる見解が一般である。尚、聞き手敬語法の体系の中で格式体と結び付けられないということも「-lkey」を平叙文の一つとしてみる根拠である。

が間接引用節でも元の形が保持されると主張している。ユン・ソクミン (2000) では、「-nta」の形態も併存すると指摘しているが、(13)の間接引用節を自然な文として認めるには同意し難い。(11)の命令の「-e/ala」や勧誘の「-ca」と比べれば不自然さが非常に目立つのみならず、実際の談話では現れないためである。談話の間接引用節では(14)のように<説明>若しくは<尊敬-説明>の形態に現れる。

(14) a. 엄마가 이따 전화한다고 했다.
emma-ka itta cenhwaha-nta-ko ha-yss-ta
母-が 後で 電話する-説明-引用 する-過去-終結(ø)
「母が後で電話するといった。」

b. 엄마가 이따 전화하신다고 했다.
emma-ka itta cenhwaha-si-nta-ko ha-yss-ta
母-が 後で 電話する-尊敬-説明-引用 する-過去-終結(ø)
(Lit. 母が後で電話をなされるといった。)
「母が後で電話するといった。」

上記の(13)は、格式体の場合、間接引用節でも元の形態が保たれるという主張を証明するための一環であると考えられるので、筆者はこのように不明瞭な基準を認められず、間接引用節での現れ方が分類基準の1つの捉え方については修正が必要であると主張する⁴¹。

このように、従来屈折接辞の機能を分類してきた2つの基準は事実上再考の余地がある上に、意味機能の分類とはそれ程関わらないと思われるので、本稿では屈折接辞の意味機能に対する基準として、①文を終結するか、②固有の意味機能を持つかの2つの基準に基づいて分けるべきだと主張したい。

3.2.2. 意味・形態統語的な制約

屈折接辞の「-lkey」は、基本的に一人称主語の約束として機能する。通常、以下の(15a)のように意志動詞⁴²の語幹に付く。(15a)は、오다ota(来る)という意志動詞に「-lkey」が付い

⁴¹ モダリティの研究では、これを区分せず意味領域から屈折接辞を分けており、このような捉え方では「-lkey」が意図表現の一部として取り上げられている。この場合、派生接辞と屈折接辞の領域が明確に区分されないという指摘がある。

⁴² 動詞の種類については5.2.1節で述べる。

て<約束>という意味機能として働いていることが示す例であり、(15b)は、「-lkey」が無意志動詞と共起できないことが示す例である。

(15) a. 내일 이 시간에 다시 올게.
nayil i sikan-ey tasi o-**lkey**
明日 この 時間-に 再び 来る-終結(約束)
「明日この時間にまた来るね。」

b. *나 뛰어들게.
na ttwiena-**lkey**
私 優れる-終結(約束)
「私、*優れるね。」

「-lkey」は(15a)のように1人称主語が自ら決めた未来行為に対する実行意志を表す。そのため、以下の(16)のように過去の派生接辞の「-ess/ass-」や意志・推量の派生接辞の「-keyss-」、回想の派生接辞「-te-」とは1つの文で共起できない。

(16) a. 내일 다시 *왔을게.
nayil tasi o-ass-**lkey**
明日 また くる-過去-終結(約束)
(Lit. 明日また来たね。)

b. 내일 다시 *오겠을게.
nayil tasi o-keyss-**lkey**
明日 また くる-意志⁴³-終結(約束)
(Lit. 明日またこようね。)

c. 내일 다시 *오덜게.
nayil tasi o-te-**lkey**
明日 また くる-回想-終結(約束)

⁴³ 「-keyss-」は意味論的観点からはモダリティ形式としてみるのが一般であるが、梅田他(1982)とコ・ヨンゲン(2004)では時制範疇としてみている。韓国語において時制範疇があるかをめぐっては様々見解があるが、本稿の内容とは関わらないため、立ち入らない。

(Lit. 明日またきたよ。)

そして、「-lkey」は、聞き手敬語法のうち、以下の(17a)のように非格式(hayyo体)の丁寧の「-yo」とは結合できるが、(17b)のように格式(hapsyo体)の丁寧の「-supnita」とは共起できないという制約も持つ⁴⁴。

(17) a. 나 밥 먹을게요.
 na pap mek-**ulkey-yo**
 私 飯 食べる-終結(約束)-丁寧
 「私、ご飯食べます。」

b. *나 밥 먹을겁니다.
 na pap mek-**ulkey-pnita**
 私 飯 食べる-終結(約束)-丁寧
 「私、ご飯食べます。」

非格式の「-yo」は、打ち解けた場面で使用される敬語であり、丁寧度がそれ程高くない。よって、教育の目的として先生が生徒に使用したり、場合によっては親しい相手との心理的な親

⁴⁴ 韓国語における聞き手敬語法の体系は次の通りである。敬意の度合いを上から順次に示すと格式体の場合は、<hasipsio体>が一番高く、非格式体の場合は、<hayyo体>が高い。この2つの形式を比較すると格式体の<hasipsio体>が<hayyo体>より相対的に高いといえる。なお、非格式体は、格式体に比べて相手に<+親密>を与える特徴がある。

ソウル大学校国語教育研究所 (2002)

		平叙法	疑問法	命令法	勧誘法	感嘆法
格式体	hasipsio 体	ka-si-pnita	ka-si-pnikka?	ka-si-psio	(ka-si-ciyo)	-
	hao 体	ka-(si)o	ka-(si)-o?	ka-(si)-o, ka-kulye	ka-psita	ka-nunkwurlye
	hakey 体	ka-ney ka-msey	ka-nun-ka? ka-na?	ka-ke	ka-sey	ka-nunkwumen
	hayla 体	ka-n-ta	ka-nya? ka-ni?	ka-(ke)-la, ka-lyem, ka-lyemuna	ka-ca	ka-nunkwuna
非格式体	hayyo 体	ka-yo	ka-yo?	ka-(sey/sye)-yo	ka-(sey/sye)-yo	ka-(sey/sye)-yo
	hay 体	ka, ka-ci	ka?, ka-ci?	ka, k-aci	ka, ka-ci	ka, ka-ci

密感を調整するために使われたりする。これに対して格式の「-supnita」は、質の高いサービスが求められる接客の場面や、国家行事若しくは記者会見のような公式的な場面、または年齢や社会的地位が高い人に使用される傾向がある。つまり、「-lkey」が格式の「-supnita」と共起できないというのは、このような場面では「-lkey」が使用されにくいことを示唆するとみられる。

一方、従来の研究では「-lkey」が尊敬の派生接辞「-si-」とも連鎖できないことを指摘してきた。(18a)は、第3者の行為についての叙述であり、「-si-」との共起が可能であることを示す例である。(18b)は、話し手の約束を表し、「-si-」とは共起できないことを示す例である。

(18) a. 선생님은 책을 읽으신다.
 sensayngnim-un chayk-ul ilk-usi-nta
 先生-は 本-を 読む-尊敬-終結(説明)
 「先生は本をお読みになる。」

b. 내일은 꼭 *가실게.
 nayil-un kkok ka-si-lkey
 明日 必ず 行く-尊敬-終結(約束)
 (Lit. (私は)明日はぜひおゆきになるね。)

しかし、最近韓国語では(18b)のように尊敬の派生接辞「-si-」と約束の屈折接辞「-lkey」が共起する「-silkeyyo」の形態が発話上に出現している。聞き手に対する行為要求として用いられるこの接辞連鎖の形については第4章で詳細に述べる。

3.2.3. 統語的制約

文を終結する屈折接辞「-lkey」は、以下の(19b)のように聞き手に意向を問う疑問では使われない。仮に聞き手に意向を問いたい際には、(19c)のように話し手の行為実行意志を表す「-llay」に言い換えなければならない。

(19) a. 내일 이 시간에 다시 올게.
 nayil i sikan-ey tasi o-lkey
 明日 この 時間-に 再び 来る-終結(約束)
 「明日この時間にまた来るね。」

b. *내일 이 시간에 다시 올게?

nayil i sikan-ey tasi o-*lkey*

明日 この 時間-に 再び 来る-終結(約束)

「明日この時間にまた来る?」

c. 내일 이 시간에 다시 올래?

nayil i sikan-ey tasi o-*llay*

明日 この 時間-に 再び 来る-終結(意志)

「明日この時間にまた来る?」

(19a) の「-lkey」は(19c)の「-llay」の疑問文に対する返答として使用される。一方、「-lkey」が間接引用節で現れないことについては 3.2.1 節で取り上げたため、ここでは省くことにする。

3.3. 意味機能と発話態度

3.3.1. 約束の「-lkey」と聞き手の志向性

「-lkey」の意味機能についての研究には、イ・ユンジン/ノ・ジニ (2003)、パク・スクヨン (2006)、ユン・ウンギョン (2006)、ホ・キョンヘン (2011)、チャン・チェリン (2017) などがある。「-lkey」の研究では、聞き手に対する気遣いや受容などがある点を共通して指摘してきた。これは発話上での2次的機能、つまり発話効果といえるが、このような現象を詳しく扱った研究は管見の限り見当たらない。また、「-lkey」が約束以外の他の意味機能を持つ点に関する言及はあるものの、体系的かつ具体的な記述はない。

よって、本節では意志の「-llay」との比較を通じて「-lkey」から <意向の一致>という聞き手に対する話し手の心的態度を算出し、「-lkey」は約束と聞き手志向的態を持つ形式であることを明確にした後、このような聞き手志の向性により気遣いや受容などの聞き手志向的態度(2次的発話効果)が生み出されることを示す。尚、意向の一致と行為との関わりによる文脈と意味機能の変化、そしてその際に浮き彫りになる聞き手志向的態度についても検討していく。

「-llay」は「-lkey」と共に韓国語で話し手の行為実行意志を表す代表的な屈折接辞である。この2つの接辞は迂言的表現から話し手の実行意志を表す固有の意味領域を獲得したという形態的・意味的共通点が有するが、行為実現のための伝達態度においては相違点がみられる。(20)と(21)は、同じ行為実行意志がそれぞれ「-lkey」と「-llay」によって実現された例である。

(20) a. 나는 커피로 할게.

na-nun khephi-lo ha-**lkey**

私-は コーヒー-に する-終結(約束)

(Lit. 私はコーヒーにするよ。)

「私はコーヒーよ。」

b. 좀 이따 먹을게.

com itta mek-**ulkey**

ちよっと 後 食べる-終結(約束)

「ちよっと後で食べるよ。」

c. 내가 말할게.

nay-ka malha-**lkey**

私-가 言う-終結(約束)

「私が言うよ。」

(21) a. 나는 커피로 할래.

na-nun khephi-lo ha-**llay**

私-は コーヒー-に する-終結(意志)

(Lit. 私はコーヒーにするわ。)

「私はコーヒー。」

b. 좀 이따 먹을래.

com itta mek-**ullay**

ちよっと 後 食べる-終結(意志)

「ちよっと後で食べる。」

c. 내가 말할래.

nay-ka malha-**llay**

私-가 言う-終結(意志)

「私が言う。」

(20) と (21) は、両方とも話し手の行為実行意志を表すが、(20)の方が(21)より柔らかい言い方であることがわかる。このような違いは意味機能上の素性から派生される発話態度と関連づけて説明できる。

従来の研究では「-lkey」を約束として捉える見解が主流である（イ・ヒスン 1949、コ・ヨングン 1976、ユン・ソクミン 2000、アン・チュホ 2002、イ・ユンジン/ノ・ジニ 2003、パク・チェヨン 2013、高・先慶^{ユンギョン} 2021 など）⁴⁵。

Searle (1969) の定義によると、約束は、聞き手が望ましいと思う行為に対して話し手が自ら義務付けて実行する発語行為である。言い換えれば、聞き手の意向を話し手が受け入れなければ成り立たないといえる。即ち、約束は、**聞き手と話し手の意向の一致**からはじまるとみられる。よって、約束が成り立つためには話し手が聞き手の意向を把握しているのかが重要な基準となってくる。話し手が聞き手の意向を最も把握しやすい場面は例 (22) のような要請である。

(22) A : 네가 또 와 줘으면 좋겠어.
 ney-ka tto o-a cwu-ess-umyen coh-*keyss*-e
 君-が また 来る-てくる-過去-ば よい-意志-終結(⓪)
 「また来てくれてほしいよ。」

B : 그래, 내일 또 올게.
 kulay, nayil tto o-*lkey*
 そう、明日 また 来る-終結(約束)
 「わかった。明日また来るよ。」

B' : ??? 그래, 내일 또 올래.
 kulay, nayil tto o-*llay*
 そう、明日 また 来る-終結(意志)
 「わかった。明日また来るわ。」

(22) では、もう一度来てくれてほしいという聞き手の要請（望ましいと思う行為）が確実にわかる。(22B) の「-lkey」は聞き手の意向と話し手の意向が一致するため、肯定の返答かつ約束である。反面、この際に (22B') の「-llay」は肯定の返答として使えないが、この「-llay」

⁴⁵ その他に意志と捉える見解があるなど、様々な解釈がある（ホ・ウン 1995、ユン・ウンギョン 2006、パク・ミウン 2016 など）。

は聞き手との意向の一致を図る形式ではないからである。その根拠として (23) の願望に対する拒否の意向を表す際に (23B) のように「-llay」が返答として使用される⁴⁶ことがあげられる。

(23) A : 네가 또 와 줬으면 좋겠어.
ney-ka tto o-a cwu-ess-umyen coh-*keyss-e*
君-が また 来る-てくる-過去-ば よい-意志-終結(∅)
「また来てくれてほしいよ。」

B : 미안, 이제 그만 올래.
mian, icyey kuman o-*llay*
ごめん、もう やめる 来る-終結(意志)
(Lit. ごめん、もう来ることをやめるわ。)
「ごめん、もう来られないと思う。」

B' : ?? 미안, 이제 그만 올게⁴⁷.
mian, icyey kuman o-*lkey*
ごめん、もう やめる 来る-終結(約束)
(Lit. ごめん、もう来ることをやめるよ。)
「ごめん、もう来られないかも。」

つまり、「-lkey」は聞き手と話し手の意向が不一致の場合には使用されにくく、このような素性は、(24) のように約束ではない他の意味機能で働く際に聞き手志向的態度として表される⁴⁸。

⁴⁶ ユン・ウンギョン (2006) では、「-lkey」で〈聞き手の利益〉を最も重要な要素としてみている。しかし、「-lkey」が約束ではない意味機能に働く際には、聞き手の利益とは何の関係性も持たないという。しかし、これに関する十分な説明はなされていない。

⁴⁷ 文脈的要素がさらに結びついたら「-lkey」も使用できる。しかし、(23B') は意味機能についての例であるのでここでは取り上げない。

⁴⁸ パク・チェヨン (2013) では、「-lkey」を約束の形式と解釈し、(24) のような例を意味機能の拡張とみて、約束の〈聞き手は話し手の行為を望ましいと思う〉という条件が〈聞き手に対する気遣い〉として残存する現象であるとしている。しかし、なぜ行為の望ましさが聞き手に対する気遣いになるのかは詳しく説明されていない。尚、オ・スンウン (2018) では、パク・チェヨン (2013) で示された 1 段階の〈約束〉と 2 段階の〈聞き手を考慮した話し手の意図〉が意味弁別を持たないと指摘し、「-lkey」の意味を談話的観点から再考し、〈約束：聞き手の要求に合わせる話し手の行為実現

(24) a. <自分の代わりに注文しに行く友達に>

나는 커피로 할게.

na-nun khephi-lo ha-*lkey*

私-は コーヒー-に する-終結(約束)

(Lit. 私はコーヒーにするよ。)

「私はコーヒーよ。」

b. <友達と旅に行った際に、疲れすぎて先に部屋に入りながら>

먼저 잘게.

mence ca-*lkey*

先に 寝る-終結(約束)

「先に寝るね。」

c. <荷物を運ぶ際にリーダーが同僚に>

냉장고부터 옮길게요.

nayngcangko-puthe olmki-*lkey*-yo

冷蔵庫-から 運ぶ-終結(約束)-丁寧

(Lit. 冷蔵庫から運びますよ。)

「冷蔵庫から運びましょう。」

(24a) は<決定の伝達>、(24b) は<宣言>、(24c) は<行為指示>をそれぞれ表す例であり、パク・チェヨン (2013)、高・先慶 (2021) などではこのような「-lkey」文は意味拡張過程を経て生み出されたと解釈している⁴⁹。この際に聞き手に対する気遣いが表れ、これは意向の一致から説明できる。(24) は約束とは違い、聞き手が望ましいと思う行為が把握されていない状態での発話である。よって、(24) の「-lkey」は聞き手の意向に合わせようとする試み

の未来性>と<期待未来の意味：聞き手の要求が排除された話し手の事態実現の未来性>に二分している。オ・スンウン (2018) では、<約束>を、聞き手の明示的あるいは含蓄的な要求に呼応することと捉え、<期待未来の意味>は、聞き手の要求と関係なく、話し手が命題内の主体になり未実現された自分の行為実現を知らせることであるとしている。

⁴⁹ パク・チェヨン (2013) では、約束→聞き手を気遣した(話し手の行為に対する)話し手の意図→話し手・聞き手の共同の行為に対する話し手の意図→聞き手の行為に対する話し手の意図へ拡張したとしている。高・先慶 (2021) では、約束→意志の表明→宣言→勧誘→行為要求へ意味が拡張していくことを示し、さらに宣言には聞き手の行為を誘発する文脈が存在すると主張している。

として働き、気遣いとして表出されるといえる。つまり、(24a) と (24b) の場合は同意を求めるかのような、それから行為者の交替が起こる (24c) の場合は了解を求めるかのような、聞き手志向的態度が 2 次的発話効果として働くと分析できる。

3.3.2. 文脈による意味変化

「-lkey」は、文脈により意味機能が多岐にわたる。その内、約束のように話し手の行為実行意志を表すものには<決定の伝達>と<宣言>がある。まず、<決定の伝達>についてみる。

3.3.2.1. 決定の伝達

「-lkey」は (25) のように意向を聞く質問に対する返答若しくは聞き手に自分の意見を提案する場合にも用いられる⁵⁰。

(25) a. <芸術高校入試オーディションの後、お面を脱いでみろという審査委員に >

[前略] 그거 말씀해 주시면 벗을게요.

kuke malssumha-y cwu-si-myen pes-**ulkey**-yo

それ おっしゃる-てくれる-尊敬-仮定 脱ぐ-終結(約束)-丁寧

「聞かせたら脱ぎますね。」

[I-23]

b. <彼女に自分との出会いについて聞くという母さんに >

엄마, 그거는 내가 할게.

emma, kuke-nun nay-ka ha-**lkey**

母さん、それは 僕-が やる-終結(約束)

「それは、僕から話すよ。」

[I-19]

⁵⁰ 「-lkey」は、話し手の決心や覚悟のような、聞き手を意識しない独り言や心内発話では使われない。

<独りで呟きながら >

*이번엔 반드시 이길게.

ipen-eyn pantusi iki-**lkey**

今回-には 必ず 勝つ-終結(約束)

「今回は、絶対勝つ。」

鏡の前で覚悟を決める場面もありうるが、これは鏡に映った自分をまるで他人のように認識しているとみるのが妥当であろう。本稿ではこのように他人の聞き手が存在しない発話状況は想定しない。

c. <かかところが落ちた靴を見ながら身の上の嘆きを言っているへみに>

보자, 내 고치 줄게.

po-ca nay koci-cwu-*lkey*

みる-意志 私 直す-てあげる-終結(約束)

「見せてみる。直してやる。」

[I-30]

(25) は、約束と捉え難い。前述した通り、約束は聞き手と関わる行為に対する実行意志を表すものであるが、(25) の行為はそうではない。(25a) の場合は、聞き手が話し手の要求を受け入れてくれるという条件が前提の発話であり、(25b) と (25c) の場合は、聞き手の母の望ましさと関係せず話し手自身が決めた行為を提案する発話であるので、行為実行の結果が聞き手に直接的・間接的に影響を及ぼすが、約束のように聞き手の意向に一致させる行為ではない。このように、聞き手との意向に一致させる行為と関らず、単なる話し手の行為実行意志を表すことを約束と区分し、<決定の伝達>として分類する。主に意向を問う質問に対する返答若しくは聞き手に受容・拒否の選択権がある提案などの発話であり、これは (26) のように「-llay」でも表される。

(26) a. 그거 말씀해 주시면 벗을래요.

kuke malssumha-y cwu-si-myen pes-*ullay*-yo

それ おっしゃる-てくれる-尊敬-仮定 脱ぐ-終結(意志)-丁寧

「聞かせたら脱ぎます。」

b. 엄마, 그거는 내가 할래.

emma, kuke-nun nay-ka ha-*llay*

母さん、それは 僕-が やる-終結(意志)

「それは、僕から話すよ。」

(25a) と (25b) は (26) の「-llay」文に置き換えられる。(26) に比べると (25a) と (25b) では同意を求めるかのような聞き手志向的態度が浮き彫りになる。これは、意向を一致させようとする聞き手志向性が聞き手の意向を把握しようとする試みとして働いて生み出された発話効果であると解釈できる。つまり、約束が、聞き手の意向を把握した後に意向を一致させる行為であれば、決定の伝達は聞き手の意向が把握できていないまま意向を一致させようとする行為になるので、まるで聞き手の意向を把握するために問うかのような態度、つまり同意を求めるかのような 2 次的発話効果をもたらすと解釈できる。尚、(25c) のように聞き手のための行

為実行意志を表す場合は「-llay」へ置換できず、これにより「-llay」は専ら話し手自身のみのための意志を示す標識である点と「-lkey」は聞き手志向の態度が込められている標識である点により鮮明に浮き彫りになるといえる。

次はもう一つの意味機能である<宣言>についてみる。

3.3.2.2. 宣言

「-lkey」は 意向を問う質問に対する答えや提案ではなく、(27) のように一方的行為実行意志を知らせる際にも用いられる。

(27) a. <友達と旅に行った際に、疲れすぎて先に部屋に入りながら>

먼저 잘게.

mence ca-**lkey**

先に 寝る-終結(約束)

「先に寝るね。」

【(24b) の再掲】

b. <会話中に、電話に出た後>

나 잠깐 *장겨울 좀 만나고 올게.

na camkkan cangkyewul com manna-ko o-**lkey**

私 しばらく チャン・キョウル ちょっと 会う-て 来る-終結(約束)

(Lit. 私、しばらくチャンさんに会ってからまた来るね。)

「チャンさんに会いに行かなきゃ。」

[I-213]

c. <電話で元旦那に>

내일 나 *우주랑 같이 점심 먹을게.

nayil na wucwu-lang kathi cemsim mek-**lkey**

明日 私 ウジュ-と 一緒に 昼ごはん 食べる-終結(約束)

(Lit. 私、明日ウジュと一緒に昼ごはん食べる。)

「明日ウジュとランチするから。」

[I-214]

*は、人名である

上記の (27a) と (27b) は 2 つの文とも話し手が聞き手と一緒にいる場面から去ることを前もって知らせており、(27c) は聞き手である息子の養育者に息子に会いに行くことを前もって知らせている。この際に行為実行の結果が聞き手に直接的・間接的に影響を及ぼす。(27a) と

(27b) の場合は、話し手はその場から去ると同時に、共に話していた行為が終了してしまうので話し手の行為実行が聞き手に影響を及ぼすといえる。そのため、話し手は自分の行為実行意志を知らせ、かつ、まるで同意を求めるような聞き手志向的態度を期待して「-lkey」を用いるといえる。(27c) の場合は、話し手が勝手に決めた行為を知らせる場面であるが、息子を会うためには養育者の元旦那に告知する義務があるため、まるで同意を求めるかのような態度をも示すための意図として使用されているとみられる。これは聞き手に対する態度が無標である「-nta」による宣言に比べるとより鮮明になる。

(28) 나 이번 주에 하코다테 간다.
 na ipen cwu-ey hakhotathey ka-nta
 私 今 週-に 函館 行く-終結(説明)
 「私ね、今週に函館行く。」

(28) は、聞き手と無関係な行為として行為実行の結果も聞き手に影響を及ぼさない。このような発話は、話し手の意図が無標の「-nta」により現れ、話し手はただ自分の予定を聞き手に知らせるだけであり、聞き手もその予定を情報として聞くだけである。〈あ、そう?〉とか〈いいな!〉など共感の相槌を打つこともあり得るが、特に反応をしなくてもいい。このような場面で「-lkey」が用いられると聞き手は話し手の意図が推量できなくなる。言い換えれば、(27) のように、行為実行の結果が聞き手に影響を及ぼしたり、関わったりする際に、「-nta」を使えば、聞き手に対する気遣いは一切ない、とても一方的であり、自己中心的な印象を与えるための意図があると思われる。つまり、話し手の一方的な単独行為を前もって知らせることとしてその結果が聞き手に影響を及ぼす際に、「-lkey」は〈宣言〉として働ける。この際に「-lkey」では聞き手に対する同意を求めるかのような聞き手志向的態度が2次的発話効果として働く⁵¹。

⁵¹ 尚、〈宣言〉の「-lkey」文では、以下のように慣習的な挨拶表現などでも観察される。これも「-nta」に言い換えることができる。

＜出勤を急いでいる娘が朝ご飯を作っている母に＞

회사 갔다 올게.	회사 갔다 온다.
hoysa kasstao-lkey	hoysa kasstao-nta
会社 行ってくる-終結(約束)	会社 行ってくる-終結(説明)
「会社、行ってくるね。」	「会社、行ってくる。」

一方、「-lkey」が<宣言>として働く際に聞き手の行為も引っ張り出す場合がある。上記で言及した通り<宣言>とは話し手が一方的に自分の行為実行意志を知らせるものである。この際に、(29)のように聞き手の行為まで引っ張り出す例がある。

(29) a. <警察署の前で車が通れないように立っている女に>

선생님, 차량 지나갈게요 [後略]

sensayng-nim chalyang cinaka-lkey-yo

先生-様 車 通る-終結(約束)-丁寧

「すみません、車通ります。」

[I-217]

b. <一緒に収録に参加する同僚が気に入らない女優が>

저 촬영 접을게요.

ce, chwalyeng cep-ulkey-yo

私 撮影 たたむ-終結(約束)-丁寧

「私、撮影やめます。」

[I-238]

(29) でも話し手の一方的な行為実行意志が示されている。しかし、(29)の行為は聞き手の協調が前提になるため(28)とは異なるといえる。(29a)は、車の通る道をふさいでいる人の協力を誘発する意図として発話された。実際のデータではこの発話の後で, *비켜 주세요 pikie cwusieyo* (よけてください)が続くが、省略されても意図の伝達には全く問題ない。(29b)は、撮影を止めようとする女優の発話であるが、監督及び関係者の協力を誘発しようとする意図がある。撮影は女優単独の意志により開始・終了ができるような作業ではないからである。つまり、(29)の文で言表の行為者は話し手であるが、意図された行為者は聞き手をも含むといえる。よって、これは聞き手に対する行為要求を意図した宣言とみられ、これは通常の宣言と分けて扱わなければならない。最後に、行為者が聞き手の行為要求について検討する。

3.3.2.3. 聞き手への<行為要求>

「-lkey」はさらに文脈の影響を受けて、(30)のように行為者の交替も起こす。

(30) a. <収録の前に司会者が出演者たちに>

방송 전에 간단히 자기소개할게요.

pangsong cen-ey kantanhi cakisokayha-lkey-yo

放送 前に 簡単に 自己紹介する-終結(約束)-丁寧

(Lit. 放送の前に簡単に自己紹介しますよ。)

「収録の前に自己紹介をお願いします。」

[II-3]

b. <荷物を運ぶ際にリーダーが同僚に>

냉장고부터 옮길게요.

nayngcangko-phwuthe olmki-*lkey*-yo

冷蔵庫-から 運ぶ-終結(約束)-丁寧

(Lit. 冷蔵庫から運びますよ。)

「冷蔵庫から運びましょう。」

【(24c)の再掲】

c. <母の還暦祝いで記念写真を撮る際に>

렌즈 보고 웃을게요.

leyncu po-ko wus-*ulkey*-yo

レンズ 見-て 笑う-終結(約束)-丁寧

(Lit. レンズを見て笑いますよ。)

「レンズに向かって笑ってください。」

[II-21]

(30) は、文脈がなければ<宣言>と思えるが、これは聞き手に行為を要求する場面での発話である。特徴的なのは、上記の(30)の話し手は、3つとも状況をコントロールできる人の発話であり、その人は聞き手に行為を指示できる位置にある点である。但し、話し手が状況をコントロールできるからといって聞き手の上位者であることを意味するわけではない。(30)の文は、話し手が聞き手の次の行為を前もって知らせることで聞き手の行為をコントロールしているといえる。つまり、上位者が下位者に対してその行為の実行を強制する<命令⁵²>とは少し異なるため、本稿ではこれを<行為指示>と捉える。(30a)の司会者、(30b)のリーダー、(30c)の写真家はある状況がスムーズに進めるように調整する役割をするのに過ぎない。よって(30)は状況をコントロールできる話し手が聞き手に対して行うべき行為を前もって知らせることにより聞き手が自然に行為を実行するようにさせる手法であると分析できる。しかし、行為指示では(31)のように行為者が話し手・聞き手の両者である文脈もある。

⁵² 日本語記述文法研究会(2003)による。

(31) a. <突然スコールが発生して映画の撮影中止をしなければならない状況でアンかが>

스콜 지나가면 다시 모일게요.

sukol cinaka-myen tasi moi-*lkey-yo*

スコール 過ぎる-ば 再び 集まる-終結(約束)-丁寧

(Lit. スコールが止んだら集まります。)

「スコールが止んだら集まりましょう。」

[II-106]

b. <犬の教育中に訓練者が>

조금만 기다려 볼게요.

cokumman kitali-e po-*lkey-yo*

少しだけ 待つ-てみる-終結(約束)-丁寧

(Lit. 少しだけ待ってみます。)

「もう少し待ってみましょう。」

[II-13]

c. <歌の録音をしている歌手にプロデューサーが>

복식으로 가 볼게요.

poksik-ulo ka-po-*lkey-yo*

腹式-で 行く-てみる-終結(約束)-丁寧

(Lit. 腹式で行ってみます。)

「腹式で行きましょう。」

[II-6]

(31) の모이다 *moita* (集まる)、기다리다 *kitalita* (待つ)、가다 *kata* (行く) の行為者は、話し手と聞き手の両者である。一見すれば勧誘と思われがちだが、行為の実行に対する決定権が聞き手にないことと、話し手の強制力が強いことにより<指示・命令>としても分析できる。特に、「-lkey」に発話される共同行為は、話し手が状況のコントロール権を持っており、聞き手が当然行うべき行為に対するものが多いので<指示・命令>に近い。本稿ではこれをプロトタイプの勧誘と区分し、<勧誘的指示⁵³>と捉え、聞き手単独の行為実行の行為指示は<命令的指示>と捉える。

⁵³ チョン・ヨンジュ (2019) では、「-lkey」の勧誘機能が登場する過程について次のように記述している。

あ. 講義や発表、講演などで話し手がこれから自分で行うべき行為を予告するために「-lkey」を使用する。同時に聞き手が話し手の行為に参加することを意図する。聞き手は「-lkey」に表された行為が自分の行うべき行為にもなることをすぐに推論する。

併せて、行為指示の「-lkey」では、聞き手に行為実行を要求する一方、自分の決定と聞き手の意向を一致させようとする試みによって了解求めのような発話効果まで生み出すと主張する。これは聞き手志向的態度が無標である命令の「-e/aseyyo」と比較すると分かり、(31)を「-e/aseyyo」に置き換えると「-lkey」で聞き手志向的態度が目立たれる。

また、(30)～(31)のような場面では(32)のように「-e/a cwuseyyo (～てください)」の使用も自然である。

(32) a. 방송 전에 간단히 자기소개해 주세요.
 pangsong cen-ey kantanhi cakisokayha-y cwuseyyo
 放送 前に 簡単に 自己紹介する-てください
 「収録の前に簡単に自己紹介してください。」

b. 냉장고부터 옮겨 주세요.
 nayngcangko-phwuthe olmki-e cwuseyyo
 冷蔵庫-から 運ぶ-てください
 「冷蔵庫から運んでください。」

c. 렌즈 보고 웃어 주세요.
 leyncu po-ko wus-e cwuseyyo
 렌즈 見-て 笑う-てください
 「렌즈を見て笑ってください。」

d. 스크롤 지나가면 다시 모여주세요.
 sukol cinaka-myen tasi moi-e cwuseyyo
 스크롤 過ぎる-ば 再び 集まる-てください
 「스크롤が止んだら集まってください。」

-
- イ. 行為や発表、講演の状況では話し手がこれから自分で行うべき行為を予告することが頻繁に起こり、その行為に聞き手が参加しなければいけない場合もかなり頻繁である。これによって、「-lkey」の意味として約束や意志という固定された意味に加えて、聞き手に対する指示という推論の意味が強化され一般化する。
- ウ. この過程を通じて約束あるいは意志に聞き手に対する指示が加えた勧誘の意味が「-lkey」の意味に固定され、話し手・聞き手を主語にする文で「-lkey」が用いられる。

- e. 조금만 기다려 봐 주세요⁵⁴.
 cokumman kitali-e po-a *cwuseyyo*
 少しだけ 待つ-てみる-てください
 (Lit. 少しだけ待ってみます。)
 「少しだけ待ちましょう。」

- f. 복식으로 가 봐 주세요
 poksik-ulo ka-po-a *cwuseyyo*
 腹式-に 行く-てみる-てください
 「腹式してみてください。」

(32) の「-e/a *cwuseyyo*」も、聞き手に行為を行わせるという点で類似しているが、「-e/a *cwuseyyo*」は<話し手の利益>を実現させるために聞き手に行為を要求する<依頼>なので状況をコントロールする人の他にも使用できる。次の(33)の場合は「-e/a *cwuseyyo*」は現れるが、「-lkey」は現れない例である⁵⁵。

(33) <友達に向かって>

- a. 숙제 해 줘.
 swukcey ha-y *cwe*
 宿題 する-てくれ
 「宿題やってくれない?」
 (Lit. 宿題やってくれよ。)

- b. ???숙제 할게.
 swukceyha-*lkey*
 宿題する-終結(約束)
 (Lit. 宿題するよ。)

⁵⁴ この文脈では、補助動詞「-e/a *pota* (てみる)」より本動詞기다리다 *kitalita* (待つ) にそのまま後接させた方がより自然である。

⁵⁵ 本稿の内容と直接関わるものではないため、立ち入らない。

宿題は自身がやるべきこととして、相手とは全く関係ないため、コントロールの領域がなれない。よって、(33a) のような場面では「-lkey」は現れない。この例から「-lkey」は話し手が聞き手の行為をコントロールする際に、行為指示として働くことがさらに明確になる。

一方、行為指示の「-lkey」には尊敬の「-si-」が結合した「-silkeyyo」の形態がみられ、(34) のような場面で使用される。

(34) <病院で出産中、医者が妊産婦に>

a. 자, 천천히 심호흡 한 번 하시고 가실게요. [後略]

ca, chenchenhi simhohup hanpen hasi-ko ka-si-lkey-yo

さあ、ゆっくり 深呼吸 一回 なされる-ていく-尊敬-終結(約束)-丁寧

(Lit. さあ、ゆっくりご深呼吸になされます。)

「一回ゆっくり深呼吸してください。」

[II-1]

b. <バレー大会のアナウンスで順番を知らせる状況で司会者が選手>

[前略] 민채 학생, 들어가실게요.

minchay haksayng, tuleka-si-lkey-yo

ミンチェ 学生、 入る-尊敬-終結(約束)-丁寧

(Lit. ミンチェの学生、お入りになります。)

「ミンチェさん、行きましょう。」

[II-92]

c. <うるさい監督に女優が冗談で>

조명 감독님 조용히 하실게요.

comyeng kamtok-nim coyonghi ha-si-lkey-yo

照明 監督-様 静かに する-尊敬-終結(約束)-丁寧

(Lit. 照明監督さん、静かになされます。)

「照明監督さん、静かにしてください。」

[II-119]

「-si-」は、文の行為者に対する尊敬の標識であるので、その機能は話し手を除いた聞き手若しくは第3者に向かう。「-silkeyyo」でも「-si-」が指す対象は聞き手若しくは第3者であるため、推論に基づいて解釈しなければならない単独⁵⁶の「-lkey」より明示的に行為指示がなされた形態

⁵⁶ 「-lkey」に「-yo」が後接した「-lkeyyo」は複合形であるが、意味的に単独形と違いがないため、単独形の一部と捉える。

であるといえる。尚、これと類似した構造を有しながら確固たる地位を獲得した形態が既に現代韓国語に存在する。

「-si-e-yo」は非格式の丁寧の命令表現として定着されている。この接辞連鎖の中で2番目に位置した屈折接辞「-e/a」は対人性が強い非格式体として文脈の推論と独特のイントネーションにより叙述、疑問、命令、勧誘などといった様々な意味機能を示す。この屈折接辞に「-si-」が連鎖することによりその対象の範囲が聞き手及び第三者に固定され、推論の課程が減る結果をもたらし、最終的に命令の地位を獲得するようになったと思われる。

よって、「-e/a」のように対人性が強く非格式体である屈折接辞「-lkey」に「-si-」と「-yo」が連鎖した「-si-lkey-yo」も行為指示の新たな形態⁵⁷として位置付けられる可能性が高いと見込まれる。尚、これを裏付けられる「-silkeyyo」の出現背景及び使用場面の特徴に関しては第4章で記述する。

3.4. まとめ

本節では韓国語における屈折接辞「-lkey」の意味機能と発話態度について考察を行った。意志の「-llay」との比較を通して「-lkey」の基本的意味機能は約束であり、これと共に聞き手志向性により、意味機能が多岐に渡る際に同意求めや了解求めなどの聞き手志向的態度が2次の発話効果として働くことを示した。「-lkey」が様々な意味機能に働く際の文脈的特徴については、話し手が聞き手の意向に一致させようとする行為実行意志を<約束>とみて、質問に対する返事若しくは提案時、<決定の伝達>として働くとした。また、行為結果が聞き手に影響を及ぼす話し手の一方的な単独行為の場合は<宣言>であり、コントロールできる人の立場で聞き手が行うべき行為を知らせる場合は、<行為指示>であると分析した。以上の内容をまとめて示すと<表4>になる。

⁵⁷ 次のように自分の行為意志を「-silkeyyo」に表す例が見つかったが、一般にみられる現象というより言葉遊びに近いものとみるのが妥当だと考えられる。

(例) <自分の事件を頼む同僚の弁護士に冗談のように>

네~	거절	좀	하실게요.
ney	kecel	com	ha-si-lkey-yo
はい	拒絶	ちょっと	する-尊敬-終結(約束)-丁寧

「はい～断ります。」

[I -131]

表 4. 文脈による「-lkey」の意味機能と発話態度

文脈			意味機能	発話態度
行為	意向の一致	行為者		
聞き手の意向による	○	話し手	約束(A)	受容
質問に対する返事若しくは提案と関わる	△	話し手	決定の伝達(B)	同意求め
一方的であるが、その結果が聞き手に影響を及ぼす	△	話し手	宣言(Ca)	同意求め
一方的であり、聞き手の行為を誘発する	△	話し手	宣言(Cb)	了解求め
状況をコントロールできる話し手が誘導する	△	聞き手	行為指示(D)	了解求め

○：あり、△：みなし

一方、行為指示で見られる「-silkeyyo」については、新たな行為指示の形として定着する可能性を示唆した。これに対する根拠として、屈折接辞「-e/a」に「-si-」と「-yo」が連鎖した「-e/aseyyo」が現代韓国語の体系において命令表現の1つとしてその位置が得られた例をあげた。

第4章 <行為指示>の「-silkeyyo」

4.1. はじめに

近年、韓国語では、約束の「-lkey」と尊敬の「-si-」が連鎖する「-si-lkey-yo」が使用されている。前章で述べている通り「-lkey」は、本来の機能から<行為指示>という機能を獲得しており、「-si-」はこの際に「-lkey」の前に付く。つまり、本来機能には共起できない2つの形態が新たな意味機能の獲得により現れたとみられる。

本章では「-silkeyyo」の出現背景に尊敬の「-si-」と丁寧の「-yo」の使用の変化が関わっているとみてこれについて考察する。その後、「-lkeyyo」と「-silkeyyo」の使用場面上の特徴を明らかにする。

4.2. 先行研究

「-silkeyyo」について本格的な研究を行ったのは、チョ・スクファン（2009）である。チョ・スクファン（2009）は、心性空間の融合原理という認知言語学的な見方から「-silkeyyo」を説明している。ここでいう心性空間の融合とは、話し手の視点が聞き手あるいは第3者に感情移入（empathy）することを意味し、（35）のような例をあげている。

（35）<診療を待っている患者に次の順番であることを知らせる際に看護師が>

다음 차례에 들어가실게요

taum chalyey-ey tuleka-si-lkey-yo

次 順番-に 入って行く-尊敬-終結(約束)-丁寧

(Lit. 次にお入りになります。)

「次にお入りください。」

（35）の看護師は、①「OOkokayk-nim、taum-ey tuleka-si-l chalyey...（OOさま、次にお入りになる順番...）」から始まり、次の瞬間、聞き手である患者の立場に感情移入し、まるで患者が自ら話すかのように、②「cey-ka twuleka-lkey-yo（私が入ります）」の「-lkeyyo」が追加され、融合した「tuleka-si-lkey-yo」になったと説明している。その上、このような発話は、話し手が聞き手を最大限に配慮するための戦略であり、これは相手に質の高いサービスの提供が要求され

る場面で用いられるとしている⁵⁸。チョン・インア (2012) でも、チョ・スクファン (2009) と同じ立場から「-silkeyyo」には、2つの視点が1つの文に共存しているとしている。

パク・ミウン (2016) は、「-silkeyyo」がサービス業で間接指示として使われるようになった要因を語用論的な見方から考察している。検証のため、まず、「-silkeyyo」の構成要素の1つである「-lkey」の意味素性を示している。パク・ミウン (2016) は、多数の先行研究 (イ・チョンヒ 2004、ユン・ウンキョン 2006、パク・スクヨン 2006、パク・チェヨン 2013 など) を踏まえた上で、「-lkey」の基本的な意味素性を<話し手の意志>と<聞き手への配慮>と捉え、発話上では<約束>や<知らせ>の機能を遂行すると述べている。この際に、聞き手の行動を知らせることが<指示>として機能するとし、サービス提供場面で「-silkeyyo」が用いられる理由として、まるで聞き手が遂行すべき行動を話し手が代わりにやっつけてあげるような発話媒介効果によって、聞き手である客の面子を保ちながら行動を要求するためであると解釈している。さらに、談話の状況 (サービスの提供) と命題の内容が明確であり、話し手(店員)と聞き手(客)の役割が固定されている点も「-silkeyyo」が間接指示として用いられる理由であるという。

ソ・ミンジョン (2017) は、「-silkeyyo」が非文法的な命令表現にもかかわらず、その使用が拡大している現象について韓国語の待遇表現の変化と構成成分の1つである「-lkey」の意味変化等の観点から考察を行っている。ここでは、話し手の「-lkey」を発話する際の意識の推論過程を、話し手は、聞き手が<①自分(話し手)の行おうとする事態が真だと信じると思う、②話し手は聞き手の意図を代わりに発話する(+丁寧)>と述べており、これが尊敬の「-si」と結合し、主語に対する敬意は高めつつ、聞き手の利益を表す形態になり、その結果、「-silkeyyo」が丁寧な命令表現として使用されるようになったと主張している。尚、「-silkeyyo」が、既存の敬語体系では持っていなかった、格式(丁寧さ)は低めて親密感が高めつつ、丁寧と尊敬とも表す新しい形態の非格式体であることも示している。

アン・チュホ (2017) は、「-silkeyyo」の胎動と形成過程、そして機能について多角的に分析している。「-silkeyyo」の形態素過程については、2人称の主語文で1段階の【[-si]l keseyyo⁵⁹】>2段階の【[-si]l keyeyyo】>3段階【[silkeyyo】を経るとし、文法化が進んだ「-silkeyyo」は、新たに人称制約、状態動詞制約、「+完了」制約、疑問文の制約などを有するとしている。それ

⁵⁸ チョン・インア (2012) も、「김영숙님, 들어오실게요 kimyongswuk-nim, tuleo-si-lkey-yo (Lit. キム・ヨンスク様、お入りになります。)」という例をあげて、1つの文で視点の混用、または統合の現象があるとしつつ、視点の不一致を指摘している。

⁵⁹ 「-silkeyyo」の構造について、1つの叙述文で共起できない尊敬の「-si-」と話し手の約束を表す「-lkey」の組み合わせであるという既存の研究と立場を異にし、尊敬の「-si-(尊敬)」と近い未来を表す「-lkes-(未来 形式名詞)」の組み合わせであるとしている。尚、「-lkes-(未来 形式名詞)」が2人称主語文で形態素化したのが「-silkeyyo」であるとしている。

に加えて、Takahashi (2012) の強制力についての理論を用いて、「-silkeyyo」を、要請よりは強いが命令よりは弱い、＜指示＞と解釈している。

4.3. 尊敬の派生接辞「-si-」と行為指示の「-lkeyyo」の結合

4.3.1. 尊敬の「-si-」の役割

韓国語における「-si-」は行為者に対して尊敬を表す派生接辞である。行為者が話し手より社会的な地位の高い人の場合、話し手は用言の語幹に「-si-」をつけて行為者に対する尊敬が表せる。ここでの社会的地位とは2種類わけて考えられる。1つはある集団あるいは集団間で肩書や職名などのような任意に与えられる位階であり、また1つは年齢によって決められる絶対的な位階である。(36)は2つの社会的地位が関わる際の「-si-」の使い方の具体例である。

(36) a. 부장님은 식사를 하신다.
pwucang-nim-un siksa-lul ha-si-nta
部長-様-は 食事-を する-尊敬-終結(説明)
(Lit. 部長様はお食事をなされる。)

b. 할머니는 식사를 하신다.
halmeni-nun siksa-lul ha-si-nta
祖母-は 食事-を する-尊敬-終結(説明)
(Lit. 老婆さんは食事をなされる。)

(36a)は、話し手の＜私＞を基準として集団内位階で上位である部長の行為を叙述した文であり、(36b)は、年齢の位階が上位である母の行為を叙述した文である。「-si-」はこれらの行為者を直接的に高めて尊敬を表す機能を担う。しかし、2つの社会的地位が衝突する場合があるが、代表的な例として、年下の上司と年上の部下の関係があげられる。以下の(37)はマートで年下の上司が年上の職員に対して「-si-」を使った例である。

(37) <マートで年下の管理者が年上の職員のスケジュールを確認しながら>
여사님, 내일 나오시지요?
yesa-nim nayil nao-si-ci-yo?
女史-様 明日 出る-尊敬-終結(確認)-丁寧
「00さん、明日出勤しますよね?」

(37) は、集団内位階より年齢の位階が優先された例であるが、以下の (38) のように集団内位階が年齢の位階より優先される場合もある。

(38) <収録する際に司会者が出演者の子供に>

지금 어디 가시는 길이었어요?
cikum eti kasi-nun kili-ess-e yo
今 どこ お行きになる-連体 道だ-過去-終結(疑問) -丁寧
「今どこに行くところですか。」

(38) は街で出会った人とトークを繰り広げるバラエティー番組『유 키즈 온 더 블럭 (you quiz on the block)』から抜粋したデータであり、大人の司会者が子供の出演者に「-si-」を使用した例である。年齢の位階から考えれば、原則、大人が子供に「-si-」を使って待遇することはできない。しかし、集団内位階、つまり番組ホストと出演者という関係性を考えると必ずしも「-si-」の使用が不可能なわけではない。ホストは子供の出演者に感謝の気持ちを表そうとした際に聞き手敬語だけでは不十分さを感じ、「-si-」の付加でそれを補ったと考えられる。これは (37) の場合も同じである。店長がパートより集団内位階では上位にあるが、年齢には自分より上位であることを意識し、非格式の聞き手敬語とともに「-si-」をも使用してより丁寧な言い方を実現したとみられる。つまり、この 2 つ文で使われた「-si-」は行為者を直接的に高める尊敬というよりは、<丁寧>や<謙譲>に近いといえる。

現代韓国語では、このように従来の規範から外れた「-si-」の使い方が頻繁に見受けられる。言い換えれば、「-si-」の意味機能の変化が進みつつあるとみられる。従来の研究 (パク・ソクジュン 2004、イ・チョンボク 2010、オ・ヒョンア 2014、丁・仁京 2016 など) では、「-si-」が行為者の身体の一部や行為者の物に対しても使用されるということを指摘してきた。たとえば、(39) のような例があげられるが、(39a) は行為者の身体に「-si-」が使われた例であり、(39b) と (39c) は行為者の所有物などに「-si-」が使われた例である。

(39) a. 과장님은 예쁘시다.
kwacang-nim-un yeppu-si-ta
課長-様-は 綺麗だ-尊敬-終結(ø)
「課長はお綺麗だ。」

b. 과장님 택은 머시다.

kwacang-nim tayk-un me-**si-ta**

課長-様 宅-は 遠い-尊敬-終結(ø)

(Lit. 課長様のお宅はお遠い。)

「課長のお宅は遠い。」

c. 과장님 음료는 어떤 거세요?

kwacang-nim umlyo-nun etten ke-(i)-**si-e-yo**

課長-様 飲み物-は どんな もの-(コピュラ)-尊敬-終結(疑問)-丁寧

(Lit. 課長様の飲み物はどちらになりますか。)

「課長の飲み物はどれですか?」

(39) で「-si-」の対象は、(39a) の場合は<課長の顔>、(39b) の場合は<課長の家>、(39c) の場合は<課長の飲み物>である。これに加え、次の (40) のようにこれから行為者のものになる可能性がある物にまで「-si-」が使われた場合もある。

(40) 손님께서 찾으시는 상품은 품절이세요.

sonnim-kkeyse chac-**usi**-nun sangphwum-un phwumcel-i-**si-e-yo**

客様-が 探す-尊敬-連体 商品-は 品切れ-コピュラ-尊敬-終結(説明)-丁寧

(Lit. お客様がお探している商品はお品切れになります。)

「お客様が探している商品は只今品切れになっております。」

(40) は、相手が探している物に対して「-si-」が使用された例であり、この際の「-si-」は間接的に行為者を待遇する役割をする。(39) や (40) は行為者に関わる事柄あるいは物とみられるため、これらを行為者の範疇に入れて解釈しようとする試みは一部認められる。しかし、(37) や (38) のように 2 つの位階が衝突する際の「-si-」の役割については説明できない。特に (38) のような使い方を尊敬の範疇に入れるのは無理がある。この種の「-si-」は、上下関係の不明な社会的関係で話し手が自ら心理的に<一優位>を示すことにより丁寧度を増やす機能をするとみられる。いわば、「-si-」は行為者に対する直接的な尊敬からその機能が拡大され、話し手自身を低める謙讓の機能までも獲得したとみるのが適切であろう。同じ状況で (41) のように「-si-」が連鎖しない形で発話されても自然である点はその証拠となる。

(41) a. 여사님, 내일 나오지요?
 yesa-nim nayil nao-ci-yo?
 女史-様 明日 出る-終結(確認)-丁寧
 「00さん、明日出勤しますよね?」

b. 지금 어디 가는 길이었어요?
 cikum eti ka-nun kil-i-ess-e-yo
 今 どこ 行く-連体 道-コピュラ-過去-終結(疑問)-丁寧
 「今どこ行くところですか。」

(41a) の場合は、集団の位階が強調された発話であり、(37) より丁寧度が低い。「-si-」がなければ聞き手に対する<—心理的優位>が表されないため、(37) と比較するとやや上から目線の印象を与える。(41b) の場合は年齢の位階が強調された発話であり、(38) より丁寧度は下がるが、違和感は全くない。

このような観点からみると本稿で注目している「-lkeyyo」に前接する「-si-」の役割も説明できる。既に行為指示の機能を獲得した「-lkey」は、丁寧の「-yo」と連鎖する「-lkeyyo」の形態としても使用されていたが、より丁寧な言い方が必要とされる場面でまで「-lkey」の必要性が台頭し、「-si-」が付け加えられた「-silkeyyo」が生まれたと推論できる。

(42) 36 번 고객님 안으로 들어가실게요.
 36pen kokayk-nim an-ulo tuleka-si-lkey-yo
 36番 客-様 中-へ 入る-尊敬-終結(約束)-丁寧
 (Lit. 36番のお客様、中にお入りになります。)
 「36番のお客様、中へどうぞ。」

(42) は、客に店内に入ることを案内する行為指示文であり、この文の役割は「-lkeyyo」と同じである。「-lkeyyo」と「-silkeyyo」の違いは、話し手と行為者の関係から把握でき、店員と客は集団の位階と年齢の位階が衝突しやすい関係である。特に店員が客に指示をしなければならない場面ではなるべく失礼のないよう心掛ける傾向がある。行為指示の場面で「-lkeyyo」だけではこういった負担度が軽くなならないため、これを回避するために<—心理的優位>が示される「-si-」が付いた「-silkeyyo」の形態が用いられるようになったと考えられる。

既述した通り、現代韓国語において「-si-」の使用可能な範囲が徐々に広がりつつある。それと相まって「-si-」の意味役割について再考する必要性が高まっている。これまで「-si-」の多機

能性をめぐって様々な議論がされてきたが、まだ結論は出ていない。本稿では「-si-」が持つ機能の内にくー心理的優位>を示す発話態度があることを主張する。

4.3.2. 「-silkeyyo」の出現背景

前章で「-lkey」は話し手の<約束>から聞き手への<行為指示>へまで意味機能が拡張したことを示した。それに対して、丁寧の「-yo」と結合した「-lkeyyo」にさらに「-si-」が前接した形態は(43)のように行為指示の場面でのみ発見される。

(43) a. <病院で手術を控えている患者に>

수술 방 가실게요. [後略]

swuswul pang ka-si-lkey-yo

手術 部屋 行く-尊敬-終結(約束)-丁寧

(Lit. 手術室お行きになります。)

「これから手術です。」

[II-215]

b. <ヨガ講師が受講生の間違った動作を直しながら>

오른 손은 뒤로 쪽 뻗어 보실게요.

olun son-un tui-lo ccwuk ppet-e po-si-lkey-yo

右手-は 後ろ-へ ぐっと 伸ばす-てみる-尊敬-終結(約束)-丁寧

(Lit. 右手は後ろへぐっと伸ばしてみます。)

「右手は後ろへぐっと伸ばしてみてください。」

[II-140]

c. <レストランで店員が客に写真を撮ってあげながら>

자, 여기 한 번 보실게요.

ca, yeki han pen po-si-lkey-yo

さあ、ここ 一度 みる-尊敬-終結(約束)-丁寧

(Lit. さあ、ここ一回ご覧にします。)

「カメラをみてください。」

[II-224]

(43a) は看護師が患者にこれから行うべき行為を知らせる場面であり、(43b) はヨガ講師が受講生にヨガ動作を教える場面であり、(43c) はレストランで店員が客にある行為を要求する場面である。このように「-silkeyyo」は色々な場面で行為指示として使用されている。

韓国語では、既に行為指示として使用されている「-keyss-supnita」の形態がある。「-keyssupnita」は、話し手の行為実行意志を表す派生接辞「-keyss-」と格式の丁寧さを表す「-supnita」の組み合わせからなっており、文脈の推論によって聞き手に対する行為指示の意味機能を獲得したという点で「-lkeyyo」と類似している。以下の(44)は「-keyssupnita」で行為指示を表す例である。

(44) a. <授業中先生が>

다음 페이지 보겠습니다.

taum pheyici po-*keyss-supnita*

次 ページ みる-意志-終結(丁寧)

(Lit. 次のページみます。)

「次のページをみましょう。」

b. <ラジオ番組中に司会者が>

광고 듣고 오겠습니다.

kwangko tut-ko o-*keyss-supnita*

広告 聞く-てくる-意志-終結(丁寧)

(Lit. 広告聞いてきます。)

「次はコマーシャルです。」

(44)は、これから聞き手が行うべき行為を前もって知らせることにより聞き手が自然にその行為を行うようにさせる手法であり、これも「-lkeyyo」の手法と類似している。既に行為指示の機能を獲得した「-keyssupnita」には、「-si-」が前接した「-silkeyssupnita」も示され、これは現代韓国語で安定的に定着した形態である。以下の(45)の場面は(44)と同じであり、発話形態のみ「-si-」と組み合わせさせた「-sikeysupnita」に置き換えられた例である。

(45) a. 다음 페이지 보시겠습니다.

taum pheyici po-*si-keyss-supnita*

次 ページ みる-尊敬-意志-終結(丁寧)

(Lit. 次のページご覧になります。)

「次のページをみましょう。」

b. 광고 듣고 오시겠습니다.

kwangko tut-ko o-*si-keyss-supnita*

広告 聞く-てくる-尊敬-意志-終結(丁寧)

(Lit. 広告聞いて来られます。)

「次はコマーシャルです。」

このように、話し手の行為実行意志と聞き手敬語法の結合によって行為指示を表す現象が既に存在するため、行為指示の機能を獲得した形式に「-si-」が付くことは不思議なことではない。但し、以前より行為指示の形態があるにも関わらず、新たな表現が生まれたのには何らかの理由があるはずだと考えられ、本稿では韓国語の敬語法の使い方の変化と深く関わっていると主張する。

まず、近年韓国語では、格式の言い方が好まれない雰囲気がある点があげられる。過去に畏まった場面でよく使われていた格式体の聞き手敬語「-supnita」はその使用場面が減り、非格式の聞き手敬語「-yo」の使用が増加している。例えば、子供が親に対して格式の聞き手敬語を使わないのが日常化している。職場の上司との会話中でも「-yo」の使用頻度が増えており、放送局のアナウンサーさえ「-yo」の使用が頻繁になっている。格式の丁寧体以外の言い方が禁じられていた軍隊ですら 2016 年から非格式の「-yo」の使用を許容し、その理由を軍隊の重苦しい雰囲気と和ませるためであると説明している⁶⁰。いわば、「-supnita」は話し手と聞き手の関係が遠いことを示し、「-yo」は話し手と聞き手の関係が相対的に親密することを示すため、敬語法の交替を通して話し手と聞き手の間の心理的距離を縮めようとする意図があったとみられる。要するに、心理的距離を縮めることを<+親密>とすれば、近年韓国語では話し手と聞き手の間でお互いに<+親密>を表そうとする風潮が社会全体に広がっているといえる。このような現象と相まって、行為指示の場面でも、「-supnita」から「-yo」の使用に入れ替わりつつあると考えられる。

そうなった場合、「-keyss-spnita」から聞き手との距離が<+親密>に調整された「-keyss-e-yo」の形態が現れないといけないが、「-lkey-yo」という新たな形態が生み出されたのは、派生接辞「-keyss-」と屈折接辞「-lkey」が持っている心的態度の違いから理由がわかる。

派生接辞「-keyss-」は、話し手の行為実行意志を表し、屈折接辞「-lkey」は、聞き手に対する約束を表す。前章で「-lkey」には<聞き手志向的態度>があり、「-lkey」が行為指示として働

⁶⁰ 2017.11.30 の朝鮮日報の「「中隊長、天気いいですね。」接辞の-다-*ta*、-나-*na*、-까-*kka* の代わりに「-hayyo 体」…まだぎこちないじゃないでしょうか。」記事から抜粋したものである。

く際に了解求めのような第2次的発話効果が表されると述べた。これに対して、「-keyss-」では話し手の意志表出以外に聞き手に対する発話態度は持たない。いわば、「-lkey-yo」の場合は、聞き手に対して「-yo」による<+親密>に加えて「-lkey」による<聞き手志向的態度>が浮き彫りになるに対して、「-keyss-e-yo」の場合は、聞き手に対する<+親密>しか表されないの、指示という発語行為に対する話し手の負担がさらに軽減される「-lkey-yo」が選択されたと解釈できる。即ち、行為指示の場面での「-lkey-yo」の出現は聞き手敬語の使用が「-supnita」から「-yo」へ変わっていく社会的雰囲気の中で、行為指示に対する負担を軽減するために自然に生み出した形態であるといえる。尚、「-lkey-yo」の使用率が増加するにつれ、その使用場面の拡大の必要性が出てきており、「-si-keyss-supnita」のように「-si-」が前接した「-si-lkey-yo」が出現したとみられる。「-si-lkey-yo」は、聞き手に対する<+親密>、<+聞き手志向的態度>、さらに<-心理的優位>までみせられる新たな行為指示表現であるため、複雑な対人関係でさらに丁寧かつ親密な言い方として使用されるようになったと主張する。

4.4 節では「-silkeyyo」の使用様相を把握するため、行為指示の「-lkey」の使用場面での違いについて検討する。

4.4. 「-lkeyyo」 と 「-silkeyyo」

4.4.1. 使用場面の違い

第3章で「-lkey」は、行為者が聞き手であり、話し手が状況をコントロールできる立場にあれば<行為指示>として機能するとした。この際に聞き手志向的態度が表され、一層丁寧な言い方になるとした。これに加え、「-silkeyyo」では、聞き手に対する<-心理的優位>も表されるため、指示対象の幅がさらに広がる。次の(46)と(47)は「-silkeyyo」の例である。

(46) <診察室で看護師が患者に>

고개 오른쪽으로 돌리실게요.

kokay oluncok-ulo tolli-si-lkey-yo

首 右へ 回す-尊敬-終結(約束)-丁寧

(Lit. 首を右へお回しになります。)

「首を右に向いてください。」

[II-40]

(47) <撮影中、助監督が俳優に対して>

췌 들어가실게요.

ssin tuleka-si-lkey-yo

シーン 入る-尊敬-終結(約束)-丁寧

(Lit. シーンにお入りになります。)

「シーン入ります。」

[II-41]

(46) は診療中の看護師の発話であり、(47) は撮影中の助監督の発話である。ここで発話者の看護師と助監督は聞き手の行為を統制できる立場にある。だが、聞き手の中には特に丁寧に待遇しなければならない対象がいる。例えば、年上の患者やベテランの俳優などがであるが、(46) と (47) での「-silkeyyo」の現れはこのようなことが考慮された結果によるものであると考えられる。「-silkeyyo」は「-lkeyyo」とは異なり<-心理的優位>が含まれているため、行為指示による負担感を減らす効果もある。これは (48) と (49) の例をみると一段と明確になる。

(48) <患者が連れてきた子供たちに看護師が>

지금부터 말하면 안돼서 조금만 옆에서 도와 주세요.

cikum-puthe malha-myen antoy-ese cokumman yeph-eyse tou-a cwu-lkey-yo

今-から 言う-仮定 だめだ-て 少しだけ 横-で 助ける-てくれる-終結(約束)-丁寧

(Lit. 今から言うとダメだから、少し横で助けてあげますね。)

「話しかけたらだめだよ。いい子にしててね。」

[II-11]

(49) <健診のために、患者に外へ行くことを指示する医者>

[中略] 잠깐 나와서 검사하실게요.

camkkan nao-ase kemsaha-si-lkey-yo

ちょっと 出る-て 検査する-尊敬-終結(約束)-丁寧

(Lit. ちょっと出てご検査します。)

「検査を受けてください。」

[II-79]

(48) の看護師は子供の患者に対して<-心理的優位>を示す必要はないが、(49) の医者は年上の患者に<-心理的優位>より丁寧な態度を取っている。医者と患者の関係を上下に分けるのは難しいが、治療主体と治療対象の関係からみると医者が患者に敢えて<-心理的優位>を示す必要はない。従って、<-心理的優位>の選択は、高圧的な態度に思われたいための話し手の意図的な選択であると解釈できる。このような形態は特に聞き手が不特定多数の際に多く見受けられる。以下の (50) は、空港の保安検査場で関係者の発話である。

(50) <空港で保安検査のため並んでいる利用客に対して>

걸옷 미리 벗으실게요.
 kethos mili pes-usi-lkey-yo
 上着 予め 脱ぐ-尊敬-終結(約束)-丁寧

(Lit. 予め、上着をお脱ぎになります。)

「上着は予め脱いでください。」

[II-42]

人で賑わう空港の検査場で空港の職員は、不特定多数に向かって行為実行を指示しなければならない。この際に話し手が<-心理的優位>を示さなければ聞き手に不快感を与える恐れがあるため、これを避けるために、<-心理的優位>を意図的に示していると考えられる。つまり、「-silkeyyo」と「-lkeyyo」の使い分けは話し手が心理的優位に立つか否かによって決められるのである。つまり、「-silkeyyo」の出現によって「-lkey」の使用場面が一層広がったといえる。

4.4.2. 心理的優位と形態の選択

話し手の<-心理的優位>に影響を及ぼす要因には様々なものがあるが、最も重要なものの1つとして、集団内で地位による位階と年齢による位階があげられる。聞き手が話し手より<+地位>、<+年齢>であれば、「-silkeyyo」が選択される可能性が高く、そうではなければ「-lkeyyo」が選択される可能性が高い。場合によっては、1つの条件のみ満たされても話し手の選択によって「-silkeyyo」が使われる。以下の<表5>は、データ(計252個)を基に話し手と聞き手の関係と使用形式を示したものである。

表5. 場面による「-lkeyyo」と「-silkeyyo」

場面	話し手	聞き手との関係	-lkeyyo	-silkeyyo
教育現場	犬の訓練士	年上に見える人	○	○
		曖昧な年齢	○	○
	講師	成人の学習者	○	○
		子供の学習者	○	
coach	選手	○		
病院現場	医者	レジデント	○	
		婦長	○	○
		年寄りの患者・保護者	○	○
		若い患者・保護者	○	○
		子供・保護者	○	
	レジデント	婦長		○
		看護師	○	
	看護師	大人の患者(保護者)		○
子供の患者(保護者)		○		

	理学療法士	患者	○	
放送 ・ 大会 現場	監督	撮影の関係者	○	○
	助監督	撮影の関係者		○
	俳優	スタッフ	○	
	ラジオのDJ	聴取者	○	○
	PD	出演者	○	○
	司会者	出演者	○	○
		視聴者・傍聴客	○	○
犯罪 ・ 事故 現場	刑事・警察官	記者	○	
		一般人		○
		巡査		○
	弁護士	刑事	○	
		弁護士		○
	陪審員	裁判官		○
	詐欺師	被害者	○	
	検査	参考人		○
	消防員	被害者		○
犯罪者	刑事		○	
接客 現場	旅行のガイド	大人の客		○
	店員	大人の客		○
	美容師	大人の客		○
		子供の客	○	
	乗務員	乗客		○
	空港の社員	大人の利用客		○
	航空の社員	大人の利用客	○	
	写真家	客	○	○
	秘書	来客		○
	面接の関係者	面接者		○
	ブロガー	読者		○
	駐車員	客		○
その 他	案内者	受験生		○
	ファン	アイドル		○
	会長	会員	○	○
	生徒の保護者	先生		○
	先輩	後輩	○	
	客	運転手	○	
	検事	部下	○	
	家政婦	子	○	

場面は、教育、病院、放送・大会、犯罪・事故、接客、その他に分かれている。教育の場面では主に「-lkeyyo」が使用されるが、年齢が曖昧であったり話し手より聞き手が年上であったりする場合は、「-silkeyyo」も併用される。病院の現場では、「-lkeyyo」と「-silkeyyo」とも使用されている。特徴的なのは、レジデントが婦長には「-silkeyyo」を使ったのに対してスタッフ

看護師には「-lkeyyo」を使った点である。多年にわたる経歴を地位として認めてく<心理的優位>を示したとみられる。このような現象は、放送現場でもみられ、指示をする監督とこれを受ける関係者の発話で、監督や PD は対象に合わせて「-lkeyyo」と「-silkeyyo」を併用しているに対して、助監督は主に「-silkeyyo」を使用している。助監督は直接指示できる立場でもなければ、年齢的にも若い場合が多いため、年上のベテランが含まれているはずの出演者あるいは関係者にく<心理的優位>を示せる言い方を選んだと考えられる。

犯罪・事故現場や接客現場などでは、「-lkeyyo」より「-silkeyyo」が多用される。これは指示者と指示対象者の位階が不明であるが故に、指示によって生じ得る無用の誤解を避けるための話し手の戦略と理解できる。火事で避難しなければならない緊迫した状況で消防員が「-silkeyyo」を使う場合や警察官が一般人に「-silkeyyo」を使う場合などがこの戦略の一環である。最近、韓国の公共機関では、市民に対して優しい印象を与えるような政策を展開しているため、犯罪者のように特定の人や上下関係を除外し、優しく丁寧に対応しようとする雰囲気がある。検事が部下には「-lkeyyo」を使用し、参考人には「-silkeyyo」を使用したことも同じ理由として把握できる。接客の現場ではこのような傾向がさらに強く、く<年齢>の指示対象を除けば、「-silkeyyo」の使用が目立つ傾向を呈する。

一方、刑事、弁護士、詐欺師は「-lkeyyo」を使用しているが、その理由としては、刑事の指示対象は記者であるが、現場取材する記者は大体 20~30 代として若くて、新入記者である可能性が高いため、現場を統制しないといけない刑事の立場ではく<心理的優位>を示めず戦略を選んだと考えられる。弁護士や詐欺師の場合も同じである。弁護士の指示対象は刑事であるが、刑事の行為を強く制止する目的がある場面で使用されたので、話し手がく<心理的優位>を示したと考えられる。詐欺師の場合は、もともと被害者の行為を統制する目的があるため、く<心理的優位>を示したとみられる。このように、「-lkeyyo」と「-silkeyyo」は聞き手のく<地位>とく<年齢>はもちろん発話時の話し手が意図する態度とも関わる。

要するに、「-lkeyyo」と「-silkeyyo」の選択に影響を及ぼす要因には、く<地位>とく<年齢>に加え、発話時の話し手が意図する態度も深く関係する。

4.5. まとめ

以上、「-silkeyyo」の出現背景と使い方について分析した。その結果、「-lkeyyo」に連鎖する派生接辞「-si-」は、聞き手にく<心理的優位>を表す話し手の心的標識であり、「-lkey」の使用範囲をさらに広げてくれる要素として働くことが分かった。

「-silkeyyo」の出現は、最近の格式ばった言い方を控えるような言語外的環境と関連があり、行為指示の場面で聞き手にく<心理的優位>、く<聞き手指向的態度>、く<親密>を示すこと

で複雑な人間関係で指示に対する負担を減らす意図として使われるようになったとした。一方、「-lkeyyo」と「-silkeyyo」の使い分けには<+地位>、<+年齢>に加え、発話時の話し手の意図する態度が密接に関係することを示した。

第5章 <行為指示>の「-lkey」文の特徴

5.1. 主語との関係

5.1.1. 人称と指示対象（行為者）

通常、指示・命令文での主語は、指示対象かつ行為者である聞き手を指す。韓国語における指示・命令文では主語が文に現れない場合が多く、行為指示の「-lkey」文⁶¹でも次の(51)のように主語がない場合が多い。

(51) a. <オンラインのピアノレッスンを始める前に>

[前略] 같이 한번 공부해 보도록 할게요.

kathi hanpen kongpwuha-y po-tolok ha-***lkey-yo***

一緒に 一度 勉強する-てみる-ように する-終結(約束)-丁寧

(Lit. 一緒に一度勉強してみるようにします。)

「一緒に頑張りましょう。」

[II-5]

b. <病院で医者が子供の患者に>

아 해 보고 이제 양 다 물어 볼게요.

a ha-y po-ko icey ang tamwul-e po-***lkey-yo***

あ する-てみる-て もう あん 嘯む-てみる-終結(約束)-丁寧

(Lit. 「あ〜」してみて、もう「あん〜」としっかり閉じてみます。)

「「あ〜」してから閉じてね。」

[II-8]

c. <収録の先に司会者が出演者たちに>

방송 전에 간단히 자기소개할게요.

pangsong cen-ey kantanhi cakisokayha-***lkey-yo***

放送 前-に 簡単に 自己紹介する-終結(約束)-丁寧

(Lit. 収録の前に、簡単に自己紹介します。)

「収録前に自己紹介をお願いします。」

[II-3]

⁶¹ 「-lkey」、「-lkey-yo」、「-si-lkey-yo」の3つの類型を合わせて「-lkey」文とする。

(51) では主語こそ現れていないものの、文脈の推論によりいずれも聞き手が主語であり、主語が指示対象と一致することがわかる。だが、行為指示の「-lkey」文では次の(52)のように主語と指示対象が不一致な場合もある。

(52) a. <手術の前、執刀医がレジデントに>

환자는 중환자실로 갈게요.

hoanca-nun cwunghoancasil-lo ka-***lkey-yo***

患者-は ICU-へ 行く-終結(約束)-丁寧

(Lit. 患者は、ICU へ行きます。)

「集中治療室へ。」

[II-251]

b. <放送局のエレベーターの前で待っている人々に>

죄송합니다. 제작진분들 좀 탈게요.

coysonghapnita ceycakcin-pwun-tul com tha-***lkey-yo***

すみません 制作者-方-達 ちょっと 乗る-終結(約束)-丁寧

(Lit. すみません。スタッフ達ちょっと乗ります。)

「すみません、乗せてください。」

[II-252]

(52) は、主語が第 3 者である文であり、(52a) の動詞가다 *kata* (行く) の言表の行為者は自由に動けない患者であり、(52b) の動詞타다 *thata* (乗る) の言表の行為者はスタッフである。これらは話し手が想定した行為者ではないので言表の行為者と指示対象の間に不一致が生じる。

(52) が行為指示である理由は、1 つは第 3 者の事柄を知らせることにより聞き手の行為を誘発するからである。これは第 3 章で取り上げた宣言と一見類似しているように見えるが、実際は異なる。以下の(53)は第 3 章で挙げられた(29)の例を再掲したものである。

(53) a. <警察署の前で車が通れないように立っている女に警察が>

선생님, 차량 지나갈게요. [後略]

sensayng-nim chalyang cinaka-***lkey-yo***

先生-様 車 通る-終結(約束)-丁寧

「すみません、車通ります。」

【(29a) の再掲】

b. <一緒に収録に参加する同僚が気に入らない女優が>

저 촬영 접을게요.

ce chwalyeng cep-*ulkey-yo*

私 撮影 たたむ-終結(約束)-丁寧

(Lit. 私、撮影やめます。)

【(29b)の再掲】

(53)の宣言(cb)は、話し手が自分の一方的な行為実行を知らせることにより聞き手の行為を誘発する間接的な方式を取っているが、(52)の行為指示は、第三者の情報がそのまま直接的指示内容となっているので、同質なものではない。

もう1つは、想定されている聞き手の形態である。(53)の宣言では、話し相手としての聞き手のみいるに対して、(52)の行為指示では、話し相手としての聞き手と文に表されている言表の聞き手(スタッフ)、2種類が存在する。ここで「-lkey」の役割は、情報が話し手により決められ、これを聞き手志向的態度として伝えるということである。

5.1.2. 主語の形態

通常、指示・命令文における主語は、文の表に現れないのが一般的である。チェ・ヨンヒ(1983)、パク・ヨンジュン(1994)にも述べられている通り、指示・命令文での主語は指示対象かつ聞き手であるためである。行為指示の「-lkey」文でも主語の現れない(以降便宜上<主語なし>と呼ぶ)のが一般的であるが、<呼格型名詞主語>や<名詞句主語>の形態で現れる場合もある⁶²。文で主語が現れるか否かは、指示対象の聞き手が発話以前から会話の場に参加しているかどうかによって決められると考えられる。

まず、無標の<主語なし>の文についてみる。

(54) a. <動物園で動物公演を控えてリーダがチームの人々に>

그림, 머리탈 한 번 써 볼게요.

kulem melithal han pen ss-e po-*lkey-yo*

では かぶりもの 一回 被る-てみる-終結(約束)-丁寧

(Lit. では、かぶりもの一回被ってみます。)

「では、かぶり物を被ってみてください。」

[II-97]

⁶² 本稿では、呼格ではないが、「一般名詞-依存名詞」の形態として呼格と同等の機能を持つ主語を<呼格型名詞主語>とし、「一般名詞-助詞」の形態を持つ主語を<名詞句主語>とする。

b. <犬の行動を改善するための訓練中、調教師が飼い主に>

조금만 기다려 볼게요.

cokum-man kitali-e po-*lkey-yo*

少し-だけ 待つ-てみる-終結(約束)-丁寧

(Lit. 少しだけ待ってみます。)

「もう少し待ってみましょう。」

[II-13]

c. <遠足に行って家に帰る前に先生が生徒に>

화장실 간 친구들 돌아오면 출발할게요.

hwacangsil ka-n chinkwu-tul tolao-myen chwulpalha-*lkey-yo*

トイレ 行く-連体 友達-達 戻る-仮定 出発する-終結(約束)-丁寧

「トイレから全員戻ってきたら出発しましょう。」

[II-240]

(54) は、聞き手が文に現れないが、行為の対象、つまり指示対象が聞き手であることがわかる。だが、(54c) は条件節を含む複文であるので、(54a) と (54b) とは文の構成に相違がある。条件節の主語は 친구 *chinkwu* (友達) であり、主節の主語、つまり聞き手は、文に現れない가 여러분 *yelepwan* (皆さん) である。条件節は主節の聞き手の行為を制限し、このように複文の主節に主語が現れない理由も主節の主語が話し手の発話以前から会話の場に参加しているからだといえる。一方、条件節の複文でありながらも (55) のように (54c) とは異なる例もある。

(55) <トイレの前で幼稚園の先生が園児に>

급한 친구 있으면, 먼저 들어갈게요.

kuphan chinkwu iss-umyen mence tuleka-*lkey-yo*

急な 友達 いる-仮定 先に 入る-終結(約束)-丁寧

(Lit. 急な友達がいたら、先に入ります。)

「我慢できない人から先に入ります。」

(55) も (54c) のように条件節を内包した複文である。しかし、(54c) と違い、条件節の主語의 친구 *chinkwu* (友達) と、形として現れていない主節の主語가一致する。ここで注目すべきは、(54c) の 3 人称主語의 条件節と (55) の 2 人称主語의 条件節の機能である。(54c) は、通常の通り主節の行為に制約をかける機能をするに対して、(55) は、主節の主語である 친구 *chinkwu* (友達) を呼ぶ機能をしている。つまり、(55) での条件節は、指示対象を会話の

場に引き込む呼びかけとして働き、意味的に呼格と同等の役割を果たすといえる。(55)を呼びかけの文に言い換えると(56)になる。

- (56) 급한 친구, 먼저 들어갈게요.
kuphan chinkwu mence tuleka-*lkey-yo*
急な 友達 先に 入る-終結(約束)-丁寧
(Lit. 急な友達、先に入ります。)
「我慢できない人は先に入りますよ。」

本稿では、上記の(56)のように名詞を使用し、聞き手を会話の場へ引き込むものを<呼格型名詞主語>とし、これについての例を(57)に示す。

- (57) a. <犯罪現場に遅れて着いた警察官が集まっている記者に>
기자님들, 잠시만요, 죄송합니다. 사진 조금만 이따 찍을게요.
kica-nim-tul camsimanyo coysonghapnita sacin cokumman itta ccik-*ulkey-yo*
記者-様-複数 ちょっと待ってすみません 写真 少しだけ 後 取る-終結(約束)-丁寧
(Lit. 記者様たち、ちょっと待ってよ。すみません。写真少しだけ後撮ります。)
「記者の皆さん、写真を撮るのはもう少し後にしてください。」 [II-19]
- b. <幼稚園で先生が園児に>
자, 우리 친구들~, 도화지에 그려 보도록 할게요.
ca wuli chinkwu-tul tohwaci-ey kuli-e po-tolok ha-*lkey-yo*
さあ うち 友達-達 画用紙-に 描く-てみる-ようにする-終結(約束)-丁寧
(Lit. さあ、私たち友達、画用紙に描いてみるようにします。)
「さあ、皆さん、画用紙に描いてみましょう。」 [II-9]
- c. <ERに無理やり入ろうとする保護者に>
보호자분, 밖에서 대기하실게요.
pohoca-pwun pakk-eyse taykiha-*si-lkey-yo*
保護者-方 外-で 待機する-尊敬-終結(約束)-丁寧
(Lit. 保護者の方、外でお待ちになります。)
「そとで待っていてください。」 [II-87]

(57) のような<呼格型名詞主語>は、主に<名詞>若しくは<一般名詞-依存名詞>の形態で現れ、聞き手の注意を喚起し、話し手が意図した通りに聞き手が行為を実行するように誘導する。一方、名詞主語は、(58) のように助詞と結合した<名詞句>形態でも現れる。

(58) a. <収録中、コンビニの店長が出演者に>

뽕수는 저랑 같이 진열 좀 할게요.

peyngswu-un ce-lang kath-i cinyel com ha-*lkey-yo*

ペンス-は 僕-と 一緒に 品出し ちょっと する-終結(約束)-丁寧

(Lit. ペンス、僕と一緒にちょっと品出しします。)

「ペンスは私と品出ししましょう。」

[II-118]

b. <患者と共に検査室まで入ってきた保護者を外に連れて行きながら>

보호자분은 잠깐 나가 계실게요.

pohoca-pwun-un camkkan naka-kyeysi-*lkey-yo*

保護者-様-は しばらく 出る-ていらっしゃる-終結(約束)-丁寧

(Lit. 保護者の方は、ちょっと出られます。)

「外でお待ちください。」

[II-36]

<名詞句主語> は、会話の場で話し手が意図する指示対象が曖昧な場合に現れる。(58a) は、コンビニの店長がバイトの体験のためにきたペンスに仕事をさせる場面である。しかし、周りにはスタッフをはじめ、他のバイトもいるため、<一般名詞-とりたて助詞>の形態で指示対象を指している。(58b) も保護者が 2 人の状況で、夫婦のどちらを指示対象とするために<一般名詞-とりたて助詞>を使用したとみられる。つまり、<名詞句主語>は、発話時に聞き手が会話の場には参加しているものの、指示対象が不明確な場合、指示対象を特定するために使用されるといえる。

一方、「-lkey」文での<2 人称代名詞主語>の使用例は筆者の調べた限りでは見つからなかった。

5.2. 述部の内部構造

5.2.1. 動詞の種類

行為指示は、話し手が指示対象にこれから行う行為を前もって知らせることによりその行為が実現されるようにさせる機能である。従って、動詞は、가다 *katta* (歩く)、읽다 *ilkta* (読

む)、닫다 *tatta* (閉める)、잡다 *capta* (取る)、울리다 *wullita* (泣かせる)、잡히다 *caphita* (捕まる)、조심하다 *cosimhata* (気を付ける)のように、指示対象が動作をコントロールができる自己制御的動詞、つまり意志動詞⁶³である必要がある。しかし、「-lkey」は、意志動詞を基本としつつも、(59)のように評価を表す合成動詞잘하다 *calhata* (上手にする)や状態動詞의 예뻐지다 *yeyppecita* (きれいになる)などとも結合される⁶⁴。

(59) a. <公演の練習が終わってからリーダーが>

[前略]내일은 오늘보다 더 잘해 볼게요.

nayil-un onul-pota te calha-y *po-lkey-yo*

明日は 今日より さらに 上達だ-てみる-終結(約束)-丁寧

(Lit. 明日は今日よりさらに上達してみます。)

「明日は今日よりもっと頑張ってください。」

[II-100]

b. <芸能人の写真の下に書かれている文>

우리 오빠 그만 예뻐지실게요.

wuli oppa kuman yeyppeci-*si-lkey-yo*

私たち 兄 これ以上 V ない きれいになる-尊敬-終結(約束)-丁寧

(Lit. 私たちの兄、これ以上お奇麗にならないです。)

「△△さん、これ以上きれいにならないでください。」

[II-62]

(59)の動詞は自己制御ができない。本来、잘하다 *calhata* は上達した状態を意味する動詞であるが(59a)では、気合を入れるために使われたので強い指示を表し、(59b)は、言葉遊びとして使用された例とみられる。

⁶³ 森山(1988)は意志動詞を以下のように定義している。

意志動詞は、意志的にコントロールできる動詞をいい、無意志動詞と対をなす。自己制御的動詞と呼ばれることもある。一般に、命令形、意志形、「てみる」「ておく」のような表現が使えるのは意志動詞である。

⁶⁴ オ・スンウン(2018)は、「-lkey」文の基本意味を説明しながら、一般的には行動性が明確な動作性用言と統合されるが、「捕まる」のように行動性が低い用言でも1人称の話手の意図性が反映された行為であれば「-lkey」と統合できるという。

5.2.2. 補助動詞との結合

行為指示の「-lkey」に前接する補助動詞には「-e/a pota (～てみる)」と「-e/a cwuta・-e/a tulita (～てあげる・～て差し上げる)」がある。また、「-ko kata・-ko ota (～ていく・～てくる)」など行為の方向を表す補助動詞や動作の進行を表す「-ko issta (～ている)」、状態の続きを表す「-e/a issta (～ている)」若しくは「-e/a twuta (～ておく)」などとも結びつく⁶⁵。本節では、相対的に多く使用されている形態を中心にみていく。

5.2.2.1. 「-e/a pota (～てみる)」

補助動詞と結合された「-lkey」文では「-e/a pota」が最も頻繁にみられ、その具体例を(60)に示す。

(60) a. <動物ものまねを練習する際にリーダーが参加者に>

조금만 뒤로 가 볼게요.

cokum-man twi-lo ka-po-lkey-yo

少し-だけ 後ろ-へ 行く-てみる-終結(約束)-丁寧

(Lit. 少しだけ後ろに行ってみます。)

「もうちょっと後ろに下がってください。」

[II-99]

b. <動物ものまねを練習する際にリーダーが参加者に>

그럼 연습한 대로, 자세 한 번 잡아 볼게요.

kulem yensupha-n taylo casey hanpen cap-a po-lkey-yo

では 練習する-連体 通りに 姿勢 一回 取る-てみる-終結(約束)-丁寧

(Lit. では練習した通りに姿勢一回取ってみます。)

「では、練習した通りの姿勢を取ってください。」

[II-98]

c. <会議で意見を確認しようとする司会者が>

자, 손 들어 볼게요.

ca, son tul-e po-lkey-yo

さあ 手 挙げる-てみる-終結(約束)-丁寧

(Lit. さあ、手を挙げてみます。)

⁶⁵ 本稿では収集したデータに含まれている補助動詞のみを扱う。

「さあ、手を挙げてください。」

[II-103]

補助動詞「-e/a pota (～てみる)」の先行研究には、ソン・セモドル (1996)、チョ・ヨンボ (2019) などがあり、ここでは「-e/a pota (～てみる)」の用法には、試し・経験・婉曲・仮定があるとし、本用言と補助用言の時制に基づいて分けている。本用言と補助用言の時制が両方とも現在の場合には<試し>と<婉曲>が表され、<婉曲>は<試し>の意味を持たず、話し手と聞き手の関係を柔らかくするための表現であると述べている。また、補助用言が過去時制の際は<経験>が表されるとし、<仮定>の際は、本用言が過去と現在のどちらの時制でも表されるが、形容詞と結合した形態もあるとしている。

「-e/a po-lkey」に付いた本用言と補助用言は両方とも現在時制であるため、試し、婉曲、仮定が用法として想定される。上記の (60) の場合は行為の<試し>を表し⁶⁶、(59a) の場合は、<試し>と捉え難い。<試し>は、基本的に行為に対する話し手の自己制御が必要であるが (59a) の잘하다 *calhata* (上手にする) は話し手の自己制御ができない動詞であるため、このような場合は、<婉曲>と捉えられる。

5.2.2.2. 「-e/a cwuta (～てあげる/くれる) ・ -e/a tulita (～て差し上げる)」

次の (61) は、補助動詞「-e/a cwuta (てあげる)」に連鎖した 「-lkey」文である。

(61) <病院で検査中の患者 (父) に話しかけてくる患者の息子達に看護師が注意しながら>

- a. [前略] 조금만 옆에서 도와줄게요.
 cokumman yeph-eyse tou-a cwu-lkey-yo
 少しだけ 横-で 助ける-てくれる-終結(約束)-丁寧
 (Lit. ちょっとそばで助けてくれます。)

「いい子にしててね。」

[II-11]

⁶⁶ 試しの「-e/a po-lkey」には以下のように「-e/a po-tolok ha-lkey (～てみることにする)」の形態もみられる。

- <ピアノのレッスンの開始を知らせながら>
 [前略] 같이 한 번 공부해 보도록 할게요.
 kathi han pen kongpwuha-y po-tolok ha-lkey-yo
 一緒に 一回 勉強する-てみることにする-約束-丁寧(終結)
 (Lit. 一緒に一回勉強してみようにします。)

「一緒に頑張りましょう。」

[II-5]

b. <カフェで注文済の客に対するアナウンス>

A-77 번 고객님 있으시면 사이즈 말씀해 주실게요.

A-77pen kokayk-nim iss-usi-myen saicu malssumha-y cwu-si-lkey-yo

A-77 番 顧客-様 いる-尊敬-仮定 サイズ おっしゃる-てくれる-尊敬-終結(約束)-丁寧

(Lit. A-77 番のお客様いらっしゃいましたら、サイズおっしゃってあげます。)

「A-77 番のお客様、いらっしゃいましたら、サイズおっしゃってください。」 [II-73]

授受補助動詞の「-e/a cwuta (～てあげる/くれる)」は行為が向かう方向を指す。韓国語における授受動詞は視点による形態的違いがなく、全て주다 cwuta (あげる・やる、くれる) で表されるため、意味を把握する際に文脈に頼らざるを得ない。これは주다 cwuta が補助動詞の場合も同じである。

ソン・セモドル (1991)、ク・ヒョンジョン (2003) など多くの先行研究では、共通的に動詞の주다 cwuta (あげる、やる、くれる) の受益について取り上げている。まず、ソン・セモドル (1991) では補助動詞の주다 cwuta は、命題に対する話し手の心理的態度を表すとし、心理的態度については、命題の内容が有益なのかどうかに対する話し手の判断であるとしている。つまり、補助動詞の주다 cwuta の意味機能は<+有益性>に対する話し手の判断であるとしている。また、ク・ヒョンジョン (2003) では、本動詞の주다 cwuta の原形について、< [伝達者] が [所有] している [伝達体] を [被伝達者] に [伝達] して [恩恵] を及ぼすこと > であると定義し、各々の要素が拡張して一般化したと述べている。尚、補助動詞への文法化過程を経て、本動詞にあった伝達、所有、恩恵の意味要素が恩恵へ縮約されたとしている。

このような「-e/a cwuta」が「-lkey」文ではどのように作用するか、(61) から「-e/a cwuta」を省略した形の (62) と比較ながら検討する。

(62) a. 조금만 옆에서 도울게요.

cokumman yeph-eyse towu-lkey-yo

少しだけ 横-で 助ける-終結(約束)-丁寧

(Lit. ちょっとそばで助けます。)

「いい子にしててね。」

b. A-77 번 고객님 있으시면 사이즈 말씀하실게요.

A-77pen kokayk-nim iss-usi-myen saicu malssumha-si-lkey-yo

A-77 番 顧客-様 いる-尊敬-仮定 サイズ おっしゃる-尊敬-終結(約束)-丁寧

(Lit. A-77 番のお客様いらっしゃいましたら、サイズおっしゃいます。)

「A-77 番のお客様、いらっしゃいましたら、サイズおっしゃってください。」

(61) と (62) の場合意味の違いはないが、(61) の「-e/a cwulkeyyo」で指示性が一段と強くなったことが分かる。このような違いは行為の決定権と受益の方向と関連付けて考えられる。

前章で「-lkey」文の特徴は、聞き手に行うべき行為を前もって知らせることにより行為実行を誘発することであるとした。即ち、話し手は行為に対する聞き手の決定権を認めていないのである。ここに「-e/a cwuta」により、実行行為が話し手のためのものという意味まで加わって、行為実行に対する負担を増やす結果をもたらすようになる。これにより、(62) の「-lkeyyo」より (61) の「-e/a cwulkeyyo」で指示性が強調されるようになったと考えられる。つまり、行為指示の「-lkey」に連鎖する授受補助動詞「-e/a cwuta」は指示性を強める強調用法として使用されているといえる。

5.2.2.3. その他

行為指示の「-lkey」文は (63) のように行為の継続ないしは、進行などのアスペクト形式とも連鎖する。

(63) a. <美容室で髪を切る際に美容師が子供の客に>

가만히 앉아 있을게요.

kamanhi anc-a iss-ulkey-yo

じっと 座る-ている-終結(約束)-丁寧

(Lit. じっと座っています。)

「じっと座っていてください。」

[II-187]

b. <ホームトレーニングの番組でレッスン中に講師が視聴者に>

15 초 정도 다리 들고 있을게요.

15cho cengto tali tul-ko iss-ulkey-yo

15 秒 くらい 脚 挙げる-ている-終結(約束)-丁寧

(Lit. 15 秒くらい脚をあげています。)

「15 秒くらい足をあげて下さい。」

[II-188]

c. <演技指導の際に講師が学生に>

먼저 걸어 가고 있을게요.

mence kel-e ka-ko iss-lkey-yo

先に 歩く-ていく-ている-終結(約束)-丁寧

(Lit. 先に歩いて行っています。)

「先に歩いて行ってください。」

[II-189]

(63a) と (63b) は、先に指示を受けた行為の状態を保つことを要求している例であり、(63c) は新たな行為の進行を指示している例である。

5.3. 情報と用法

「-lkey」は、文の種類としては平叙文に分類される。平叙文は、話し手の主語が事態に対して認識した内容を陳述・叙述するものである。韓国語において平叙文の形式は屈折接辞より表され、その中で最も体系的な屈折接辞は (64) のような「-nta」類⁶⁷である。

(64) a. 예쁘다.

yeyppu-*ta*

きれい-終結(ø)

「綺麗だ」

b. 공부한다.

kongpwuha-*nta*

勉強する-終結(説明)

「勉強する」

(64) は事態を叙述するものであり、意味機能としてはその事態を情報として聞き手に知らせる役割を担う⁶⁸。特に (64b) のように伝えようとする情報が行為に関わる場合には、認識から行為への転

⁶⁷ 動詞語幹に付いて現在の事柄や事実を表す屈折接辞として2つの異形態 (allomorph) を持つ。「-nta」は語幹が母音あるいは子音のㄷ(l)で終わる際に現れ、「-nunnta」は語幹がㄷ(l)を除いた子音で終わる際に現れる。一方、形容詞は辞書形(語幹に終結語尾「-ta」が付いた形)そのまま未完了として現れる。

⁶⁸ 日本語においても仁田(2016)の場合は、<述べたて>とは、まずもって自らが現実との関わりにおいて描きとった事態を、話し手がある捉え方で捉えたり確認したりしたものとして述べることで

換が起こり、他の意味機能も生じる。話し手が発した行為が未完了であり、話し手自身の行為に関れば<宣言>、聞き手の行為に関れば<行為指示>となる。この行為指示は、話し手が行為に関わる情報を前もって知らせることにより聞き手の行為を引き出す役割をする。この際に聞き手に伝達する情報が既知の情報（旧情報）であれば、案内的性格を帯び、未知の情報（新情報）であれば、命令的性格を帯びる。本稿では、旧情報による行為指示を、<案内的指示>と<当為的指示>に分け、新情報による行為指示を<義務づけ的指示>とする。<案内的指示>と<当為的指示>は旧情報の注意喚起により聞き手の行為を引き出すに対して、<義務づけ的指示>は新情報を知らせることにより聞き手の行為を引き出すといえる。例えば、映画の観客にとって映画の上映時間は旧情報であろう。よって、上映開始直前に流れるアナウンスは注意を喚起して聞き手の行為を実行させるので案内的指示に該当し、これは平叙文のプロトタイプの行為指示であると考えられる。さらに、同じく注意を喚起して聞き手の行為を実行させる当為的指示は、旧情報の内容において微妙な違いがある。当為的指示は、社会的合意によるルールや規則が情報の内容であるため全員が守らないといけない常識的な行為に関わることである。そのため、注意を喚起しようとする話し手の意図若しくは内容において案内的指示とは異なるといえる。例えばコロナ禍でのマスク着用は当然のことであるので、未着用の人に対してマスク着用を要求することなどがあり得る。この際の行為指示は案内的性格もあるが、強い指示性を帯び、警告に近いと見られる。尚、<義務づけ的指示>は、新情報をもって聞き手の行為を実行させることなので、即時的かつ命令的であるといえる。本節では、行為指示の「-lkey」文にもこのような用法があることを示し、プロトタイプの形式と比べつつ検討していく。まず、<案内的指示>について述べる。

5.3.1 案内的指示

(65) の「-lkey」文は聞き手の注意を喚起する文である。

(65) a. <講義中先生が>

다음 페이지 볼게요.

taum pheyici po-*lkey-yo*

次 ページ みる-終結(約束)-丁寧

(Lit. 次のページをみます。)

「次のページに進みましょう。」

[II-193]

あり、そして、そのことによって、結果として、聞き手への情報伝達という発話・伝達的な役割・機能を帯びることになっている。

b. <ラジオでCMの先に司会者が>

광고 듣고 오실게요.

kwangko tut-ko o-si-lkey-yo

広告 聞く-てくる-尊敬-終結(約束)-丁寧

(Lit. 広告きいてらっしゃいます。)

「次はコマーシャルです。」

[II-76]

c. <撮影の開始を知らせて監督が>

자, 다음 씬 준비할게요.

ca, taum ssin cwunpiha-lkey-yo

さあ、次 シーン 準備する-終結(約束)-丁寧

(Lit. さあ、次のシーン準備します。)

「次のシーンの準備をお願いします。」

[II-28]

(65) の指示内容は長年の経験により大まかな流れがわかるものである。(65a) の講義中、本を見る行為や (65b) のラジオ番組でCMが流れること、(65c) の監督の撮影の仕方などは、関連知識さえ持っていれば一連の流れが予測できる。よって、この類の情報は、新情報とはいえない。予測可能な流れの中で行われる知らせは、聞き手に注意喚起を起こる。これにより、聞き手は自然にその行為を実行させるので、この類は<案内的指示>とみられる。つまり、<案内的指示>は、話し手が聞き手に次の行為を先取り告知し、聞き手がその行為を自然に実行するように働くものである。よって、行為に対する強制力が強いといい難い。但し、既知の行為に対する喚起なので、聞き手が自然に発話された行為に従うようにする効果がある。従来から案内的指示は「-keyss-supnita」の形態として使用されてきた。(65) を「-keyss-supnita」に置き換えると (66) になる。

(66) a. 다음 페이지 보겠습니다.

taum pheyici po-keyss-supnita

次 ページ みる-意志-終結(丁寧)

「次のページに進みましょう。」

b. 광고 듣고 오겠습니다.

kwangko tut-ko o-keyss-supnita

広告 聞く-てくる-意志-終結(丁寧)

(Lit. 広告聞いてきます。)

「次はコマーシャルです。」

c. 다음 씬 준비하겠습니다.

taum ssin cwunpiha-*keyss-supnita*

次 シーン 準備する-意志-終結(丁寧)

(Lit. 次のシーン準備します。)

「次のシーンの準備をお願いします。」

(66) の「-keyss-supnita」は<意志-丁寧>の意味構造をもち、話し手の意志表明を表す。これが文脈的推論により、聞き手の行為を引き出す<行為指示>として使用される。「-keyss-supnita」と「-lkey-yo」の違いは形態構造からもわかるように、モダリティ形式の違いと敬語法の違いによってその使用場面が決まる。まず、モダリティ形式、「-keyss-」と「-lkey」によって、聞き手に対する発話態度に相違点が生じるが、「-keyss-」の場合は発話態度が<無標>であるに対して「-lkey」は約束のよる<+聞き手志向性>が生じるので相対的に丁寧な言い方になる。あと、敬語法によっては、「-keyss-」に連鎖した「-supnita」の方が「-lkey」に連鎖した「-yo」より丁寧度が高い敬体であるので、「-keyss-supnita」の場合は畏まった場面で、「-lkey-yo」の場合は打ち解けた場面でそれぞれ使用されるのがわかる。これについては第6章で詳述する。次は<当為的指示>について述べる。

5.3.2 当為的指示

次の(67)は当為的指示にみられる「-lkey」文である。

(67) a. <幼稚園で歯磨きするために集まった生徒に先生が>

자, 한 줄로 설게요.

ca, han cwul-lo se-*lkey-yo*

さあ、一例-で 並ぶ-終結(約束)-丁寧

(Lit. 一列で立ちあげます。)

「一列に並んでください。」

[II-190]

b. <子供の教育中先生が生徒に>

아픈 친구에게 자리 양보할게요.

aphu-n chinkwu-eykeynun cali-lul yangpoha-*lkey-yo*

痛い-連体 友達-には 席-を 譲る-終結(約束)-丁寧

(Lit. 痛い友達には席を譲ります。)

「体の不自由な友達には席を譲りましょう。」

[II-191]

c. <コロナ禍の中で空港保安検査のために並んでいる利用客に>

마스크 착용하실게요.

masukhu chakyongha-*si-lkey-yo*

マスク 着用する-尊敬-終結(約束)-丁寧

(Lit. マスクをご着用にします。)

「マスク着用してください。」

[II-192]

(67a) と (67b) は先生の発話として生徒が必ず守るべき行為を指示する場面であり、(67c) は空港職員の発話として利用客が必ず守るべき行為を指示する場面である。(67) の発話内容は話し手の判断に基づいて決められた行為ではなく、通常社会的合意に基づいて決められたルールに対する注意喚起のものとみられる。社会的合意に基づいたルールは人の価値判断の基準になるので、これに関わる行為指示の場合は、自然と聞き手に実行を強く促す。上記の (67) の場合も聞き手にとっては遵守すべき内容であるため、聞き手は必ず従わなければならない。この点が<案内的指示>と異なる。よって、このような内容についての指示は当為の標識の「-e/aya hata (～べきだ)」に置き換えられる。以下の (68) にその具体例を示す。

(68) a. 손은 깨끗이 씻어야 해요.

son-un kkaykkusi ssi-*eya ha-yyo*

手-は 綺麗に 洗う-べきだ-丁寧

「手は綺麗に洗わなければいけない。」

b. 아픈 친구에게는 자리를 양보해야 해요.

aph-un chinkwu-eykeynun cali-lul yangpoha-*yya ha-yyo*

痛い-連体 友達-には 席-を 譲る-べきだ-丁寧

「具合が悪い友達には席を譲らなければいけない。」

c. 한 줄로 서야 해요.

han cwul-lo se-*ya ha-yyo*

一例-で 並ぶ-べきだ-丁寧

「一例で並ばないといけません。」

(68) は、当為的事態のみを叙述しているので、相当高圧的である。＜既知＋当為＞の行為に対する指示を表す「-lkey」文も、行為に対して制約がかけられているような印象を与えるが、＜＋聞き手指向性＞により高圧的な態度が相殺される効果をもたらすと考えられる。このように「-lkey」の行為指示文の中で、構成員間の合意による社会的規範や慣習などのルールを前もって告知して聞き手がこれを履行するようにさせるものを、案内的指示と区分し、＜当為的指示＞として捉える。最後に、＜義務付け指示＞について述べる。

5.3.3. 義務づけ的指示

次の (69) は、「-lkey」文が＜義務付け的指示＞の例である。

(69) a. ＜嘘発見器で容疑者を審問している刑事に容疑者の弁護士が＞

거짓말 탐지기 멈출게요.

kecismal thamciki memchwu-*lkey-yo*

嘘発見器 止める-終結(約束)-丁寧

(Lit. 嘘発見器止めますね。)

「嘘発見器の使用はやめてください。」

[II-22]

b. ＜犯罪現場に遅れてきた刑事が記者たちに＞

[前略] 사진 조금만 이따 찍을게요. [後略]

sacin cokumman itta ccik-*ulkey-yo*

写真 少しだけ 後で 撮る-終結(約束)-丁寧

(Lit. 写真少しだけ後で取りますね。)

「写真を撮るのはもう少し後にしてください。」

[II-19]

c. ＜病院で看護師が患者の保護者に＞

보호자 분은 잠깐 나가 계실게요.

pohoca pwun-un camkkan naka-kyeysi-*lkey-yo*

保護者 方-は ちょっと 出る-てらっしゃる-終結(約束)-丁寧

(Lit. 保護者の方はちょっと出てらっしゃいますね。)

「保護者は外でお待ちください。」

[II-36]

(69) は＜案内的指示＞や＜当為的指示＞とは違い、その場で話し手の判断による発話である。そのため、聞き手には未知の情報になり、即時的な行為指示として認識される。このような行為指示は、

聞き手の行為実行に対して、強制力が強く、決定権を与えないという点で<命令>の機能に近いといえる。よって、上記の(69)は命令の「-e/aseyyo (しなさい)」文に置き換えられる。例を以下の(70)に示す。

(70) a. 거짓말 탐지기 멈추세요.

kecismal thamciki memcwu-seyyo

嘘発見器 止める-終結(命令、丁寧)

「嘘発見器の使用は止めなさい。」

b. 사진 조금만 이따 찍으세요.

sacin cokumman itta ccik-useyyo

写真 少しだけ 後で撮る-終結(命令、丁寧)

「写真を撮るのは後にしなさい。」

c. 보호자 분은 잠깐 나가 계세요.

pohoca pwun-un camkkan naka-kyeysi-e yo

保護者 方-は ちょっと出る-てらっしゃる-終結(命令、丁寧)

「保護者は外でお待ちください。」

(70)は典型的な命令文であり、行為実行に対して相当高圧的な印象が与えられる。(70)と比べると(69)では、<未知+義務付け>が表され、同時に<+聞き手指向性>が示されるので、行為実行に対する聞き手の抵抗感を減らす効果をもたらすと考えられる。このように、話し手がその場で判断した行為を前もって知らせることにより聞き手の行為実行を引き出すことを行為に対する<義務付け的指示>という。

5.4. 命令の「-e/ala」文との対照

5.4.1.はじめに

従来、文が表される話し手の心的態度は、叙法もしくはモダリティの範疇で捉えられてきた。例えば、韓国語の屈折接辞「-lkey」が表される話し手の心的態度は<約束>であり、屈折接辞「-e/ala」が表される話し手の心的態度は<命令>である。しかし、実際の言語生活では文と話し手の心的態度が不一致な場合がある。

既述した通り、約束の「-lkey」は、文脈により<決定の伝達>、<宣言>、<行為指示>など使用領域が多岐に渡る。ここでの文脈とは、聞き手に対する話し手の伝達意図（心的態度）と関わっている。約束には、聞き手が望ましいと思う行為を自ら義務付けて行おうとする話し手の意図があり、決定の伝達には、話し手自身の判断に基づいた行為実行に対する意図がある。そして、宣言には、一方的な行為実行に対する話し手の意図があり、行為指示には聞き手に行方をさせようとする話し手の意図がある。

「-lkey」文で行為指示が表されるようになったのは比較的近年のことであり、これにより行為指示の「-lkey」文を究明しようとする研究がなされてきた。特に、行為要求で現れる尊敬の派生接辞「-si-」との連鎖形態についてどう捉えるべきかに注目した研究⁶⁹が盛んにおこなわれ、認知・語用論の分野で有意義な成果があった（チョ・スクファン 2009、パク・ミウン 2016、ソ・ミンジョン 2017、高・先慶 2021 など）。しかし、従来の研究では、場面を限定したり、文脈による考察にとどまったりするケースが多く、行為指示の場面での「-lkey」文の明確な特徴が究明できていない。

行為指示の場面で使用される「-lkey」文は、日々に拡大しつつあり、病院などといった特定の場面では既に定着した様子を呈している。よって、本節では、行為指示の場面での「-lkey」文をさらに明確にするための一環として、命令の「-e/ala」文との比較を通して、「-lkey」文にみられる行為要求の下位範疇について考察を行う。尚、それに先立ち、行為要求の下位範疇を再分類した上で、それぞれの形態で表される下位範疇の違いについて論ずる。

5.4.2. 先行研究

Searle (1975) は、行為要求の下位範疇を命令・指令・指示・依頼・懇願・請願、祈願、嘆願、禁止など⁷⁰に分類しており、Leech (1983) は、命令、禁止、要求、依頼、頼み、進め、懇願、挨拶などに分類している。Tsui (1994⁷¹) では、まず、行為要求と要請に1次分類を行ったうえで、行為要求には命令・勧告（提案）、要請には頼み・招待・提供・提議に2次分類している。

韓国語においては、命令を叙法の観点から捉えているチェ・ヨンヒ (1983) では、話し手と聞き手との関係と要求の強度により、下位範疇を命令・要求・頼み・提案・依頼・請願・祈り

⁶⁹ 「-lkey」は、話し手の未来行為を表す屈折接辞であるので、従来は文法的制約によって尊敬の「-si-」と連鎖できないと指摘されてきた。

⁷⁰ 行為要求の遂行動詞グループのみ示しており、明確な下位範疇は設けていない。

⁷¹ カン・ヒョンファ (2007) による。

に分けている。ハン・ソンファ（2003）は、文末形式によって表される行為要求の範疇について、要求・指示・禁止・要請・警告・忠告・提案・諮問・許可・許容・歎願・勧誘の12種類に分類している。イ・チュンヒ（2005）では、勧誘も命令と同じ層位で捉えており、下位範疇に命令・禁止・指示・要求・要請・忠告・許可・諮問を置いている。そして、チャン・キョンヒ（2005）は、行為要求を話し手の関心表明の指示、聞き手の観点確認の指示、観点中立の指示に3つに分類しており、カン・ヒョンファ（2007）では、強制性の有無、上下関係の有無、利益の方向などにより、命令・勧告・要求・頼み・提案⁷²・提議に分類している。イ・チウン（2016）は、聞き手に行為実行をさせるという行為要求の典型性を中心に、その典型性が高い順に沿って命令・要請・勧告・祈り・陳述・警告・脅しに下位分類している。キム・カンヒ（2018）では、行為要求について強制性を中心に命令的・非強制的・準指示的に分け、強制的行為には命令・勧告・要求・禁止、非強制的行為には要請・提案・提議・忠告、そして、準指示的には許可を下位範疇として設けている。しかし、キム・カンヒ（2020）では、行為性と利益を中心に下位範疇の再分類を試み、その結果として、話し手利益の命令・要求・要請、共同利益の提案、聞き手利益の勧告・提議・助言に分けている。以上の内容をまとめて<表6>に示す。

表6. 行為要求（Direct speech act⁷³）の下位範疇

	上位	下位範疇	
Serale (1975)	行為要求	命令・指令・指示・禁止・依頼・懇願・請願、祈願、嘆願など	
Leech (1983)	行為要求	命令、禁止、要求、依頼、頼み、進め、懇願、挨拶など	
Tsui (1994)	行為要求・要請	要求	命令・勧告（提案）
		要請	頼み・招待・提供・提議
チェ・ヨンヒ (1983)	行為要求	命令・要求・頼み・提案・依頼・請願・祈りなど	
ハン・ソンファ (2003)	行為要求	要求・指示・禁止・要請・警告・忠告・提案・諮問・許可・許容・歎願・勧誘	
イ・チュンヒ (2005)	行為要求	命令・禁止・指示・要求・要請・忠告・許可(許諾)・諮問・勧誘・質問	
チャン・キョンヒ (2005)	行為要求	話し手の関心表明の指示、聞き手の観点確認の指示、観点中立の指示	
カン・ヒョンファ (2007)	行為要求	命令・勧告・要求・頼み・提案・提議	
イ・チウン (2016)	行為要求	命令・要請・勧告・祈り・陳述・警告・脅し	

⁷² 提案は共同のための行為を表すとしている。

⁷³ 研究者によって、<指示行為>、<要求行為>、<命令・勧誘行為>などに訳されることがあるが、混乱を避けるために本稿では<行為要求>と一致させて呼ぶことにする。

キム・カンヒ (2018)	行為要求	強制的	命令・勧告・要求・禁止
		非強制的	要請・提案・提議・忠告
		準指示的	許可
キム・カンヒ (2020)	行為要求	+話し手利益	命令・要求・要請
		共同利益	提案
		+聞き手利益	勧告・提議・助言

行為要求の本質は<聞き手に行為実行をさせる⁷⁴>話し手の意図にあると考えられる。そうすると、上記の命令・指示・依頼などは行為要求の下位範疇に入れられるが、勧誘・許可・陳述⁷⁵・祈りなどについては検討する必要がある。3節では、まず、先行研究に基づいて行為要求の範疇の再分類を試みた後、命令の「-e/ala」文と「-lkey」文で表される行為要求の下位範疇について考察を行う。

5.4.3. 考察

5.4.3.1. 行為要求の下位範疇

5.4.3.1.1. 聞き手の条件

行為要求の本質は<聞き手に行為をさせる>という話し手の欲求実現にある。これを狭義に解釈すれば、話し手が聞き手に対して行為実行をさせようとする意図がなければ行為要求は成り立たないといえる。許可の場合は、表面的には聞き手に行為実行をさせるように見えるが、実際は、聞き手が望んでいる行為の実行を話し手が受け入れることに過ぎないので行為要求の

⁷⁴ Searle (1975) でも拘束型 (Directives) の本質条件として「話し手が聞き手に対して行為実行をさせようと試みることとみなされる」を述べている。

⁷⁵ イ・チュン (2016) では次のような例を陳述として捉えている。

<畑で働いている人に対して適当に働けよという>

어디 편하게 농사 짓고 싶지 않은 사람 있으면 나와 보라고 해.

eti phyenhakey nongsa cis-ko siph-ci anh-un salam iss-umyen nao-a po-la-ko ha-y

どこ 気楽に 農業 やる-たい-否定-連体 人 いる-假定 出る-てみる-命令-引用する-終結(命令)

「楽に農業したくない人がいたら出て来いといって。」

上記の例は、指示に近いが、目の前にいる聞き手に行為をさせる文ではないため、行為要求の範疇として捉えにくいと考えられる。

典型⁷⁶とみなし難い⁷⁷。また、祈りの場合は聞き手の遂行能力や会話場面の参加の有無に関係なく話し手の一方的な願望を示す発語行為なので行為をさせるという本質から外れていると考えられる。

多くの先行研究でこのような発語行為を典型のものと区分していないのは、させる行為を広義に解釈して遂行動詞や文法形式を分類しているからである。本稿では、韓国語の行為要求の研究にも大きい影響を及ぼした Searle (1979) の適切性条件の理論から<させる行為>の本質について再考察を行った後、下位分類を試みる。

Searle (1979) は、いち早く発語行為の適切性条件について次の (71) のように提示している。

(71) 行為要求 (Direct speech act) の適切性条件 (Searle 1979)

- ①命題条件 (propositional condition) : 話し手は聞き手の未来行為 A をいう。
- ②事前条件 (preparatory condition) :
 - a. 話し手は聞き手が行為 A を行うと信じる。
 - b. 聞き手が A を行うかどうかは話し手と聞き手にとっても確かではない。
- ③誠実条件 (sincerity condition) : 話し手は聞き手に A を遂行して欲しがっている。
- ④本質条件 (essential condition) : 話し手が聞き手に A をさせようと試みたとみなされる。

上記の条件を満たさなければ行為要求として認められない。Searle (1979) の適切性条件に基づいて韓国語の命令文を分析した代表的な研究にはコ・ソンファン (2003) がある。コ・ソンファン (2003) では、命令の適切性条件として次の (72) を示している。

(72) 命令の適切性条件 (コ・ソンファン 2003)

- ①命題条件 : 話し手は聞き手の未来行為を見込む。
- ②事前条件 : 話し手は、聞き手が行為を行うことができると信じる。

また、話し手は、聞き手より権威があるべきである。
- ③誠実性条件 : 話し手は、聞き手の未来行為を望む。
- ④本質条件 : 話し手は、聞き手が行為を行うように試みる。

⁷⁶ Searle (1979) でも、許可について「誰かに何かを行わせるわけではなく、その人がそれを行うに先立って存在している制限を取り除くことである。」としている。

⁷⁷ 勧誘の場合は、話し手自身が行おうとする行為に聞き手を引き入れる発語行為であるのでこれも行為要求の本質から外れると判断され、別の範疇として解釈すべきだといけなく考えられる。

コ・ソフファン（2003）の事前条件で<聞き手より話し手に権威がある>という前提も、実は、Searle（1979）での命令と依頼を区分する条件と一致する。

聞き手に行為をさせるという話し手の心的状態は、Searle（1979）やコ・ソフファン（2003）の本質条件⁷⁸に該当する。許可や祈りが行為要求の本質から外れるとみる理由は、この本質条件に関わるからである。許可の場合は、그렇게 하세요. *kulehkey haseyyo*（そうしてください。）のように発話形態が<させること>を示しているが、厳密に言うと、話し手が聞き手に行為をさせるわけではない。聞き手が望んでいる行為実現のために話し手が同意してあげることに過ぎないので、本質条件を満たしたと言え難い。すなわち、させるという発語行為の本質は、聞き手の行為を制御若しくは統制することにあるが、許可はこの制御力や統制力がないため行為要求と捉え難い。

行為要求において、会話時に行為をさせる聞き手の存在の有無も重要な考慮の対象である。この聞き手の存在の有無を明確にしなければ祈りのような発語行為が行為要求の下位範疇に分類されるからである。Searle（1979）は、聞き手の条件に関しては言及していないため、祈願を下位範疇として分類していると考えられる。寝ている子に 잘 자라거라 *cal calakela*（元気でね!）という文が行為要求として認められ難い理由は、聞き手かつ行為者である子が会話場に参加していないからである。これにより、話し手の発話は要求性を失い、強い念願だけが残り、祈願になる。仮に子が元気に成長できたとしても子の能力によりもたらされた結果だとはいえない⁷⁹ため、このような文に制御力があるといい難い。よって、行為要求に対する話し手の意図が完全に成立するためには、発話時、その場への実在的聞き手（行為者）の参加が大前提かつ必須条件となると考えられる。本稿では、行為要求の本質条件を<実在的聞き手に行為をさせようとする話し手の意図>とみる。

⁷⁸ 発話行為の適切性条件（Searle 1975）

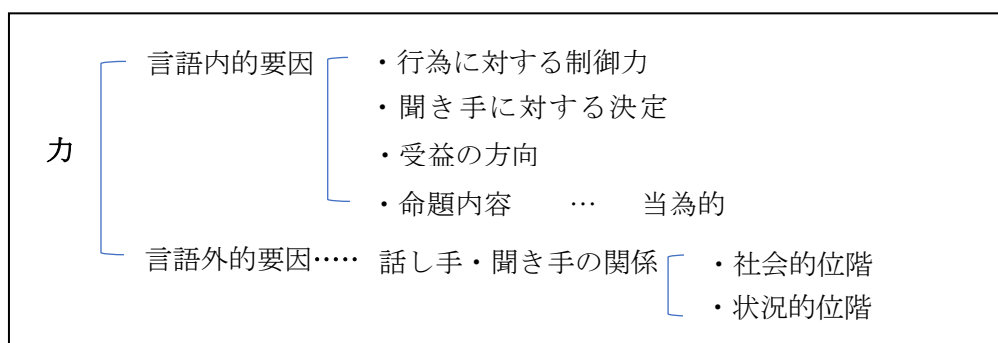
- ①命題内容（propositional condition）：命題内容が満たすべき条件
- ②事前条件（preparatory condition）：発話場面はどのように設定されているのか
- ③誠実条件（sincerity condition）：話し手の意図は何か
- ④本質条件（essential condition）：その行為が何だとみなせるか

⁷⁹ 実在的聞き手は、事前条件<話し手は聞き手が行為を行うことができると信じる>と関係があると思われるが、この条件は聞き手の遂行能力に対する条件であり、聞き手の存在の有無に対するものではない。

5.4.3.1.2. <させる力>と下位範疇

行為要求は、相手にある行為をさせることにより、話し手自身の欲求を実現することである。よって、欲求の強度により行為要求をさらに細分化⁸⁰できる。欲求を<させる力>とすれば、この<させる力>の強度に影響を及ぼす要因には、大きく言語内的要因と言語外的要因があげられる。前者には①行為に対する話し手の制御力、②行為実行に対する聞き手の決定権、③行為実行による受益、④命題内容があげられ、後者には話し手と聞き手の関係（社会的位階と状況的位階）があげられる。これを<図2>に示す。

図2. <させる力>の強度に影響を及ぼす要因



まず言語内的要因から検討する。行為に対する話し手の制御力と聞き手の決定権はほぼ反比例する。例えば、命令と依頼と懇願の発語行為を比較すると、命令の場合、制御力は最も強いが、聞き手の決定権は最も弱い。これに対して、懇願の場合、聞き手の決定権は最も強い反面、制御力は最も弱く、この間に依頼がある。以下の(73)はこれらに該当する例である。

(73) a. 내일 일찍 와라.

nayil ilccik o-ala

明日 早く 来る-終結(命令)

「明日早く来て。」

【命令】

b. 서류부터 준비해 주세요.

selyu-pwuthe cwunpiha-y cwu-si-e-yo

書類-から 準備する-てくれる-尊敬-終結(命令)-丁寧

⁸⁰ 行為要求の発語行為を精密に分類するには事実上不可能であるので、本稿では先行研究で提示された発語行為を中心に下位範疇を再分類する。

「書類から準備してください。」

【依頼】

c. 내 얘기 좀 들어주세요.

nay yayki com tul-e cwu-si-e-yo

私の話 ちょっと 聞く-てくれる-尊敬-終結(命令)-丁寧

「どうか私の話聞いてください。」

【懇願】

(73a) は命令、(73b) は依頼、(73c) は懇願の例である。制御力は強く、決定権は弱くなる話し手の意図の順に示してある。この際に、<させる力>の強度は有り・無しによって区分できるようなものではなく、連続性を持つため、発語行為どうしの境界を明確に分けることはできない。同じ層位に属するものどうしても同様のことがいえる⁸¹。便宜上、<させる力>を強・中・弱のグループに分けて先行研究の下位範疇を再分類すれば、(74)になる。

- (74) a. 第1グループ(強) : 命令(指令)・禁止・指示・勧告
b. 第2グループ(中) : 依頼(要請)・提案
c. 第3グループ(弱) : 懇願(請願・歎願・頼み)・忠告・助言(諮問)

第1グループは相対的に制御力が強く、決定権は弱い集合であり、命令・禁止・指示・勧告が属する。第2グループは第1グループに比べて制御力は弱い反面、決定権は強い集合であり、依頼・提案がある。第3グループは制御力が最も弱く、決定権は最も強い発語行為の集合であり、懇願・忠告・助言がある。同じグループに属するものどうしてもさせる力には相違があるが、これは言語内の要因の受益方向と命題内容によりさらに分類できる。

行為要求には話し手のための発語行為もあれば、聞き手のための発語行為もある。第1グループから例をあげると、命令は話し手のための発語行為であり、勧告は聞き手のための発語行為であるとみられる。

(75) a. 수업시간에 조용히 하세요.

swuepsikan-ey coyonghi ha-si-e-yo

授業時間-に 静かに する-尊敬-終結(命令)-丁寧

「授業の時間には静かにしてください。」

【命令】

⁸¹ 同じ層位にみられるものは代表となるもののグループにまとめて示すことにする。

b. 소금은 적당히 드세요.

sokum-un cektanghi tu-si-e-yo

塩-は 適当に 召し上がる-尊敬-終結(命令)-丁寧

「塩は適当に召し上がってください。」

【勸告】

(75a) は、話し手自身のための行為要求であるに対して (75b) は、聞き手のための行為要求である。行為要求での利益とは、話し手の欲求通り行為が実現された際に得られる結果のことを意味し、仮に行為が実現されれば、(75a) では話し手受益となり、(75b) では聞き手受益になる。そして、当然のことながら、話し手が自分自身のために行為を要求する方のさせる力の強度がさらに強い。よって、(75) の場合も命令が勸告よりさせる力が強いとみられる。第3グループの懇願と助言の場合も同様であり、懇願が話し手受益であるのに対して助言は聞き手受益であるため、懇願が助言よりさせる力が強いといえる。受益は話し手の制御力や聞き手の決定権よりはそれほど強くはないが、させる力に影響を与えることには間違いない。

させる力に影響を与える言語内的要因の中で命題内容は次の (76) のように指示の発語行為からわかる。

(76) a. 내일 출장 가세요.

nayil chwulcang ka-si-e-yo

明日 出張 行く-尊敬-終結(命令)-丁寧

「明日出張に行きなさい。」

b. 내일 출장 갑니다.

nayil chwulcang ka-pnita

明日 出張 行く-終結(丁寧)

「明日出張に行きます。」

(76a) は聞き手に行為を要求する典型的な文であるに対し、(76b) は話し手が自分の行為を叙述する文としても使われれば上司が部下に指示する文でも使用できる。(76b) が<行為指示>としても使用可能な理由は、命題内容が当為的であるからである。社員であれば上司から業務に関わる指示を受けるのは当然のことである。よって、命題内容が聞き手にとって当為的であれば、命題内容のみでも聞き手の行為を制御することができる。このような特徴が顕著にみられるのが軍隊内での指示文である。以下の (77) に軍隊で使用されている文を示す。

(77) a. 자리에 앉는다.

cali-ey anc-nunta

席-に 座る-終結(説明)

「席に座る。」

【指示・命令】

b. 5 분 안에 식사를 끝낸다.

5pwun an-ey ciksa-lul kkuthnay-nta

5分 中-に 食事-を 終える-終結(説明)

「5分以内に食事を終える。」

【指示・命令】

c. 지금 즉시 연병장에 집합한다.

cikum cuksi yenpyengcang-ey ciphapha-nta

今 即時 練兵場-に 集合する-終結(説明)

「今すぐ練兵場に集合する。」

【指示・命令】

軍隊は軍事訓練が行われる場所であるため、訓練兵に下される要求は殆ど指示に該当する。よって、別の標識なしで命題内容のみでも聞き手の行為を制御・統制することができる。尚、勧告も当為的な命題内容を含む発語行為であるが、当為の内容が向けられた対象において指示と相違がある。指示は、話し手と聞き手両者に了解済みの当為の行為であるのに対し、勧告は、話し手が勝手に決めた当為の行為であると考えられる。(75b)の場合は聞き手の利益となる行為であり、当為の内容ではあるものの、話し手が勝手に決めてさせようとする意図があるため、聞き手がこれを受け入れるどうかは不明である。つまり、勧告は、指示より聞き手の決定権が強い発語行為であるので、させる力が相対的に弱いとみられる。

一方、文化や慣習による話し手と聞き手の関係も<させる力>に影響を及ぼす。これは言語に関わらないので言語外的要因となる。話し手と聞き手の関係は、社会的位階と状況的位階に分けて考えられる。社会的位階とは、社会・文化的価値判断により構成員間で合意された上下関係のことをいい、韓国の場合は、会社での序列や年齢による序列などがあげられる。状況的位階は、与えられた場面によって決められるその場限りの関係のことをいい、医者と患者、店員と客、管理者と利用客などがあげられる。これらの関係は、その場から離れれば成立できなくなる一時的関係である。上記の(76b)、(77a)、(77b)、(77c)は、会社の上司や軍隊の

上官の発話であるため、上下関係が明確な社会的位階による発話とみられ、命令としても見なすことができる⁸²。これに対し、以下の(78)は命令として成立できない発語行為である。

(78) a. <駐車案内員が>

안쪽으로 대세요.

anccok-ulo tay-si-e-yo

奥へ 止める-尊敬-終結(命令)-丁寧

「奥に止めてください。」

【指示】

b. <治療が終わった後医者が>

내일 하루 더 오세요.

nayil halwu te o-si-e-yo

明日 一日 もっと 来る-尊敬-終結(命令)-丁寧

「明日もう一回来ててください。」

【指示】

c. <試験監督官が受験者に>

조용히 퇴실하세요.

coyonghi thoysilha-si-e-yo

静かに 退室する-尊敬-終結(命令)-丁寧

「静かに退室してください。」

【指示】

(78) の場合、強い<させる力>はあるものの、話し手と聞き手の位階が明確ではないため、指示としては成立するが、命令にはならない。(78) の話し手と聞き手の関係は、社会的合意による位階ではなく状況によって一時的に決められた位階である。(78a) の駐車場の利用者や(78b) の患者、(78c) の受験者はそれぞれ駐車案内員や医者、試験監督官の発話に従わなければならない立場にあるため、発話された行為は聞き手には当為的命題になり、指示として働くようになると考えられる。

⁸² Searle (1979) とコ・ソnfファン (2003) でも言及した通り、命令は上下関係で目上の人からの発語行為として表される。

尚、忠告と助言も言語外的要因により分かれ、忠告が社会的位階の発語行為に対し、助言は状況的位階の発語行為である。韓国で忠告は、目下の人が目上の人に使用できないに対し、助言は目下の人でも状況によっては使用できる⁸³。

<させる力>に影響を及ぼす要因から行為要求の下位範疇を分類しまとめた結果を<表 7>に示す。

表 7. <させる力>による行為要求の再分類

	第1グループ				第2グループ		第3グループ		
	命令	禁止	指示	勧告	依頼	提案	懇願	忠告	助言
制御力	強	強	強	強	中	中	弱	弱	弱
決定権	弱	弱	弱	弱	中	中	強	強	強
受益	話者	話者	—	聴者	話者	両者	話者	聴者	聴者
命題	—	—	当為	当為	—	—	—	—	—
関係	社・上	—	状・上	状・上	—	—	—	社・上	状・上

一方、典型的な行為要求から外れている、<—させる力>の範疇には、許可・許容・祈り以外に皮肉、呪い、警告などがあげられる。これらは、行為要求の形態を取って他の意図を図るための発語行為である。許可は、既に述べた通り聞き手が望んでいる行為を受け入れることにより聞き手の欲求が実現されることを助ける。祈りや呪いは話し手の強い念願の実現のものであり、警告は、発話された行為が実現されないようにするのが目的である。例えば、<내 거 건드려봐 *nay ke kentulyepwa* (私の、触ってみろよ)>という文は、触ってはいけないことを意図することで、触れば不利益を被るようになることを予告している。本稿は、「-lkey」文における行為要求の下位範疇の特徴を明らかにすることが目的であるため、典型から外れる<—させる力>も考察の範疇に含める。

5.4.3.2. 命令の「-e/ala」文で表される行為要求の下位範疇

行為要求において最も典型的な発語行為は命令⁸⁴であり、これを表す代表的な形は屈折接辞「-e/ala」である。「-e/ala」は、丁寧さが無標であり、丁寧さが有標である形式には、「-

⁸³ 尚、忠告は過ちを正すために使用されるのに対し、助言は聞き手の判断をいい方向へ導くために使用されるという意図の違いがある。

⁸⁴ Levinson (1983) では、主要な発話内力と文の形式の間に無標的な関係がある (Literal Force Hypothesis, LFH) としている。これによると、命令文は要求の発話内力を持つ。

sipsio」、「-sio」、「-si-e-yo」などがある⁸⁵。以下の(79)はこれらの形の内、会話で頻繁に用いられる「-e/ala」、「-sipsio」、「-si-e-yo」の命令文である。

(79) a. 손 씻어라.

son ssis-**ela**

手 洗う-終結(命令)

「手洗って。」

b. 손 씻으세요.

son ssis-**usi-e-yo**

手 洗う-尊敬-終結(命令)-丁寧

「手洗ってください。」

c. 손 씻으십시오.

son ssis-**usipsio**

手 洗う-終結(命令、丁寧)

「手をお洗ってください。」

(79)は、聞き手に手を洗わせる命令の例であり、丁寧度は(79a) < (79b) < (79c)の順に高くなる。本稿では、この3つの形をまとめて「-e/ala」文と呼ぶ。「-e/ala」文で表される行為要求の下位範疇は(80)のようである。

(80) a. <母が息子に>

청소부터 해라.

chengso-pwuthe ha-**yla**

掃除-から する-終結(命令)

「掃除からして」

【命令】

b. <母が息子に>

거짓말은 하지 마라.

kecismal-un ha-**ci ma-la**

嘘-は する-禁止-終結(命令)

「嘘をつくな。」

【禁止】

⁸⁵ 韓国語の聞き手敬語は、通常、4段階の格式体と2段階の非格式体の6段階に分かれている。丁寧さの高い順に並べると、格式の場合は「-sipsio」>「-psio」>「-key」>「-e/ala」であり、非格式の場合は「-si-e-yo」>「-e/a」である。

c. <店で店員が>

안쪽으로 오세요.

anccok-ulo o-**si-e-yo**

置く-へ 来る-尊敬-終結(命令)-丁寧

「奥へどうぞ。」

【指示】

d. <パッケージ>

유통기한 내에 드십시오.

yuthongkihan nay-ey **tusi-psio**

賞味期間 内-に 召し上がる-終結(命令、丁寧)

「賞味期限内にお召し上がりください。」

【勧告】

e. <荷物をいっぱい持った状況で部下に>

커피 좀 들어줘.

khephi com tul-e cwu-**e**

コーヒー ちょっと 持つ-終結(命令)

「コーヒー持ってね。」

【依頼】

f. <服を選んでいる客に>

한 번 입어 보세요.

han pen ip-e po-**si-e-yo**

一回 着る-てみる-尊敬-終結(命令)-丁寧

「一度、着てみてください。」

【提案】

g. <周りの大人に>

제 말 좀 들어 봐 주세요.

cey mal com tul-e po-a cwu-**si-e-yo**

私の 言葉 ちょっと 聞く-てみる-てくれる-尊敬-終結(命令)-丁寧

「ちょっと私の話を聞いてください。」

【懇願】

h. <母が子に>

좋은 대학 가려면 노는 시간 좀 줄여라.

cohun tayhak ka-lye-myen nonun sikan com cwuli-*ela*

いい 大学 行く-意志-仮定 遊ぶ 時間 ちょっと 減らす-終結(命令)

「いい大学に行きたいなら、遊ぶ時間を減らしてね。」

【忠告】

i. <会社の仕事で疲れている友達に>

정 힘들면 그만 뒤.

ceng himtul-meyn kuman twu-*e*

本当に 大変-なら やめる-終結(命令)

「そんなに大変ならやめて。」

【助言】

(80a) は、家庭内での位階により上位の母が下位の息子に行為をさせる<命令>であり、(80b) の場合は、同じ層位から表される<禁止>の例である。(80c) は、両者の社会的位階が不明確な接客の場面で店員が客に行為をさせる<指示>の例であり、案内を目的とした案内的指示とみられる。案内的指示は、注意喚起を通して行為実行を導くため、<させる力>は命令より弱いと思われる。(80d) は、聞き手に有益なことを勧める<勧告>の例であり、これは命令とは違い、「-는 게 좋다-nun key cohta (~たほうがいい)」の形態に置き換えられる。つまり、命令より聞き手の決定権が相対的に強い発語行為なのである。また、(80e) は話し手に必要な行為を聞き手に頼む<依頼>である。依頼は、「-어/아 주지 않을래-e/a cwuci anhullay? (~てくれない?)」の否定疑問文に置き換えることができる。(80f) は<提案>、(80g) は<懇願>、(80h) は<忠告>、(80i) は<助言>を表すなど、行為要求の典型的「-e/ala」文では行為要求の下位範疇がすべて表される。

一方、「-e/ala」文は、行為要求の典型的な下位範疇から外れた発語行為としても使用される。これを<一させる力>とし、以下の(81)に例を示す。

(81) a. <一緒に料理をしたがる子に>

그래, 한 번 해 봐.

kulay, han pen ha-y po-*a*

そう 一回 する-てみる-終結(命令)

「オッケー、やってみて。」

【許可】

b. <寝ている赤ちゃんを観ながら>

부디 잘 자라라.

pwuti cal **cala-la**

どうか よく 育つ-終結(命令)

「すくすく育てね。」

【祈り】

c. <喧嘩する際に>

죽어 버려라.

cwuk-e peli-**ela**

死ぬ-てしまう-終結(命令)

「死んでしまえ。」

【呪い】

d. <冬に薄着を着るとこねる子に>

감기 걸리게 입어라. 입어.

kamki kelli-key **ip-ela** **ip-e**

風邪 かかる-ように 着る-終結(命令) 着る-終結(命令)

(Lit. 風邪をひくように着てね。)

「風邪をひきたいならそうすれば。」

【皮肉】

e. <自分を脅かす相手に>

한 발짝만 더 왔단 봐라.

han palccak-man te o-ass-tan **po-ala**

一歩-だけ もう 来る-過去-仮定 みる-終結(命令)

「もう近づくな。」

【警告】

f. <食事する前に>

맛있게 드세요.

masisskey tu-**si-e-yo**

美味しく 召し上がる-尊敬-終結(命令)-丁寧

「どうぞ。」

【挨拶】

(81a) は、相手の希望や要請に対する返事であるので、受け入れることを表す<許可>であり、
「-어/아도 돼-*e/ato tway* (～てもいい)」の形に言い換えられる。(81b) と (81c) は、聞き手

の能力とは関係なく、話し手自身の願っだけを示す<願望>である。願望は願っ事が聞き手に有益が否かによって<祈り>と<呪い>に分かれる。

一方、(81d)は、許可のようにみえるが、実行行為に対する<皮肉>である。(81e)は<警告>、(81f)は慣習的に使われる<挨拶>表現である。

以上から、命令の「-e/ala」文は<+させる力>の行為要求はもちろん、<-させる力>の発語行為(許可・祈り・呪い・皮肉・警告・挨拶)もすべて表すことが分かった⁸⁶。5.4.5節では「-lkey」文で表される行為要求の下位範疇を検討する。

5.4.3.3. 「-lkey」文で表される行為要求の下位範疇

行為要求の「-lkey」文には丁寧さが無標の「-lkey」と、丁寧さが有標の「-lkey-yo」と「-si-lkey-yo」の形がある。後者は、「-lkey」の前後に丁寧の接辞が連鎖した形態である。

- (82) a. 책상부터 옮길게.
chayksang-pwuthe olmki-**lkey**
机-から 運ぶ-終結(約束)
「机から運んで。」
- b. 책상부터 옮길게요.
chayksang-pwuthe olmki-**lkey-yo**
机-から 運ぶ-終結(約束)-丁寧
「机から運んでください。」
- c. 책상부터 옮기실게요.
chayksang-pwuthe olmki-**si-lkey-yo**
机-から 運ぶ-尊敬-終結(約束)-丁寧
「机からお運びください。」

⁸⁶ イ・チウン(2016)では、命令文で表される範疇について、指示(order)・命令(command)・要求(demand)・要請(request)・禁止(prohibition)・譲り(concession)・勧告(recommendation)・提案(suggestion)・忠告(advice)・警告(warning)・脅し(threat)・許可(permission)・願望(wish)・祈り(good wish)・挨拶(greeting)・呪い(imprecation)の16種類の発語行為に分けている。

(82) は、「-lkey」文で表される行為要求の典型的な例であり、丁寧度は (82a) < (82b) < (82c) の順に高くなる。行為要求の「-lkey」文の典型は、聞き手が行うべき行為に対して話し手が前もって知らせることにより、聞き手が自然にその行為を行うようにさせる指示である。これに加えて「-lkey」文で表される<+させる力>の発語行為には (83) のような例もある。

(83) a. <先生が生徒に>

손 깨끗이 씻을게요.

son kkaykkusi ssi-*ulkey-yo*

手 きれいに 洗う-終結(約束)-丁寧

「きれいに手を洗ってね。」

【命令】

b. <友達とゲームする途中で>

지금은 말하지 않을게요.

cikum-un malha-*ci anh-ulkey-yo*

今-は 話す-否定-終結(約束)-丁寧

「今は言うな。」

【禁止】

(83a) は、社会的位階が厳しい先生と生徒の間で命令として発話された例であり、生徒が守らなければいけないルールを、柔らかい言い方で教えている場面である⁸⁷。(83b) の場合は、行為中止を働きかける<禁止>であり、直接的な形態としては「-지 마 ci ma (するな)」がある。「-lkey」文の禁止は、典型的な形より相手への気遣いが込められているが、使用場面が聞き手との対面に限られている。たとえば、<잔디밭에 들어가지 마시오 cantipathey tulekaci masio (芝生に入るな)>のような表示板の文句としては使用されない。

「-lkey」文は、命令、指示、禁止以外の<+させる力>の範疇としては使用されない。勧告、依頼、提案、懇請、忠告、助言の場合は、程度の違いはあるものの、行為実行に対する決定権が聞き手にある発語行為である。このことから考えれば、「-lkey」文は、行為実行に対する話し手の強いさせる力を伴う場面で用いられると解釈できる。

尚、<-させる力>の範疇では、許可・祈り・警告・呪いには表されず、(84) の皮肉でのみ表される。

⁸⁷ これは、直接的な指示を避けるための間接発話としても捉えられる。

(84) <トラブルメーカーの芸能人にマネージャーが>

[前略] 근데 생각해 보니까 그냥 오빠만 죽으실게요

kuntey sayngkakha-y po-nikka kunyang oppa-man cwuk-*usi-lkey-yo*

けど、考える-てみる-経験-理由 ただ 兄-だけ 死ぬ-尊敬-終結(約束)-丁寧

(Lit. でも、考えてみたらただ兄ちゃんだけお死になります。)

「ちょっと悔しいからあんただけ死ね。」

[II-50]

(84) は、聞き手に死ぬことをさせるものではなく、言葉遊びとして現在の状況がよくないことを知らせるものである。

5.4.4. まとめ

最近、使用頻度の高まりつつある「-lkey」文と命令の「-e/ala」文の行為要求の下位範疇について比較考察を行った結果、「-e/ala」文の場合は、行為要求の下位範疇はもちろん、<-させる力>の許可、祈り、呪い、警告、皮肉、挨拶の発語行為でも表されるに対し、「-lkey」文の場合は、<表 8>のように命令・指示・禁止・皮肉に限られていることが分かった。

表 8. 「-e/ala」文と「-lkey」文で表される行為要求の下位範疇

文	行為要求														
	+させる力									-させる力					
	第1グループ			第2グループ			第3グループ								
	命令	禁止	指示	勧告	依頼	提案	懇願	忠告	助言	許可	祈り	呪い	警告	皮肉	挨拶
「-e/ala」文	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
「-lkey」文	○	○	○	×	×	×	×	×	×	×	×	×	○	×	

つまり、行為要求の「-lkey」文は、話し手が聞き手に行為実行を強く要求する意図としてのみ発話されるとみられる。<+させる力>の強い第1グループ（命令、禁止、指示、勧告）の内、勧告としては発話されない点については、勧告が聞き手受益の発語行為であることがあげられ、これによって「-lkey」文は話し手受益、若しくは受益とは関わらないがさせる力が強い典型的な行為要求として使用されていることが分かった。

5.5. 行為指示における使用場面

5.5.1. データの枠とタイプ

「-lkey」文の使用場面の特徴を明らかにするために、以下のように3つの項目を設けた。

- ・発語機能：A(約束)、B(決定の伝達)、Ca(宣言)、Cb(行為誘発の宣言)、D(行為指示)
- ・用法：i(案内的指示)、ii(当為的指示)、iii(行為の義務付け指示)
- ・行為者：①(話し手)、②(言表の聞き手)、③(第三者)、④(話・聴者の共同)、⑤(文脈の聞き手)

各項目を詳しく見ていくと、まず、発語機能は、＜約束＞(A)、＜決定の伝達＞(B)、＜宣言＞(C)、＜行為指示＞(D)の4つに大きく分けられ、宣言の場合は、話し手が行為者であるプロトタイプの(a)と聞き手にも行為を誘発する周辺タイプの(b)にさらに分けられる。以下の(85a)と(85b)にそれぞれプロトタイプの＜Ca：宣言＞と周辺タイプの＜Cb：行為誘発の宣言＞の具体例を示す。

(85) a. ＜気まずい雰囲気に堪えられなくなった友達が＞

먼저 일어날게.

mence ilena-**lkey**

先に 立つ-終結(約束)

(Lit. 先に立ち上げるよ。)

「先に帰る。」

b. ＜タクシーで乗客が運転手に＞

여기서 내릴게요.

yeki-se nayli-**lkey-yo**

ここ-で 降りる-終結(約束)-丁寧

(Lit. ここでおります。)

「すみません、ここで止めてください。」

(85b)は＜宣言＞であるが、聞き手にも行為を誘発させるという点で(85a)と異なる。このように「-lkey」文の宣言には2つのタイプがあることは既に第3章で扱っている。

次に、用法は、聞き手が認知している行為(既知の行為)に対するものなのか、認知していない行為(未知の行為)に対するものなのかにより、＜案内的指示＞(i)、＜義務付け指示

> (ii)、<当為的指示> (iii) に分類している。既知の行為に該当するのは、<案内的指示> と<当為的指示>であり、未知の行為に該当するのは、<義務付け的指示>である。これについては第4章で取り上げたが、以下に用法の定義を再度示す。

<i: 案内的指示> : 聞き手が既に認知している行為を喚起させることにより聞き手が自然に発話された行為を遂行するように誘導するものである。

<ii: 当為的指示> : 構成員間に合意されている社会的規範や慣習などのルールを前もって告知することにより聞き手がこれを移行するようにさせるものである。<既知+当為>の行為に対する指示なので、相当高圧的になり得るが、「-lkey」の<+聞き手志向性>によってそのような印象が減らされる。

<iii: 義務付け的指示> : 話し手が即時に決めた行為を告知することにより聞き手がその行為を行うようにさせるものであり、<命令>の機能に近い。「-lkey」の<+聞き手志向性>により高圧的な印象が減る効果もたらされる。

最後に、行為者に対しては、<話し手>の場合 (①)、<言表の聞き手>の場合 (②)、<第3者>の場合 (③)、<話し手・聞き手の共同>の場合 (④)、<文脈の聞き手>の場合 (⑤) の5つに分類する。<言表の聞き手>の (②) は、話し手の発話時、発話文の聞き手と行為者が一致する、<聞き手=行為者>の関係をいい、<文脈の聞き手> (⑤) は、言表の行為者が聞き手と不一致な関係、つまり、文脈にの推量より行為者が決まる形態のことをいう。

5.5.2. 使用場面

行為指示と解されるデータ数は252例であり、これらを分析した結果、以下の<表9>のようにDi②、Di④、Dii②、Diii②、Diii④、Diii⑤の6つのタイプが観察された。

表9. 行為指示の「-lkey」文のタイプ

タイプ	Di②	Di④	Dii②	Dii④	Diii②	Diii④	Diii⑤	計
数	142	15	12	-	71	10	2	252

行為指示の「-lkey」文において圧倒的に多いタイプは<案内的指示>のDi②である。Di②は指示の典型として、聞き手が認知している行為を自然に実行させる用法である。Di④も同じ用法であるが、これは話し手自身も行為に参加することを示すため、典型からは少しかけ離れた

タイプであると考えられる。この2つのタイプを合わせれば、全体で案内的指示が占める比率は6割以上となる。

次に多いタイプは<義務付けの指示>の Diiiであり、この用法では、話し手の行為を含む Diii④と聞き手が2つに分かれる Diii⑤がみられる。話し手の判断による即時的行為要求を表すタイプであるため、命令の役割を果たす新たな類型の出現として解釈できる。この Diと Diiiの2つのタイプと使用場所を<表 10>に示す。

表 10. 場所による Di と Diiiの使用比率

場所	Di	Diii
教育	83%	15%
病院	55%	42%
接客	69%	16%
放送・大会	49%	51%
犯罪・事故	27%	73%
その他	29%	71%

教育、病院、接客の場合では Di タイプの出現割合が高い反面、犯罪・事故とその他では Diiiのタイプの出現割合が Di タイプに比べて2倍以上高い。事実は、犯罪・事故現場では、聞き手に即時的な行為を要求する可能性が高く、しかも嚴重かつ緊迫した場面が多いことから婉曲な表現よりは直接的表現が使用されやすい。一例をあげると、犯人の車を追跡中に指示を出さなければならない際に、従来なら行為要求の直接的な表現である「-e/aseyyo (～ないさい)」や「-e/a cwuseyyo (てください)」が用いられるはずであるが、最近には(86)のように「-lkey」文も使われる。

(86) <犯人の車を追跡している中、検事が運転中の検察職員に>

차량 뒤로 좀 더 가까이 붙일게요.

chalyang twi-lo com te kakkai pwuthi-**lkey-yo**

車両 後ろに 少し もっと 近く 付ける-終結(約束)-丁寧

(Lit. 車両をもっと後ろに近くお付けします。)

「もうちょっと車の後ろに近づけてください。」

[II-30]

緊迫した状況の中で出された部下への指示であるため、指示に対する負担を軽減させる必要はない。だが、「-lkey」文が使用された理由は、恐らく行為要求の1つの形態として定着しつ

つある傍証ではないかと考えられる。即ち、話し手が聞き手の行為を制御できる場面でなら「-lkey」文がプロトタイプとして使用され始めたと推論される⁸⁸。その他の項目でもこのような例が見つかり、以下の(87)は生徒の保護者が先生に抗議するために勝手に学校を訪問し、先生を呼び出す場面である。

(87) <抗議するために学校を訪問した生徒の保護者が先生に>

얘기 좀 하실게요.

yayki com ha-si-lkey-yo

話 ちょっと する-尊敬-終結(約束)-丁寧

(Lit. ちょっとお話しにします。)

「ちょっと話しあいましょう。」

[II-211]

生徒の保護者はアポイント無しで学校を訪問して先生を呼び出すほど、先生に対する不満を抱いている。このような気持からすれば、直接的な要求表現が使用される可能性が高い。しかし、(87)の保護者は先生に「-silkeyyo」を使って本人の気持ちを示している。本来、先生と保護者の関係を考えると、先生が保護者の行為をコントロールする可能性が高く、保護者は、頼む立場に置かれるのが一般である。(87)は聞き手の先生の行為をコントロールしようという保護者の意志が「-lkey」文により示されているので、聞き手の先生は強い威圧感を感じると考えられる。但し、「-lkeyyo」ではなく、「-silkeyyo」を使った理由は、自分の子の担任の先生に対する、最低限のマナーを守るためであると解釈できる。Diiiタイプは全体の32%を占めるため、少なくない割合である。

一方、当為的内容に対する指示のDiiタイプでは話し手の行為を含むDii④は見つからず、Dii②タイプが全体の約5%を占める。<当為的指示>も<案内的指示>のように聞き手の注意を喚

⁸⁸ 以下の例はDi②タイプであるが、緊迫した状況という点は(87)と同じである。火事で建物に閉じ込められている人々を救出する状況なので、従来なら直接的な行為要求表現が使用されるはずである。しかし、消防士が「-silkeyyo」を使って外への避難を誘導している。

<火事で閉じ込められている人々を救出する際に>

대원들 따라 나오실게요.

taywen-tul ttala na-o-si-lkey-yo

隊員-達 沿って 出る-てくる-尊敬-終結(約束)-丁寧

(Lit. 隊員たちについて出ていらっしゃいます。)

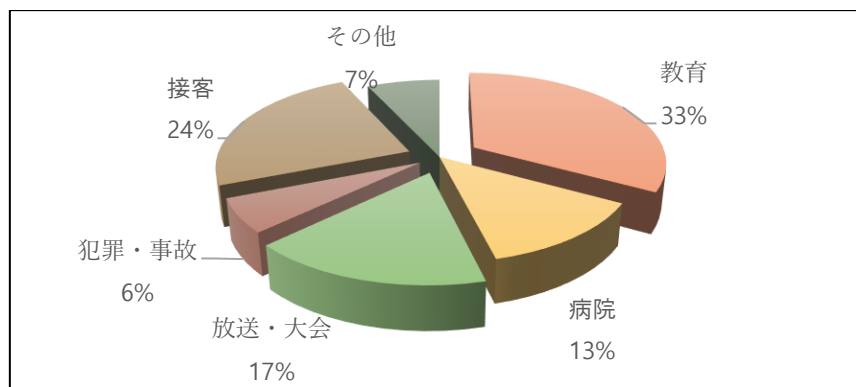
「消防士について出てください。」

[II-201]

この例も、従来なら直接的な行為要求表現が使用されたはずである。

起し行為を誘発する用法であるが、指示内容がルールや慣習的なマナーなどに関っており、これを守っていない聞き手、若しくは守らないことが予想される状況で発話されるので、話し手との共同である Dii④は見られないと考えられる。「-lkey」文で案内的指示 (Di) と義務付け指示 (Diii) が全体の 8 割以上を占めるのは発話現場や話し手の職業と密接な関係があると考えられる。まず、「-lkey」文の使用場所を以下の<図 3>に示す。

図 3. 発話現場

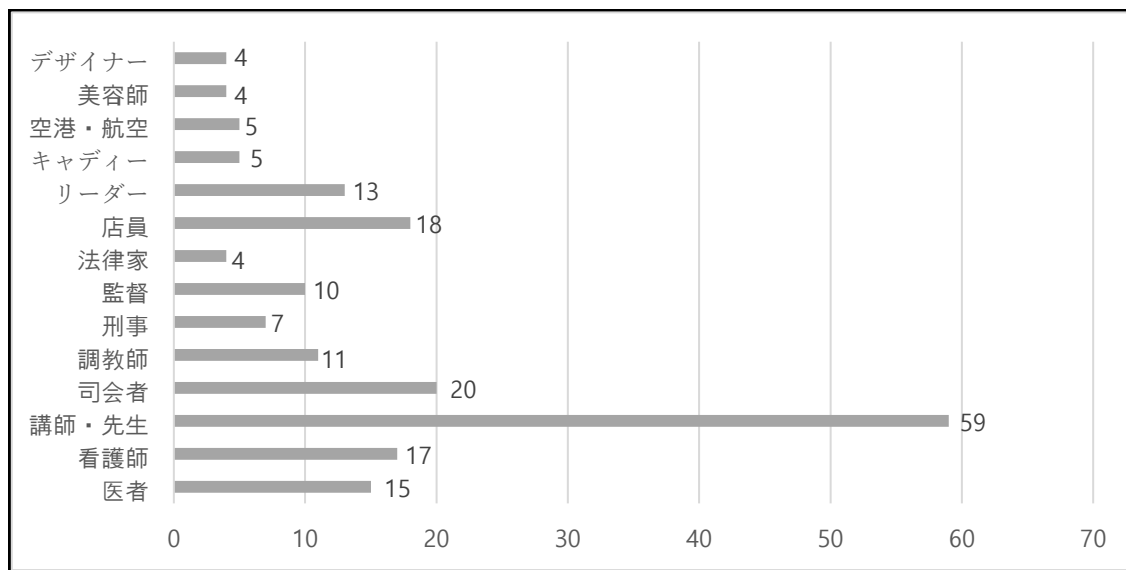


「-lkey」文が、最も多く使用される場所を上位 3 つまで並べれば、教育現場 (33%)、接客現場 (24%)、放送・大会 (17%) である。「-silkeyyo」の使用をめぐる問題提起が始まったと考えられる病院での使用率は全体の 13%に過ぎなかった⁸⁹。犯罪・事故現場では 6%、その他では 7%にあり、他の現場に比べて低い使用率を示した。これは話し手と聞き手の関係からその要因が考えられる。<図 4>は話し手の職業を上位 15 個⁹⁰に分類しているものである。

⁸⁹ 「-silkeyyo」という新たな接辞連鎖は、2000 年代に入ってから国立国語院を通して不自然な看護師の言い方という指摘があり、以降、新聞や放送などでも店員をはじめ接客用語として使用されている変な言い方という指摘が絶えず提起されてきた形態である。

⁹⁰ 同じ職業であるが、名称が異なるものは別の項目を設けず、1 つの項目にまとめて合算した。例えば、医者と獣医者は<医者>の項目にまとめて合算した。

図 4. 話し手の職業



「-lkey」文が最も多く使用された職業は講師・先生（59 個）であり、次は放送・大会での司会者（20 個）であった。これにより教育現場では講師・先生の言い方として、放送・大会現場では司会者の言い方として「-lkey」文が使用されていることが分かる。教育現場での先生や放送・大会での司会者は聞き手の行為をコントロールできる立場にある人であり、即時的行為要求よりは聞き手が認識している行為を喚起させ、行為を誘発する機会が多いため、案内的指示が使いされやすいと考えられる。

また、次に多い使用頻度を示す職業は店員（18 個）と看護師（17 個）であり、この職業は接客と関わっているという共通点がある。看護師は医者の指示を受けて患者に医療行為を行う一方、入院患者の援助・介護などの業務もこなさなければならない。よって、店員のようなサービス業ではないものの、患者と保護者に対して接客態度が求められる。この2つの職業では「-lkeyyo」の接辞連鎖より、一段と丁寧な「-silkeyyo」の接辞連鎖が使用される可能性が高く、即時的行為要求より案内的指示が使用される可能性が高いと推論できる。指示者と指示対象の関係が、店員と客、看護師と患者若しくは保護者になる場合が多いからである。実際に店員の場合は、18 例中で 17 例（94%）が、看護師の場合は、17 例中で 15 例（88%）の例が、「-silkeyyo」で現れた。

尚、病院の医者と団体のリーダーも「-lkey」文を多い使用する職業であり、医者の場合は 15 例があり、リーダーの場合は 13 例があった。医者やリーダーの場合は、講師・先生のように聞き手の行為をコントロールできる立場にあるため「-lkey」文の使用が予想できる職業である。調教師（11 例）や 監督（9 例）の場合も職業の特性上相手の行為をコントロールできる可能性が高いので、「-lkey」文の使用が予想できる職業である。このような職業の人々は「-silkeyyo」

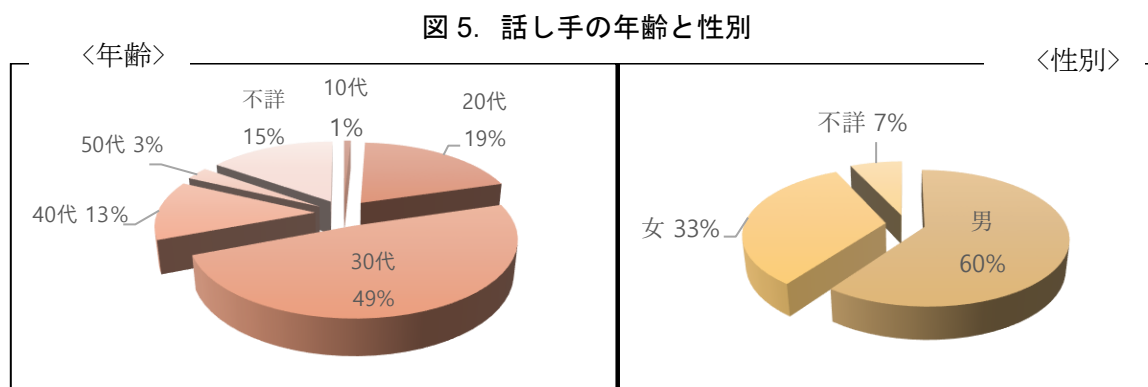
よりは「-lkeyyo」の使用が予想され、実際に医者の場合は、15例中で10例（67%）、リーダーの場合は13例中で10例（77%）、調教師の場合は、11例中で9例（82%）、監督の場合は、10例中で5例（50%）が「-lkeyyo」の形態に使用された。

刑事（7例）や法律家（4例）のような職業の人も低くない割合で「-lkey」文を使用している。これらの職業の主要な発話現場は犯罪・事故であり、ここでは義務付けの指示が7割以上を占める。特徴的な点は、「-lkeyyo」と「-silkeyyo」が同じ割合をみせる点である。刑事の場合、事件現場をコントロールする刑事からは「-lkeyyo」の接辞連鎖が用いられ、一般人に対して業務を遂行中の警察官からは「-silkeyyo」が用いられた。

空港・航空の職員（5例）やキャディー（5例）、美容師（4例）、デザイナー（4例）などの人もサービスの場面で「-lkey」文を使用しており、この中では主に案内的指示がみられたが、空港・航空の職員には当為的指示（2例）もみられた。

<図4>には示していないものの、友達、秘書、ガイド、客、写真家、大家、先輩、銀行員、作家、陪審員などの数多くの職業からも「-lkey」文が現れた。従って、「-lkey」文は、最初は特定集団で使用し始めたが、現在は行為指示と関わる場面であれば誰でも使わせる指示表現として定着しつつあると推論される。

一方、「-lkey」文を使用する年齢と性別について示せば以下の<図5>のようである。



「-lkey」文が使用される年齢幅は20代～50代であった。この中で、最も高い割合で使用された年代は30代（49%）であり、次は20代（19%）、その次は40代（13%）であった。低い割合ではあったが、50代（3%）の使用も確認された。

性別の割合をみれば、男性（60%）が女性（33%）を2倍近く上回っているが、この結果のみで「-lkey」文の使用とゼンダ性の相関関係を明らかにするのは難しい。両者の関係を究明するためには職業ごとの男女比率を把握した上で「-lkey」文の使用における性比を比較・分析するなどの精密なアプローチが必要であると考えられるため、これは今後の課題とする。

第6章 他の形との対照考察

6.1. 説明の「-nta」文

6.1.1. 形態統語的な制約と意味機能

韓国語における行為に対する叙述は時制の標識と共に現れる。例えば、가다 *kata* (行く) を叙述するためには、以下の (88) のように現在・過去・未来の形態素を必ずつけなければならない。

- (88) a. 공원에 간다.
kongwen-ey ka-*n*-ta
公園-に 行く-現在-終結(Ø)
「公園に行く。」
- b. 공원에 갔다.
kongwen-ey ka-*ss*-ta
公園-に 行く-過去-終結(Ø)
「公園に行った。」
- c. 공원에 갈 거다.
kongwen-ey ka-*l* ke-ta
公園-に 行く-連体(未来) こと-終結(Ø)
「公園に行く。」

(88a) は現在の「-n-」、(88b) は過去の「-ss-」、(88c) は、未来の「-l-」との結合から<公園に行く>という事態を叙述している。特に (88a) の「-nta⁹¹」の場合は、現在のみならず、事態に対する習慣性を表したり、未来の行為に対する意志を表したりする⁹²。行為に関する叙述

⁹¹ 「-n-ta」を1つの形態素と捉えるかどうかをめぐっては色々な見解があるが、本稿ではナム・キン (1973) に倣い、「-n-ta」を1つの叙述形屈折語尾 (終止語尾) とみる。

⁹² 李・庸周 (1983) では、「-nta」は、時間と関わっている場合は、現在の事態以外に意志、反復を表し、時間と関わっていない場合は一般の傾向や特性などを示すと述べている。

は人の有情物主語と結合し、次の (89a) と (89b) のように 1・3 人称主語とは共起できるのに対して、(89c) のように 2 人称主語とは共起できない。

(89) a. 나는 학교에 간다.

na-nun hakkyo-ey ka-*nta*

私-は 学校-に 行く-終結(説明)

「私は学校に行く。」

b. 기수는 학교에 간다.

kiswu-nun hakkyo-ey ka-*nta*

キス-は 学校-に 行く-終結(説明)

「キスは学校に行く。」

c. *너는 학교에 간다.

ne-nun hakkyo-ey ka-*nta*

君-は 学校-に 行く-終結(説明)

「君は学校に行く。」

但し、(89c) の 2 人称主語が聞き手の場合は、叙述ではなく行為指示の機能を果たす。一方、「-nta」は、聞き手敬語法により、格式の場合は「-supnita」、非格式の場合は「-e/ayo」の形態で表され、主体（行為者）に対する敬意は派生接辞「-si-」と結合した形態で現れる。主体敬語法（尊敬法）と結合した際に 1 人称主語とは共起できない。それぞれの例を (90) に示す⁹³。

(90) a. 선생님은 학교에 가신다.

sensayng-nim-un hakkyo-ey ka-*si-nta*

先生-様-は 学校-に 行く-尊敬-終結(説明)

「先生は学校に行かれる。」

⁹³ 意志の「-lkey」が格式体の聞き手敬語とは共起できないのと同様、韓国語の屈折接辞の中には格式体の聞き手敬語と共起できるものとそうでないものがある。

b. 선생님은 학교에 가세요.
 sensayng-nim-un hakkyo-ey **ka-si-e-yo**
 先生-様-は 学校-に 行く-尊敬-終結(説明)-丁寧
 「先生は学校に行かれます。」

c. 선생님은 학교에 가십니다.
 sensayng-nim-un hakkyo-ey **ka-si-pnita**
 先生-様-は 学校-に 行く-尊敬-終結(丁寧)
 「先生は学校に行かれます。」

d. *나는 학교에 가신다.
 na-nun hakkyo-ey **ka-si-nta**
 私-は 学校-に 行く-尊敬-終結(説明)
 「*私は学校にお行きになる。」

尚、否定文の場合は、以下の (91) のように否定の「-ci anhta (ではない)」がつき、聞き手敬語法と連鎖する際には、格式の場合は、「-ci anh-supnita」、非格式の場合は「-ci anh-a-yo」の形態で現れ、行為者に対する尊敬の場合は、「-si-」が「-ci anhta」の前に付いた「-si-ci anh-nunta」の形態で現れる。

(91) a. 선생님은 학교에 가지지 않는다.
 sensayng-nim-un hakkyo-ey **ka-si-ci anh-nunta**
 先生-様-は 学校-に 行く-尊敬-否定-終結(説明)
 「先生は学校に行かれない。」

b. 선생님은 학교에 가지지 않아요.
 sensayng-nim-un hakkyo-ey **ka-si-ci anh-a-yo**
 先生-様-は 学校-に 行く-尊敬-否定-終結(ø)-丁寧
 「先生は学校に行かれます。」

c. 선생님은 학교에 가지지 않습니다.
 sensayng-nim-un hakkyo-ey **ka-si-ci anh-supnita**
 先生-様-は 学校-に 行く-尊敬-否定-終結(丁寧)
 「先生は学校に行かれます。」

上記の (91) は、가다 *kata* (行く) の動詞に尊敬の接辞「-si-」が前接した形態を原形として、語幹の가시 *kasi* に否定の「-ci anhta」が連鎖した形態である。(91a) は行為のみを叙述し、(91b) は行為の叙述と聞き手に対する非格式の丁寧さを表し、(91c) は行為の叙述と聞き手に対する格式の丁寧さを表している。

6.1.2. 文脈による意味機能

行為を叙述する「-nta」文は、1人称主語の際に、文脈により2つの意味機能を遂行する。1つは、(92a)のように自分の行為を叙述・説明するプロトタイプの機能であり、もう1つは、(92b)のように自分の行為を宣言する派生的機能である。前者は独り言でも使われ、習慣的な行為を叙述する目的として使われる。これに対して、後者は、必ず聞き手が必要であり、非常に一方的な行為実行の意志を示す際に使用される。

(92) a. <行為の事態を叙述する際に>

나는 밥을 먹는다. 하지만 그는 빵을 먹는다.
 na-nun pap-ul mek-**nunta** haciman ku-nun ppang-ul mek-**nunta**
 私-は ご飯-を 食べる-終結(説明)ところが 彼-はパン-を 食べる-終結(説明)
 「私はご飯を食べる。ところが、彼はパンを食べる。」

b. <聞き手に向かって>

밥 먹는다.
 pap mek-**nunta**
 ご飯 食べる-終結(説明)
 「私、ご飯食べるよ。」

(92b) の場合、自然談話であれば、対格助詞「-lul⁹⁴」と1人称の主語は省略されたまま現れることが一般である。対格助詞の省略は「mek-nunta (食べる)」の対象が飯であることが明確だからであり、1人称主語の省略は、話し手自分が行為者であるからだと解釈できる。談話上では文の構成要素の中で不要な成分は現れず、韓国語の場合は、1人称主語と共に主格助詞の省略も一般のことである。寧ろ、このような成分が文に現れると、有標として話し手に何らかの意図があると解釈される。例えば、(92b) の밥 *pap* (飯) に対格助詞「-lul」を付けて밥을

⁹⁴ 2つの異形態を持ち、もう1つは「-ul」である。これは前接の動詞が子音語幹の場合に現れる。

먹는다 *pap-ul mek-nunta* (ご飯を食べるよ) とすると、焦点が 밥 *pap* (飯) に当てられ、＜他ならない飯を＞という情報として読まれる。つまり、対格助詞「-lul」の添加により話し手の意図が、未来行為の実行意志と食べ物の種類の2つに分かれて伝えられるといえる。

6.1.3. 意味機能の拡張

前節で「-nta」文は、2人称主語の行為に対しては叙述できないとした。但し、主語が2人称の場合は、以下の(93)のように行為指示として使用される。

(93) <軍隊で上官が訓練兵に>

a. 지금부터 식사를 시작한다.

cikum-pwute siksa-lul sicakha-nta

今-から 食事-を 始める-終結(説明)

「これから食事を始める。」

b. <軍隊で上官が訓練兵に>

지금부터 식사 시작합니다.

cikum-pwute siksa sicakha-pnita

今-から 食事 始める-終結(説明、丁寧)

「これから食事を始めます。」

c. <学校で先生が生徒に>

지금부터 식사 시작해요.

cikum-pwute siksa-lul sicakha-y-yo

今-から 食事-を 始める-終結(命令)-丁寧

(Lit. これから食事を始めます。)

「では、いただきましょう。」

(93)には、話し手が行為の事態を述べることにより聞き手の行為を誘発しようという意図がある。(92b)が話し手の行為に対する＜宣言＞であれば、(93)は、聞き手に対する＜行為指示＞に該当する。「-nta」文は、話し手の伝達態度が無標であるので、非常に断固かつ命令的である。よって、(93)のような上下関係の厳しい集団で上位ではない人がこれを使用すれば、違和感があり、当然ながら「-si-」が付いた 시작하신다 *sicakha-si-nta* (お始めする) や 시작하십니다 *sicakha-si-pnita* (お始めします) の接辞連続は行為要求としては現れない。

一方、行為の禁止を表す際には、禁止の「-ci malta (するな)」ではなく、以下の (94) のように否定の「-ci anhta (ない)」と結合して現れる。

(94) a. 자리에 앉지 않는다.

cali-ey anc-ci anh-**nunta**

席-に 座る-否定-終結(説明)

「席に座らない。」

b. 자리에 앉지 않아요.

cali-ey anc-ci anh-**a-yo**

席-に 座る-否定-終結(ø)-丁寧

「席に座らないです。」

c. 자리에 앉지 않습니다.

cali-ey anc-ci anh-**supnita**

席-に 座る-否定-終結(丁寧)

「席に座らないです。」

上記の (94) は, 자리에 앉지 않다 *caliey ancci anhta* (席に座らない) という行為 (否定) が指示として使用される時の例として (94a) は常体であり、(94b) と (94c) は聞き手敬語法に合わせ、(94b) の場合は非格式体、(94c) の場合は格式体の敬体で現れたものである。

6.1.4. 「-lkey」文との対照

「-nta」文と「-lkey」文は平叙文として行為指示を行う点で類似している。しかし、使用場面で大きい相違がある。前節でも述べた通り「-nta」文は上下関係の厳しい場面で上位の人による行為指示として使用される。ごく頑固かつ命令的であるため、使用場面が限られている。これに対して「-lkey」文は、話し手が聞き手の行為をコントロールできると判断された場面であれば誰もが使用可能である。よって、「-nta」文は、接客の場面など上下関係が不明な場面では行為指示として用いられない。例えば、店員と客の関係、子供と大人の関係、学生と先生の関係などがあげられる。以下の (95) は学生が先生に行為を要求する場面である。

(95) <発表会で司会者の学生が先生に>

- a. 선생님, 잠깐 앞으로 나오실게요.
sensayng-nim camkkan apt-ulo nao-*si-lkey-yo*
先生-様 ちょっと 前-へ 出る-尊敬-終結(約束)-丁寧
(Lit. 先生様、ちょっと前へ出られます。)
「先生、ちょっと前へ出てください。」

- b. ??? 선생님 잠깐 앞으로 나오십니다.
sensayng-nim camkkan apt-ulo nao-*si-pnita*
先生-様 ちょっと 前-へ 出る-尊敬-終結(丁寧)
(Lit. 先生様、ちょっと前へ出られます。)

(95) は、発表中に司会担当の学生が先生に前に出ることを要求する場面であり、「-lkey」文は「-silkeyyo」の接辞連鎖として現れうるが、「-nta」文は格式の聞き手敬語法「-sipnita」でも現れないことを示めす例である。先生に対する学生の発話であるが、(95a)の「-silkeyyo」は使用可能な反面、(95b)の「-sipnita」は現れないのは、形態素による話し手の伝達態度と関わりがある。

行為指示の「-lkey」文の場合は約束から生じる聞き手志向的態度により行為指示に対する負担が減るに対して、「-nta」文の場合は、伝達態度が無標であるため、聞き手に対する強い指示性しか伝わらない。よって、上下関係が厳しい場面で下位の人言い方としては決して現れない。韓国社会では、年齢に対する位階も厳しいため、指示者の学生が指示対象の先生に負担が高い形態を使用することは難しい。

これは、禁止の場合も同じである。「-lkey」文や「-nta」文とも禁止を表す際に(96)のように否定形と連鎖する。

- (96) a. 「-lkey」文 → 「-ci anh-ulkey」 「-ci anh-ulkey-yo」 「-ci anh-usi-lkey-yo」
否定-終結(約束) 否定-終結(約束)-丁寧 否定-尊敬-終結(約束)-丁寧
- b. 「-nta」文 → 「-ci anh-unuta」 「-ci nah-a-yo」 「-ci anh-supnita」
否定-終結(説明) 否定-終結(ø)-丁寧 否定-終結(丁寧)

(96a) は「-lkey」文で現れる禁止の形態であり、(96b) は「-nta」文で現れる禁止の形態である。行為指示と同じく、「-lkey」文は「-si-」と共起ができるが、「-nta」文はできない。よっ

て、禁止として働く際にも「-nta」文は上下関係が厳しい場面でしか使われない。即ち、「-nta」文は、話し手と聞き手の関係が厳しくない「-lkey」文の使用場面では現れないという相違点がある。

6.2. 意志の「-keyssta」文

6.2.1. 形態統語的な制約と意味機能

「-keyssta」は、意志の派生接辞「-keyss-」と終結形の「-ta」が連鎖して文を終結する形態である。「-keyss-」は、従来単に未来の時制として取り上げてきたが、パク・スンビン（1935）、チェ・ヒョンベ（1937）、ホン・キムン（1947）に至って<有意志の未来>、<無意志の未来>、<可能あるいは能力、推量>の意味を獲得するようになった（ソ・チョンス 1977）。イ・イクソプ、チェ・ワン（1999）は、「-keyss-」について未来時制はないとし、「-keyss-」は推測（推量）や意図（意志）を表すとしている。特に、判断の主体の話し手が自分の行動や状態を判断の根拠にする際に「-keyss-」を使用するとしている。パク・スクヨン（2006）では「-keyss-」の場合、判断の主体が自分の行為に対する支配性や自発性を込めているので意志を表せるとしている。以下の（97）はパク・スクヨン（2006）から引用した例である。

- (97) 이번 주말부터는 책을 열심히 읽겠어요.
 ipen cwumal-pwuthe-nun chayk-ul yelsimhi ilk-**keyss-e-yo**
 今回 週末-から-は 本-を 一生懸命 読む-意志-終結(ø)-丁寧
 「今週末から本を一生懸命読みます。」 【パク・スクヨン 2006】

また、「-keyss-」は、意志以外に未来、丁寧さ、推量などの意味も表され、慣習的な表現として用いられるとしている。パク・スクヨン（2006）で提示した例を（98）に示す。

- (98) a. 어제 수업이 끝났겠다.
 ecey swuep-i kkuthna-ss-**keyss-ta**
 昨日 授業-が 終わる-過去-推量-終結(ø)
 「昨日授業終わったみたいだ。」 【推量】 [パク・スクヨン 2006]
- b. 내일은 비가 오겠다.
 nayil-un pi-ka o-**keyss-ta**
 明日-は 雨-が くる-推量-終結(ø)

「明日は雨が降りそうだ。」

【推測】 [パク・スクヨン 2006]

c. 흐린 날도 있으면 맑은 날도 있겠지.

huli-n nal-to iss-umyen malk-un nal-to iss-*keyss-ci*

曇る-連体 日-も ある-仮定 晴れる-連体 日-も ある-推量-終結(確認)

「曇る日があれば晴れる日もあるだろう。」

【慣習的】 [パク・スクヨン 2006]

d. 지금부터 회의를 시작하겠습니다.

cikum-puthe hoyuy-lul sicakha-*keyss-supnita*

今-から 会議-を 始める-意志-終結(丁寧)

「これから会議を始めます。」

【丁寧】 [パク・スクヨン 2006]

e. 커피 한 잔 주시겠습니까?

khephi han can cwu-si-*keyss-supni-kka*

コーヒー 一杯 くれる-尊敬-意志-丁寧-終結(疑問)

「コーヒー一杯もらえないですか。」

【丁寧】 [パク・スクヨン 2006]

一方、パク・オクスク (1987) では、「-keyss-」は基本素性として<不確実性>を持っており、これは過去・現在・未来など全ての時間帯に属するとしている。しばしば話し手の要望や頼み・断言などを緩和するために任意的に使用したり、話し手自身の断言することをさらに効率的に強調するために使用したりするとしている。

6.2.2. 意味機能の拡張

「-keyssta」文⁹⁵も文脈の推論により<行為指示>の意味機能を示す。パク・オクスク (1987) は (99) のような例を婉曲な言い方として提示している。

(99) a. 모두 일어서겠다.

motwu ilese-*keyss-ta*

皆 立ち上がる-意志-終結(ø)

(Lit. 皆立つ。)

⁹⁵ 本稿では、意志の「-keyss-」と連鎖する形態である敬体の「-si-keyss-supnita」、*「-keyss-supnita」*、*「-si-keyss-e-yo」*、*「-keyss-e-yo」*と常体の「-keyss-e」をまとめて「-keyssta」文と呼ぶ。

「皆さん立って。」

[パク・オクスク 1987]

b. 모두 일어서겠어요.

motwu ilese-**keyss-e-yo**

皆 立ち上がる-意志-終結(ø)-丁寧

(Lit. 皆立ちます。)

「皆さん、立ってください。」

[パク・オクスク 1987]

(99) は、指示・命令が「-keyss-」を含む平叙文として現れたものであるが、パク・オクスク (1987) では、このような発話が実現されるためには、聞き手は<-年齢>でなければならないとし、<-地位>の場合であれば、常に複数でなければならないとしている。尚、聞き手が<-年齢>または<+地位>の場合は単数の行為者も可能であるが、この際は以下の (100) のように丁寧さに合わせて、主語には主格助詞の께서 *kkeyse* (が) を、動詞には尊敬の派生接辞「-si-」と聞き手敬語の屈折接辞「-supnita」をつけなければならないという。

(100) a. 선생님께서는 여기에 앉으시겠습니다.

sensayngnim-**kkeyse-nun** yeki-ey anc-usi-**keyss-supnita**

先生-尊敬-は ここ-に 座る-尊敬-意志-終結(丁寧)

「先生はこちらにお座りください。」

(Lit. 先生はこちらにお座りになります。)

[パク・オクスク 1987]

b. 이제 모두(들) 일어서시겠습니다.

icey motwu(tul) ilese-si-**keyss-supnita**

もう 皆 (複数) 立ち上げる-尊敬-意志-終結(丁寧)

(Lit. これから皆さん、立ちます。)

「皆さん、立ってください。」

[パク・オクスク 1987]

このような形態は、「-keyss-」と連鎖した平叙文の形式で話し手が聞き手に要求する行為をまるで客観的に推定 (推量) するように命じることにより直接的な表現を和らげるものであると述べている。

しかし、最近の談話では (99b) のような形態は殆ど示されていないため、「-keyssta」文の使用の様相を綿密に調べる必要がある。「-keyssta」文は以下の (101) のように、主に「-si-keyss-supnita」の形態として特定の場面で行為指示の表現として使用される。

(101) a. <コンテストで司会者が>

다음 참가자 분, 앞으로 나오시겠습니다.

taum chamkaca pwun aph-ulo nao-*si-keyss-supnita*

次 参加者 方 前-に 出てくる-尊敬-意志-終結(丁寧)

(Lit. 次の参加者の方前にお出になります。)

「次の参加者の方、前にどうぞ。」

b. <記念式で司会者が>

이제 자리에 착석하시겠습니다.

icey cali-ey chaksekha-*si-keyss-supnita*

もう 席-に 着席する-尊敬-意志-終結(丁寧)

(Lit. もう席にご着席になります。)

「ご着席ください。」

c. <料理番組で>

이번에는 파를 넣으시겠습니다.

ipen-eynun pha-lul neh-*usi-keyss-supnita*

今回-には ねぎ-を 入れる-尊敬-意志-終結(丁寧)

(Lit. 今回はねぎをお入れになります。)

「今回はねぎを入れてください。」

(101) は、聞き手が認知している行為に対して話し手が前もって発話することにより聞き手が自然に行為を実行するように誘導することであるので、<案内的指示>に該当する。「-keysssta」文は主に案内的指示としてみられ、(101a) と (101b) のように公式的な場面で聞き手に格式を示す際に用いられる。しかし、近年は、公式的な場面であっても (101c) のような場面ではそれほど使われない。

「-sikeysssupnita」は、聞き手に対する極めて丁寧に待遇表現であるが、聞き手に距離感をもたらしたりする。「-sikeysssupnita」が距離感を感じさせる理由は、「-keyss-」と連鎖する聞き手敬語法の問題と「-keyss-」自体の問題という 2 つの側面から考えられる。まず、「-keyss-」と連鎖する聞き手敬語法から考えてみる。

「-sikeysssupnita」の構造は尊敬の「-si-」と意志の「-keyss-」と丁寧の「-supnita」になっており、「-keyss-」の後に連鎖する「-supnita」が聞き手との距離感に影響を与える。前述した通り、「-supnita」は聞き手敬語の体系で最も丁寧度が高い敬体であり、<一親密>が表される。「-

keyss-」は、聞き手敬語法との連鎖が自由な派生接辞であるため、格式体の「-supnita」とも非格式の「-yo」とも連鎖することができる。親密さを表すために「-yo」への転換が可能であるが、これは近年の韓国語ではなかなか見られない形態である。(100b)を「si-keyss-e-yo」の構造に直して(102)に示す。

(102) ???모두 일어서시겠어요.

motwu ilese-**si-keyss-e-yo**

皆 立ち上がる-尊敬-意志-終結(ø)-丁寧

(Lit. 皆さんお立ちになります。)

「皆さん、お立ちください。」

行為指示の場面での(102)の使用は、不自然である。その理由は「-keyss-」の役割をみればわかる。行為指示の文で「-keyss-」は聞き手の意志を表す。次の(103)の2つの文を比較してみる。

(103) a. 밥 먹습니다.

pap mek-**supnita**

ご飯 食べる-終結(丁寧)

「ご飯食べます。」

b. 밥 먹겠습니다.

pap mek-**keyss-supnita**

ご飯 食べる-意志-終結(丁寧)

「ご飯食べます。」

(103a)と(103b)は両方とも<行為指示>を表している。(103a)は前節で述べたようにごく限られた場面で相当高圧的な口調の行為指示として用いられる。これと比べて(103b)は少し柔らかい言い方となっている。これは「-keyss-」により発生し、(103b)で「-keyss-」の役割は、まるで聞き手が自発的意志により行為を実行するかのような印象を与える。「-keyss-」は、判断の主体が自身の行為に対して支配性や自発性を持つ(パク・スクヨン 2006)ので、話し手は文脈を活用して聞き手に行為者が聞き手自身であることを認識させ、それによって本人の判断により自発的に行為を実行するような印象を植え付ける。但し、「-keyss-」は、意志の度合

いが非常に高い形式⁹⁶なので、行為実行の時に強い意志が示される。よって、文末の聞き手敬語法を変えて親密さを調整するとしても、行為の実行に対する強い意志性のため、比較的強い指示として働くと考えられる。これは最近「-lkey」文が行為指示の場面でよく用いられるようになった原因であると類推できる。

6.2.3. 「-lkey」文との対照

「-keyssta」文と「-lkey」文は、話し手の未来行為の実行を示す形態である点で類似している。以下の(104)は同じ場面で2つの形式が使用された例である。

(104) <友達に会いに行く前に母に>

a. 친구 만나고 오겠습니다.

chinkwu manna-ko o-*keyss*-supnita

友達 会う-てくる-意志-終結(丁寧)

「友達会ってきます。」

b. 친구 만나고 올게요.

chinkwu manna-ko o-*lkey*-yo

友達 会う-てくる-終結(約束)-丁寧

「友達に会ってきますね。」

(104)は息子が母に対して自分の未来行為を宣言する場面である。(104a)では「-keyss-」により話し手の自発的行為意志が表されるに対して、(104b)では「-lkey」により聞き手に同意を求めるような聞き手志向性が発話態度として表される。これは聞き手に対する丁寧さはもちろん、意志性にも影響を及ぼし、「-keyssta」文の(104a)より「-lkey」文の(104b)で相当柔らかさが生じる。意志の「-keyssta」文は、ほぼ「-lkey」文に言い換えられ、これは「-lkey」文がこれ以外の意味機能として働く際にも同様である。以下の(105)は意味機能が多岐に渡る際の「-lkey」文の例を「-keyssta」文の中で「-keyss-supnita」の接辞連鎖の形に変えたものである⁹⁷。

⁹⁶ パク・スクヨン(2006)では、意志の形式を<意志の度合い>に比較し、度合いを「-keyss-」>「-llay-」>「-lke」>「-lkey」の順に示している。

⁹⁷ (105a)は(19a)の常体を敬体へ、(105b)は(20c)の常体を敬体へ、(105c)は(27a)の常体を敬体へそれぞれ直して再掲した例である。

(105) a. <病院に入院している知り合いと別れる際に>

내일 이 시간에 다시 오겠습니다.

nayil i sikan-ey tasi o-**keyss-supnita**

明日 この 時間-に 再び 来る-意志-終結(丁寧)

「明日この時間にまた来ますね。」

【約束】

b. <自分の代わりにつらい話を伝えてくれるという叔母さんに>

제가 말하겠습니다.

cey-ka malha-**keyss-supnita**

私-が 言う-意志-終結(丁寧)

「私が話します。」

【決定の伝達】

c. <知り合いと旅に行った際に、疲れすぎて先に部屋に入りながら>

먼저 자겠습니다.

mence ca-**keyss-supnita**

先に 寝る-意志-終結(丁寧)

「先に寝ます。」

【宣言】

しかし、「-keyssta」文は「-yo」の付いた「-keyss-e-yo」や非格式の常体「-keyss-e」の形態ではそれ程現れない。つまり、最近「-keyssta」文は、話し手と聞き手の関係が<－親密>の場合でしか使用されないという制約ができたのである。これは<＋親密>が表せる「-lkey」文との大きい差であり、このような特徴は、2つの形式が行為指示として働く際にも同じく表される。

(106) は行為指示の場面で「-keyssta」文が使用される例である。

(106) a. <お客さんが全部そろいのを待ちながら、座席に座っているお客さんにガイドが>

고객님이 전부 모이시면 출발하시겠습니다.

kokayk-nim-i cenpu moi-si-myen chwulpalha-**si-keyss-supnita**.

お客様-が 全部 集まる-尊敬-条件 出発する-尊敬-意志-終結(丁寧)

(Lit. お客様がお揃いになりましたら、ご出発なされます。)

「皆様がお揃いになりましたら出発しましょう。」

b. <飛行機の中で客室乗務員がお客さんに>

고객님 등반이 올리시겠습니다.

kokayk-nim tungpati olli-si-keyss-supnita

お客-様 背もたれ 上げる-尊敬-意志-終結(丁寧)

(Lit. お客様、リクライニングをお上げになります。)

「お客様、リクライニングを元の位置にお戻してください。」

c. <現場検証をしに行った国民陪審員が同行した裁判官に>

범인 역할은 판사님이 해 주시겠습니다.

pemin yekhal-un pansanim-i ha-y cu-si-keyss-supnita

犯人 役-は 裁判官-が する-てくれる-尊敬-意志-終結(丁寧)

(Lit. 犯人役は裁判官がくださります。)

「犯人役は裁判官にお任せします。」

上記の(106)は「-silkeyyo」の接辞連続の形で現れる場面での「-sikeyssupnita」の例である。(106a)は、ガイドと旅行者、(106b)は乗務員と利用客、(106c)は陪審員と裁判官の関係で行為指示をする発話であり、これらが表しているのは、<-親密>であり、仮に<+親密>を表したい場合は「-silkeyyo」に置換すればいい。「-silkeyssupnita」は「-silkeyyo」の出現以前に、このような場面で定着されていた形態であるが、最近には「-silkeyyo」に代替されつつある様子である。もちろん、まだ公式的かつ格式のある場面で非常に制限されて用いられるが、「-silkeyyo」文の使用が拡大していくことに比例し、その使用が縮小されているといえる。これは、(106c)を通してさらにわかる。(106c)は国民陪審員の要請により現場検証を実施するようになった発話背景を持っている。通常、韓国では陪審員が裁判官に行為実行を要求することはあり得ず、あるとしても、丁寧度が高い格式体の「-sikeyssupnita」が使われるはずである。すなわち、(106c)の場面で「-silkeyyo」が使用されたのは、非常に格式張った場面にまで「-silkeyyo」の使用範囲が拡大したということを示唆する。

尚、「-keyssta」文が現れない場面を(107)に示す。(107)は、親子関係で示されない「-keyssta」文の例である。

(107) <赤ちゃんにおもちゃを譲ってほしいと思う母が3歳ぐらいの娘に>

a. 아가 잠깐만 빌려 줄게.

aka camkkanman pilli-e cwu-*lkey*

赤ちゃん しばらく 貸す-てあげる-終結(約束)

(Lit. 赤ちゃんに貸してあげるね。)

「赤ちゃんに貸してね。」

[II-182]

b. ??? 아가 잠깐만 빌려 주겠어.

aka camkkaman pilli-e cwu-*keyss-e*

赤ちゃん しばらく 貸す-てあげる-意志-終結(命令)

(Lit. 赤ちゃんに貸してあげる。)

(107a) は「-lkey」文であり、(107b) は「-keysssta」文である。2つの例文とも常体を使用しているが、(107b) は決して現れない。これは幼い子に対する行為指示であるので、強い口調を控えようとする意図が込められている結果として解釈できる。

要するに、2つの形態は、話し手と聞き手の関係により現れる場面が異なり、現代韓国語で「-keysssta」文は、格式張った場面で制限的に使用される反面、「-lkey」文はその使用範囲が相対的に広い行為指示表現であるといえる。

6.3. 勧誘の「-ca」文

6.3.1. 形態統語的な制約

屈折接辞「-ca」は、複数の1人称の主語文で意志動詞と結合して文を終結する。(108a)は、意志動詞의 읽다 *ilkta* (読む) と連鎖して共同の行為実行を表す例であり、(108b)は、無意志動詞의 후회하다 *hwuhoyhata* (後悔する) と連鎖した例であるが、非文である。

(108) a. 우리 책 읽자.

wuli cayk ilk-*ca*

私達 本 読む-終結(勧誘)

「本、読もう。」

b. *우리 후회하자.

wuli hwuhoyha-*ca*

私達 恨む-終結(勧誘)

(Lit. 後悔しよう。)

「-ca」は、尊敬の派生接辞「-si-」と聞き手敬語法の非格式の敬体の「-yo」と共起できないという制約がある⁹⁸。よって、聞き手に丁寧さを表すためには、聞き手敬語法の格式の「-psita」や、「-siciyo」を用いなければならない。これらが付いた例を(109)に示す。

(109) a. 책 읽읍시다.

cayk ilk-**upsita**

本 読む-終結(勧誘、丁寧)

「本、読みましょう。」

b. 책 읽으시지요.

cayk ilk-**usi-ci-yo**

本 読む-尊敬-終結(説明)-丁寧

「本、読みましょう。」

(109a)の「-psita」は(108a)とは違い、丁寧さが表されているが、目上の人には使えない敬体であり、(109b)の「-siciyo」は、現代韓国語では限られた場面でのみ制限的に使用されている。一般的に、日常の談話では、目上の人に否定疑問の「-si-ci anh-keyss-supnikka? 尊敬-否定-意志-終結・丁寧(しないでしょか)」の接辞連鎖の形を使って丁寧さを表す。本稿では、「-siciyo」と否定疑問の形態は除外し、勧誘の典型的な形である「-ca」とその敬体の「-psita」のみをまとめて「-ca」文と呼ぶ。

一方、勧誘の否定文の場合は、否定の「-ci anhta」の代わりに(110a)のように禁止の「-ci malta」と連鎖する特徴がある。

(110) a. 놀지 말자.

nol-**ci mal-ca**

遊ぶ-禁止-終結(勧誘)

「(遊ぶのを)もうやめよう。」

⁹⁸ 最近、「-ca」に敬語の屈折接辞の「-e/ayo」が結合した「-cayo」の接辞連続が聞かれるが、これは言葉を覚え始めた3~4歳の幼児の言い方を真似しているものとして、聞き手に可愛く見せたいという話し手の意図が込められた意識的発話であると考えられる。そのため、考察の対象としない。

b. *놀지 않자.

nol-*ci anh-ca*

遊ぶ-否定-終結(勧誘)

一方、(110b) のような否定の「-ci anhta」と勧誘の「-ca」の共起は現れない。

6.3.2. 基本的な意味機能

「-ca」は、基本的に勧誘の意味を表す。勧誘は、話し手の行為を前提として聞き手に行為実行を要求する、いわゆる共同の行為に対する意味機能であり、以下の(111)は勧誘の例である。

(111) a. <友達関係>

밥 먹자.

pap mek-*ca*

ご飯 食べる-終結(勧誘)

「ご飯食べよう。」

b. <学生が先生に>

???밥 먹자.

pap mek-*ca*

ご飯 食べる-終結(勧誘)

「ご飯食べよう。」

「-ca」は聞き手敬語法の格式の常体なので、(111a)のように主に平等の関係で使われ、(111b)のように目下の人の言い方としては使えない⁹⁹。「-ca」の使用法には(112)のように独り言も含まれる。

⁹⁹ ユン・ソクミン(2000)は、上位者を称する呼格語とは共起できないとしているが、2人の関係が年齢のように絶対的地位を表すものでなければ、例えば先輩と後輩の関係のように、関係の親密度によって使われ得るといふ。

<後輩が先輩に>

형, 밥 먹자.

hyeng pap mek-*ca*

兄、ご飯 食べる-終結(勧誘)

「ご飯食べよう。」

(112) <試合を控えて>

꼭 이기자.

kkok iki-**ca**

必ず 勝つ-終結(勧誘)

「必ず勝とう!」

これは鏡に映る自分若しくは声が直接聞こえてくる自分自身を聞き手で想定した上で行われた発話であるため、勧誘の一種と認められる。一方、「-ca」文は以下の(113)のように、頼むような意味としても使用される。

(113) A. 넌 하지 마.

ne-n ha-ci ma

君-は する-終結(禁止)

「君はするな。」

B. 왜? 나도 하자.

way na-to ha-**ca**

何で 私-も する-終結(勧誘)

「何で、私もしよう。」

(113) は、友達から急に参加を拒否された場面である。(113B) は、その返事として、聞き手に参加意志を示す文である。だが、この文では、話し手の意志に加え、聞き手に対する同意求めが重なっている。これは意志のみを表す「-l ke-ya (やるのよ)」と比べると明確になる。

(114) 왜? 나도 할 거야.

way na-to ha-**l ke-ya**

何で 私-も する-連体 の-終結(ø)

「何で、私もやるよ。」

(114) は(113B)を「-l ke-ya (やるよ)」に置き換えた文である。(114)では話し手の強い意志のみが表出されており、同意を求める機能は一切ない。よって、(114)の意志表現の「-l ke-ya」では頼むような意図が伝われない。

勧誘は行為に対する決定権が聞き手にある意味機能であるので、(113B)の場合、自分の意志を勧誘形の「-ca」として表出し、同意を求めるかような発話態度を狙っているとみられる。

尚、「-ca」文は以下の(115)のように、話し手自身の行為実行をまるで共同の行為のようにして聞き手の行為を誘発することもある。

(115) <込んでいるエレベーターから降りようとする際、前の人に>

내림시다.

nayli-*psita*

降りる-終結(勧誘)

(Lit. 降りましょう。)

「おります。」

混雑しているエレベーターから降りるためには、前の人たちに協調をしてもらわなければならない¹⁰⁰ため、(115)は要請のような発話とみられる。これに対する直接的な表現は(116)のようである¹⁰¹。

(116) 비켜주시겠습니까?

piki-*e cwu-si-keyss-supni-kka*

避ける-てくれる-尊敬-意志-丁寧-終結(疑問)

(Lit. よけてくれないでしょうか。)

「通ります。」

¹⁰⁰ 「-lkey」文に置き換えられる。

내릴게요.

nayli-*lkey-yo*

降りる-終結(約束)-丁寧

「降ります。」

¹⁰¹ 비키다 *pikita* (どく)に「-psita」を直接結合させることもできる。この場合、行為要求に対する強制力が一段と強まり、威圧感を与える。

비킵시다.

piki-*psita*

よける-終結(勧誘)

(Lit. よけましょう。)

つまり、「-ca」文は、文脈の推論によって聞き手を自分の行為に参加させる機能もあるといえる。

6.3.3. 意味機能の拡張

前の(115)を通して「-ca」には聞き手の行為を誘発させる機能が在ることを示した。以下の(117)には行為要求の具体例を示めす。

(117) a. <3歳程度の自分の子に>

이리 와. 약 먹자.
ili o-a yak mek-*ca*
ここに 来る-終結(命令) 薬 飲む-終結(勧誘)
「おいで。薬飲もう。」

b. <監禁された状況で泣き続ける横の人に>

그만 좀 읍시다.
kuman com wu-*psita*
これ以上~やめる ちょっと 泣く-終結(勧誘)
(Lit. もうちょっと泣きましょう。)
「もう泣くな。」

(117) は、共同行為を要求する文ではない。(117a)には、自力で薬が飲めない3~4歳の幼児に薬を飲ませようとする母の発話意図が込められている。普段、ある行為を促そうとする場合、命令や依頼などで行為要求を表現することが自然であるが、(117a)で「-ca」文を使って行為を要求した理由は、行為を促そうとする対象が自力でその行為を行う能力がない子だからである。まだ単独の行為実行ができない自分の子に薬を飲ませるのは養育者の母の義務であるため、母は、まるで自分もその行為に参加するような言い方として子を安心させる戦略を立てて「-ca」文を使用したと解釈できる¹⁰²。これは(118)の命令文と比べればさらに明確になる。

¹⁰² イ・イクソプ他(1999)では勧誘形を使った理由について、薬を飲むのを辛いと思う子供に対して、母がその行為と一緒に参与するようなにし、子供の不安を和らげようとする意図があるとしている。

(118) 약 먹어라.

yak mek-*ela*

薬 飲む-終結(命令)

「薬を飲みなさい。」

(118) は、(117a) と文脈的状况はほぼ同様であるが、(118) には話し手が行為に加担する意志が全く欠如されている。(117a) と (118) での大きな違いは指示対象にあり、(118) での指示対象は自力で薬が飲める小学生以上の子供であると推定できる。もちろん、(118) のように行為実行能力を持つ指示対象であっても「-ca」文が聞き手に対する命令で使用されることもある。

(119) <出かけ準備中の母が小学生の子に>

tv 끄고 레고 정리하자.

kku-ko LEGO cengliha-*ca*

tv 消す-て LEGO 片づける-終結(勧誘)

「テレビ消して、LEGO 片付けよう。」

(119) は、出かけ準備中の母が小学生以上の子に行為実行を促す文であり、指示者の母はその行為に参加する意図がない。にもかかわらず、話し手が勧誘の形式の「-ca」を使った意図は、(117a) のようにまるで自分が協力者になって子を助けてあげるような心的態度を示し、指示行為がうまく行われるようにするための戦略であると考えられる。

一方、「-ca」文は以下の(120)のように聞き手を脅威或いは脅迫する際にも使われる。(120) は聞き手と同じ状況に置かれている話し手が、その指示対象の行為をやめさせるために発話した文である。この文脈で話し手は聞き手より状況的位階で上位ではなければならない。

(120) a. <他のメンバーのせいで試合に負けてその怒りと悔しさを出しながら>

잘 좀 하자.

cal com ha-*ca*

よく ちょっと やる-終結(勧誘)

「もうちょっと頑張ろう。」

b. <校内暴力中、加害者が被害者に>

한 대만 더 맞자.

han tay-man te mac-ca

一つ 発-だけ もう 殴られる-終結(勧誘)

(Lit. (一発だけ) 殴られよう。)

「(一発だけ) 殴るぞ。」

(120a) は、聞き手に文句を表しつつ、警告をしようとする話し手の意図が含まれている。

(120a) では同意を求めるかのような話し手の発話態度が示されるが、これは試合の勝敗は一人の努力や実力により決まるはずではないために話し手は「-ca」によってこれを言表化し、聞き手にさらに負担を負わせようとする意図が込められていると解釈できる¹⁰³。(120b) の場合は、聞き手に不利益な未来行為を、まるで強調を求めるかのように知らせることにより聞き手に脅威を与える文であり、これを直接的な表現に置き換えれば (121) になる。

(121) 한 대만 더 맞아라.

han tay-man te mac-ala

一つ 発-だけ もう 殴られる-終結(命令)

「(一発だけ) 殴られて。」

(121) は命令の「-e/ala」文であり、聞き手に不利益な行為実行が直接的に要求される例である。一方、(120b) の「-ca」文は視点を聞き手から話し手に変えることもできる。

(122) 한 대만 더 때리자.

han tay-man te ttayli-ca

一つ 発-だけ もう 殴る-終結(勧誘)

(Lit. (一発だけ) 殴ろう。)

「(一発だけ) 殴るぞ。」

(122) は話し手自身の未来行為の実行に対して聞き手に協調を求めるかのような脅迫であり、(120b) より直接的な言い方である。(120b)、(121)、(122) は脅迫の場面で日常的に使

¹⁰³ 文の終結形を「-e/ala」に交替すれば、警告よりは聞き手の過ちを指摘する叱りの意味に変わると考えられる。

用されている言い方であり、脅迫の強度からみると (121) の「-e/ala」 > (122) の話し手の立場からの「-ca」 > (120b) の聞き手の立場からの「-ca」の順になる。

6.3.4. 「-lkey」文との対照

前章で記述した通り、「-lkey」文は、<勧誘的指示>としても機能する。(123) は、<勧誘的指示>の「-lkey」文の例である。

(123) a. <団体写真を撮る時、リーダーが会員に>

앞에서 모일게요.

aph-eyse moi-***lkey-yo***

前-で 集まる-終結(約束)-丁寧

(Lit. 前で集まります。)

「前に集まりましょう。」

[II-105]

b. <突然スコールが発生して映画の撮影中止をしなければならない状況で監督が>

스콜 지나가면 다시 모일게요.

sukol cinaka-myen tasi moi-***lkey-yo***

スコール 過ぎる-仮定 再び 集まる-終結(約束)-丁寧

(Lit. スコールが止んだら集まります。)

「スコールが止んだら再会しましょう。」

【(31a) の再掲】

c. <診察後、次回の来院日時について説明する状況>

저랑은 2 주 뒤에 외래 오셔서 다시 볼게요.

ce-lang-un 2wu twi-ey oylay o-si-ese tasi po-***lkey-yo***

私-と-は 2 週 後で 外来 来る-尊敬-て 再び 診る-終結(約束)-丁寧

(Lit. 私とは2週後に病院にいらっしゃってまた会います。)

「では、2週間後にまた来てください。」

[II-2]

d. <歌の録音をしている歌手にプロデューサーが>

다음은 루이 암스트롱 버전으로 갈게요.

taum-un lwui amsutulong pecen-ulo ka-***lkey-yo***

次-は ルイ・アームストロング バージョン-で 行く-終結(約束)-丁寧

「次は、ルイ・アームストンのバージョンでお願いします。」

[II-107]

(123) は4例とも話し手と聞き手の共同行為者を表す<勧誘的指示>である。これらの例は、共同行為者という共通点を持つため、「-ca」文に置き換えられる。「-ca」文に変更した例を(124)に示す。

(124) a. <団体写真を撮る時、リーダーが会員に>

앞에서 모읍시다.

aphu-eyse moi-**psita**

前-で 集まる-終結(勧誘、丁寧)

「前で集まりましょう。」

b. <突然スコールが発生して映画の撮影中止をしなければならぬ状況で監督が>

스콜 지나가면 다시 모읍시다.

sukol cinaka-myen tasi moi-**psita**

スコール 過ぎる-ば 再び 集まる-終結(勧誘、丁寧)

「スコールが止んだら集まりましょう。」

c. <診察後、次回の来院日時について説明する状況>

저랑은 2 주 뒤에 외래 오셔서 다시 보십시다.

ce-lang-un 2wu twi-ey oylay o-si-ese tasi po-**psita**

私-とは 2週 後で 外来 来る-尊敬-て 再び 診る-終結(勧誘、丁寧)

(Lit. 私とは2週後に病院にいらっしゃってまた会いましょう。)

「では、2週間後にまた会いましょう。」

d. <歌の録音をしている歌手にプロデューサーが>

다음은 루이 암스트롱 버전으로 갑시다.

taum-un lwui amsutulong pecen-ulo ka-**psita**

次-は ルイ・アームストロング バージョン-で 行く-終結(勧誘、丁寧)

「次は、ルイ・アームストロングのバージョンに行きましょう。」

(124) は、形態的には勧誘を表すが、聞き手に決定権がないので、行為要求に該当する。「-lkey」文と「-ca」文を比べると「-ca」文で命令性がさらに強めるが、これは、形態・意味論的な側面から分析できる。

特に聞き手敬語法と関わる「-lkeyyo」と「-psita」文の形態的特徴をみると、「-lkeyyo」の場合は、聞き手志向性がある「-lkey」に非格式の敬体である「-yo」が連鎖した形態に対して、「-psita」は格式の敬体の中で普通高めを表す<hao 体>に該当する。一般に、文の最後に位置する<hao 体>は、対等な人間関係で格式の丁寧体として使用されたり、目上の人が目下の人に用いる丁寧な言い方として選択的に使用されたりするため、聞き手志向性と<+親密>が示される「-lkeyyo」より、さらに、強い口調が浮き彫りにされる。このような理由から最近「-ca」文より「-lkey」文が談話で頻繁に使用されるようになったと推論できる。

一方、両形式が置き換えできない場面がある。代表的な例が(125)のような脅迫や警告の場合である。

(125) <他のメンバーのせいで試合に負けてその怒りと悔しさを出しながら>

- a. 잘 줌 하자.
cal com ha-ca
よく ちょっと やる-終結(勧誘)

「もうちょっと頑張ろう。」

【(120a)の再掲】

- b. ???잘 줌 할게.
cal com ha-lkey
よく ちょっと やる-終結(約束)
(Lit. もうちょっと頑張るね。)

(125a)は「-ca」文で警告を表すが、このような文は「-lkey」文に置き換えられない。既に、前章で「-lkey」文は、<+させる力>が強い場面でのみ表されることを指摘し、(125)はこれを裏付ける例であると考えられる。

第7章 結論

7.1. まとめ

従来韓国語における屈折接辞は、主に文体法、叙法・モダリティ、敬語法と関連付けて研究されてきた。文体法は文の終結方法及び文の種類に関して研究する分野であり、叙法・モダリティは、命題に対する話し手の心的態度を研究する分野である。本稿で注目している「-silkeyyo」に含まれている「-lkey」文は上記の3つの機能と深く関わる屈折接辞である。

屈折接辞「-lkey」は、約束として文を終結し、聞き手敬語法で非格式の敬体である「-yo」とのみ連鎖する特徴を持つ行為範疇の談話標識である（聞き手敬語法で格式の敬体「-supnita」とは連鎖しない）。近年、「-lkeyyo」に尊敬の「-si-」が前接した「-si-lkey-yo」の接辞連鎖の形が現れ、議論的となっている。話し手以外の行為者に対する尊敬の「-si-」と話し手の行為を表す約束の「-lkey」が連鎖する形態なので、本来なら同一の述語には共起できない接辞の配列であるにも関わらず、行為要求の場面で使用されているためである。「-si-lkey-yo」の使用は、筆者が研究に突入した数年前より顕著に増え、現在は一定の場面で頻りに耳にするほど定着している様子である。

本稿は、この独特な「-silkeyyo」の出現背景と行為要求としての位置づけのため、まず、核心要素である屈折接辞「-lkey」の意味機能について分析を試みた。その結果、本来約束の機能をもつ「-lkey」は、文脈により<決定の伝達>、<宣言>へ意味が多岐に渡り、さらに聞き手に行為を要求する<行為指示>として働くことを明らかにできた。この際、聞き手に同意や了解を求めるかのような発話態度（聞き手志向的態度）が生じることを指摘し、これが約束の素性である<意向の一致>より発生した2次的発話効果であることを、意志の屈折接辞「-llay」と比較して証明できた。

そして、①行為要求の場面における「-lkey」の意味機能である<行為指示>は、聞き手の未来行為を前もって知らせることにより聞き手に行為を実行させるという点から<命令>とは異なることや、②この際の話し手は、聞き手の行為をコントロールできる立場にある状況的上位者ということを示した。行為要求の場面において既に③<行為指示>として働き始めた「-lkey」に尊敬の「-si-」が連鎖することは不思議ではなく、むしろ「-si-」の付加により、文脈の推論過程が縮まり、行為指示の形態として定着しつつある可能性をも示唆した。その根拠として、既に韓国語で定着されている非格式の命令表現である「-si-e-yo」との形態統語的類似性をあげた。

尚、「-si-」の連鎖により行為指示の「-lkey」はその使用場面がさらに拡張され、この際の「-si-」の役割は行為者に対する尊敬ではなく、<心理的優位>を示す標識であることを主張し

た。「-silkeyyo」の出現背景に関連付けて、また 1 つ提示したのは、〈+親密〉へ変貌していく社会的雰囲気により言語使用に変化が起き、〈+親密〉を表す「-yo」の使用が増えていることである。「-silkeyyo」はこのような社会的雰囲気に乗じ、複雑な人間関係で指示に対する負担を減らす意図として使用されている形態であると分析した。

また、行為指示の「-lkey」文の形態・統語的特徴について g、文での主語は、省略されたり、呼格型名詞主語、名詞句主語として現れたりし、動詞は制御性がある意志動詞と結合することが一般であるが、強い意志や言葉遊びを表す際に *잘하다 calhata* (上手だ)、*예쁘다 yepppecita* (きれいになる) のような合成動詞や状態動詞とも結合することを確認できた。意味的用法としては、聞き手において既知の情報なのかどうかにより〈案内的指示〉、〈当為的指示〉、〈義務付け指示〉に分類した後、「-lkey」文にみられる特徴を以下のように示した。

<i: 案内的指示> : 聞き手が既に認知している行為を喚起させることにより聞き手が自然に発話された行為に従うようにさせるものである。〈既知+当為〉の行為に対する指示なので、高圧的になり得るが、「-lkey」の〈+聞き手志向性〉によりそのような印象が減る効果がある。

<ii: 当為的指示> : 構成員間で合意された社会的規範や慣習などのルールを前もって告知することにより聞き手がこれを移行するようにさせるものである。〈既知+当為〉の行為に対する指示なので、相当高圧的になり得るが、「-lkey」の〈+聞き手志向性〉によりそのような印象が減る効果がある。

<iii: 義務付け指示> : 話し手が即時に決めた行為を告知することにより聞き手がその行為を行うようにさせることであり、〈命令〉の機能に近い。「-lkey」の〈+聞き手志向性〉により高圧的な印象が減る効果もたらされる。

さらに、行為指示の「-lkey」文が表せる行為要求の下位範疇に関して命令の「-e/ala」文と対照考察した結果、「-lkey」文は、〈させる力〉が強い命令、禁止、指示の発語行為と共に皮肉として働くことを示した。

一方、発話場面に関するデータ分析を実施した結果、「-lkey」文は案内的指示の使用 (157 例) が圧倒的に多く、その半分ほどの比率として義務付け指示が使用 (83 例) されていることがわかった。使用場面は、主に教育 (33%)、接客 (24%)、放送・大会 (17%)、病院 (13%) であり、犯罪・事故現場でも 6% の使用率がみられるなど有意義の結果が得られた。また、使用者の職業も分析し、特定の人々の言い方ではなく行為指示の場面なら誰でも使用していることを立証できた。

他の形態との対照からは、次のような結論が得られた。説明の「-nta」文との対照を通して、説明の「-nta」文は上下関係が厳しい場面で上位者の行為指示として使用される反面、「-lkey」文は話し手が特定の人に決まっていないという点を示した。意志の「-keyssta」文との対照を通しては、「-keyssta」文が非常に格式ばった場面で制限的に使用されるのに対して「-lkey」文はその使用範囲が相対的に広いことを示した。また、勧誘の「-ca」文との対照を通しては、<+親密>が示される「-lkeyyo」より「-psita」でさらに強い命令性が浮き彫りにされるため、最近韓国語では「-lkeyyo」が談話でよく使用されるようになったと推論した。

7.2. 今後の課題

今後、以下の2つの課題を中心にさらなる研究を進めていきたい。

1つ目は行為指示の「-lkey」文の出現時期の究明である。本稿で扱っている資料は主に2000年代のものである。そのため、2000年代以前の年代に遡り、例えば、「-lkey」文の出現が顕著にみられる教育現場、接客の場面、病院などではどのような言語形式が使われていたかを調査し、「-lkey」文がどの年代から出現し始めたのかを明らかにしたい。また、現れ方においてもいきなり現れたのか、それとも過渡期があったのか、あったとすればどのような特徴を呈していたのか検討したい。

もう1つは日本語との対照研究である。韓国語の中でも独特な特徴を持つ「-lkey」であるが、日本語にはどのような言語形式が対応するのか、仮に存在しない場合には、行為要求で表される言語形式を比較考察し、日本語・韓国語の両言語の類似点と相違点を精密に究明していきたいと思う。

《参考文献》

- 梅田博之/村崎恭子（1982）「現代朝鮮語（テンス アスペクト モダリティー）」『講座日本語学』11.pp167~177.
- 高・先慶^{コノノ}（2019）「韓国語の行為要求表現に関する研究—主に「-(u)silkeyyo」を中心に—」北海道大学大学院修士論文.
- _____（2021）「韓国語の「-(u)silkeyyo」の意味機能について」『北海道大学大学院文学研究科研究論集』20.pp167~183.
- _____（2022）「韓国語「-lkey」の意味機能と聞き手志向的態度」朝鮮学会予稿集.
- 丁・仁京（2016）「韓国語の先語末語尾「-시-」の対者敬語化」『福岡大学人文論叢』48.2.pp561~592.
- 仁田義雄（1991）『日本語のモダリティと人称』東京.ひつじ書房.
- _____（2003）日本語記述文法研究会（編）『現代日本語文法—第8部モダリティー』東京.くろしお出版.
- _____（2016）『文と事柄類型を中心に』東京.くろしお出版.
- 長谷川由紀子、ミン・ヒョンシク、油谷幸利（2007）「韓国語のローマ字表記法」『韓国語教育論講座』1.pp402~404.
- 森山卓郎（1988）『日本語動詞述語文の研究』東京.明治書院.
- <韓国語で書かれた文献>
- アン・チュホ（2002）「終結語尾「-lkey」の統語的、意味的情報形（종결어미 「-르게」의 통사적, 의미적 정보）」『新国語教育』63.0.pp101~119.
- _____（2017）「終結語尾「-(u)silkeyyo」の機能と形成過程（종결어미 「-(으)실게요」의 기능과 형성과정）」『談話と認知』24.pp47~67.
- イ・イクソプ（1986）『国語学概説（국어학개설）』.ソウル.学研社.

_____ (1993) 「国語敬語法における等分の再分体系 (국어 경어법 등분의 재분 체계)」 『海洋文学と国語国文学』ソウル. ヒョンソル出版社.

イ・イクソプ、チェ・ワン (1999) 『国語文法論講義 (국어문법론강의)』ソウル.ハクヨンサ.

イ・チュン (2016) 『韓国語における命令文の文法と言語行為に対する研究 (한국어 명령문의 문법과 화행 연구)』ソウル.ソウル大学博士論文.

イ・チス (2015) 「韓国語における命令文の条件と範囲 (한국어 명령문의 조건과 범위)」 『国語学』 75.pp229~266.

イ・スンニョン (1961) 『中世国語文法 (중세국어문법)』.ソウル. 乙酉文化社.

イ・ソヨン (1996) 『現代国語における口語文型の研究 (현대국어의 구어 문형 연구)』.淑明女子大学大学院 博士学位論文.

イ・ソンウン (2001) 「国語のモダリティ体系確立のための詩論 (국어의 양태 체계 확립을 위한 시론)」 『クァンアク語文研究』 26.pp317~339.

イ・チュンヒ (2000) 『間接発話行為 (간접화행)』ソウル.図書出版ヨクラク.

_____ (2001) 「命令文の間接発話行為 (명령문의 간접화행)」 『韓国語の意味学』 8.pp279~290.

_____ (2005) 「発話内行為の類型と間接発話 (언표내적 화행의 유형과 간접 화행)」 『ウリ語文研究』 24.pp69~98.

イ・チョンヒ (2004) 「国語における終結語尾の体系研究 (국어 종결어미의 의미 체계 연구)」 延世大学大学院 博士学位論文.

イ・チャンギユ・チョ・チュヒョン (2006) 「「-keyss-」の原型の意味に関する考察 (‘-겠-’의 원형 의미 고찰)」 『語文論集』 35.pp29~45.

イ・チョンボク (2010) 「状況主体を高める「-si-」の拡散と背景 (상황주체높임 ‘-시-’의 확산과 배경)」 『言語科学研究』 55.pp217~246.

イ・ヒスン (1949) 『初級国語文法 (초급국어문법)』

- イ・ユンジョン、ノ・ジニ (2003) 「韓国語教育におけるモダリティの表現に関する研究-「推測」と「意志」を中心に- (한국어교육에서의 양태 표현 연구- ‘추측’ 과 ‘의지’ 를 중심으로)」 『韓国語教育』 14.1.pp173~209.
- 李・庸周 (1983) 「韓国語 動詞의 意味論的 分類와 ‘~ ㄴ다/-는다’ 形의 意味에 관한 研究」 『師大論叢』 27.pp21~44.
- イム・トンフン (2006) 「現代国語における敬語法の体系 (현대국어 경어법의 체계)」 『国語学』 47.pp287~329
- イム・トンフン (2008) 「韓国語のムードとモダリティとの体系 (한국어의 서법과 양태 체계)」 『韓国語の意味学』 26.pp211~249.
- オ・スンウン (2018) 「「-keyss-」とのメタファー的關係から見た「-(u)lkey」の未来性とモデルな意味 (‘-겠-’ 과의 은유적 關係에서 본 ‘-을게’ 의 미래성과 양태적 의미)」 『国語学』 85.pp181~210.
- オ・ヒョンア (2014) 「先語末語尾「-si-」の文法教育の内容についての検討-「-si-」の聞き手に対する敬意の機能を中心に (선어말어미 ‘-시-’의 문법 교육 내용 검토-‘-시-’의 청자 높임 기능을 중심으로)」 『人文科学研究』 40.pp157~180.
- カン・ヒョンファ (2007) 「韓国語の表現文型における談話機能との相関性に対する分析研究-指示的発話行為を中心に- (한국어 표현문형 담화기능과의 상관성 분석 연구-지시적 화행을 중심으로-)」 『二重言語学』 34.pp1~26.
- キム・カンヒ (2018) 『韓国語の指示発話行為における談話文法研究-意味、形態、使用に対する文脈分析的アプローチを中心に- (한국어 지시화행의 담화문법 연구-의미, 형태, 사용에 대한 맥락 분석적 접근을 중심으로-)』 ソウル.延世大学大学院博士論文.
- _____ (2020) 「韓国語における指示発話行為の体系についての小考 (한국어 지시화행의 체계에 대한 소고)」 『国語国文学』 191.pp5~40.
- キム・テヨプ (2001) 『国語における終結語尾の文法 (국어 종결어미의 문법)』 .ソウル.国学資料院.

キム・ミギョン (2002) 「韓国語における文語体の談話と会話体の談話における選好項の構造についての比較 (한국어 문어체 담화와 대화체 담화의 선호논항구조 비교)」 『言語』 27.3.pp315~343.

キム・ミヒョン (2004) 「韓国語における口語と文語の特徴に関する研究 (한국어 구어와 문어의 특징 연구)」 『韓言葉の研究』 15.pp23~73.

ク・ボンクァン、パク・チェヨン、イ・ソンウン、イ・チンホ、ファン・ソンヨプ (2015) 『韓国語文法総論I (한국어 문법 총론I)』 ソウル.チプムンダン.

ク・ヒョンジョン (2003) 「韓国語の「cwuta」類の動詞の文法化現象 (한국어 ‘주다’류 동사의 문법화 현상)」 『言語学』 37.pp3~20.

クォン・チェイル (1992) 『韓国語における統語論 (한국어 통사론)』 .ソウル.民音社.

_____ (2016) 「韓国語における文法の言語類型論的な特徴 (한국어 문법의 언어유형론적 특징)」 台湾国立政治大学.国際学術会議での発表文.pp1~11.

コ・ソンファン (2003) 『国語における命令文に対する研究 (국어 명령문에 대한 연구)』 ソウル.図書出版ヨクラク.

コ・ヨングン (1965) 「現代国語の叙法体系についての研究 (현대국어의 서법체계에 대한 연구)」 『国語研究』 15.pp

_____ (1976) 「現代国語における文体法に対する研究—叙法体系 (続) — (現代国語의 文体法에 대한 연구—叙法体系 (続) —)」 『語学研究』 12.pp17~53.

_____ (1989) 『国語形態論研究』 .ソウル.ソウル大学出版部.

_____ (1999) 『国語形態論研究』 (増補版) .ソウル.ソウル大学出版部.

_____ (2004) 『韓国語における時制・叙法・動作状 (한국어의 시제 서법 동작상)』 京畿道.テハクサ.

_____ (1997) 『標準中世国語文法論 (표준 중세 국어 문법론)』 (改定版) ソウル.チプムンダン.

ソ・チョンス (1977) 「「-keyss-」について (“졌” 에 관하여)」 『言葉』 2.pp63~87.

- ソ・ミンジョン (2017) 「「-silkeyyo」使用に関わる言語学的分析の間違い表現についての言語生態学的解釈のために（‘-실게요’ 사용에 대한 언어학적 분석 오류 표현에 대한 언어생태학적 해석을 위하여）」『Cogito』 81.pp397~420.
- ソン・セモドル (1991) 「補助動詞「cwuta」の結合と意味（보조동사 “주다”의 결합 제약과 의미）」『韓国学論集』 19.pp33~61.
- ソン・セモドル (1996) 『国語補助用言研究（국어 보조 용언 연구）』ソウル.韓国文化社.
- ソウル大学校の国語教育研究所 (2002) 『高等学校の文法（고등학교 문법）』ソウル.twusan.
- チャン・キョンヒ (1985) 『現代の国語のモダリティ範疇の研究（현대국어의 양태범주의 연구）』.ソウル.タップ出版社.
- _____ (1995) 「国語のモダリティの範疇の設定とその体系（국어의 양태 범주의 설정과 그 체계）」『言語』 20.3.pp191~205.
- チャン・キョンヨン (2003) 「文語/文語体・口語/口語体の再定立のための詩論（문어/문어체 구어/구어체 재정립을 위한 시론）」『韓国語の意味学』 13.pp143~165.
- _____ (2005) 「国語における行為要求の類型と方法及び指示の強度（국어 지시 화행의 유형과 방법 및 지시 강도）」『テキスト言語学』 19.pp185~208.
- チャン・チェリン (2017) 「韓国語における意志・意図表現の意味比較-keyss-, -(u)lkes i-, -(u)lkey(yo), -(u)llay(yo)を中心に（한국어 의지의도 표현들의 의미 비교 -겠-, -을 것이-, -을게(요), -을래(요)를 중심으로）」『韓国語の意味学』 56.pp1~34.
- チェ・ヒョンベ (1929) 『私たちの言葉（우리말본）』第8回目改正版.ソウル.チョンウムサ.
- チェ・ヨンヒ (1983) 「叙法としての命令法（서법으로서의 명령법）」『ムンチャン語文論集』 20.pp165~185.
- チョ・スクァン (2009) 「国語における認識モダリティ構造の認知言語学的接近一時点移動と力動的心性空間の融合（국어 인식양태소 구조의 인지언어학적 접근-시점 이동과 역동적 심성공간의 융합-）」『言語』 34.1.pp113~132.
- チョ・ヨンボ (2019) 「「-e/a pota」の談話機能についての研究（‘아/어 보다는 담화기능에 대한 연구）」『人文社会 21』 10.1.pp703~715.

チョン・インア (2012) 「韓国語の視点に関する研究—「-ase/ese-」と「-(u)nikka」の視野を中心に (한국어의 시점에 관한 연구- ‘아서/어서’ 와 ‘(으)니까’ 의 시야를 중심으로)」 『語学研究』 48.3.pp463~485.

チョン・チュリ (2006) 「「-cwuta」の形式の構文と意味 (‘-주다’형식의 구문과 의미)」 『韓国語の意味学』 19.pp1~27.

チョン・ヨンジュ (2019) 「「-(u)lkey(yo)」の機能拡張 (‘-을게(요)’의 기능 확장)」 『韓国語の意味学』 64.pp107~129.

ナム・キシム (1973) 『国語完形補文法研究 (국어 완형 보문법 연구)』.啓明大学韓国学研究所.

_____ (2001) 『現代国語統語論 (현대 국어 통사론)』.京畿道.テハクサ.

ノ・テギョ (1996) 『韓国語の話し言葉と書き言葉』ソウル.テハクサ.

ハン・ソンファ (2003) 「機能と文法要素による韓国語の教育—命令機能を中心に— (기능과 문법 요소의 연결을 통한 한국어 교육 : 명령 기능을 중심으로)」 『韓国語の教育』 14-3.pp289~313.

パク・オクスク (1987) 「任意の不確実性と話し手の主観的選択—「-keyss-」の語用論— (임의적 불확실성과 화자의 주관적 선택— “겠” 의 화용론—)」 『ハングル』 198.pp105~130.

パク・スクヨン (2006) 「意志表現の意志の程度性の比較—「-kesseyo」、 「-(u)lkeyeyyo」、 「-(u)llayyo」、 「-(u)lkeyyo」を中心に— (의지 표현들의 의지 정도성 비교-‘-겠어요’, ‘-(으)르거예요’, ‘-(으)르래요’, ‘-(을)게요’를 중심으로)」 『言語と文化』 2.pp21~40.

パク・スンビン (1935) 『緒戦語学』朝鮮語学研究会.ソウル

パク・ソクジュン (2004) 「先語末語尾「-si-」の文法外の用法に関して (선어말어미 “-시-”의 문법외적 용법에 관하여)」 『ハンマル研究』 14.pp201~230.

パク・チンホ (2011) 「時制・相・様態 (시제, 상, 양태)」 『国語学』 60.pp289~322.

パク・チェヨン (2004) 『韓国語におけるモダリティの語尾の研究 (한국어 양태 어미 연구)』ソウル.ソウル大学校博士論文.

_____ (2006) 『韓国語におけるモダリティの語尾の研究 (한국어 어미 양태 연

구)』ソウル.thayhaksa.

_____ (2013) 「韓国語の意図と関わる語尾の換喩的意味拡張 (한국어 의도 관련 어미의 환유적 의미 확장)」 『国語学』 68.pp253~288.

パク・ミウン (2016) 「指示に使用される「-(u)silkeyyo」研究—サービスの提供状況を中心に— (지시 화행에 사용되는 “-(으)실게요” 연구) —서비스 제공 상황을 중심으로—」 『韓国語の意味学』 51.pp137~154.

パク・ヨンジュン (1994) 『命令文の国語史的研究』 kwukhakcalyowon.

ホ・ウン (1975) 『我々の昔言葉 (우리 옛말본)』.正音社.

_____ (1995/2000) 『20世紀韓国語の形態論 (20세기 우리말의 형태론)』.ソウル.セム文化社.

ホ・キョンヘン (2011) 「「-(u)llay」と「-(u)lkey」の意味—「受容」と「断り」の観点から— (‘-(으)르래’와 ‘-(으)르게’의 의미—‘수용’과 ‘거부’의 관점에서—)」 『言語と文化』 7.pp215~233.

ホン・キムン (1947) 『朝鮮語文法研究』ソウル.ソウル新聞社.

Martin, S. E., 이・운하、찬·손온 (1968) 『A Korean-English Dictionary』ソウル.民衆書林.

ミン・キョンモ (2010) 「叙法 (Mood) 実現形式についての一考察—叙法範疇の受容と展開を中心に— (서법(Mood)구현 형식에 대한 일고찰—서법 범주의 수용과 전개를 중심으로—)」 『韓国学論集』 40.pp417~452.

ミン・ヒョンシク (1994) 「開花期の国語の文体に対する総合的な研究 (개화기 국어 문체에 대한 종합적 연구(1))」 『国語教育』 83. pp113~152.

ヤン・セヒ (2016) 「2人称主語での「-keyss-」の拡大使用についての研究 (2인칭 주어에서의 ‘-겠-’ 확대 사용에 대한 연구)」 『我らの語文研究』 56.pp293~320.

ユン・ウンギョン (2006) 「韓国語のモダリティ表現の研究—終結語尾「-(u)llay」と「-(u)lkey」を対象に (한국어 양태 표현 연구 —종결어미 ‘-(으)르래’, ‘-(으)르게’를 대상으로—)」 『言語と文化』 2.pp41~63.

ユン・ソクミン (2000) 『現代国語における文の終結法に対する研究 (현대국어의 문장종결법 연구)』ソウル.チプムンダン.

ヨン・チェフン (2013) 「ホ・ウン (1999/2000)」、「20世紀観光後の形態論」(허웅(1995/2000), '20세기 우리말의 형태론') 『形態論』15.2.pp266~283.

<英語で書かれた文献>

Chafe, Wallace L. (1982) Integration and Involvement in Speaking, Writing, and Oral Literature. In Deborah Tannen (ed.), *Spoken and written language: Exploring Orality and Literacy*, Norwood, NJ: ALEX.

_____ (1992a) The Flow of Ideas in a Sample of Written Language: William C. Mann and Sandra A. Thompson (eds.), *Discourse Description: Diverse Linguistic Analyze of a Fund-Raising Text*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

_____ (1992b) Immediacy and Displacement in Consciousness and Language. In Dieter Stein (ed.), *Cooperating with Written Texts: The Pragmatics and Comprehension of Written Texts*, Berlin, New York: Mouton de Gruyter.

Leech, N. C. (1983) *Principle of Pragmatics*, New York: Longman Inc.

Martin, S. E. (1954) Korean Morphophonemics. Baltimore: Linguistic Society of America.

Searle, J. R. (1969) *Speech Acts*, Cambridge University Press.

_____ (1975) *Indirect speech acts, Syntax and semantics*, New York: Academic Press.

_____ (1979) *Expression and Meaning*, Cambridge University Press.

Stephen C. Levinson (1983) *pragmatics*, Cambridge University Press.

Takahashi, Hidemitsu (2012) *A cognitive linguistic analysis of the English imperative: With special reference to Japanese imperative*. Amsterdam: John Benjamin.

Tannen, Deborah. (1980) Spoken / Written Language and the Oral/Literate Continuum. *Proceedings of the Sixth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, University of California, Berkeley.

_____ (1982) The Oral/Literate Continuum in Discourse. In Deborah Tannen (ed.), *Spoken and Witten Language: Exploring Orality and Literacy*, Norwood, NJ: Ablex.

Tsui, A. B. M (1994) *English Conversation*. Oxford University Press.

Underwood, H. G (1890) 『韓英文法 : An Introduction to the Korean Spoken Language』.Yokohama.

[参考] 『歴代韓国文法大係 (역대한국문법대계)』.第2部.第3柵.ソウル.タッ出版社.

資料編

・目次

資料 I、 行為者=話し手の「-lkey」	151
資料 II、 行為者=聞き手の「-lkey」と「-silkeyyo」	179

・資料の見方について

データの数は502例である。それぞれの用例は、ハングル表記、ローマ字転写、グロスの3行で示している。さらに、用例ごとに、以下の項目に分けて分析・整理している。

順	用例	和訳 (字幕参照)	意味機能	発話状況	聞き手との 関係	年齢	性別	出典
1								

尚、意味機能の項目に付いている記号は、それぞれ以下のような内容を示す。

A~D【発話機能】	i~iii【用法】	①~⑤【行為者】
A : 約束	i : 案内的指示	① : 話し手
B : 決定の伝達	ii : 当為的指示	② : 言表の聞き手
Ca : 宣言	iii : 義務付け指示	③ : 第3者
Cb : 行為誘発の宣言		④ : 話・聴者の共同
D : 行為指示		⑤ : 文脈の聞き手

《資料 I 》

行為者＝話し手

順	用例	和訳 (字幕参照)	意味機能	発話状況	聞き手との関係	年齢	性別	出典
1	지금 이 자리에서 우리 약속하는 거 cikum i cali-eyse wuli yaksokha-nun ke 今 この 席-で 私たち 約束する-現在・連体 の 내가 평생 지킬게. nay-ka phyengsayng ciki-lkey 私-が 一生 守る-終結(約束)	今日この場での約束を生涯守るよ。	A ①	結婚式場の新婦控室で	新郎→新婦	20代	男	ドラマ『개인의 취향』1話.2010.
2	진정해 헤미야 내가 걸어 볼게. cincengha-y hyeymi-ya nay-ka kel-e po-lkey 落ち着く-命令 헤미-呼格 私-が かける-てみる-約束(終結)	<字幕> 私が連絡してみる。	B ①	自分の息子が彼女の電話を避けていることに気が付いて	母→息子の彼女	50代	女	ドラマ『개인의 취향』1話.2010.
3	저는 그냥 다음 거 탈게요. ce-nun kunyang taum ke ta-lkey-yo 私-は ただ 次 の 乗る-約束(終結)-丁寧 하던 거 마저 하세요. haten ke mace ha-si-e-yo する-ていた の 続けて する-尊敬-終結(命令)-丁寧	<字幕> 次を待ちますから、その.....続きをどうぞ。	C a ①	エレベーターのドアが開いて、その中で男女が見つかった際に	初対面	20代	女	ドラマ『개인의 취향』1話.2010.
4	5월이요? 원래 8월에 들어오시기로 하셨던 거 5weliyo wenlay 8wel-ey tulo-si-ki-lo ha-si-ess-te-n ke 5月ですか 元々 8月-に 入る-尊敬-こと-にする-尊敬-過去-回想-連体 の 아니셨어요? 아 예. 그때 탈게요. ani-si-ess-e-yo a yey kuttay po-ylkey-yo ない-尊敬-過去-終結(ø)-丁寧 아 はい その時 覗う-終結(約束)-丁寧	<字幕> 5月?帰国は8月の予定じゃなかった?そう、わかった。じゃ5月にね。	B ①	急に帰国するという電話を受けてびっくりして	娘→父	20代	女	ドラマ『개인의 취향』2話.2010.
5	엄마, 연희동 엄마한테도 지금 전화 오셨네? emma yenhuytong emma-hantheyto cikum cenhwa o-si-ess-ney 母 ヨンヒ洞 母-にも 今 電話 来る-尊敬-過去-終結(感嘆) 네네 제가 나중에 또 전화 드릴게요. neyney cey-ka nacwungey tto cenhwa tuli-lkey-yo はいはい 私-が 後で また 電話 差し上げる-終結(約束)-丁寧	<字幕> ヨンヒドンのお母さんから電話だ。またかけるよ。	C a ①	生母と電話中、継母から電話が来て	息子→母	20代	男	ドラマ『개인의 취향』2話.2010.
6	엄마, 지금 아버지한테 전화 왔거든요, emma cikum apeci-hanthey cenhwa o-ass-ketun-yo 母さん 今 父さん-から 電話 来る-過去-終結(説明)-丁寧 제가 나중에 전화 드릴게요. cey-ka nacwungey cenhwa tuli-lkey-yo 私-が 後で 電話 差し上げる-終結(約束)-丁寧	<字幕> お父さんから電話だから切るよ。	C a ①	母と電話中、父さんから電話が来て	息子→母	20代	男	ドラマ『개인의 취향』2話.2010.

7	병원비는 꼭 갚을게요. pyengwenpi-nun kkok kaph-ulkey-yo 病院費-は 必ず 返す-終結(約束)-丁寧	<字幕> 治療費は返すわ。	B	① 元彼氏に助けてもらった後	元彼女→元彼氏	20代	女	ドラマ 『개인의 취향』 2話.2010.
8	그럼, 오늘은 고마웠습니다. kulem onul-un komawesssupnita では 今日-は ありがとうございます 신세진 거는 나중에 갚을 게요. sinseyci-n ke-nun nacwungey kaph-lkey-yo 世話になる-連体 の-は 後で 返す-終結(約束)-丁寧	<字幕> その...今日はありがとう。このお礼は必ず。	B	① 見送ってくれた元彼氏に	元彼女→元彼氏	20代	女	ドラマ 『개인의 취향』 2話.2010.
9	저 지금 전화 못 받아요, ce cikum cenhwa mos pat-a-yo 私 今 電話 不可能 受ける-終結(ø)-丁寧 제가 다시 전화 걸게요. cey-ka tasi cenhwa kel-lkey-yo 私-가 再び 電話 かける-終結(約束)-丁寧	<字幕> 取り込み中なんだ。かけ直すよ。	C a	① 母から電話が来たからささやき声で	息子→母	20代	男	ドラマ 『개인의 취향』 2話.2010.
10	일단 끊고 나중에 말씀 드릴게요. iltan kkunh-ko nacwungey malssumtuli-lkey-yo 一旦 切る-て 後で おっしゃる-終結(約束)-丁寧	<字幕> 訳はあとで話すよ。	C a	① 母から電話が来て	息子→母	20代	男	ドラマ 『개인의 취향』 2話.2010.
11	당연하죠, 진호씨 게이... 개인적인 취향에 대해선 tangyeynhacyo, cinho-ssi keyi kayincekin chwihyang-ey tayhayse-n もちろんです チンホ-さん 게이 個人的な 趣向-については 절대로 비밀로 해 드릴게요. celtay-lo pimil-lo ha-y tuli-lkey-yo 絶対に 秘密-に する-差し上げる-終結(約束)-丁寧	<字幕> もちろんよ。ゲイ...あなたの秘密は誰にも言わないわ。	A	① 自分のことについて周りに言わないように要求する相手に	知り合い	20代	女	ドラマ 『개인의 취향』 3話.2010.
12	내가 그 집 꼭 찾아 줄게요. nay-ka ku cip kkok chac-a cwu-lkey-yo 私-가 あの 家 必ず 取り戻す-てくれる-終結(約束)-丁寧	<字幕> 取り戻してみせる。	A	① 借金でとられた家の場所を聞く母に	息子→母	20代	男	ドラマ 『개인의 취향』 3話.2010.
13	궁금해 하나까 대답할게. kwungkumhayha-nikka taytapha-lkey 気になる-ので 答える-終結(約束)	<字幕> じゃ、教えてあげる。	A	① 他の男と一緒にいたことに腹を立てている彼氏に	彼女→彼氏	20代	女	ドラマ 『개인의 취향』 4話.2010.
14	개인야, 난데, 나 지금 니네 집 앞인데, kayin-a na-ntey na cikum niney cip aphi-ntey ケイン-呼格 僕-けど 僕 今 君の 家 前-だ-けど 잠깐만 나와 줄래? 얼굴만 보고 갈게. camkkanman no-a cwu-llyay elkwul-man po-ko ka-lkey 少しだけ 出る-てくれる-疑問 顔-だけ 見る-ていく-終結(約束)	<字幕> ケイン、俺だ。今家の前にいる。出てきてくれ。顔だけ見て帰る。	B	① 元彼女の家の近くで電話して	元彼氏→元彼女	20代	男	ドラマ 『개인의 취향』 4話.2010.

15	<p>오늘 서운하게 한 건 두고두고 값아줄게요. onul sewunhakey ha-n ken twukotwuko kaph-a cwu-lkey-yo 今日 残念に する-連体 のは 後々 返す-てあげる-終結(約束)-丁寧</p> <p>약속할게. yaksokha-lkey 約束する-終結(約束)</p>	<字幕> 今度埋め合わせするよ。約束だ。	A ①	自分のせいで寂さを感じている母に	息子→母	20代	男	ドラマ 『개인의 취향』 5話.2010.
16	<p>그 여자를 많이 사랑했나봐요, 그럴게요. ku yeyca-lul manhi salangha-yss-na-po a-yo kule-lkey-yo その 女-を たくさん 好む-過去-疑問-てみる-丁寧 そうだ-終結(約束)-丁寧</p> <p>나는 진호씨를 많이 사랑하니까... na-nun cinho-ssi-lul manhi salangha-nikka 私-は チンホ-さん-を たくさん 好む-理由</p>	<字幕> その人のことを本当に愛してたのね。分かった。私はあなたを心から愛しているから(中略) ...	A ①	これからすまないことがたくさん起こる可能性があると言白する彼氏に	彼女→彼氏	20代	女	ドラマ 『개인의 취향』 7話.2010
17	<p>그럼 내가 내일 근사한 여자로 변신해서 kulem nay-ka nayil kunsahan yeca-lo pyensinha-y se では 私-が 明日 素敵 な 女-に 変身する-て</p> <p>진호씨 깜짝 놀라게 해 줄게요. cinho-ssi kkamccak nollakey ha-y cwu-lkey-yo チンホ-さん びっくりさせる-てあげる-終結(約束)-丁寧</p>	<字幕> ステキなレディーに変身して見せるわ。	A ①	明日最後のデートをしようとする彼氏に	彼女→彼氏	20代	女	ドラマ 『개인의 취향』 7話.2010.
18	<p>알았어요, 노력해 볼게요. alasseyo nolyekha-y po-lkey-yo わかりました、努力する-てみる-終結(約束)-丁寧</p>	<字幕> 分かった。努力するわ。	A ①	最後の練習なので頑張ってるねと言っている相手に	彼女→彼氏	20代	女	ドラマ 『개인의 취향』 7話.2010.
19	<p>엄마, 그거는 내가 할게. emma kuke-nun nay-ka ha-lkey 母さん それは 僕-が やる-終結(約束)</p>	<字幕> それは、僕から話すよ。	B ①	彼女に自分との出会いについて聞くという母に	息子→母	20代	男	ドラマ 『개인의 취향』 7話.2010.
20	<p>아 아 아니야, 갈게, 가야지. a a aniya ka-lkey ka-yaci ち ち 違う 行く-終結(約束) 行く-べきだ</p>	<字幕> その...もう帰るよ。	A ①	どうして自分の家の前にいるのかについて問い詰める元彼女に	元彼女→元彼氏	20代	女	ドラマ 『개인의 취향』 7話.2010.
21	<p>여기서 기다리고 있어. 차 가지고 금방 올게. yekise kitali-ko iss-e cha kaci-ko kumpang o-lkey ここで 待つ-ている-終結(命令) 車 持つ-て すぐ 来る-終結(約束)</p>	<字幕> 車を取ってくる。	B ①	食事の後、レストランの前で子に	先生→学生	30代	男	ドラマ 『드림하이』 1話.2011.

22	<p>꼭 여기 붙어야 돼요. 전 지금... 제가 어떻게 하면 되죠? kko yeke pwuth-eya toy-e-yo cen cikum cey-ka ettehkey ha-myen toy-cyo 必ずここ合格するべきだ-終結(0)-丁寧私は今 私が どう する-ばいい-終結(疑問)</p> <p>편견이 있다면 고칠게요. 부족한 점이 있다면 pyenkyen-i issta-myen koci-lkey-yo pwucokha-n cem-i issta-myen 偏見-が ある-ば直す-終結(約束)-丁寧 足りない-連体 こと-가 ある-ば</p> <p>노력할게요. 제발 붙여 주세요. nolyekha-lkey-yo ceypal pwuthi-e cwu-si-e-yo 努力する-終結(約束)-丁寧 ぜひ つける-てくれる-尊敬-終結(命令)-丁寧</p> <p>뭐든지, 뭐든지 다 할게요. mwetunci mwetunci ta ha-lkey-yo なんでも なんでもすべてやる-終結(約束)-丁寧</p>	<p><字幕> この学校でなきゃ。私は今...どうすれば? 偏見なら捨てます。足りないところも努力します。合格させてください。何でもやりますから。</p>	B ①	<p>芸術高校入試オーディションの途中に志望した理由を尋ねる理事長に</p>	生徒→理事長	10代	女	<p>ドラマ 『드림하이』 2話.2011.</p>
23	<p>저, 합격인가요, 불합격인가요? ce hapkyeki-nka-yo pwulhapkyeki-nka-yo 私合格だ-終結(疑問)-丁寧 不合格だ-終結(疑問)-丁寧</p> <p>그거 말씀해 주시면 벗을게요. kuke malssumha-y cwu-si-myen pes-ulkey-yo それ おっしゃる-てくれる-尊敬-仮定 脱ぐ-終結(約束)-丁寧</p>	<p><字幕> 合格ですか? 不合格ですか? 聞いたら脱ぎます。</p>	B ①	<p>芸術高校入試オーディションの後、お面を脱いでみろという審査委員に</p>	生徒→審査委員	10代	男	<p>ドラマ 『드림하이』 2話.2011.</p>
24	<p>어떻게 할까요? 전 부장님 결정에 따를게요 ettehkey ha-lkka-yo cen pwucang-nim kyelceng-ey ttalu-lkey-yo どうする-終結(疑問)-丁寧私は 部長-様 決定-に 従う-終結(約束)-丁寧</p>	<p><字幕> 私は部長の決定に従います。</p>	B ①	<p>芸術高校でオーディションが終わった後、一人の生徒の合格の可否について悩んでいる部長に</p>	理事長→部長	40代	男	<p>ドラマ 『드림하이』 2話.2011.</p>
25	<p>어, 제가, 제가 챙길게요. e cey-ka cey-ka chayngki-lkey-yo あ僕-が 僕-が 片付ける-終結(約束)-丁寧</p>	<p><字幕> 僕が片付けます。</p>	B ①	<p>オーディション会場を片付けている途中、椅子を運んでいる他の先生に気づいて</p>	同僚		男	<p>ドラマ 『드림하이』 2話.2011</p>
26	<p>어, 수인아, 내가 지금 얘기 중이거든. 바로 다시 전화할게. e swuin-a nay-ka cikum yayki cwungi-ketun palo tasi cenhwaha-lkey 아 스인-呼格 俺-가 今 話中だ-終結(説明) すぐ再び 電話する-終結(約束)</p>	<p><字幕> 取り込み中だからかけ直すよ。</p>	C a ①	<p>中古キーボードの値段の交渉中に電話がきて</p>	友達		男	<p>ドラマ 『드림하이』 2話.2011.</p>
27	<p>우선 올라와. 이제부터 내가 알아서 할게. wusen ollao-a iceypwuten nay-ka alase ha-lkey まず上げる-終結(命令) これからは 僕-가 勝手にする-終結(約束)</p>	<p><字幕> あとは俺に任せて戻ってこい。</p>	C a ①	<p>急用で実家に帰っている弟子に</p>	先生→生徒	不祥	男	<p>ドラマ 『드림하이』 3話.2011.</p>
28	<p>아저씨 현시혁인가 뭔가나 해결해봐요. acessi-n hyensihyeki-nka mwenka-na haykyelha-y no-a-yo おじさん-は ヒョンシヒョクだ-か なんか-だけ 解決する-ておく-終結(命令)-丁寧</p> <p>여긴 내 식으로 할게요. yekin nay sik-ulo ha-lkey-yo ここは 私の 方法-で する-終結(約束)-丁寧</p>	<p><字幕> ヒョン・시히ョ크を片付けて。こっちは何とかするわ。</p>	C a ①	<p>自分を助けてくれると言っている先生に</p>	生徒→先生	10代	女	<p>ドラマ 『드림하이』 3話.2011.</p>

29	<p>아니아니, 몇번을 말합니까? 고아람이 아니고요 aniani myechpen-ul malha-pnikka koalam-i ani-ko-yo いやいや 何回-を いう-終結(丁寧・疑問) コアラム-ではない-て-丁寧</p> <p>고아란, 고아란요. 제가 얘기할게요. koalan koalan-yo cey-ka yaykiha-lkey-yo 코아란 코아란-丁寧 僕-が 話す-終結(約束)-丁寧</p>	<字幕> 違いますってば。コ・アラムじゃなくてコ・アラン、コ・アランです。俺が話します。	C a ①	ターミナルの放送室でコ・アランの親を探すアナウンスを頼んだらアナウンサーが名前をいい間違えて	利用客→アナウンサー	10代	男	ドラマ『드림하이』3話.2011.
30	<p>보자, 내 고치줄게. po-ca nay kochi-cwu-lkey みる-勧誘 私(が) 直す-てあげる-終結(約束)</p>	<字幕> 見せてみる。直してやる。	B ①	ヒールが折れた靴を見ながらぶつぶつ言っているヘミに	友達	10代	男	ドラマ『드림하이』4話.2011
31	<p>반주 좀 부탁할게. 괜찮지? pancwu com pwutakha-lkey kwaynchanh-ci 伴奏 ちょっと 頼む-終結(約束)大丈夫だ-終結(確認)</p>	<字幕> 弾いてくれ、いいだろ?	B ①	歌の対決をするためにピアノ担当に	友達	10代	男	ドラマ『드림하이』4話.2011.
32	<p>내가 도둑년이고 구라쟁이라는 거 인정할게. nay-ka totwuknyeni-ko kwulacayngi-lanun ke incengha-lkey 私-が 泥棒だ-て 嘘つきだ-というの認める-終結(約束)</p>	<字幕> 私が泥棒でうそつきだってこと認めるわ。	A ①	賭けで何を賭けるかを聞く友達に	友達	10代	女	ドラマ『드림하이』4話.2011.
33	<p>헤미야, 내 미안타. 다음엔 제대로 지켜 줄게. heyymi-ya nay miantha taum-eyn ceytaylo cikli-e cwu-lkey ヘミ-呼格 私 すまない 次-には ちゃんと 守る-てあげる-終結(約束)</p>	<字幕> ヘミ、ごめんな。次は必ず守ってやる。	A ①	教室から出ようとする友達に	友達	10代	男	ドラマ『드림하이』5話.2011.
34	<p>내가 너의 연예인이 돼서 항상 즐겁게 해 줄게. nay-ka ne-uy yenyeyin-i toy-ese hangsang culkepkey ha-y cwu-lkey 私-가 君-의 芸能人-になる-て いつも 楽しく する-てあげる-終結(約束)</p> <p>연기와 노래, 코메디까지도 다 해 줄게. yenki-wa nolay khomeyti-kkacito ta ha-y cwu-lkey 演技-と 歌 코메디-までもすべてやる-てあげる-終結(約束)</p> <p>내가 니 맨날 즐겁게 웃게 해 줄게. nay-ka ni maynnal culkepkey wuskey ha-y cwu-lkey 私-가 君 毎日 楽しく 笑うように する-てあげる-終結(約束)</p>	<字幕> 君のスターになっていつも楽しませてあげるよ。演技も歌もコントも全部僕がやる。毎日君のことを笑わせてあげるよ。	B ①	曲の歌詞で芝居の稽古をしている中	友達	10代	男	ドラマ『드림하이』5話.2011
35	<p>기억해 봐, 그럼 알려 줄게. kiekha-y po-a kulem alli-e cwu-lkey 記憶する-てみる-終結(命令) では 教える-てあげる-終結(約束)</p>	<字幕> 思い出したら教えるよ。	B ①	友達にヨーグルトをみせながら昔のことについて聞きながら	友達	10代	男	ドラマ『드림하이』5話.2011.
36	<p>잠깐 을 엄마가 맨날 내 생일마다 불러 주는 노래가 camkkan wul emma-ka maynnal nay sayngil-mata pwull-e cwu-nun nolay-ka 待ってうち 母-が 毎日 私の 誕生日-ごと 歌う-てくれる-連体 歌-が</p> <p>있는데, 그거 불러 줄게. iss-nuntey kuke pwul-le cwu-lkey ある-けど それ 歌う-てあげる-終結(約束)</p>	<字幕> 待って、誕生日にママが歌ってくれた歌を聞かせてあげる。	B ①	誕生日の友達に	友達	10代	女	ドラマ『드림하이』5話.2011.

37	<p>삼동이 너 다신 내 일에 나서지 마. 누가 내 머리 만져도 samdong-i ne tasin nay il-ey nase-ci ma nwuka nay meli manci-eto サムドン-接辞君 二度と私の 事-に出る-終結(禁止) だれか 私の 頭 触る-ても</p> <p>놔 뒤. 화분 떨어지면 내가 그냥 맞을게. no-a twu-e hwapwun tleeci-meyn nay-ka kunyang mac-ulkey 置く-置く-終結(命令) 植木 落ちる-ば 私が ただ 打たれる-終結(約束)</p> <p>내가 무슨 일을 당하든 뭘 하든 nay-ka mwusun il-ul tanghatun mwel ha-tun 私-가 何의 こと-을 やられて도 何을 し-ても</p> <p>내가 알아서 할테니까 절대, 제발 나서지 말아 주라. nay-ka alase ha-ltheynikka celtay ceypal ase-ci mal-a cwu-la 私-가 自由に する-理由 絶対 ぜひ 出る-禁止-てくれる-終結(命令)</p>	<字幕> 私のことに一関わらないで。誰かが私の頭を触ってもー。植木鉢が落ちても放っておいて。自分のことは自分で解決するからー。あなたはこれ以上出しやばらないで。	C a ①	自分を助けてくれようとする友達に	友達	10代	女	ドラマ 『드림하이』 6話.2011.
38	<p>제가 갔다 올게요. 저도 의상을 놔 두고 왔거든요. cey-ka kassta o-lkey-yo ce-to uysang-ul no-a twu-ko o-ass-ketun-yo 私-가 行-てくる-終結(約束)-丁寧 私-も 服-을 置-く-てお-く-てくる-過去-終結(説明)-丁寧</p> <p>MR은 제가 메일로 썩 드릴게요. un cey-ka meyil-lo sso-a tuli-lkey-yo MR-は 私-가 메-일-에 送-る-て差-し上-げる-終結(約束)-丁寧</p>	<字幕> 俺が取ってきます。衣装を置いてきたんです。メールでおくります。	B ①	ショーケースの当日、学校にMR CDを取りに行こうとする先生に	生徒→先生	10代	男	ドラマ 『드림하이』 7話.2011
39	<p>아, 내가 다 들게. a, nay-ka ta tu-lkey あ、私-가 全部 持-つ-終結(約束)</p>	<字幕> 俺が持つから。	B ①	友達の荷物が重そうに見えて代わりに運んであげたい気持ちで	友達	10代	男	ドラマ 『드림하이』 7話.2011.
40	<p>그래, 안 무거우니까 내가 들게 해미야. kulay an mwuke-wunikka nay-ka tu-lkey hyeymi-ya そう 否定 重い-から 私-가 持-つ-終結(約束) हे-미-呼格</p>	<字幕> 重くないなら俺が持つよ。	B ①	代わりに荷物を運んであげようとする自分に遠慮する友達を配慮して	友達	10代	男	ドラマ 『드림하이』 7話.2011.
41	<p>에? 아니, 그냥 제가 혼자 할게요. ey? ani kunyang cey-ka honca ha-lkey-yo えっ いや ただ 私-가 一人-で する-終結(約束)-丁寧</p>	<字幕> 私が一人で歌います。	B ①	歌の練習中にお手本を見せようとする先生に	生徒→先生	10代	女	ドラマ 『드림하이』 7話.2011
42	<p>절대 비밀 지킬게요. celtay pimil ciki-lkey-yo 絶対 秘密 守-る-終結(約束)-丁寧</p>	<字幕> 秘密は守ります。	A ①	他の先生たちを避けて隠れていた先生に	生徒→先生	10代	女	ドラマ 『드림하이』 7話.2011.

43	<p>공선생님, 네, 지금 챙겨서 가고 있어요. kong-sensayng-nim ney cikum chayngki-ese ka-ko iss-e-yo コン先生様 はい 今 持つ-ていく-ている-終結(ø)-丁寧</p> <p>네? 제이슨이 안 왔다고요? 아니요, 여기선 ney ceyisun-i an o-assta-ko-yo aniyo yekisen はい ジェイソン-が 否定 来る-過去-引用-丁寧 いいえ ここでは</p> <p>못 봤는데. 알았어요 제가 한번 다시 찾아 볼게요. mos po-ass-nuntey alasseyo cey-ka hanpen tasi chac-a po-lkey-yo 不可能 みる-過去-けど わかりました 私が 一度 もう 探す-てみる-終結(約束)-丁寧</p>	<字幕> もしもし、コン先生。今から会場へ向かいます。ジェイソンが来ていない? いいえ、ここでは見てません。分かりました。捜してみますね。	A ①	電話で生徒のジェイソンを探 す同僚の先生に	同僚	20代	女	ドラマ 『드림하이』 7話.2011.
44	<p>그래, 내 또 놀러 올게. 아유, 우리 뽕아리, 국이 니도 kulay nay tto nol-le o-lkey ayu wuli ppayngali kwuk-i ni-to そう 私(が) また遊ぶ-にくる-終結(約束) えとうち ひよこ クック-接辞 君-も</p> <p>다음에 또 보재이. 내 그뎨 조기 마이 꼬며 줄게. taum-ey tto po-cayi nay kuttayn coki mai kkup-e cwu-lkey 次に また 会う-勧誘 私(が) その時は いしもち たくさん 焼く-てくれる-終結(約束)</p>	<字幕> また遊びに来るわ。かわいいクグ、また会い ましようね。イシモチをたくさん焼いて あげる。	A ①	自分を見送る息子の友達に	おばさん →息子の 友達	40代	女	ドラマ 『드림하이』 8話.2011.
45	<p>걱정 마세요. 제가 잘 얘기해 볼게요. kekceng maseyyo. cey-ka cal yeykiha-y po-lkey-yo 心配しないでください 私が よく 話す-てみる-終結(約束)-丁寧</p>	<字幕> 俺からちゃんと話します。	A ①	自分を退学させようとするお 父さんに対して気にしている 先生に	生徒→先 生	10代	男	ドラマ 『드림하이』 8話.2011.
46	<p>김필숙, 그럼 너 TV에 이름 나오는 거야? kimphilswuk kulem ne TV-ey ilum nao-nun ke-ya? キムビルスク では 君 TV-に 名前 で 連体 の-終結(ø)</p> <p>오케이, 꼭 볼게. okheyi kkok po-lkey OK 必ず 見る-終結(約束)</p>	<字幕> 필스크의 名前가 텔레비에 流れる의? 오- 케이-必ずみる。	A ①	初めてCMソングを歌ったとい う友達に	友達	10代	男	ドラマ 『드림하이』 8話.2011.
47	<p>이거 너 줄게. ike ne cwu-lkey これ 君 あげる-終結(約束)</p>	<字幕> これ、あなたにあげる。	B ①	友達にペンダントをみせなが ら	友達	10代	女	ドラマ 『드림하이』 8話.2011
48	<p>아, 그랬구나. 내가 원래 조금 착각을 잘해. a kulaysskwuna nay-ka wenlay cokum chakkak-ul calha-y え そうなんだ 私が もともと 少し 思い込みを 上手である-終結(ø)</p> <p>그래서 헤미한테도 맨날 혼나고 그러는데. kulayse hyeymi-hantheyto maynnal honna-ko kulenuntey それで 헤미-にも 毎日 叱れる-て そうだけど</p> <p>내가 또 착각을 했나보다. 이젠 내가 버릴게. nya-ka tto chakkak-ul hayssnapota iken nay-ka pe-li-lkey 私-가 また 勘違い-をしたようだ これは 私-가 捨てる-終結(約束)</p>	<字幕> そうなんだ。私は思い込みが激しくて。ヘ ミにもよく怒られるの。またやっちゃった 。これは私が捨てとくね。	B ①	告白を断られた後	母→息子 の彼女	50代	女	ドラマ 『드림하이』 8話.2011.

49	<p>니 먼저 드가라. 내 버릇 사 올게. ni mence tuka-la nay pethuk sa-o-lkey 君 先に 入る-終結(命令) 私(が) 早く 買う-てくる-終結(約束)</p>	<字幕> 俺が買ってくるよ。	B ①	ケーキを買ってこいと連絡を うけたヘミにむかって	友達	20代	女	ドラマ 『드림하이』 9話.2011.
50	<p>설..설게. 아이 서 준다 내가. sel..se-lkey. ai se-cwu-nta nay-ka た、立つ-約束 さ、立つ-てあげる-終結(ø) 私-が</p>	<字幕> それなら私が立つよ。	A ①	壁に立つよう自分を脅かして くるクラスメートに	友達	10代	女	ドラマ 『상속자들』 1話.2013.
51	<p>나 오늘 환전했어. 걱정마 잘 갖다 주고 올게. na onul hwancenha-yss-e kekcengma cal kacta cwu-ko o-lkey 私 今日 両替する-過去-終結(ø) 心配するな よく 持つ-てくる-終結(約束)</p> <p>그래도 결혼식인데 식구가 한명이라도 앉아 있으면 좋잖아. kulayto kyelhonsici-ntey sikkwu-ka hanmyengilato anc-a iss-umyen coh-canhey でも 結婚式だ-のに 家族-が 一人でも 座る-ている-仮定 いい-だろう</p>	<字幕> 両替してきたわ。渡してくるから心配しない で。家族一人くらいは式に出ないと。	A ①	家出の置手紙	娘→母	10代	女	ドラマ 『상속자들』 1話.2013.
52	<p>미안해 엄마. 꼭 성공해서 모시러 올게. 조금만 기다려. mianhay emma kkok sengkongha-yse mosi-le o-lkey cokumman kitali-e ごめん 母 必ず 成功する-て 迎えに来る-終結(約束) 少しだけ 待つ-終結(命令)</p>	<字幕> ごめんね、お母さん。成功して迎えに来る から待っててね。	B ①	家を出て飛行機の中で	娘→母	10代	女	ドラマ 『상속자들』 1話.2013.
53	<p>호텔 도착하면 다시 연락할게. 끊어. hotheyl tochakha-myen tasi yenlakha-lkey kkunh-e ホテル 着く-仮定 再び 連絡する-終結(約束) 切る-終結(命令)</p>	<字幕> ホテルで連絡するわ。	C a ①	通話中	彼女→彼 氏	10代	女	ドラマ 『상속자들』 1話.2013.
54	<p>셀폰 좀 잠깐 빌리자. 통화료 낼게. seylphon com camkkan pilli-ca thonghwalyo nay-lkey 携帯 ちょっと しばらく借りる-終結(勧誘) 通話料 出す-終結(約束)</p>	<字幕> 通話料は出すから電話を貸して。	B ①	顔見知りに	初対面	10代	女	ドラマ 『상속자들』 1話.2013.
55	<p>너 집에 갈 때 나 좀 태워줘. 차비 낼게. ne cip-ey ka-l ttay na com thaywu-e cwu-e chapi nay-lkey 君 家-に 行く-連体 際 私 ちょっと 載せる-てくれ-終結(命令) 料金 出す-終結(約束)</p>	<字幕> 帰るとき車に乗せて。お金は払う。	B ①	初めて行くところで顔見知り に	知り合い	10代	女	ドラマ 『상속자들』 1話.2013.
56	<p>아침 8시, 낮 12시, 오후 3시 이렇게 세 번 전화할게. achim 8si nac 12si ohwu 3si ilehkey sey pen cenhwaha-lkey 朝 8時 午後 12時 午後3時 どのように 3回 電話する-終結(約束)</p> <p>여권이 왔으면 전화 받고 안 왔으면 안 받으면 돼. yekwen-i o-ss-umyen cenhwa pat-ko an o-ass-umeyn an pat-umyen tway パスポート-가 来る-過去-仮定 電話 受ける-て 否定 来る-過去-仮定 否定 受ける-てもいい</p> <p>부탁할게. pwuthakha-lkey 頼む-終結(約束)</p>	<字幕> 朝8時、正午と午後3時に電話するからパ スポートを受け取ったら電話に出て。	B ①	携帯が無い状態で連絡が来る 用事があり、電話を借りなが ら	初対面	10代	女	ドラマ 『상속자들』 1話.2013.
57	<p>잠깐만 기다려 금방 준비하고 나올게. camkkanman kitali-e kumpang cwunpiha-ko nao-lkey ちょっと 待つ-終結(命令) 早く 準備する-てくる-終結(約束)</p>	<字幕> 私も出る準備をするわ。	C a ①	出かけようとする知り合いを 見かけて	知り合い	10代	女	ドラマ 『상속자들』 2話.2013.

58	<p>사람 하나 살리는 셈치고 수시로 확인하고 salam hana salli-nun seym ci-ko swusilo hwakinha-ko 人 一人 生かせる-連体 ようである-て よく 確認する-て</p> <p>답글 달리면 좀 알려주라. 나한테 희망은 지금 tapkul tallimyen com alli-e cwu-la na-hanthey huymang-un cikwum 返事 かかる-仮定 ちょっと 知らせる-てくる-終結(命令) 私-に 希望-は 今</p> <p>애 밖에 없단 말이야. 어? 부탁할게. yey pakk-ey epsta-n maliya e? pwuthakha-lkey この人 しか-に ない-終結(説明) 頼む-終結(約束)</p>	<p><字幕> 人助けだと思って返事が来たらすぐ教えてね。彼が唯一の頼みの綱なの。お願い。</p>	B ①	紛失物の確認をお願いしながら	知り合い	10代	女	ドラマ 『 상속자들』 2話.2013.
59	<p>알았어. 볼게. 집에 가서 내가 전화할게. 기다려. alasse po-lkey cip-ey ka-se nay-ka cenhwaha-lkey kitali-e 分かった みる-終結(約束) 家-に 行-くて 私-가 電話する-終結(約束) 待-つ-終結(命令)</p>	<p><字幕> 分かった。見るよ。帰ったら電話する。</p>	A ①	SNSのチェックを頼んでくる彼女に	彼女→彼氏	10代	女	ドラマ 『 상속자들』 2話.2013.
60	<p>그래, 좋아. 열게. 열어서 아무 것도 없으면 어떡할 건데. kulay coha ye-lkey yel-ese amwu kesto eps-umyen ettekha-l ke-nthey ええ、いい 開ける-終結(約束) 開ける-て 何も ない-れば どうする-つもり-なの</p>	<p><字幕> ええ、開けるわ。でも何も出てこなかったら?</p>	A ①	自分を泥棒扱いする人に	初対面	10代	女	ドラマ 『 상속자들』 2話.2013.
61	<p>(전화 중 놀라서) 헤! 엄마야! 다시 걸게요. cenhwacwung nollase hey emmaya tasi ke-lkey-yo 電話中、びっくりして えっ、ママよ 再び かける-終結(約束)-丁寧</p>	<p><字幕> びっくりした。かけ直すわ。</p>	C a ①	通話中	息子→母	10代	男	ドラマ 『 상속자들』 3話.2013.
62	<p>내일 간 댕지? 시간 맞춰 호텔 앞으로 갈게. nayil ka-n tay-ssci? sikan macchwu-e hotheyl aph-ulo ka-lkey 明日 行-って-終結(確認) 時間 合わせる-て 호텔 前-に 行-く-終結(約束)</p>	<p><字幕> 明日帰ると? ホテルまで迎えに行くよ。</p>	B ①	電話中	彼女→彼氏	10代	男	ドラマ 『 상속자들』 3話.2013.
63	<p>엄마랑 저, 이렇게 배려해 주셔서 감사합니다. emma-lang ce ilehkey paylyeha-y cwu-si-ese kamsahapnita 母-と 私 こんなに 気遣いする-てくれる-尊敬-て 感謝します</p> <p>될 수 있는 대로 빨리 나갈게요. toyl swu issnun taylo ppalli naka-lkey-yo できるだけ はやく 出る-終結(約束)-丁寧</p> <p>있는 동안은 없는 듯 조용히 지내겠습니다. iss-nun tongan-un epsnun tus coyonghi cinay-keyss-supnita いる-連体 間-は いないように 静かに 過ごす-意志-終結(丁寧)</p>	<p><字幕> 母と私を気遣ってくださり感謝しています。なるべく早く出ます。居候中は静かにしますが、気に入らない点があれば言ってください。</p>	A ①	問題解決のため	家政婦の娘→奥様	10代	女	ドラマ 『 상속자들』 4話.2013.
64	<p>설겜이 내가 할게. 엄마 들어가. selkeci nay-ka ha-lkey emma tuleka-a 洗い 私-가 やる-終結(約束) 母 入-る-終結(命令)</p>	<p><字幕> 洗い物は私がする。</p>	B ①	大変そうに見える母に代わって	娘→母	10代	女	ドラマ 『 상속자들』 4話.2013.

65	<p>뭐라고 해도 좋은데 나 안 돌아가. mwelako ha-yto coh-untey na an tolaka 何という-ても いい-けど 私 否定 帰る</p> <p>나 그냥 여기서 놀고 먹을게. 있게 해 줘. na kunyang yekise nol-ko mek-lkey iss-key ha-y cwe 私 ただ ここで遊ぶ-て 食べる-終結(約束) いる-ようにする-てくれ</p>	<字幕> 何と言われても俺は戻らない。 韓国で暮らすよ。	B ①	帰国しないことを望んでいた 弟が目の前に現れて、それに ぶち切れた兄に向かって	弟→兄	10代	男	ドラマ 『상속자들』 4話.2013.
66	<p>뭐 먹고 싶은 거 없어? 한국음식. 내가 쏟게. 가자. mwe mek-ko siphun ke eps-e? hankwukumsik nay-ka ssol-lkey ka-ca 何 食べる-たい もの ない-終結(ø) 韓国料理 私が 奢る-終結(約束) 行く-終結(勧誘)</p>	<字幕> 久々の韓国料理をおごるわ。	B ①	久しぶりに会った友達に	彼女→彼 氏	10代	女	ドラマ 『상속자들』 4話.2013.
67	<p>알았어요. 고맙게 받을게요. alasseyo komapkey pat-lkey-yo わかりました ありがたく もらう-終結(約束)-丁寧</p>	<字幕> じゃあ、ありがたく頂くわ。	A ①	彼女からプレゼントをもらっ て	彼女→彼 氏	20代	女	ドラマ 『상속자들』 5話.2013.
68	<p>좀 전에 내가 한 말 알려 주려고. 나중에. com cen-ey nay-ka han mal alli-e cwu-lye-ko nacwungey ちょっと 前-に 私-が した 言葉 教える-てあげる-意志-て 後で</p> <p>SNS는 로그아웃할게. 이걸로 통치자. sns-nun lokuawusha-lkey ikello thwungchi-ca sns-は ログアウトする-終結(約束) これで 同じくする-終結(勧誘)</p>	<字幕> さっきの件はまた教えるよ。 SNSはログアウトしてやる。	A ①	ウンサンからの電話にでて番 号を打った後	知り合い	10代	男	ドラマ 『상속자들』 5話.2013.
69	<p>그냥 해 주시면 금방 클게요. kunyang ha-y cwu-si-meyn kumpang khu-lkey-yo ただ やる-てくれる-仮定 すぐ 成長する-終結(約束)-丁寧</p>	やってくればすぐ成人になります。	B ①	バイク販売店で未成年者であ るという理由でバイク改造を 断られたところで	客→店員	10代	男	ドラマ 『상속자들』 6話.2013.
70	<p>다행이네요. 당분간 말하지 말아주세요. tahayngineyyo tangpwunkan malha-ci mal-a cwu-si-e-yo よかったです しばらく間 いう-禁止-てくれる-尊敬-終結(ø)-丁寧</p> <p>제가 나중에 직접할게요. cey-ka nacwungey cikcepha-lkey-yo 私-가 あとで 直接する-終結(約束)-丁寧</p>	<字幕> 良かったです。 私から話すのでそれまでは内緒に。	C a ①	社長に報告されていないこと を確認して	理事長→ 部長	40代	男	ドラマ 『상속자들』 9話.2013.
71	<p>걱정하지마. 오늘 하루 잠깐 힘들었어. kekcenghacima onul halwu camkkan himtul-ess-e 心配するな 今日 一日 少し 大変だ-過去-終結(ø)</p> <p>내일은 갈게. 100만원짜리 교복인데 뽕은 뽑아야지. nayil-un ka-lkey 100manwencalli kyopoki-ntey ppongun ppopayaci 明日-は 行く-終結(約束) 100万ウォン 制服だ-のに ボンは取らないと</p>	<字幕> 心配しないで。少し辛かっただけ。明日は 行くわ。制服代の元を取らないと。	A ①	心配している母に	娘→母	10代	女	ドラマ 『상속자들』 9話.2013.
72	<p>그럴게. kule-lkey そうする-終結(約束)</p>	<字幕> 分かったわ。	A ①	お酒を減らしてほしいと思っ ている息子に	母→息子	40代	男	ドラマ 『상속자들』 9話.2013.

73	<p>내가 일어날게. 우린 이렇게 밥 한끼를 같이 못먹네. nay-ka ilena-lkey wulin ilehkey pap hankki-lul kathi mos-mek-ney 私-が 立つ-終結(約束) 我々は こんなに 食事-を 一緒に できない-食べる-終結(感嘆)</p>	<字幕> 俺が立つよ。食事するのも難しい中だとは。	C a ①	これ以上話したがないタンに	友達	10代	男	ドラマ 『상속자들』 10話.2013
74	<p>내가 꺾 왜 협박해? 나 지금 너 협박하는 거야. nay-ka kayl way hyeppakhay na cikum ne hyeppakha-nun keya 俺-が その子-を なぜ 脅迫する? 俺 今 君 脅迫する-連体 のだ</p> <p>그러니까 너, 함부로 차은상 지키지 마라. kulenikka ne hampwulo chaunsang ciki-ci ma-la だから 君 勝手に チャウンサン 守る-禁止-終結(命令)</p> <p>내가 지키면 내가 차은상 정체를 밝힐 수밖에 없다. ni-ka ciki-myen nay-ka chyaunsang cengcey-lul palkhi-l swu pakkey epsta 君-가 守る-仮定 俺-가 チャウンサン 正体-を 明らかにする-しかない</p> <p>내가 차은상 안 지키면 내가 모두를 지켜 줄게. ni-ka chaunsng an ciki-meyn nay-ka motwu-lul ciki-e cwu-lkey 君-가 チャウンサン 否定 守る-仮定 俺-가 皆-을 守る-てあげる-終結(約束)</p>	<字幕> 俺が脅してるのは彼女じゃなくてお前だ。だから、ウンサンを手放せ。お前がそう出るなら事実を話す。だが、彼女を諦めれば俺が全てを守る。	B ①	これ以上自分の彼女をいじめないでほしいと言っているタンに	友達	10代	男	ドラマ 『상속자들』 12話.2013.
75	<p>과일 올려 줄게. 얘기들 하고 있어. kwait olli-e cwu-lkey yeykitul ha-ko iss-e 果物 上げる-てあげる-終結(約束) 話し合う-ている-終結(命令)</p>	<字幕> ええ。果物を用意するわ。	C a ①	息子の部屋に行こうとしているラエルに	母→息子・息子の彼女	10代	女	ドラマ 『상속자들』 12話.2013.
76	<p>영도가 봤다는 거 뭔지 궁금했지? yengto-ka po-ss-ta-nun ke mwenci kwungkumha-tay-ssci ヨンド-が 見る-過去-だ-という の 何か きになる-つて-終結(確認)</p> <p>지금부터 보여 줄게. cikumpwuthe poi-e cwu-lkey 今-から 見せる-てあげる-終結(約束)</p>	<字幕> ヨンドが見たものを今から見せるよ。	A ①	電話中	友達	10代	男	ドラマ 『상속자들』 12話.2013.
77	<p>싫어요. 지금은 안 빌어요. 살아 보고요. silheyo cikum-un an pil-e-yo sal-a po-ko-yo いやです 今-は 否定 謝罪する-終結(๑)-丁寧 生きる-てみる-てから-丁寧</p> <p>살다가 오늘 이 선택이 후회되면 그때 빌게요. saltaka onul i senthak-i hwuhoytoy-meyn kuttay pi-lkey-yo 生きていて 今日 この 選択-が 後悔される-仮定 その時 謝罪する-終結(約束)-丁寧</p> <p>전 후회 안 할 자신 있거든요. cen hwuhoy an hal casin iss-ketun-yo 僕は 後悔 否定 する 自身 有る-終結(説明)-丁寧</p>	<字幕> 嫌だ。今は謝らない。今日の選択を後悔する日が来たらその時は謝る。でもその日は来ない。	A ①	父に許しを請うようにと言っている母に	友達	10代	男	ドラマ 『상속자들』 12話.2013
78	<p>내가 공부를 잘해서 성공해 볼게. nay-ka kongpwu-lul calha-yse sengkongha-y po-lkey 俺-가 勉強-을 上達なる-て 成功する-てみる-終結(約束)</p>	<字幕> 勉強して成功するんだ。	C a ①	自分の力で成功してみせるとい言葉信じない友達に	友達	10代	女	ドラマ 『상속자들』 13話.2013.

79	전화해 봐 cenhwaha-y po-a 電話する-てみる-終結(命令)	빨리. 통화비도 나중에 값을 계. ppalli thonghwapi-to nacwungey kaph-lkey 早く 通話料-も 今度 返す-終結(約束)	<字幕> 早く電話しろ。通話料も返すから。	B ①	携帯が無くして借りながら	友達	10代	男	ドラマ 『상속자들』 13話.2013.
80	제가 갈 게요. cey-ka ka-lkey-yo 私-が 行く-終結(約束)-丁寧	사모님, 제가 들어갈 게요. samonim cey-ka tuleka-lkey-yo 奥様 私-が 入る-終結(約束)-丁寧	<字幕> 奥様、私が家に戻ります。	B ①	家出した息子について訴える 彼氏の母に	家政婦の 娘→奥様	10代	男	ドラマ 『상속자들』 13話.2013
81	그렇게. kule-lkey そうする-終結(約束)		<字幕> 分かったわ。	A ①	無くしたものの代わりに持って 来てほしいと頼む友達に	友達	10代	男	ドラマ 『상속자들』 14話.2013.
82	찾으면 전화할 게. chac-umeyn cenhwaha-lkey 見つかる-仮定 電話する-終結(約束)		<字幕> 後で電話するわ。	A ①	通話中	友達	10代	女	ドラマ 『상속자들』 14話.2013.
83	생각해 볼 게. sayngkakha-y po-lkey 考える-てみる-終結(約束)	전학. cenhak 転学	<字幕> 転校のことは考えてみるわ。	A ①	転校しろと脅してくるラエル に	友達	10代	女	ドラマ 『상속자들』 14話.2013.
84	하긴. 내가 잘 할 게. hakim nay-ka cal ha-lkey 確かに 俺-が よく する-終結(約束)		<字幕> 確かに。俺が頑張るよ。	A ①	弟が嫌いだという息子に	母→ 息子	40代	女	ドラマ 『상속자들』 14話.2013.
85	영선아, yengsen-a ヨンソン-呼格	여기서부터 혼자 갈 게. yekisepwuten honca ka-lkey ここからは 一人で 行く-終結(約束)	<字幕> ヨンソン、一人で帰る。	C a ①	ヨンソンの小言が聞きたくない ケインに	友達	20代	女	ドラマ 『개인의 취 향』 1話.2010.
86	나 잠깐 화장실 좀 갔다 올 게. na camkkan hwacangsil com kassta o-lkey 僕 しばらく トイレ ちょっと 行ってくる-終結(約束)		<字幕> トイレに行ってくる。	C a ①	食事中にウォンホがケインに	友達	20代	男	ドラマ 『개인의 취 향』 2話.2010.
87	맞다. 그래. 둘이 오붓한 시간 보내라고 하고, macta kulay twuli opwusha-n sikan ponay-la-ko ha-ko そうだ そう 二人 いい-連体 時間 過ごす-命令-とする-て		<字幕> そうだった。 今夜のところは私も帰るとするか。	C a ①	息子がぐっすり寝られるよう に寢床のチェックをしてから	友達	20代	女	ドラマ 『개인의 취 향』 1話.2010.
88	하지만 나 기다릴 게. haciman na kitali-lkey しかし 僕 待つ-終結(約束)		<字幕> 待つよ。	B ①	元彼女とよりを戻すことを提 案する元彼女	元彼氏→ 元彼女	20代	男	ドラマ 『개인의 취 향』 8話.2010.
89	제가 방해하면 안 되지요. cey-ka panghayha-myen an toy-ci-yo 私-が 邪魔する-と 否定 なる-終結(確認)-丁寧	선배, 먼저 갈 게. senpay mence ka-lkey 先輩 先-に 行く-終結(約束)	<字幕> いえ、お邪魔しちゃ悪いから。先輩、お先 に	C a ①	偶然会った元彼氏の今の彼女 に同席を誘われたところで	後輩→先 輩	20代	女	ドラマ 『개인의 취 향』 8話.2010.

90	할 얘기 다 했으니까 저 그만 가 볼게요. hal yeyki ta ha-yss-unikka ce kuman ka-po-lkey-yo やる話し全部する-過去-理由私これ以上~やめる行く-てみる-終結(約束)-丁寧	<字幕> 話が済んだので帰ります。	C a ①	知り合いの家を出る前に	知り合い	20代	女	ドラマ 『프로듀사』 11話.2015.
91	갈게요. ka-lkey-yo 行く-終結(約束)-丁寧	<字幕> それじゃ	C a ①	待っていた車が来て	知り合い	20代	女	ドラマ 『프로듀사』 11話.2015.
92	죄송합니다. 제가 뉘아 드릴게요. coysohpnita ce-ka takk-a tuli-lkey-yo すみません 私が拭く-てさしあげる-終結(約束)-丁寧	<字幕> すみません。ふきますね。	B ①	同級生の足元に汚れた水をこぼして	同級生	10代	女	ドラマ 『공』 1話.2006.
93	일이 급하게 됐으니까 너 먼저 들어가 있어. il-i kuphakey toy-ess-unikka ne mence tuleka-iss-e 仕事-が急になる-過去-理由君先に入る-ている-終結(๐) 난 여기 정리하고 들어갈게. nan yeki cengliha-ko tuleka-lkey 私はここ整理する-てから入る-終結(約束)	<字幕> 急な話だから先に帰国しなさい。 私もすぐ帰るわ。	C a ①	寝ている息子を起こして	母→息子	40代	女	ドラマ 『공』 1話.2006.
94	재봉틀 좋은 걸로 사 줄게 caypongthul coh-un kel-lo sa-cwu-lkey ミシン いい連体物-に買う-てあげる-終結(約束)	<字幕> ミシン買ってあげる。	A ①	ずっとミシンが欲しいと いていた娘を説得するために	母→娘	40代	女	ドラマ 『공』 1話.2006.
95	갚을게요. 빛 내서라도 갚을게요. 약속할게요. kaph-ulkey-yo pic nay-selato kaph-ulkey-yo yaksokha-lkey-yo 返す-終結(約束)-丁寧 借金する-ても返す-終結(約束)-丁寧 約束する-終結(約束)-丁寧	借金してでも必ずお返ししますから。約束 します。	A ①	差し押さえをするために来た 人に	債務者→ 債権者	40代	女	ドラマ 『공』 1話.2006.
96	여기 주문할게요. yeki cwumwunha-lkey-yo ここ注文する-終結(約束)-丁寧	<字幕> 注文を	C b ⑤	食堂で店長を見かけて	客→店員	10代	男	ドラマ 『상속자들』 5話.2013.
97	찬영아 미안, 내가 다시 전화할게. chanyeng-a mian nay-ka tasi cenhwake-lkey ちゃんよん-呼格 ごめん私が再び電話かける-終結(約束)	<字幕> 悪いわね。かけ直すわ。	C a ①	電話に出られない状況で	友達	10代	女	ドラマ 『상속자들』 5話.2013.
98	갈게. 지금 가도 지각이야. ka-lkey cikum ka-to cikakiya 行く-終結(約束) 今行く-ても遅刻だよ	<字幕> 遅刻するから行くわ。	C a ①	友達のいたずらに照れながら	友達	10代	女	ドラマ 『상속자들』 5話.2013.
99	알아서 갈게요. 퇴근하세요. alase ka-lkey-yo thoykunha-si-e-yo 勝手に行く-終結(約束)-丁寧 退職する-尊敬-終結(命令)-丁寧	<字幕> 自分で行きます。	C a ①	一人でいたい状況で	雇員→ 秘書	10代	女	ドラマ 『상속자들』 5話.2013.

100	대신 당장 니 앞에 닥친 아주 taysin tangcan ni aph-ey takchi-n acwu 代わりに今 君 前-に差し迫る-連体 とても 중요한 것들에 대해 말해 줄게. cwungyo-ha-n kes-tul-ey tayhay malha-y cwu-lkey 重要だ-連体 こと-たち-について いう-てあげる-終結(約束)	<字幕> 代わりに差し迫った重要事項を教える。	B ①	友達と取引をしながら	友達	10代	男	ドラマ 『상속자들』 6話.2013.
101	먼저 일어날게. mence ilena-lkey 先に 立つ-終結(約束)	<字幕> 先に行くわ。	C a ①	友達のせいで気まづくなった状況の中で	友達	10代	女	ドラマ 『상속자들』 6話.2013
102	갈게. ka-lkey 行く-終結(約束)	<字幕> 帰るね。	C a ①	自分のことを誤解している兄を残念に思いながら	兄弟	10代	男	ドラマ 『상속자들』 6話.2013.
103	잠깐 나갔다 올게. camkkan nakassta o-lkey ちょっと 出かけてくる-終結(約束)	<字幕> 出かけてくる。	C a ①	出かけながら母に	息子→母	10代	男	ドラマ 『상속자들』 7話.2013.
104	먼저 들어갈게. mence tuleka-lkey 先に 入る-終結(約束)	<字幕> 先に入るわ。	C a ①	友達の話を聞きながら表情で	友達	10代	女	ドラマ 『상속자들』 9話.2013.
105	나가서 얘기할게. 엄마. naka-se yeykiha-lkey emma 出る-て 話す-終結(約束) ママ	<字幕> 外で話してくる。	B ①	いきなり家に来た友達に慌てた息子が	息子→母	10代	男	ドラマ 『상속자들』 9話.2013.
106	그래 그럼. 열심히 생각해봐. 응원할게. kulay kulem yelsimhi sayngkakha-y po-a ungwen-ha-lkey ええ、では 頑張って 考える-てみる-終結(命令) 応援する-終結(約束)	<字幕> 一生懸命考えなさい。応援するわ。	C a ①	友達の言葉に不快感が感じられて	友達	10代	女	ドラマ 『상속자들』 10話.2013.
107	지금부터 보여 줄게. cikumpwuthe poi-e cwu-lkey 今から 見せる-てあげる-終結(約束)	<字幕> 今から見せてやる。	B ①	友達を刺激するため、或る女を抱きしめながら	友達	10代	男	ドラマ 『상속자들』 10話.2013.
108	한바퀴만 더 돌고 올게. hanpakhwi-man te tol-ko o-lkey 一周-だけ もう回す-てくる-終結(約束)	<字幕> もう1周してくる。	C a ①	運動しながら	彼女→彼氏	20代	女	ドラマ 『상속자들』 12話.2013
109	내가 열게 nay-ka ye-lkey 私-が 開ける-終結(約束)	<字幕> 私が開けるわ。	C a ①	ドアがたたかされている状況	彼女→彼氏	20代	女	ドラマ 『상속자들』 12話.2013.
110	거두절미하고 말할게. 나 오늘 재워 줄 사람? ketwucelmiha-ko malha-lkey na onul cayu-e cwu-l salam 単刀直入する-て いう-終結(約束) 俺 今日 寝かせる-てくれる-連体 人	<字幕> 単刀直入にいう。今晚泊めてくれ。	C a ①	友達を呼び集めて	友達	10代	男	ドラマ 『상속자들』 13話.2013.

111	잠깐 있어. 밥 줄게. camkkan iss-e pap cwu-lkey ちょっと いる-終結(命令) 飯 あげる-終結(約束)	<字幕> 食事を用意するわ。	B ①	帰宅が遅い息子に	母→息子	40代	女	ドラマ 『상속자들』 13話.2013.
112	걱정하지마 올라, 엄마가 알아서 할게. kekcenghacima yul-a emma-ka alase ha-lkey 心配するな ユル-呼格 母-が 勝手に やる-終結(約束)	<字幕> 心配しないで、私に任せ。	C a ①	復讐を誓いながら	母→息子	40代	女	ドラマ 『공』 4話.2006.
113	급방 돌아 올게요. kumpang tolao-lkey-yo すぐ 戻る-終結(約束)-丁寧	<字幕> すぐ戻ります。	A ①	早く戻ってくることを望んでいる先生に	生徒→先生	10代	女	ドラマ 『공』 4話.2006.
114	아이 줘요. 내가 할게. ai cweyo nay-ka ha-lkey ください。私-が やる-終結(約束)	<字幕> もういい。	C a ①	新入社員の仕事ぶりが悪い状況	代理→新入社員	30代	男	ドラマ 『미생』 1話.2014.
115	전적으로 장그래씨한테 다 맡길게요. cencek-ulo cangkulay-ssi-hanthey ta mathki-lkey-yo 全面的-に チャンクレ-さん-に 全部 任す-終結(約束)-丁寧	<字幕> 君に任せる。	B ①	アイテム選びから始めようとする同僚に	同僚	20代	男	ドラマ 『미생』 3話.2014.
116	잠깐만 볼게요. 이마에 상처가 깊거든요. camkkanman po-lkey-yo ima-ey sangche-ka kiph-ketun-yo 少しだけ みる-終結(約束)-丁寧 額-に 怪我-が 深い-終結(説明)-丁寧	<字幕> 失礼します。傷があるので	B ①	怪我して暴れる患者に医者が	理事長→部長	40代	男	ドラマ 『낭만닥터 김사부』 1화.2016.
117	그럼 잘 해 봐. 커피 잘 마실게. kulem cal ha-y po-a khephi cal masi-lkey では よく する-てみる-終結(命令) コーヒー よく 飲む-終結(約束)	<字幕> その調子よ。ごちそうさま。	C a ①	後輩が飲もうとしたコーヒーを横取りして飲みながら	後輩→先輩	20代	女	ドラマ 『낭만닥터 김사부』 1화.2016.
118	가슴 엑스레이랑 채혈부터 할게요. kasum eyksuleyi-lang chayhyel-pwuthe ha-lkey-yo レントゲン-と 採血-から やる-終結(約束)-丁寧	<字幕> レントゲンを撮り、血液検査をしますね。	C b ⑤	患者を診察しながら	医者→患者	20代	女	ドラマ 『낭만닥터 김사부』 1화.2016.
119	한 호흡 고르고 다시 떨게요. han hohup kolu-ko tasi ttwi-lkey-yo 一つ 呼吸 整える-て 再び 走る-終結(約束)-丁寧	<字幕> 少し休んだらまた踊ります。	A ①	先生の提案を断ったことに謝りながら	生徒→先生	10代	女	ドラマ 『공』 4話.2006.
120	좋아, 믿어 볼게 coha mit-e po-lkey よし 信じる-てみる-終結(約束)	<字幕> いいわ、信じてあげる。	A ①	準備する時間をもらいたいという生徒に	先生→生徒	30代	女	ドラマ 『공』 4話.2006.
121	다음은 철근 배근 상태 점검할게. taum-un chelkun paykun sangthay cemkemha-lkey 次-は 鉄筋 背筋 状態 点検する-終結(約束)	<字幕> 次は鉄筋の状態を	C a ①	建物の安全点検実施中、建物の上上がった作業員が下にいる作業員に	管理者→部下	40代	男	ドラマ 『나의 아저씨』 1화.2018.
122	정리해. 난 상무님 방에 들렀다 갈게. cengliha-y nan sangmwu-nim pang-ey tuli-essta ka-lkey 片付ける-終結(命令) 私は 商務-様 部屋-に 寄る-てから 行く-終結(約束)	<字幕> 俺は常務の所に	C a ①	外回りの後、会社に戻ってきて	部長→部下	40代	男	ドラマ 『나의 아저씨』 1화.2018.

123	홍시 빨개요. hongsi ppay-lkey-yo 柿 抜く-終結(約束)-丁寧	<字幕> これはやめます。	C b ⑤	スーパーで支払いをしようとしたところでお金が足りないと気付いて従業員に	客→店員	40代	男	ドラマ 『나의 아저씨』 1화.2018.
124	박상무랑 박동훈 부장, 둘다 잡라 줄게요. paksangmwu-lang paktonghwun pwucang twulta ccall-a cwu-lkey-yo 박상商務と 박동훈部長 二人とも 首にする-てあげる-終結(約束)-丁寧	<字幕> 박상常務と박동部長追い出してあげます。	A ①	社長が望む提案をするパートの職員	職員→社長	20代	女	ドラマ 『나의 아저씨』 1화.2018.
125	두세요, 저희가 정리할게요. twuseyyo cehuy-ka cengliha-lkey-yo 置いてください 私たちが 片付ける-終結(約束)-丁寧	<字幕> 片付けます。	C a ①	外回り営業後、戻ってきて部長に	部下→上司	30代	男	ドラマ 『나의 아저씨』 3화.2018.
126	5천원 남겨 올게요. 5chenwen namki-e o-lkey-yo 5千ウォン 残す-てくる-終結(約束)-丁寧	<字幕> 後で返します。	B ①	5千ウォンを借りようとしたところ1万ウォンを貸してくれようとする状況	部下→上司	20代	女	ドラマ 『나의 아저씨』 3화.2018.
127	제가 그리 갈게요. cey-ka kuli ka-lkey-yo 私-が そっち 行く-終結(約束)-丁寧	<字幕> そちらに行きます。	B ①	探していた上司が会議室にいたのを知って	部下→上司	20代	女	ドラマ 『나의 아저씨』 3화.2018.
128	오케이, 내가 알아 볼게. okeyi nay-ka al-a po-lkey ok 僕-が 調べる-てみる-終結(約束)	<字幕> よし、調べてみよう。	C a ①	部下の報告を受けて	上司→部下	40代	女	ドラマ 『나의 아저씨』 3화.2018.
129	전화할게요. cenhwaha-lkey-yo 電話する-終結(約束)-丁寧	<字幕> 電話します。	C a ①	事務室で話しかけられるのが嫌な状況	部下→上司	20代	女	ドラマ 『나의 아저씨』 3화.2018.
130	여보 여보 여보 내가 빚은 어떻게든 갚을게. yepo yepo yepo nay-ka pic-un ettehkeytun kaph-lkey あなたあなたあなた 僕-が 借金-は どうしても 返す-終結(約束)	<字幕> 借金は必ず返すから。	A ①	離婚届を出してきた妻に	夫婦	40代	男	ドラマ 『나의 아저씨』 3화.2018.
131	네~ 거절 좀 하실게요. ney kecel com ha-si-lkey-yo はい 拒絶 ちょっと する-尊敬-終結(約束)-丁寧	<字幕> はい〜遠慮しておきます。	B ①	自分の事件を頼む同僚の弁護士に冗談ぼく	同僚	30代	女	ドラマ 『변론을 시작하겠습니다.』 4話.2022.
132	가 볼게요. 나오지 마세요. ka-po-lkey-yo nao-ci ma-si-e-yo 行く-てみる-終結(約束)-丁寧 出る-禁止-尊敬-終結(命令)-丁寧	<字幕> 帰ります。	C a ①	久しぶりに会った人がもっと話したそうに掴んできた状況	知り合い	30代	女	ドラマ 『변론을 시작하겠습니다.』 5話.2022.
133	그건 제가 찬찬히 잘 살펴 볼게요. kuken cey-ka chanchanhi cal salphi-e po-lkey-yo それは 私-が ゆっくり よく 確認する-てみる-終結(約束)-丁寧	<字幕> それは私が丁寧に確認しますね。	A ①	事件の説明後、被疑者家族が裁判に参考人として出席できるかどうかの質問に対して	弁護士→依頼人	30代	女	ドラマ 『변론을 시작하겠습니다.』 6話.2022.
134	그만 갈게요. 많이 파세요. kuman ka-lkey-yo manhi pha-si-e-yo もう 行く-終結(約束)-丁寧 たくさん 売る-尊敬-終結(命令)-丁寧	<字幕> じゃあ、私は帰るわ。	C a ①	道で商売をするおばあさんと話を交わしながら	客→婆さん	20代	女	ドラマ 『도깨비』 1話.2016.

135	저 시집갈게요 ce sicipka-lkey-yo 私 結婚する-終結(約束)-丁寧	아저씨한테. acessi-hanthey おじさんに	<字幕> あなたと結婚する。	B ①	カナダに連れてきたおじさん に	知り合い	10代	女	ドラマ 『도깨비』 2話.2016.
136	정말요? 와 감사합니다. cengmalyo wa kamsahapnita 本当ですか ありがとうございます 私 本当に 一生懸命 働く-終結(約束)-丁寧	저 진짜 열심히 일할게요. ce cincca yelsimhi ilha-lkey-yo	<字幕> ありがとうございます。 一生懸命頑張ります。	A ①	バイトが決まって	バイト→ 店主	10代	女	ドラマ 『도깨비』 2話.2016.
137	이거, 이거, 제가 살게요. ike ike ce-y-ka sa-lkey-yo これ これ 私が 買う-終結(約束)-丁寧		<字幕> 私が買い取ります。	B ①	本屋で領収証無しで払い戻し を要求するお客さんに代わっ て	客→店主	10代	女	ドラマ 『도깨비』 2話.2016.
138	자기야 자기 보고 싶으니까 빨리 갈게요. caki-ya caki po-ko siph-unikka ppalli ka-lkey-yo あなた-呼格 あなた みる-たい-ので 早く 行く-終結(約束)-丁寧		<字幕> ダーリンに会いたいから急いで行くわ。	A ①	彼女と電話中	恋人	20代	女	ドラマ 『도깨비』 3話.2016.
139	전화할게. cenhwaha-lkey 電話する-終結(約束)		<字幕> 電話する。	C a ①	友達と最後の挨拶を交わしな がら	消防士→ 被害者	40代	男	ドラマ 『도깨비』 3話.2016.
140	네, 죄송합니다. 금방 들어갈게요. ney coysonghapnita kumpang tuleka-lkey-yo ええ、すみません すぐ 戻る-終結(約束)-丁寧		<字幕> 申し訳ございません。すぐに戻ります。	A ①	会社からの電話に	同僚	40代	女	ドラマ 『궁』 5話.2006.
141	이제 우리가 해결책을 줄게. icey wuli-ka haykyelchayk-ul cwu-lkey これから 私たちが 解決策-を あげる-終結(約束)		では、私たちが解決策を教えるわ。	A ①	撮影中、悩みを打ち明けてい る人に	相談員→ 相談者	40代	男	バラエティー 『무엇이든 물어보살』
142	돈도 좀 받으면 쓸데 없는 거 사고 그러지 마시고, ton-to com pat-umyen ssultey epsnun ke sa-ko kule-ci ma-si-ko 金-も ちょっと 受ける-仮定 余計なもの 買う-て そうだ-禁止-尊敬-て 그 뭐 먹고 사는 데 좀 보탬이 되게 ku mwe me-ko sa-nun tey com pothaym-i toykey その 何 食べる-て 生きる-連体 こと ちょっと 役に立つように 그렇게 쓰시길 바랄게요. kulehkey ssu-si-kil pala-lkey-yo そのように 使う-尊敬-ように 頼む-終結(約束)-丁寧		お金をもらったら無駄なものは買わない で、生活に必要なものを買ってください。	B ①	撮影中、悩みを打ち明けてい る人に	相談員→ 相談者	40代	男	バラエティー 『무엇이든 물어보살』
143	우리도 영민이 행복을 응원할게. wuli-to yengmin-i hayngpok-ul ungwenha-lkey 私たち-も ヨンミン-接辞 幸せ-を 応援する-終結(約束)		私たちもヨンミンの幸せを応援するよ。	C a ①	撮影中、悩みを打ち明けてい る人に	相談員→ 相談者	40代	男	バラエティー 『무엇이든 물어보살』
144	건강하게 지내길 바랄게. kenkanghakey cinay-kil pala-lkey 元気に 過ごす-ように 頼む-終結(約束)		元気だね。	C a ①	撮影中、悩みを打ち明けてい る人に	相談員→ 相談者	40代	男	バラエティー 『무엇이든 물어보살』

145	마지막에 재워 드릴게요. macimak-ey <i>cayu-e tuli-lkey-yo</i> 最後に 寝かせる-てさしあげる-終結(約束)-丁寧	最後に寝かせてあげますよ。	A ①	レッスン中、寝てもいいかと聞く受講生の質問に	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTANTV』20221011
146	해 드릴게요. <i>ha-y tuli-lkey-yo</i> やる-て差し上げる-終結(約束)-丁寧	お手伝いします。	B ①	自由に動作が作れない受講生に	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTANTV』20221011
147	제가 여기서 설명을 드릴게요. cey-ka yekise selmyeng-ul <i>tuli-lkey-yo</i> 僕-が ここで 説明-を 差し上げる-終結(約束)-丁寧	ここで説明しますね。	B ①	ヨガの動作がよく見えないという受講生に	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTANTV』20221011
148	할머니 좀 내릴게. halmeni com <i>nayli-lkey</i> 婆 ちょっと 降ろす-終結(約束)	降りてもらえるかしら。	C b ⑤	背負われている孫が重く感じた祖母が	祖母→孫	不明	女	バラエティー『금쪽같은 내새끼』20221015
149	노력은 해 볼게요. nolyek-un <i>ha-y po-lkey-yo</i> 努力-は やる-てみる-終結(約束)-丁寧	一応頑張ってはみます。	A ①	会うのが嫌なので、それぞれのお買い物の日を決めておこうと言ってくる相手に	スタッフ→関係者	不詳	男	ドラマ『이리와 안아줘』3話.2023
150	그렇게 해 드릴게요. kulehkey <i>ha-y tuli-lkey-yo</i> そのように やる-てさしあげる-終結(約束)-丁寧	かしこまりました。	A ①	購入した商品を木曜日までには受け取りたいと言ってくる利用客に	店員→客	30代	男	ドラマ『삼남매가 용감하게』7話.2022.
151	좀 데릴러 와. 야, 내 시보냐? 니 시보지? com teylille o-a ya nay sipo-nya ni sipo-ci ちょっと 迎えにくる-終結(命令) 私の 助手-終結(疑問) 君 助手-終結(確認)	迎えに来いよ。おい、僕の助手かい、君の助手だろう。ちょっと気をつける。住所送るよ。	C a ①	酔っぱらった後輩を頼みながら	先輩→後輩	30代	女	ドラマ『천원짜리 변호사』8話.2022.
152	정식으로 오픈하면 제일 먼저 초대할게. cengsik-ulo ophunha-myen ceuil mence <i>chotayha-lkey</i> 正式-に オープンする-仮定 一番 最初 招待する-終結(約束)	正式にオープンしたら、一番先に招待するよ。	A ①	弁護士事務所の場所を教えながら	恋人	30代	女	ドラマ『천원짜리 변호사』8話.2022.
153	내가 알아서 할게. nay-ka alase <i>ha-lkey</i> 私-が 勝手に する-終結(約束)	自分でやるから。	C a ①	慰めてくれる恋人に	恋人	30代	男	ドラマ『천원짜리 변호사』8話.2022.
154	앞으로 자주 찾아 볼게요. aphulo cacwu <i>chac-a poy-lkey-yo</i> これから よく 探す-てみる-終結(約束)-丁寧	これからはもっと来ます。	A ①	彼氏の父の墓で	-	30代	女	ドラマ『천원짜리 변호사』8話.2022.

155	<p>지금 나 좀 만날 수 있어? cikum na com manna-l swu iss-e 今 私 ちょっと 会う-可能-終結(ø)</p> <p>아니다, 내가 검찰청으로 갈게. anita nay-ka kemchalcheng-ulo ka-lkey ちがう 私-が 検察庁-へ 行く-終結(約束)</p>	<p>今会える?いや、私が検察庁に行くわ。</p>	B ①	<p>検事の彼氏に電話して</p>	<p>恋人</p>	<p>30代</p>	<p>女</p>	<p>ドラマ 『천원짜리 변호사』 8話.2022.</p>
156	<p>지훈씨, 내가 다시 갈게. cihwun-ssi nay-ka tasi ke-lkey チフン-さん 私-が 再び かける-終結(約束)</p>	<p>チフンさん、またかけ直すね。</p>	C a ①	<p>通話中に予想外の事件に巻き込まれて</p>	<p>恋人</p>	<p>30代</p>	<p>女</p>	<p>ドラマ 『천원짜리 변호사』 8話.2022.</p>
157	<p>어, 지훈씨 역 안으로 들어오게? e, cihwun-ssi yek an-ulo tuleo-key チフン-さん 駅 中-へ 入る-の</p> <p>그럼 내가 맨 앞칸으로 갈게. kulem nay-ka mayn aphkhan-ulo ka-lkey では 私-が 最も 前のところ-へ 行く-終結(約束)</p>	<p>チフンさん、駅の中へ入るつもり? だったら、一番前に移動するね。</p>	B ①	<p>デート場所が変更されると</p>	<p>恋人</p>	<p>30代</p>	<p>女</p>	<p>ドラマ 『천원짜리 변호사』 8話.2022.</p>
158	<p>나중에 얘기할게. 좀 더 명확해지면 nacwung-ey yeykiha-lkey com te myenghwakhayci-myen 今度 話す-終結(約束) ちょっと もう 明確になる-仮定</p>	<p>後で話そう。もうちょっとははっきりしたら。</p>	C a ①	<p>酔っぱらった理由を聞く兄に</p>	<p>兄弟</p>	<p>30代</p>	<p>男</p>	<p>ドラマ 『블라인드』 10話.2022.</p>
159	<p>나 잠깐 창고 좀 들렀다 갈게. na camkkan changko com tull-ess-ta ka-lkey 私 しばらく 倉庫 ちょっと 寄る-過去-て行く-終結(約束)</p> <p>뭐 놓고 온 게 있어서. mwe noh-ko on-n key iss-ese 何 置く-てくる-連体 ものが ある-て</p>	<p>倉庫にちょっと寄ってくるね。 置き忘れたものがあるから。</p>	C a ①	<p>話題を変えながら</p>	<p>学生→ mento</p>	<p>10代</p>	<p>女</p>	<p>ドラマ 『블라인드』 10話.2022.</p>
160	<p>내가 거기로 갈게요. 만나서 얘기해요. nay-ka keki-lo ka-lkey-yo manna-se yeykiha-y-yo 私-가そこ-へ 行く-終結(約束)-丁寧 会う-て 話す-終結(ø)-丁寧</p>	<p>僕がそちらに行きます。 会って話しましょう。</p>	B ①	<p>相手が犯罪に巻き込まれたか もしれない緊迫した状況で</p>	<p>刑事→知 り合い</p>	<p>30代</p>	<p>男</p>	<p>ドラマ 『블라인드』 10話.2022.</p>
161	<p>씻을게, 씻을게. ssis-ulkey ssis-ulkey 洗う-終結(約束) 洗う-終結(約束)</p>	<p>洗う、洗うよ。</p>	A ①	<p>野菜洗いをするといいのに 何もしていないから、相手から 指摘されて</p>	<p>後輩→先 輩</p>	<p>30代</p>	<p>男</p>	<p>バラエティー 『패밀리가 똔다』 40話.2009.</p>
162	<p>같이 좀 갈아요 형님, 내가 이거 썰게. kathi com kal-a-yo hyengnim, nay-ka ike sse-lkey 一緒に ちょっとすりおろす-終結(ø)-丁寧 兄貴 僕-が これ 切る-終結(約束)</p>	<p>一緒におろしましょう。 僕はこれ切るね。</p>	B ①	<p>要領の悪い先輩に</p>	<p>後輩→先 輩</p>	<p>30代</p>	<p>男</p>	<p>バラエティー 『패밀리가 똔다』 40話.2009.</p>
163	<p>제가 제안 하나 할게요. cey-ka ceyan hana ha-lkey-yo 私-가 提案 一つ する-終結(約束)-丁寧</p>	<p>一つご提案します。</p>	B ①	<p>話題を変えながら</p>	<p>多数</p>	<p>30代</p>	<p>男</p>	<p>バラエティー 『패밀리가 똔다』 40話.2009.</p>

164	내가 마무리할게요. nay-ka <i>mamwuliha-lkey-yo</i> 僕-が 仕上げる-終結(約束)-丁寧	지느러미하고 다 자를게요. cinulemi-hako ta <i>calu-lkey-yo</i> ヒレ-と 全部 切る-終結(約束)-丁寧	제가. cey-ka 僕-が	僕が片付けます。ヒレ全部切ります。	C a ①	魚をさばいている後輩に	先輩→後輩	30代	男	バラエティー『패밀리가 떴다』7話.2009.
165	다음에는 내가 술래할게. taum-eynun nay-ka <i>swullayha-lkey</i> 次-には 僕-が 鬼になる-終結(約束)			今度は僕が鬼になるよ。	B ①	隠れていたのがばれて恥ずかしいから冗談を言いながら	先輩→後輩	30代	男	バラエティー『패밀리가 떴다』7話.2009.
166	누나 퀴즈 낼게요. nwuna <i>khwycu nay-lkey-yo</i> 姉 퀴즈出す-終結(約束)-丁寧			퀴즈を出します。	B ①	隠れていたのがばれたら話題を変えるため	後輩→先輩	20代	男	バラエティー『패밀리가 떴다』7話.2009.
167	20초 드릴게요. 20cho <i>tuli-lkey-yo</i> 20秒 差し上げる-終結(約束)-丁寧			20秒あげます。	C a ①	ずるをしている先輩と後輩に	同僚	30代	女	バラエティー『패밀리가 떴다』7話.2009.
168	넣을게요. <i>neh-lkey-yo</i> 入れる-終結(約束)-丁寧			(魚を)串に刺します。	C a ①	魚を串に刺そうと言った先輩に	後輩→先輩	20代	女	バラエティー『패밀리가 떴다』7話.2009.
169	제가 눈 뜨고 맞을게요. cey-ka nwun ttu-ko <i>mac-ulkey-yo</i> 僕-が 目 開ける-て 殴れる-終結(約束)-丁寧			目を開けたまま食らいます。	B ①	罰則について説明しながら	後輩→先輩	30代	男	バラエティー『패밀리가 떴다』1話.2009.
170	사실 버라이어티 특성을 잘 모르니까 sasil pelaiethi thukseng-ul cal molu-nikka 事实 バラエティー 特性-を よく わからない理由 선배님께서 가르쳐 주시는 대로 할게요. senpay-nim-kkeyse kaluci-e cwu-si-nun taylo <i>ha-lkey-yo</i> 先輩-様-が 教える-てくれる-尊敬-通り する-終結(約束)-丁寧			バラエティーのこと、よくわからないから先輩が教えてくれた通りにします。	B ①	ゲームのルールの説明を聞きながら	後輩→先輩	20代	女	バラエティー『패밀리가 떴다』1話.2009.
171	아, 나갈게. a naka-lkey 出る-終結(約束)			出ます。	A ①	相手が暗黙に出てきてほしいと願うジェスチャーが見られて	先輩→後輩	30代	男	バラエティー『무한도전』20130907
172	<이 밤의 끝을 잡고> 틀어줘 봐요. i pamuy kkuthul capko thul-e cwu-e po-a-yo <この夜の終わりを掴んで> かける-てくれる-てみる-終結(命令)-丁寧 조금만 해 볼게요. cokumman <i>ha-y po-lkey-yo</i> 少しだけ やる-てみる-終結(約束)-丁寧			<私たちの幸せな時間>かけてください。少しだけ歌ってみます。	B ①	R&Bの歌い方で歌えるかと聞かれると	同僚	30代	男	バラエティー『무한도전』20130907
173	결제 도와 드릴게요. kyelcay <i>too-a tuli-lkey-yo</i> 決済 手伝う-て差し上げる-終結(約束)-丁寧			お会計をいたします。	B ①	カフェで店員が	同僚	30代	男	バラエティー『무한도전』20130907

174	다음 생엔 내 딸로 태어나. 내가 엄마 해 줄게. taum sayng-eyn nay ttal-lo thayena-a nay-ka emma ha-y cwu-lkey 次 生-には 私の 娘-に 生まれる-終結(命令) 私-가 母 やる-てあげる-終結(約束)	来世は私の娘で生まれてね。 ママになってあげるから。	B ①	VRを通して会えた亡き母に	娘→母	30代	女	バラエティー 『너를 만났다, 엄마의 꽃밭』 20220506
175	열심히 살게. yelsimhi sa-lkey 一生懸命 生きる-終結(約束)	頑張ります。	A ①	励ましてくれる母に	娘→母	30代	女	バラエティー 『너를 만났다, 엄마의 꽃밭』 20220506
176	몇몇분들의 체력 저하로 인해서 myechmyechpwun-tul-uy cheylyek ceha-lo inhayse 何方-達-의 体力低下-によって 메달을 5개를 드릴게요. metal-ul 5kay-lul tuli-lkey-yo メダル-을 5個-을 差し上げる-終結(約束)-丁寧	何人かは体力低下でメダル 5 個あげます。	C a ①	ゲームのルールを変更する際 に	司会者→ 参加者	30代	男	バラエティー 『패밀리가 떴 다』 63話.2009
177	오빠 노래 한 곡 잘하면 빼 줄게. oppa nolay han kok calha-myen ppay-cwu-lkey 兄 歌 一曲 上手だ-假定 抜ける-てあげる-終結(約束)	<字幕> 歌を歌ったら罰則から外してあげる。	B ①	ゲームで負けた人に	参加者同 士	20代	女	バラエティー 『패밀리가 떴 다』 63話.2009
178	오케이 그림 이따 연락할게요. okeyi kulem itta yentakha-lkey-yo ok では 後で 連絡する-終結(約束)-丁寧	<字幕> オーケー電話しますね。	C a ①	電話で、絵を見に来てもいい という作家に	客→ 作家	20代	女	ドラマ 『그때 우리 는』 1 話.2021.
179	잠깐만요, 선물만 갖고 나올게요. camkkanman-yo senmwul-man kac-ko no-lkey-yo ちょっとまって-丁寧 プレゼント-だけ 持つ-てでる-終結(約束)-丁寧	ちょっと待ってください。差し入れ持って いきます。	C a ①	時間に間に合わないことを知 らせる相手に	上司→ 部下	10代	女	ドラマ 『공』 5話.2006.
180	일곱자리만 가르쳐 줄게. ilkopcali-man kalukhi-e cwu-lkey 七桁-だけ 教える-てあげる-終結(約束)	七桁だけ教えるね。	B ①	電話番号を教えてもらいたい 相手にいたずらしながら	知り合い	20代	男	バラエティー 『무한도전』 20150727
181	진료 볼게요. cinlyo po-lkey-yo 診察 診る-終結(約束)-丁寧(終結)	診察始めます。	C b ⑤	怯えている患者に医者が	医者→患 者	30代	女	バラエティー 『어서와 한국은 처음이지!』 180話.
182	저는 형이 부르면 갈게요. ce-nun hyeng-i pwulu-myen ka-lkey-yo 僕-は 兄-가 呼ぶ-假定 行く-終結(約束)-丁寧	僕は先輩が呼んだら行きます。	B ①	待ち合わせ時間を決める際に	知り合い	20代	男	バラエティー 『무한도전』 20150727
183	한 곡만 더 할게요. han kok-man te ha-lkey-yo 一曲-だけ もう やる-終結(約束)-丁寧	もう1曲歌わせてください。	B ①	もうちょっとと歌を歌いたい と思う人が	出演者→ 監督	30代	男	バラエティー 『패밀리가 떴 다』 63話.2009
184	용이 줌 먹어 봐. 비벼 줄게. yong-i com mek-e po-a pipi-e cwu-lkey ヨン-接辞 ちよっと 食べる-てみる-終結(命令) 混ぜる-てあげる-終結(約束)	食べてみて。混ぜてあげるから。	B ①	料理を食べる前に	友人	30代	男	バラエティー 『무한도전』 20131012

185	이만 또 다른 데로 가 볼게. iman tto talun tey-lo ka-po-lkey これ以上 また 他のところへ 行く-てみる-終結(約束)	ではまたね。	C a ①	話に割り込んで	友人	30代	男	バラエティー 『무한도전』 20131012
186	씩 바꿔줄게 ssak pakku-e cwu-lkey 全部 変える-てあげる-終結(約束)	全部変えてあげるよ。	B ①	新しいファッションを提案しながら	友達	30代	男	バラエティー 『무한도전』 20131012
187	난 처음 할게. 난 잘 못 하니까. nan cheum ha-lkey nan cal mos ha-nikka 僕は 初めて する-終結(約束) 私は よく 不可能 やる-理由	私が一番先にやるね。私、下手だから。	B ①	順番を決める際に	出演者同士	30代	女	バラエティー 『슬기로운 캠핑생활』 2021.
188	난 4번째 할게. nan 4pencchay ha-lkey 私は 4番目 する-終結(約束)	私は4番目にやる。	B ①	順番を決める際に	出演者同士	30代	女	バラエティー 『슬기로운 캠핑생활』 2021.
189	지효야 더 잘해 줄게. cihyo-ya te calha-y cwu-lkey チヒョ-呼格 もっと よくする-てあげる-終結(約束)	チヒョ、もっとよくしてあげるから。	B ①	気難しいゲストの参加によりチヒョの性格の良さが気付かされたメンバーが	出演者同士	30代	男	バラエティー 『런닝맨』213. 2014.
190	하하야 잘해, 집 사 줄게. haha-ya calhay cip sa-cwu-lkey ハハ-呼格 頑張れ 家 買う-てあげる-終結(約束)	頑張れよ、家買ってあげるから。	B ①	相手が頑張るように嘘をつきながら応援する場面	出演者同士	40代	男	バラエティー 『런닝맨』229. 2015.
191	오늘은 이만하고 일어나죠. 처음 만난 날이니까 oul-un imanha-ko ilena-cyo cheum manna-n nali-nikka 今日は やめる-て立つ-終結(勧誘) 初めて会う-連体 日だ-理由 제가 오늘 술 한잔 살게요. cey-ka oul swul hancan sa-lkey-yo 私-が 今日 酒 一杯 買う-終結(約束)-丁寧	今日はここまでにしましょう。(皆さんとは)初めて会ったんですから、今日は私が奢ります。	B ①	出勤初日の課長が勤務終了後、部下全員に	課長→部下	30代	女	ドラマ 『천사의 키스』8話.1998
192	이제 만나지 않을게요. 그럼 일도 없고요 icey man-na-ci anh-ulkey-yo kulel il-to eps-ko-yo もう 会う-否定-終結(約束)-丁寧 そんな こと-も ない-て-丁寧 미안해요. 마음 쓰게 해서 mianhayyo maum ssukey ha-yse すみません 心 使いに する-て	もう会いません。会う理由もないし。気を遣わせてすみませんでした。	A ①	自分の彼氏と会わないように言われた相手が	初対面	20代	女	ドラマ 『천사의 키스』8話.1998
193	그럼 나중에 찾아 볼게요. kulem nacwungey chac-a poy-lkey-yo では 後で 覗う-てみる-終結(約束)-丁寧	じゃ、後で連絡しますね。	C a ①	同僚を車で送り、帰ろうとする際に	同僚	20代	女	ドラマ 『천사의 키스』8話.1998
194	너 잠깐 있어. 내가 찾아 올게. ne camkkan iss-e nay-ka chac-a o-lkey 君 ちょっと いる-終結(命令) 僕-が 探す-てくる-終結(約束)	ちょっと待ってて。僕が連れてくるから。	C a ①	途中で出てしまったメンバーを連れてくるために	出演者同士	30代	男	バラエティー 『패밀리가 떴다』36話.2009

195	그럼 바로 순위 선정 들어갈게요. kulem palo swunwi senceng tuleka-lkey-yo では すぐ 順位 選定 入る-終結(約束)-丁寧	さて、順位決めます。	C a ①	ゲームが終わったばかり	出演者同 士	30代	女	バラエティー 『페밀리가 떴 다』36話.2009
196	더 길게 얘기 안 드릴게요. te kilkey yayki an tuli-lkey-yo もう 長く 話 否定 差し上げる-終結(約束)-丁寧	ここでやめます。	C a ①	願いごとをいう途中で	人→神様	30代	男	バラエティー 『페밀리가 떴 다』36話.2009
197	처음부터 다시 할게. cheumpwuthe taci ha-lkey 初めから 再び やる-終結(約束)	最初からもう一度やり直すよ。	C a ①	ゲームのルールがめっちゃくちゃになって	出演者同 士	30代	男	バラエティー 『슬기로운 캠핑생활』 2021.
198	우리 팀의 제일 약한 아이 내보낼게요. wuli thim-uy ceyil yakha-n ai nayponay-lkey-yo 私たち チームの 一番 弱い-連体 子 出す-終結(約束)-丁寧	うちのチームからは一番弱い人出します	C a ①	相手のチームで弱い人が出た ら	参加者同 士	30代	男	バラエティー 『페밀리가 떴 다』60話.2009
199	나는 커피로 할게. na-nun khephi-lo ha-lkey 私は コーヒーに する-終結(約束)	私はコーヒーにするね。	B ①	自分の代わりに注文してくれ ようとする友達	友達	20代	女	内省
200	자, 지나갈게요. ca, cinaka-lkey-yo さ、通る-終結(約束)-丁寧	通ります。	C b ⑤	競売場でものを運ぶ人が前に いる人に	スタッフ →客	不詳	男	ドラマ 『몸값』 1話.2022.
201	나 일찍 갈게. na ilccik ka-lkey 僕 早く 行く-終結(約束)	早く帰るね。	A ①	ゲームで夫の嘘に対する例	夫→妻	不詳	男	バラエティー 『런닝맨』217 話.2014
202	누나 이불 깔아 줄게. nwuna ipwul kkal-a cwu-lkey 姉 布団 敷く-てあげる-終結(約束)	布団敷いてあげるね。	B ①	床に横になっているのをみて	出演者同 士	20代	男	バラエティー 『페밀리가 떴 다』37話.2009
203	그러면 일단 음악을 틀어 드려 볼게요. kulemyen iltan umak-ul thul-e tuli-e po-lkey-yo では 一旦 音楽-を かける-て差し上げる-てみる-終結(約束)-丁寧	じゃ、一応音楽かけてあげます。	A ①	ゲーム中にもう一回のチャン スをあげながら	出演者同 士	30代	男	バラエティー 『페밀리가 떴 다』37話.2009
204	나 자료실 좀 들렀다 갈게요. na calyosil com tull-ess-ta ka-lkey-yo 僕 資料室 ちよっと 寄る-過去-ていく-終結(約束)-丁寧	資料室に寄りますね。	C a ①	会社で同じ部署の同僚と一緒 にエレベーターから降りなが ら	同僚	20代	男	ドラマ 『천사의 키 스』 1話.1998.
205	나 이것 좀 할게. na ikes com ha-lkey 僕 これ ちよっと やる-終結(約束)	僕、ちよっとこれやんなきゃいけないから 。	C b ⑤	邪魔している同僚に	出演者同 士	40代	男	バラエティー 『페밀리가 떴 다』63話.2009
206	나 좀 놀다 올게. na com nol-ta o-lkey 私 ちよっと 遊ぶ-てくる-終結(約束) 其の間 全部 やる-ておく-終結(命令)-丁寧	그 동안 다 해 봐요. ku tongan ta ha-y no-a-yo ちよっと遊んでくるよ。全部やっついてね 。	C a ①	どこに行くかと聞いている相 手に	出演者同 士	20代	女	バラエティー 『페밀리가 떴 다』63話.2009

207	제가 한 명 뽑아 드릴게요. cey-ka han myeng ppop-a tuli-lkey-yo 私-가 一人 選ぶ-て差し上げる-終結(約束)-丁寧	私が一人選びます。	B ①	メンバーが決まってなくて悩んでいる人に	出演者同士	20代	女	バラエティー『פעילרר가 땡다』63話.2009
208	더 자주 만들어 줄게 te cacwu mantul-e cwu-lkey もっと よく 作る-てあげる-終結(約束)	これからも作ってあげるよ。	A ①	自分の料理が好きな夫に	妻→夫	40代	女	バラエティー『엄마가 뿔길래 비하인드』4話.2016
209	내가 퇴로를 차단할게. nay-ka thoylo-lul chatanha-lkey 僕-가 退路-を 遮断する-終結(約束)	僕が退路遮断するから。	B ①	他のチームに勝つための戦略として	出演者同士	30代	男	バラエティー『런닝맨』217話.2014
210	돌아갈게요. tolaka-lkey-yo 回る-終結(約束)-丁寧	回ります。	C a ①	他のチームに勝つための戦略として	出演者同士	30代	男	バラエティー『런닝맨』217話.2014
211	죄송합니다. 잠깐 여기 갔다올게요. coysonghapnita camkkan yeki kasstao-lkey-yo すみません。しばらく ここ 行ってくる-終結(約束)-丁寧	すみません、トイレ行ってきますね。	C a ①	追跡中、トイレが見つかった瞬間	出演者→監督	30代	男	バラエティー『런닝맨』217話.2014
212	우리 찬스 쓸게요. wuli chansu ssu-lkey-yo 私たち チャンス 使う-終結(約束)-丁寧	チャンス使います。	C a ①	ゲーム中、雰囲気を変えるために	出演者→監督	30代	男	バラエティー『런닝맨』217話.2014
213	나 잠깐 장겨울 좀 만나고 올게. na camkkan cangkyewul com manna-ko o-lkey 私しばらく チャン・キョウル ちょっと 会う-て来る-終結(約束)	チャンに会いに行けなきや。	C a ①	会話中に、電話に出た後	同僚	40代	男	ドラマ『슬기로운 의사생활』1.2020.
214	내일 나 우주랑 같이 점심 먹을게. nayil na wucwu-lang kathi cemsim mek-lkey 明日 私 ウジュ-と 一緒に 昼ごはん 食べる-終結(約束)	明日ウジュとランチするから。	C a ①	電話で元旦那に	元夫婦	30代	女	ドラマ『슬기로운 의사생활』1.2020.
215	대성이랑 이렇게 있을게. tayseng-ilang ilehkey iss-ulkey テソン-と こんなに いる-終結(約束)	テソンと二人でいたい。	B ①	他のメンバーとはしばらく離れていたいメンバーが	参加者同士	30代	男	バラエティー『פעילרר가 땡다』60話.2009
216	가 볼게요. ka-po-lkey-yo 行く-てみる-終結(約束)-丁寧	そろそろ署に戻らなきや。	C a ①	解剖の途中で解剖医が刑事に	医者→刑事	不祥	女	ドラマ『소방서 옆 경찰서』3話.2022.
217	선생님, 차량 지나갈게요 비켜 주세요. sensayng-nim chalyang cinaka-lkey-yo piki-e cwu-si-e-yo 先生-様 車 通る-終結(約束)-丁寧 よける-てくれる-尊敬-終結(命令)-丁寧	すみません、車通ります。避けてください。	C b ⑤	警察署の前で車が通れないように立っている女に	警察官→女	20代	男	ドラマ『소방서 옆 경찰서』3話.2022.
218	수술 스케줄 좀 볼게요. swuswul sukheycwul com po-lkey-yo 手術 スケジュール ちょっと 見る-終結(約束)-丁寧	手術のスケジュール確認します。	C b ⑤	手術を始める前に	医者→看護師	不詳	女	内省

219	웃음 좀 참고 갈게요. wusum com cham-ko ka-lkey-yo 笑い ちょっと 我慢する-て行く-終結(約束)-丁寧	笑いが止まったら開始しましょう。	C b ⑤	芝居の途中、笑ってしまった子役に代わって	俳優→関係者	40代	男	バラエティー『슬기로운 의사생활』메이킹フィルム
220	바로 놓을게. 바로 놓을게 palo noh-ulkey palo noh-ulkey すぐ置く-終結(約束) すぐ置く-終結(約束)	すぐに置くよ。	A ①	ゲームの同僚から要求された後	同僚	30代	男	バラエティー『런닝맨』527回.2020.
221	시원하게 모실게요. siwenhakey mosi-lkey-yo 気楽に お連れする-終結(約束)-丁寧	気持ちよくやってあげます。	B ①	マッサージが要らないという相手に無理やりに	同僚	30代	男	バラエティー『런닝맨』527回.2020.
222	밥상 나가실게요. papsang naka-si-lkey-yo 食膳 出る-尊敬-終結(約束)-丁寧	下げます。	C b ⑤	料理を運ぶ際に	料理人→待機者	不詳	男	バラエティー『삼시세끼』
223	여보 나 친구 만나고 올게. yepo na chinkwu manna-ko o-lkey あなた 私 友達 会う-てくる-終結(約束)	友達に会ってくるね。	C a ①	ゲームで妻の嘘の例	妻→夫	不詳	女	バラエティー『런닝맨』217話.2014
224	어머님께 전화 자주 드릴게. emenim-kkey cenhwa cacwu tuli-lkey 母親-に 電話 よく 差し上げる-終結(約束)	お義母さんにしょっちゅう電話しますね。	A ①	ゲームで妻の嘘の例	妻→夫	不詳	女	バラエティー『런닝맨』217話.2014
225	여보, 아침밥 꼬박꼬박 줄게. yepo achimpap kkopakkkopak cwu-lkey あなた 朝ご飯 ちゃんとあげる-終結(約束)	朝ご飯、ちゃんと作ってあげるから。	A ①	ゲームで妻の嘘の例	妻→夫	不詳	女	バラエティー『런닝맨』217話.2014
226	이리와 아빠가 귀 파 줄게. iliwa appa-ka kwi pha-cwu-lkey おいで パパ-が 耳 掘る-てあげる-終結(約束)	<字幕> ほら、耳かきしてやる。	B ①	甘える高校生の娘に	パパ→娘	40代	男	ドラマ『궁』2話.2006.
227	당근도 함 썰어 볼게요. 종종 얇게 tangkun-to ham ssel-e po-lkey-yo ccongcong yalpkey にんじん-も 一度 切る-てみる-終結(約束)-丁寧 ザクザク 薄切りに	にんじん切ります。	C a ①	友達のために料理をしてあげる撮影で	女優→視聴者	20代	女	ドラマ『프로듀사』10話.2015.
228	이제부터 저희가 할게요. 감사합니다. iceypwuthe cehuy-ka ha-lkey-yo kamsahapnita これから 私たち-が やる-終結(約束)-丁寧 ありがとうございます	ここから私たちがやります。ありがとうございました。	C a ①	患者のベットの運搬を手伝ってくれた医者に	看護師→医者	30代	男	ドラマ『모범택시 II』9話.2023.
229	(웃으며) 해 드릴게요. ha-y tuli-lkey-yo やる-さしあげる-終結(約束)-丁寧	手伝いますね。	A ①	独り言でヨガ動作が自分でできないといった受講生に	受講生→講師	20代	男	バラエティー『BANGTAN TV』20221011
230	저희 8시에 바로 드라이 들어 갈게요. cehuy 8si-ey palo tuleka-lkey-yo 私たち 8時-に すぐドライ(リハーサル) 入る-終結(約束)-丁寧	8時からドライリハーサルです。	C b ⑤	待機室で番組収録を待っているアイドルに	マネージャー→アイドル	20代	男	バラエティー『전지적 참견 시점』20190223

231	잠깐만 기다리세요. camkkanman kitali-si-e-yo 少しだけ 待つ-尊敬-終結(命令)-丁寧	준비하고 나올게요 cwunpiha-ko nao-lkey-yo 準備する-て出る-終結(約束)-丁寧	ちょっと待ってください。 準備してきますね。	C a ①	講師が休むことを知らせる場面	看護師→保護者	50代	女	ドラマ 『힙하게』 1. 1話.2023.
232	내가 무진에 있는 돈 다 씩 끌어다 줄게. nay-ka mwucin-ey iss-nun ton ta ssak kkule-ta cwu-lkey 私-가 ムジン-に ある-連体 金 すべて 引く-てあげる-終結(約束)		ムジンにあるお金を私のところに集めますね。	A ①	叔母を喜ばせたかった姪が	姪→叔母	30代	女	ドラマ 『힙하게』 1. 1話.2023.
233	어디 뼈라도 잘못됐다 불게요. eti ppey-lato calmostway-ss-na po-lkey-yo どこ 骨-でも間違える-過去-疑問 見る-終結(約束)-丁寧		骨に問題はないかチェックしますね。	B ①	治療を拒否する保護者に	獣医者→保護者	30代	女	ドラマ 『힙하게』 1. 1話.2023.
234	제가 그럼 솔직하게 말씀드릴게요. cey-ka kulem solcikhakey malssumtuli-lkey-yo 私-가 では 正直に おっしゃる-終結(約束)-丁寧		じゃ、正直に話します。	A ①	本音を言ってくれという相手に	知り合い	30代	女	ドラマ 『힙하게』 1. 1話.2023.
235	당연하지. 나만 믿어. 내가 책임질게 tangyenhazi na-man mit-e nay-ka chaykimci-lkey あたりまえだ 私-だけ 信じる-終結(命令) 私-가 責任負う-終結(約束)		<字幕> もちろんだ、必ず責任をとってやる。	A ①	未来について心配している芸能人に	pd→芸能人	30代	男	ドラマ 『프로듀사』 10話.2015.
236	또 물건 못 찾는 거 있음 전화할게. tto mwulken mos chac-nun ke iss-um cenhwaha-lkey また 物 不可能 探す-連体 の ある-名詞形接辞 電話する-終結(約束)		<字幕> また困ったら電話するわね。	B ①	電話中	知り合い	30代	女	ドラマ 『프로듀사』 10話.2015.
237	정리되면 얘기해 줘. cengli toy-myen yeykiha-y cwu-e 整理される-ば 言う-てくれる-終結(命令) 여기 있으려면 있고, 나가 있으려면 나가 있을게 yeki iss-ula-myen iss-ko naka-iss-ula-myen naka-iss-lkey ここ いる-とする-ば いる-て てる-ている-とする-ば てる-ている-終結(約束)		<字幕> 決まったら教えて。 必要ならいるし邪魔ならでてるから。	B ①	気まぐれな女優に	マネージャー→女優	20代	男	ドラマ 『프로듀사』 10話.2015.
238	저 촬영 접을게요. ce chwalyeng cep-ulkey-yo 私 撮影 折る-終結(約束)-丁寧		<字幕> カメラをとめてください。	C b ⑤	収録中、他の女優を気に入らなくて	女優→撮影関係者	20代	女	ドラマ 『프로듀사』 10話.2015.
239	내가 알아서 할게. nay-ka alase ha-lkey 私-가 勝手にやる-終結(約束)		任せて。	C a ①	犯罪現場	友達	20代	女	ドラマ 『프로듀사』 10話.2015.
240	자, 잠시 눈으로 확인하실 시간 드릴게요. ca camsi nwun-ulo hwakinha-si-l sikan tuli-lkey-yo さ 少し 目-で 確認する-尊敬-連体 時間 差し上げる-終結(約束)-丁寧		さあ、ご確認お願いします。	C a ①	競売場で商品を示しながら	競売人→客	20代	女	ドラマ 『몸값』 1話.2022.
241	제가 도와 드릴게요. cey-ka too-a tuli-lkey-yo 私-가 手伝う-て差し上げる-終結(約束)-丁寧		お手伝いします。	B ①	入国手続き中、手続きがうまくできない人に	スタッフ→客	20代	男	内省

242	이상준 고마워, 삼촌이랑 잘 볼게. isangcwun komawe samchon-ilang cal po-lkey イサンジュン ありがとう 叔父さん-と よく 見る-終結(約束)	イサンジュン、ありがとう。 叔父と楽しんでくるね。	A ①	プレゼントをもらって	知り合い	30代	女	ドラマ 『삼남매가 용감하게』 8話.2022.
243	좋았어. 나머지 내가 잘 조율할게. cohasse namecin nay-ka cal coyulha-lkey よし 残りは 私が よく 調整する-終結(約束)	よし、後は僕が調整するよ。	C a ①	俳優が出演を決定したら	マネージャー→俳優	50代	男	ドラマ 『삼남매가 용감하게』 8話.2022.
244	답답하네. 갈게요. taptapha-ney ka-lkey-yo もどかしい-終結(感嘆) 行く-終結(約束)-丁寧	話通じないな。帰ります。	C a ①	会話を止めたい気持ちで	マネージャー→俳優	50代	男	ドラマ 『삼남매가 용감하게』 8話.2022.
245	열린 콘서트 쪽에는 아는 사람이 없는데,,, yellin khonsethu ccok-eynun anun salam-i eps-nunthe コンサート 方-には 知り合い-が いない-が 한 번 알아는 볼게요. hanpen ala-nun po-lkey-yo 一回 探す-は みる-終結(約束)-丁寧	あのコンサートに知り合いなんだけど、 一旦調べてみるよ。	A ①	気になる人がチケットが欲しがっているところ	知り合い	40代	男	ドラマ 『삼남매가 용감하게』 8話.2022.
246	아, 제가 구해 볼게요. a ce-y-ka kwuha-y po-lkey-yo 私-が 探す-てみる-終結(約束)-丁寧	じゃ、僕が探してみます。	A ①	気になる人がチケットが欲しがっているところ	知り合い	40代	男	ドラマ 『삼남매가 용감하게』 8話.2022.
247	상준이가 요즘 좀 바빠서 통 얼굴을 못 봤어요. sangcwuni-ka yocum com pappa-se thong elkwul-ul mos po-ass-e-yo サンジュン-が 最近 少-忙しく-て全然 顔-を できない 会-う-過去-終結(o)-丁寧 오늘 저녁에 얘기해 볼게요. onul cenyek-ey yeykiha-y po-lkey-yo 今日 夕方-に 話す-てみる-終結(約束)-丁寧	サンジュン、最近忙しいから中々会えませ ん。今日の夕方に話してみます。	A ①	お見合いに誘われた際	知り合い	60代	女	ドラマ 『삼남매가 용감하게』 8話.2022.
248	그럼 나도 그렇게 전할게요. kulem na-to kulehkey cenha-lkey-yo では 私-も そのように 伝える-終結(約束)-丁寧	じゃ、私もそう伝えますね。	A ①	電話をかけなおすという知り 合いに	知り合い	不詳	女	ドラマ 『삼남매가 용감하게』 8話.2022.
249	선물 감사해요. 맛있게 먹을게요. senmwul kamsahayyo masisskey mek-ulkey-yo プレゼント ありがとう ございます。美味しく 食べる-終結(約束)-丁寧	プレゼントありがとうございます。いただ きます。	A ①	久しぶりに会った友達と別れ る際に	めい子→叔父さん	40代	女	ドラマ 『삼남매가 용감하게』 8話.2022.
250	여기 세 분 채혈할게요. yeki sey pwun chayheylha-lkey-yo ここ 三人 採血する-終結(約束)-丁寧	<字幕> 採血します。	C b ⑤	採血のために待機している人 に	看護師→ 待機者	不詳	女	ドラマ 『30. 9』 2話.2022.

《資料Ⅱ》

行為者＝聞き手

順	用例	和訳(字幕参照)	意味機能	発話状況	聞き手との関係	年齢	性別	出典
1	자, 천천히 심호흡 한번 하시고 가실게요. ca chenchhenhi simhohup hanpen <i>hasiko ka-si-lkey-yo</i> さあ ゆっくり 深呼吸 一回 する-ていく-尊敬-終結(約束)-丁寧 자, 고개 바짝 들어서 대 보시고 자, 하나 둘 셋! ca kokya paccak tul-ese tay-po-si-ko ca hana twul seys さあ 首 しっかりと 上げる-て 当てる-みる-尊敬-て さあ 1, 2, 3	<字幕> まず、ゆっくり深呼吸しておへそを見ながら、1、2、3!	D i ②	病院で出産中	医者→産婦	40代	男	ドラマ 『슬기로운 의사생활1』5話
2	저랑은 2주 뒤에 외래 오셔서 다시 볼게요. ce-langun 2cwu twiey oylay o-si-ese tasi <i>po-lkey-yo</i> 私-とは 2週 後で 外来 来る-尊敬-て 再び 診る-終結(約束)-丁寧	<字幕> では、2週間後にまた来てください。	D i ④	診察後、次回の来院日時について説明する状況	医者→患者	40代	男	ドラマ 『슬기로운 의사생활1』6話
3	방송 전에 간단히 자기소개할게요. pangsong cen-ey kantanh <i>cakisokayha-lkey-yo</i> 放送 前-に 簡単に 自己紹介する-終結(約束)-丁寧	収録前に自己紹介をお願いします。	D i ②	番組収録が始まる前に	PD→出演者	30代	男	内省
4	입장할게요. <i>ipchangha-lkey-yo</i> 入場する-終結(約束)-丁寧	入ってください。	D i ②	(録音記録)振り込み詐欺で加害者が被害者に、銀行に入るように指示している状況	詐欺師→被害者	不詳	男	内省
5	피아노 반주에 있어서 아주 중요한 내용이니깐 너무 piano pancwu-ey issese acwu cwungyoha-n nayyongisinikka nemwu ピアノ 伴奏-において とても 重要だ-連体 内容なので あまり 지루해 하지 마시고 같이 한번 공부해 보도록 할게요. cilwuhay haci masiko kathi hanpen <i>kongpwuha-y po-tolok ha-lkey-yo</i> 退屈せずに 一緒に 一回 勉強する-てみる-ようにする-終結(約束)-丁寧	ピアノ伴奏に大事な内容だから、大変だけど一緒に頑張りましょう。	D i ④	ピアノのレッスンを始める前に	講師→学習者	20代	男	内省
6	복식으로 가 볼게요. poksik-ulo <i>ka-po-lkey-yo</i> 腹式-で 行く-てみる-終結(約束)-丁寧	腹式で行きましょう。	D i ②	歌い方について相手から聞かれた状況	PD→歌手	20代	男	バラエティー 『무한도전』 2015.7.27
7	오케이, 2분만 쉬게. okeyi 2pwun-man <i>swi-lkey</i> ok 2分-だけ 休む-終結(約束)	<字幕> オッケー。2分休憩よ。	D i ④	ダンス練習直後、学生に	先生→生徒	20代	女	ドラマ 『드림하이』 3話.2011.
8	아' 해 보고 이제 '앙' 다물어 볼게요. a hay-po-ko icey ang <i>tamwul-e po-lkey-yo</i> あ する-てみる-て もう あん 閉じる-てみる-終結(約束)-丁寧	「あ〜」してから閉じてね。	D i ②	歯の治療を怖がっている子どもに	医者→患者	30代	女	バラエティー 『어서와 한국은 처음이지!』 180화.
9	자, 우리 친구들 도화지에 그려 보도록 할게요. ca wuli chinkwu-tul tohwaci-ey <i>kuli-e po-tolok ha-lkey-yo</i> さあ うち 友達-達 画用紙-に 描く-てみる-ようにする-終結(約束)-丁寧	さあ、皆さん画用紙に絵を描いてみましょう。	D i ②	幼稚園での授業中	先生→生徒	20代	女	バラエティー 『금쪽같은 내 새끼』38화. 2021

10	자, 박수! 들어갈게요. ca pakswu tuleka-lkey-yo さぁ拍手 入る-終結(約束)-丁寧	拍手!元の席に戻りましょう。	D i ②	幼稚園での授業中、発表が終わった子どもに	先生→生徒	20代	女	バラエティー『곰곰같은 내 새끼』38화.
11	지금부터 말하면 안돼서 cikumpwuthe malha-myen antwayse これから言う-ば だめだから 조금만 옆에서 도와줄게요. cokumman yeph-eyse too-a cwu-lkey-yo 少しだけ 横-で 助ける-てくれる-終結(約束)-丁寧	話しかけたらだめだよ。いい子にしててね。	D iii ②	病院で検査中の患者(父)に話しかけてくる患者の息子達に注意しながら	看護師→子供	20代	女	バラエティー『슈퍼맨이 돌아왔다』371화. 2021
12	출산 전에 한 24시간 전에 체온이 한 1도 정도 떨어지니까 chwulsan cen-ey han 24sikan cen-ey cheyon-i han 1to cengto ttececi-nikka 出産 前に約 24時間 前に 体温-が 約 1度 ほど 落ちる-から 그걸 체크 한번 해 볼게요. kukel cheykhuh han pen ha-y po-lkey-yo それを チェック 一回 する-てみる-終結(約束)-丁寧	生まれる24時間前、体温が1度ぐらい下がるので、チェックして下さい。	D i ②	ビデオ電話で獣医が出産前の愛犬の飼い主に	獣医師→保護者	30代	男	バラエティー『세상에 나쁜 개는 없다』2020.
13	조금만 기다려 볼게요. cokumman kitali-e po-lkey-yo 少しだけ 待つ-てみる-終結(約束)-丁寧	もう少し待ってみましょう。	D iii ②	犬のしつけを行う途中、犬の行動を観察するために	調教師→お婆さん	30代	男	バラエティー『세상에 나쁜 개는 없다』2020.
14	돌아가면서 해 볼게요. tolaka-meynse ha-y po-lkey-yo 回る-ながら する-てみる-終結(約束)-丁寧	順番にやってみましょう。	D i ②	犬の調教中に数人の保護者に	調教師→お婆さん	30代	男	バラエティー『세상에 나쁜 개는 없다』2020.
15	10발자국 걷고 나서 하나씩 쥘 볼게요. 10palcakwuk ket-ko nase hana-ssik cwu-e po-lkey-yo 10歩 歩く-てから 一個-ずつ あげる-てみる-終結(約束)-丁寧	10歩で1個ずつあげてください。	D i ②	犬の調教中に、犬にあげるお菓子の量を説明する状況	調教師→お婆さん	30代	男	バラエティー『세상에 나쁜 개는 없다』2020.
16	가 볼게요. ka-po-lkey-yo 行く-てみる-終結(約束)-丁寧	行ってみましょう。	D i ②	犬の調教中に、犬と一緒に歩くことを指示する場面	調教師→お婆さん	30代	男	バラエティー『세상에 나쁜 개는 없다』2020.
17	자 던져 볼게요. ca tenci-e po-lkey-yo さぁ 打つ-てみる-終結(約束)-丁寧	さぁ、投げてみましょう。	D i ②	犬の調教中に、飼い主に前もってボールを渡して	訓練者→保護者	30代	男	バラエティー『세상에 나쁜 개는 없다』2020.
18	춘향이, 춘자는 안고 가 볼게요. chwhunhyang-i chwhunca-nun an-ko ka-po-lkey-yo 춘향-이/는 接辞 춘향-자-는 抱く-ていく-てみる-終結(約束)-丁寧	춘향-이/는 抱っこして行ってみましょう。	D iii ②	散歩ができない犬に対するしつけを行いながら	訓練者→保護者	30代	男	バラエティー『세상에 나쁜 개는 없다』2020.

19	자, 기자님들, 잠시만요 죄송합니다. ca kicanim-tul camsimanyo coysonghapnita さあ 記者様-達 ちょっと待ってよ すみません	記者の皆さん、写真を撮るのはもう少し後にしてください。	D iii ②	犯行現場に記者より遅れてきた刑事が	刑事→記者	30代	男	ドラマ 『검법남녀』 2018.
20	삿대질 안 할게요. sastaycil an ha-lkey-yo 指差し 否定 する-終結(約束)-丁寧	指を指すな。この4人はいいよ。	D iii ②	ゲーム中に口を挟む友達に	友人	40代	男	バラエティー 『슬기로운 캠핑생활』 2021.
21	렌즈 보고 웃을게요. leyncu po-ko wus-ulkey-yo レンズ みる-て 笑う-終結(約束)-丁寧	レンズに向かって笑ってください。	D i ②	母の還暦祝いで記念写真を撮る際に	写真家→客	40代	男	映画 『exit』 2019.
22	거짓말 탐지기 멈출게요. kecismal thamciki memchwulkey-yo 嘘発見器 止める-終結(約束)-丁寧	嘘発見器の使用はやめてください。	D iii ②	依頼人の調査を制止しながら	弁護士→刑事	20代	男	ドラマ 『검법남녀』 4話.2018.
23	좀 더 붙을게. com te pwuth-lkey 少し もっと 近づく-終結(約束)	もうちょっとつめてね。	D iii ②	送別会で団体写真撮影の際にシャッターを押そうとする友達が	同期	20代	女	ドラマ 『설강화』 1話.2021.
24	앞으로 AD는 아침 저녁 하루 2번 유지해 주시구요, aphulo AD-nun achim cenyek halwu 2pen yuciha-y cwu-si-kwu-yo これから AD-は 朝 夕方 一日 2回 維持する-てくれる-尊敬-て-丁寧	これからADは一日2回朝晩投薬してください。マンニトールとデキサーは、今日は2回投薬し、徐々に減らして、明後日からは投薬をやめてください。	D iii ②	回復しつつある患者の治療について指示しながら	医者→看護師	30代	女	ドラマ 『고스트 닥터』 第9話.2022.
25	우리 친구들 여기 마당에서 모일게요. wuli chinkwu-tul yeki matang-eyse moi-lkey-yo 私達 友達-達 ここ 庭-で 集まる-終結(約束)-丁寧	皆さん、集まりましょう。	D iii ②	野外授業中、あちこちで遊んでいる4~7歳の園児に	先生→園児	30代	女	バラエティー 『살림하는 남자들』 20211030.
26	아, 그래요? 그럼 의자 들고 같이 이동할게요. a kulayyo? kulem uyca thul-ko kathi itongha-lkey-yo あ そうですね?じゃ 椅子 持つ-て 一緒に 移動する-終結(約束)-丁寧	あ、そうですね。じゃ～椅子を持って一緒に移動しましょう。	D iii ④	インタビュー中、夕立により、急遽、場所を変えないといけない状況で	MC→出演者	40代	男	バラエティー 『유 퀴즈 온더 블럭』 20200915.
27	우리 작가 언니한테 우리 아기 맡길게. wuli cakka enni-hanthey wuli aki mathki-lkey-yo 私たち 作家 姉-に 私たち 赤ちゃん 預かる-終結(約束)	赤ちゃんは作家さんに預けましょう。	D iii ②	テレビの相談番組で相談内容を被相談者の赤ちゃんが聞くのはよくないと判断した相談員が	相談者→被相談者	40代	男	バラエティー 『무엇이든 물어보살』 20220124.

28	자, 다음 씬 준비할게요. ca taum ssin cwunpiha-lkey-yo さあ次シーン準備する-終結(約束)-丁寧	次のシーンの準備をお願いします。	D i ④	撮影の開始を知らせて	監督→関係者	40代	男	ドラマ 『김색어를 입 력하세요』 11話.2019.
29	그럼 저는 다음 영상에서 만날게요. 안녕~ kulem ce-nun taum yengsang-eyse manna-lkey-yo annyeng~ では私-は次動画-で会う-終結(約束)-丁寧 さようなら	では、次回の動画で会いましょう。さようなら	D i ④	動画の最後に別れの挨拶をしながら	司会者→視聴者	50代	女	バラエティー 『램블부부』 그럭요거트』 2020.
30	차량 뒤로 좀 더 가까이 붙일게요. chalayang twi-lo com te kakkai pwuthi-lkey-yo 車両後ろ-に少しもっと近く付ける-終結(約束)-丁寧	もうちょっと車の後ろに近づけてください。	D iii ②	犯人を追跡する過程で運転している検察官に	検事→検察職人	30代	男	ドラマ 『트레이서』 2.7話.2022
31	기사님, 차 좀 돌릴게요. kisa-nim cha com tolli-lkey-yo 運転手-様車ちょっと回す-終結(約束)-丁寧 법원 말고 병원이요. 용화 종합병원 pepwen mal-ko pyengweni-yo yonghwa conghappyengwen 法院ではなくて病院だ-丁寧 ヨンファ総合病院	<字幕> 目的地を変えます。 地裁でなくヨンファ総合病院へ。	D iii ②	急に目的地を変更するタクシー乗客	客→運転手	40代	女	ドラマ 『소년재판』 1.3話.2022
32	그 선생님의 당시 심경을 직접 들어 볼게. ku sensayng-nim-uy tangsi simkyeng-ul cikcep tul-e po-lkey その先生-様-の当時心境-を直接聞く-てみる-終結(約束)	その先生の当時の心境を聞いてみましょう。	D i ④	10代の犯罪について話中に	ストーリーテラー→聴者	50代	男	バラエティー『꼬리에 꼬리를 무는 그날 이야기』 20220303
33	잘하고 계세요. 한번만 더 해 볼게요. calhako kyeeyseyyo han pen man the ha-y po-lkey-yo 上手です一回だけもっとやる-てみる-終結(約束)-丁寧	よくできました。 もう一回やってみましょう。	D iii ②	リハビリを受けている患者に	理学療法士→患者	30代	男	ドラマ 『악의 마음을 읽는 자들』 20220311
34	들어갈게요 tuleka-si-lkey-yo 入る-尊敬-終結(約束)-丁寧	お入りください。	D i ②	社長に会うため待っていた来訪客に秘書が	秘書→来客	20代	女	内省
35	노래 한 번 더 할 수 있어요? nolay han pen te hal swu iss-e-yo? 歌一回もっとできる-終結(ø)-丁寧 반주 나갈게요. pancwu naka-lkey-yo 伴奏出かける-終結(約束)-丁寧	もう一回歌えますか? 伴奏始めましょう。	D i ②	歌合戦に参加している幼い参加者に司会者が	司会者→参加者、スタッフ	40代	女	バラエティー 『아기싱어』 20220312
36	보호자분은 잠깐 나가 제실게요. pohoca-pwun-un camkkan naka-kyeysi-lkey-yo 保護者-方-はしばらく出る-ていらっしゃる-終結(約束)-丁寧	保護者は外でお待ちください。	D iii ②	患者と共に検査室まで入ってきた保護者を外に連れて行きながら	看護師→保護者	20代	女	内省
37	아래층으로 내려 가실게요. alaychung-ulo nayli-e ka-si-lkey-yo 下の階-へ下る-ていく-尊敬-終結(約束)-丁寧	下へどうぞ	D i ②	マートで商品の場所を開いてくる客に	店員→客	30代	女	内省

38	범인 역할은 판사님이 해 주실게요. pemin yekhal-un phansa-nim-i ha-y cwu-si-lkey-yo 犯人 役-は 裁判官-様-が やる-てくれる-尊敬-終結(約束)-丁寧	犯人役は裁判官に任せます。	D iii ②	裁判官をはじめ陪審員全員が犯罪現場に来ている状況で、一人の陪審員が犯行再現のための役を即座に決める場面	陪審員→裁判官	20代	男	映画『배심원들』2019.
39	앞에서 모이실게요. aph-eyse moi-si-lkey-yo 前-で 集まる-尊敬-終結(約束)-丁寧	前に集まりましょう。	D i ②	団体写真を撮るために	会長→会員	不詳	女	内省
40	고개 오른쪽으로 돌리실게요. kokay oluncocok-ulo tolli-si-lkey-yo 首 右側-へ 回す-尊敬-終結(約束)-丁寧	右を向いてください。	D i ②	歯医者さんで	看護師→患者	20代	女	内省
41	씬 들어가실게요. ssin tuleka-si-lkey-yo シーン 入る-尊敬-終結(約束)-丁寧	シーン入ります。	D i ④	撮影現場で	助監督→女優	30代	男	内省
42	미리 겉옷 벗으실게요. mili kethos pes-usi-lkey-yo 先に 上着 脱ぐ-尊敬-終結(約束)-丁寧	上着は予め脱いでください。	D ii ②	空港で保安検査のため並んでいる利用客に対して	空港の社員→客	20代	女	内省
43	입 벌리실게요. ip pelli-si-lkey-yo 口 開ける-尊敬-終結(約束)-丁寧	口を開けてください。	D i ②	歯医者で検診する際に	看護師→患者	20代	女	内省
44	소매 걷으실게요. soday ket-usi-lkey-yo 袖 まくる-尊敬-終結(約束)-丁寧	袖をまくってください。	D i ②	採血する際に	看護師→患者	30代	女	内省
45	손님, 등받이 올리실게요. sonnim tungpati olli-si-lkey-yo 客 リクライニングシート 上げる-尊敬-終結(約束)-丁寧	リクライニングシートをお戻してください。	D ii ②	飛行機の離着陸の際に	乗務員→利用者	30代	女	内省
46	그럼, 윤백희 학생부터 소감과 각오 얘기해 볼게요. kulem yunpaykhuy haksayng-pwuthe sokam-kwa kako yeykiha-y po-lkey-yo では ユンベキ 学生-から 感じ-と 覚悟 話す-てみる-終結(約束)-丁寧	<字幕> では、ユン・ベクヒさんからどうぞ。	D i ②	記者会見の途中に記者が	記者→選手	不詳	男	ドラマ『드림하이』8話.2011.
47	영수증 받으실게요. yengswucung pat-usi-lkey-yo 領収証 受け取る-尊敬-終結(約束)-丁寧	レシートをお受けとってください。	D i ②	買い物の後に会計する場面	店員→客	20代	女	内省
48	자리에 앉으실게요. cali-ey anc-usi-lkey-yo 席-に 座る-尊敬-終結(約束)-丁寧	席に座ってください。	D iii ②	公演のリハーサル中、動作を指示する状況	監督→俳優	40代	男	内省
49	저랑 같이 화면 한번 보실게요. ce-lang kathi hwamyen han pen po-si-lkey-yo 私-と 一緒に 画面 一回 見る-尊敬-終結(約束)-丁寧	一緒に画面を見ましょう。	D i ④	放送中、自分で準備してきたビデオをつけながら	司会者→傍聴客	40代	男	内省

50	한번만 더 걸리면 오빠 죽고 나 죽고 하겠다고... hanpenman te kelli-myen oppa cwuk-ko na cwuk-ko ha-keyss-ta-ko 一回だけ もっと ばれる-仮定 兄 死ぬて 私 死ぬて する-意志-終結(命)-引用 근데 생각해 보니까 그냥 오빠만 죽으실게요. kuntey sayngkakha-y po-nikka kunyang oppa-man cwuk-usi-lkey-yo けど 考える-てみる-理由 ただ 兄-だけ 死ぬ-尊敬-終結(約束)-丁寧	ちょっと悔しいからあんただけ死ぬ。	D iii ②	日頃、わがままな俳優の態度に呆れたマネージャーが不満を言う状況	マネージャー→俳優	20代	女	ドラマ 『맨투맨』 2017
51	손님~ 주문하신 커피 가져 가실게요. sonnim cwumwunhasi-n khephi kaci-e ka-si-lkey-yo 客 注文なされる-連体 コーヒー 持つ-ていく-尊敬-終結(約束)-丁寧	お客様、ご注文のコーヒーです。	D i ②	カフェで注文済の客に対するアナウンス	店員→客	20代	男	内省
52	잠시만요, 우리 아들하고 사진 한 장 찍고 가실게요. camsimanyo wuli atul-hako sacin han cang ccik-ko ka-si-lkey-yo ちょっと待ってうち 息子-と 写真 一枚 撮る-ていく-尊敬-終結(約束)-丁寧	ちょっと待ってください。うちの息子と写真撮ってください。	D iii ②	自分の息子について話をアップデートしているブログの文	ブロガー→読者	不詳	不詳	内省
53	복도 따라 이동하실게요. pokto ttala itongha-si-lkey-yo 廊下 沿って 移動する-尊敬-終結(約束)-丁寧	廊下に沿って移動してください。	D i ②	試験場でのアナウンス	案内者→受験生	不詳	不詳	内省
54	고객님, 주차 안쪽으로 하실게요. kokayk-nim cwucha ancok-ulo ha-si-lkey-yo 顧客-様 駐車 奥-へ する-尊敬-終結(約束)-丁寧	お客様、こちらへどうぞ	D i ②	マートの駐車場でのアナウンス	駐車員→客	20代	男	内省
55	이쪽에서 입어 보실게요. iccok-eyse ip-e po-si-lkey-yo こちら-で 着る-てみる-尊敬-終結(約束)-丁寧	こちらで着てみてください。	D i ②	デパートで試着をしようとする客に	店員→客	不詳	不詳	新聞 『서울신문』 2020520.
56	다음 문제 풀고 가실게요. taum mwuncey phwul-ko ka-si-lkey-yo 次 問題 解く-ていく-尊敬-終結(約束)-丁寧	次の問題を解いてください。	D i ②	教育番組で	講師→視聴者	30代	男	内省
57	친지분들 나오세요. chinci-pwun-tul nao-si-e-yo 親戚-方-達 出る-尊敬-終結(命令)-丁寧 사진 찍고 가실게요. sacin ccik-ko ka-si-lkey-yo 写真 撮る-ていく-尊敬-終結(約束)-丁寧	親戚の方、出てください。 写真撮ります。	D i ②	結婚式場で	写真家→客	不詳	不詳	新聞 『서울신문』 2020520.
58	엑스레이부터 찍으실게요. eyksuleyi-pwuthe ccik-usi-lkey-yo X-ray-から 撮る-尊敬-終結(約束)-丁寧	レントゲン撮ります。	D i ②	健康診断の検査の流れを知らせる状況	看護師→患者	不詳	不詳	新聞 『조선일보』 20161215.
59	고객님, 커피 나올 때까지 저쪽에서 기다리실게요. kokay-nim khephi nao-l ttay-kkaci ceccok-eyse kitali-si-lkey-yo 顧客-様 コー피 出る-連体 時-まで あそこ-で 待つ-尊敬-終結(約束)-丁寧	お客様、あちらでお待ちください。	D i ②	カフェで注文済の客に対するアナウンス	店員→客	不詳	不詳	新聞 『문화일보』 20170303.

60	검사 받으실게요. kemsa pat-usi-lkey-yo 検査 受ける-尊敬-終結(約東)-丁寧	検査始めます。	D i ②	病院で診察の開始を知らせて	看護師→患者	30代	女	内省
61	한번 걸어 보실게요. hanpen kel-e po-si-lkey-yo 一回 歩く-てみる-尊敬-終結(約東)-丁寧	歩いてみてください。	D iii ②	靴の店で気に入った靴を試着中の客に	店員→客	40代	男	内省
62	우리 오빠 그만 예뻐지실게요. wuli oppa kuman eyppu-eci-si-lkey-yo 私たち 兄 これ以上~やめる きれいだ-被動-尊敬-終結(約東)-丁寧	△△さん、これ以上きれいにならないでください。	D iii ②	アイドルのファンのブログで	ファン→アイドル	不詳	不詳	内省
63	이색 놀이터 가 보실게요~ isayk nolithe ka-po-si-lkey-yo ユニークな遊び場 行く-てみる-尊敬-終結(約東)-丁寧	ユニークな遊び場に行ってみましょう。	D i ②	ユニークな場所を紹介するブログで	ブロガー→読者	不詳	不詳	内省
64	번호표 받고 기다리실게요. penhophyo pat-ko kitali-si-lkey-yo 番号表 もらう-て 待つ-尊敬-終結(約東)-丁寧	番号札を取ってお待ちください。	D i ②	カフェや銀行などでのアナウンス	不詳	不詳	不詳	掲示板 『청암대학교』 2013.10.09.
65	현아, 색시는 잠시 내려 놓으실게요~ hyena seyksi-nun camsi nayli-e noh-usi-lkey-yo ヒョンア セクシーは 少し間 降ろす-ておく-尊敬-終結(約東)-丁寧	ヒョンア、セクシーはしばらく封印してください。	D iii ②	女性アイドルについて評価するブロガーが	ファン→芸能人	不詳	不詳	ブログ 『인터풋볼』 2017.12.12.
66	자, 이제 우리 티샷하실게요. ca icyey wuli thisyasha-si-lkey-yo さあこれから私たち ティーショットする-尊敬-終結(約東)-丁寧	これからティーショットです。	D i ④	ゴルフ場でキャディーのアナウンス	キャディー→利用者	不詳	不詳	ブログ 『자유칼럼 그룹』 2008.06.23.
67	티 박스에는 한 분만 올라 가실게요. thi paksu-eynun han pun-man oll-a ka-si-lkey-yo ティーボックスには 一人-だけ 上がる-ていく-尊敬-終結(約東)-丁寧	ティーボックスにはお一人様だけ上がってください。	D i ②	ゴルフ場でキャディーのアナウンス	キャディー→利用者	不詳	不詳	ブログ 『자유칼럼 그룹』 20080623.
68	우리 조금만 빨리 가실게요. wuli cokumman ppalli ka-si-lkey-yo 私たち 少しだけ 早く 行く-尊敬-終結(約東)-丁寧	少し早めに行きましょう。	D iii ④	ゴルフ場で次のコースに移動する途中で	キャディー→利用者	不詳	不詳	ブログ 『자유칼럼 그룹』 20080623.
69	오르막에 왼쪽으로 홀컵 두 개만 보실게요. olumak-ey oynccok-ulo holkhep twu kay-man po-si-lkey-yo 上り坂-に 左側-へ ホールカップ 二個-だけ 見る-尊敬-終結(約東)-丁寧	上り坂の左側にある二つのホールカップをまずご覧ください。	D i ②	ゴルフ場でキャディーのアナウンス	キャディー→利用者	不詳	不詳	ブログ 『자유칼럼 그룹』 20080623.
70	쩍벌 신부의 등장! 신부님~ 오므리실게요~ ccekpel sinpwu-uy tungcang sinpwu-nim omuli-si-lkey-yo 股を広げる 神父-の 登場 神父-様 すくめる-尊敬-終結(約東)-丁寧	大股開きの神父の登場！神父さん～脚を閉じましょう。	D iii ②	車の補助席に座っている神父が股を開いていたら字幕に	作家→出演者	不詳	不詳	バラエティー 『떠나오돌이서』 20170603.
71	그 상태로 10초간 버티실게요. ku sangthay-lo 10chokan pethi-si-lkey-yo その 状態-に 10秒間 堪える-尊敬-終結(約東)-丁寧	そのまま10秒堪えてください。	D iii ②	運動グッズの広告で、使い方を直接見せているモデルに	販売者→モデル	30代	男	内省

72	앉아서 기다리실게요. anc-ase <i>kitali-si-lkey-yo</i> 座る-て 待つ-尊敬-終結(約束)-丁寧	お掛けになってお待ちください。	D i ②	銀行で番号札を取った客に	職員→客	20代	男	内省
73	A-77번 고객님 있으시면 사이즈 말씀해 주실게요. A-77pen kokayk-nim iss-usi-myen saicu <i>malssumha-y cwu-si-lkey-yo</i> A-77番 顧客-様 いる-尊敬-假定 サイズ おっしゃる-てくれる-尊敬-終結(約束)-丁寧	A-77番のお客様、いらっしゃいましたら、サイズおっしゃってください。	D i ②	カフェで注文済の客に対するアナウンス	店員→客	不詳	不詳	バラエティー『취재대행소행』
74	2층으로 올라 가실게요. 2chung-ulo <i>oll-a ka-si-lkey-yo</i> 2階-へ 上がる-ていく-尊敬-終結(約束)-丁寧	2階へどうぞ。	D i ②	食堂で席を案内しながら	店員→客	40代	男	内省
75	뒤로 쪽 들어 가실게요. twi-lo ccwuk <i>tul-e ka-si-lkey-yo</i> 後ろ-へ ずっと 入る-ていく-尊敬-終結(約束)-丁寧	奥の方へずっと入ってください。	D i ②	駐車場で案内をする場面	駐車員→利用客	20代	男	内省
76	광고 듣고 오실게요. kwangko <i>tut-ko o-si-lkey-yo</i> 広告 聞く-てくる-尊敬-終結(約束)-丁寧	次はコマーシャルです。	D i ②	コマーシャルが流れる直前に	司会者→聴取者	50代	女	内省
77	산모님, 갱겨루케어하실게요. sanmo-nim <i>kayngkelwukeyeha-si-lkey-yo</i> 妊婦-様 カンガルーケアーする-尊敬-終結(約束)-丁寧	妊婦さん、カンガルーケアーを始めます。	D i ②	出産を終えたばかりの妊婦に別室から赤ちゃんを抱いてきた看護師が	看護師→妊婦	30代	女	ドラマ『산후조리원』 1話.2020
78	저기 젊은 아빠 너무 잘하신다. ceki celm-un appa nemwu calha-si-nta あの 若い-連体 父さん とても 上手だ-尊敬-終結(説明) 우리 멋있는 아버님을 위해서 박수 3번! 짹짹. wuli metitt-nun apenim-ul wihayse pakswu 3pen! ccakccakccak 私たち かこいい-連体 父親-のために 拍手 3回! 아버님 앞으로 나와보실게요. apenim aph-ulo <i>nao-a po-si-lkey-yo</i> 父親 前-へ 出る-てみる-尊敬-終結(約束)-丁寧 (나오자) 이쪽으로 서실게요. (naoca) iccok-ulo <i>se-si-lkey-yo</i> (出たら) こちら-へ 立つ-尊敬-終結(約束)-丁寧	あの若いお父さん、とてもお上手ですね。あちらお父さんに拍手(3回)を！お父さん、前に出てください。(出たら) こちらに立っててください。	D iii ②	授乳のやり方を教える途中で急に	看護師→赤ちゃんの父さん	50代	女	ドラマ『산후조리원』 2話.2020.

79	<p>애기는 제가 검사하시는 동안 봐드릴게요. ayki-nun cey-ka kemsaha-si-nun tongan po-a tuli-lkey-yo 赤ちゃん-は 私-が 検診する-尊敬-連体 間 面倒する-て-さしあげる-終結(約束)-丁寧</p> <p>잠깐 나와서 검사하실게요. camkkan nao-ase kemsaha-si-lkey-yo ちょっと 出る-て 健診する-尊敬-終結(約束)-丁寧</p>	<p>検査中は私が赤ちゃんをお預かりします。 検査をうけてください。</p>	D i ②	<p>健康診断のために来院した受診者に対する医者のアナウンス</p>	<p>医者→患者</p>	40代	女	<p>バラエティー『슈퍼맨이 돌아왔다-윌리엄아빠 쌤,아빠의 건강검진』</p>
80	<p>환자분 여기서 이러시면 안되지구요, hwanca-pwun yekise ile-si-myen an-toy-si-kwu-yo 患者-様 ここで こうだ-尊敬-仮定 否定-なる-尊敬-て-丁寧</p> <p>저랑 같이 나가실게요. ce-lang kathi naka-si-lkey-yo 私-と いっしょに 出る-尊敬-終結(約束)-丁寧</p>	<p>患者さん、ここでこんなことされたら危険です。 私と出ましょう。</p>	D iii ④	<p>ヤクザのようにみえる患者が自分の知り合いを脅すところを目撃した医者が</p>	<p>医者→患者</p>	30代	女	<p>ドラマ『명불허전』5話.2017.</p>
81	<p>죄송한데 놔 주실게요. coysonghantey no-a cwu-si-lkey-yo すみませんが 放す-て-あげる-尊敬-終結(約束)-丁寧</p>	<p>ちょっと放してあげてください。</p>	D iii ②	<p>犯罪現場に入ろうとする被害者の家族を阻止する巡査に</p>	<p>刑事→巡査</p>	30代	女	<p>ドラマ『괴물』8話.2021.</p>
82	<p>손여정 산모님, 다음에도 수요일 10시에 진료하실게요. sonyeceng sanmo-nim taum-eyto swuyoil 10si-ey cinlyoha-si-lkey-yo ソノヨジョン 妊婦-様 次-にも 水曜日 10時に 診療する-尊敬-終結(約束)-丁寧</p>	<p>ソン様、次回の検診も水曜日の10時になります。</p>	D i ②	<p>会計をするために待っていた妊婦に次回の検診日を知らせる場面</p>	<p>看護師→妊婦</p>	30代	女	<p>映画『나의 독재자』2014.</p>
83	<p>손님, 뒤집으실게요. son-nim twicip-usi-lkey-yo 客-様 ひっくり返す-尊敬-終結(約束)-丁寧</p>	<p>お客様、うつぶせになってください。</p>	D i ②	<p>銭湯で垢をこする際に</p>	<p>三助→客</p>	30代	女	<p>内省</p>
84	<p>줄, 한줄로 서 주실게요. cwul hancwul-lo se-e cwu-si-lkey-yo 列 一列-で 立つ-て-くれる-尊敬-終結(約束)-丁寧</p>	<p>一列でお願いします。</p>	D ii ②	<p>食堂の前で持っている状況で</p>	<p>店員→客</p>	40代	男	<p>内省</p>
85	<p>외출복을 한번 입어 보실게요. oychwulpok-ul hanpen ip-e po-si-lkey-yo 外出服-を 一回 着る-て-みる-尊敬-終結(約束)-丁寧</p> <p>입었을 때 어떤 반응 보이냐 보자. ip-ess-ul ttay etten panung poi-na po-ca 着る-過去-連体 時 どんな 反応 見せる-か みる-終結(勧誘)</p>	<p>お出かけ用の服を着てみてください。 着たらどんな反応を見せるか見よう。</p>	D iii ②	<p>問題のある犬のしつけを行う途中</p>	<p>訓練士→保護者</p>	30代	男	<p>バラエティー『세상에 나쁜 개는 없다』2021.</p>
86	<p>감독님, 잠깐만 한번 빠져 보실게요. kamtok-nim camkkanman hanpen ppaci-e po-si-lkey-yo 監督-様 すこしだけ 一回 離れる-て-みる-尊敬-終結(約束)-丁寧</p>	<p>監督、ちょっと離れてみてください。</p>	D iii ②	<p>犬のしつけを行う途中、危険の兆候があると</p>	<p>訓練士→カメラマン</p>	30代	男	<p>バラエティー『세상에 나쁜 개는 없다』2019.</p>

87	보호자분 밖에서 대기하십시오. pohoca-pwun pakk-eyse <i>taykiha-si-lkey-yo</i> 保護者-方 外-で 待機する-尊敬-終結(約束)-丁寧	そとで待っていてください。	D iii ②	ERに無理やり入ろうとする保護者に	看護師→ 保護者	20代	女	ドラマ 『지옥』 3話.2021.
88	접수부터 하십시오. cepswu-pwute <i>ha-si-lkey-yo</i> 受け付け-からする-尊敬-終結(約束)-丁寧	<字幕> 書類の記入が必要です。	D ii ②	ERに無理やり入ろうとする保護者に	看護師→ 保護者	20代	女	ドラマ 『지옥』 3話.2021.
89	잠깐 내리십시오. camkkan <i>nayli-si-lkey-yo</i> ちょっと 降りる-尊敬-終結(約束)-丁寧	<字幕> 降りてください。	D iii ②	パトカーの中の逮捕された人にドアを開けながら	警察官→ 市民	20代	女	ドラマ 『어느날』 3話.2021.
90	타십시오. <i>ta-si-lkey-yo</i> 乗る-尊敬-終結(約束)-丁寧	<字幕> 乗ってください。	D iii ②	警察署に連れていくためにパトカーのドアを開けながら	警察官→ 市民	20代	男	ドラマ 『어느날』 3話.2021.
91	이쪽으로 가십시오. iccok-ulo <i>ka-si-lkey-yo</i> こちら-へ 行く-尊敬-終結(約束)-丁寧	<字幕> こちらへ	D i ②	警察署に連れて行った人を案内しながら	警察官→ 市民	20代	男	ドラマ 『어느날』 3話.2021.
92	김민채 학생, 김민채 학생 들어가십시오. kimminchay haksayng kimminchay haksayng <i>tul-e ka-si-lkey-yo</i> キムミンチェ 学生 キムミンチェ 学生 入る-ていく-尊敬-終結(約束)-丁寧 민채 학생, 들어가십시오. minchay haksayng <i>tul-e ka-si-lkey-yo</i> ミンチェ 学生 入る-ていく-尊敬-終結(約束)-丁寧	<字幕> ミンチェさん、出番ですよ。ミンチェさん、行きましょう。	D i ②	バレー大会のアナウンスで順番を知らせる状況	司会者→ 選手	30代	男	ドラマ 『스물 다섯, 스물 하나』 2話.2022.
93	어묵 친구 반만 걸쳐 주시구요, emwuk chinkwu pan-man <i>kelchi-e cwu-si-ku-yo</i> 揚げ物 友達 半分-だけ かける-てくれる-尊敬-て-丁寧 소시지 친구 탑승하십시오. sosici chinkwu <i>thapsungha-si-lkey-yo</i> ソーセージ 友達 搭乗する-尊敬-終結(約束)-丁寧 주먹밥 친구도 탑승하십시오. cwumekpap chinkwu-to <i>thapsungha-si-lkey-yo</i> おにぎり 友達-も 搭乗する-尊敬-終結(約束)-丁寧 안전하게 덮어 드릴게요. 이제 입으로 가십시오. ancenhakey teph-e tuli-lkey-yo icey ip-ulo <i>ka-si-lkey-yo</i> 安全に かける-てさしあげる-終結(約束)-丁寧 もう 口-へ 行く-尊敬-終結(約束)-丁寧	揚げ物は半分だけかけてください。ソーセージも乗ってください。おにぎりも乗ってください。安全にかけてあげます。じゃ、口へ行きましょう。	D iii ②	スプーンにトッポッキの具を載せながら	人→もの	20代	女	バラエティー 『찹찹박사』 2021.
94	여기 그린라이트부터 채혈하십시오. yeki kulinlaithu-pwute <i>chayhyetha-si-lkey-yo</i> ここ グリーンライト-から 採血する-尊敬-終結(約束)-丁寧	<字幕> 恋する女からお願いします。	D iii ②	看護師から採血開始の案内を受けた後に隣の友達を指しながら	待機者→ 看護師、 友達	30代	女	ドラマ 『30.9』 2話.2022.

95	△△씨 집중합게요. △△-cci <i>cipcwungha-lkey-yo</i> △△-さん 集中する-終結(約束)-丁寧	△△さん、集中してください。	D iii ②	動物ものまねを練習する際に	リーダー →参加者	30代	男	映画 『해치지 않아』 2020.
96	다들 오른쪽 앞발 들어 볼게요. tatul olunccek aphpal <i>tul-e po-lkey-yo</i> 皆 右側 前足 上げる-てみる-終結(約束)-丁寧	皆さん、前足の右足を上げてみてください。	D i ②	動物ものまねを練習する際に	リーダー →参加者	30代	男	映画 『해치지 않아』 2020.
97	그럼, 머리탈 한번 써 보실게요. kulem melithal han pen <i>ss-e po-si-lkey-yo</i> では 仮面 一回 被る-てみる-尊敬-終結(約束)-丁寧	では、かぶり物を被ってみてください。	D i ②	動物ものまねを練習する際に	リーダー →参加者	30代	男	映画 『해치지 않아』 2020.
98	그럼, 연습한 대로 자세 한번 잡아 볼게요. kulem yensupha-n taylo casey han pen <i>cap-a po-lkey-yo</i> では 練習する-連体 通りに 姿勢 一回 とる-てみる-終結(約束)-丁寧	では、練習した通りの姿勢を取ってください。	D i ②	動物ものまねを練習する際に	リーダー →参加者	30代	男	映画 『해치지 않아』 2020.
99	조금만 뒤로 가 볼게요. cokumman twi-lo <i>ka-a po-lkey-yo</i> 少しだけ 後ろ-へ 行く-てみる-終結(約束)-丁寧	もうちょっと後ろに下がってください。	D iii ②	動物ものまねを練習する際に	リーダー →参加者	30代	男	映画 『해치지 않아』 2020.
100	각자 자기 탈 잘 간수하시고 kakca caki thal cal kanswuha-si-ko 各自 自分 仮面 よく 保管する-尊敬-て 내일은 오늘보다 더 잘해 볼게요. nayil-un onul-pota te <i>calha-y po-lkey-yo</i> 明日-は 今日-より もっと 上手だ-てみる-終結(約束)-丁寧	自分の仮面は自分で保管し、明日は今日よりもっと頑張ってください。	D iii ②	動物ものまねの練習が終わって	リーダー →参加者	30代	男	映画 『해치지 않아』 2020.
101	자, 다음은 사자 보러 가실게요. ca taum-un saca <i>po-le ka-si-lkey-yo</i> さあ 次-は ライオン みる-に行く-尊敬-終結(約束)-丁寧	さあ、ライオンを見に行きましょう。	D i ②	動物園の視察に来た本社の関係者に	管理者→ 本社の関係者	30代	男	映画 『해치지 않아』 2020.
102	조금만 뒤로 물러나실게요. cokum-man twi-lo <i>mwullen-a si-lkey-yo</i> 少し-だけ 後ろ-へ 退く-尊敬-終結(約束)-丁寧	もう少し後ろに下がってください。	D iii ②	殺人事件の現場に現場調査団が来ると	警察→住 民	30代	女	ドラマ 『본 대로 말하 라』 2020.
103	자, 손 들어 볼게요. ca son <i>tul-e po-lkey-yo</i> さあ 手 挙げる-てみる-終結(約束)-丁寧	では、手を挙げてください。	D i ②	会議で意見を確認する場面で	司会者→ パネル	30代	男	内省
104	오늘은 왼손으로 8비트를 onul-un oynson-ulo 8pithu-lul 今日-は 左手-で 8ビット-を 어떻게 연주해야 하는지 알아 볼게요. ettehkey yencwuha-yya hanunci <i>al-a po-lkey-yo</i> どのように 演奏する-べきなのか 知る-てみる-終結(約束)-丁寧	今日は左手で8ビートをどう演奏すればいいのか勉強しましょう。	D i ②	ピアノのレッスンを始める際に	講師→視 聴者	20代	男	内省

105	앞에서 모일게요. aph-eyse <i>moi-lkey-yo</i> 前-で 集まる-終結(約束)-丁寧	前に集まりましょう。	D iii ④	団体写真を撮る前に	会長→会 員	40代	男	内省
106	스콜 지나가면 다시 모일게요. sukhol cinaka-myen tasi <i>moi-lkey-yo</i> スコール 通る-仮定 再び 集まる-終結(約束)-丁寧	スコールが止んだら集まりましょう。	D i ④	屋外での撮影中、急にスコールが降り出す状況	アンカー →関係者	40代	女	ドラマ 『미스티』 2018.
107	다음은 루이 암스트롱 버전으로 갈게요. taum-un lwuiamsuthulong pecen-ulo <i>ka-lkey-yo</i> 次-は 루이・アームストロング 버전-으로 行く-終結(約束)-丁寧	次はルイ・アームストロングのバージョン をお願いします。	D i ②	音楽制作をする際に	プロデュ ーサー →歌手	30代	男	内省
108	광고 들고 올게요. kwangko <i>tut-ko o-lkey-yo</i> 広告 聞く-てくる-終結(約束)-丁寧	コマーシャルです。	D i ④	ラジオで	MC→視 聴者	30代	女	内省
109	지금 간식 줄게요. cikum kansik <i>cwu-lkey-yo</i> 今 おやつ あげる-終結(約束)-丁寧	今あげましょう。	D i ②	問題のある犬のしつけを行う 途中におやつをあげる時	調教師→ 犬主	40代	男	内省
110	고개 오른쪽으로 돌려 볼게요. kokay olunccock-ulo <i>tollie-po-lkey-yo</i> 首 右-へ 回す-てみる-終結(約束)-丁寧	右を向いてみましょう。	D iii ②	病院で診察の際に	医者→患 者	40代	男	内省
111	냉장고부터 옮길게요. nayngcangko-pwuthe <i>olmki-lkey-yo</i> 冷蔵庫-から 移す-終結(約束)-丁寧	冷蔵庫から運びましょう。	D i ②	引っ越し現場で	管理者→ 労働者	不詳	男	内省
112	고객님이 전부 모이시면 출발하실게요. kokayk-nim-i cenpwu moi-si-myen <i>chwulpalha-si-lkey-yo</i> 顧客-様-が 皆 集まる-尊敬-仮定 出発する-尊敬-終結(約束)-丁寧	お客様が全員集まったら出発しましょう。	D i ②	外国に入国する際に	ガイド→ 客	30代	女	内省
113	손님, 안쪽 자리로 가실게요. sonnim anccok cali-lo <i>ka-si-lkey-yo</i> 客 奥 席-へ 行く-尊敬-終結(約束)-丁寧	お客様、こちらへどうぞ。	D i ②	美容室のスタッフが案内する 場面	美容師→ 客	20代	女	内省
114	손님, 2번에서 갈아입으실게요. sonnim 2pen-eyse <i>kalaip-usi-lkey-yo</i> 客 2番-で 着替える-尊敬-終結(約束)-丁寧	お客様、2番へどうぞ。	D i ②	デパートで服を試着する際に	店員→客	20代	女	内省
115	일단 나가실게요. iltan <i>naka-si-lkey-yo</i> 一旦 出る-尊敬-終結(約束)-丁寧	とりあえず、出てください。	D iii ②	警察署で騒いでいる人に	警察→住 民	30代	男	ドラマ 『나쁜 녀석 들』 2014.
116	보호자분은 잠깐 나가계실게요. pohoca-pwun-un camkkan <i>naka-kyeysi-lkey-yo</i> 保護者-方-は ちょっと 出かける-ていっらしやる-終結(約束)-丁寧	保護者さんは外で待ってください。	D iii ②	患者と共に診察室に入ってきた 保護者に対して	看護師→ 患者	不詳	女	内省

117	저랑 같이 화면 한번 보실게요. ce-lang kathi hwamyen han pen po-si-lkey-yo 私と一緒に画面一度見る-尊敬-終結(約束)-丁寧	動画をみましょう。	D i ④	番組収録中、準備しておいた 動画資料を見せる前に	司会者→ 傍聴客	不詳	男	内省
118	펜수는 저랑 같이 진열 좀 할게요. phengswu-nun ce-lang kathi cinyel com ha-lkey-yo 펜스는 私と一緒に品出しちょっとする-終結(約束)-丁寧	펜스는私と品出ししましょう。	D iii ④	コンビニにバイト体験のため にきた人に	店长→ペ ンス(店 員)	30代	男	バラエティー 『아이언트펍 TV』 ep.88.2020.
119	조명 감독님 조용히 하실게요. comyeng kamtok-nim coyonghi ha-si-lkey-yo 照明監督様静かにする-尊敬-終結(約束)-丁寧	照明監督さん、静かにしてください。	D iii ②	うるさい監督に冗談で	女優→照 明監督	30代	女	バラエティー 『슬기로운 의 생활』メイキ ングフィルム
120	누나 자기소개 한번 할게요. nwuna cakisokay han pen ka-lkey-yo 姉自己紹介一度行く-終結(約束)-丁寧	(手振り)で自己紹介してください。	D iii ②	収録する際に隣にいた司会者 が急に	司会者→ 司会者	30代	男	バラエティー 『영재발굴 단』 2015
121	분만장으로 바로 이동할게요. pwunmancang-ulo palo itongha-lkey-yo 分娩室へすぐ移動する-終結(約束)-丁寧	分娩室へ移動してください。	D i ②	ERに入った妊婦に対して	医者→看 護師	40代	女	ドラマ 『슬기로운 의 생활2』
122	이건 꼭 교칠게요. iken kkok kochi-lkey-yo これは必ず直す-終結(約束)-丁寧	これは必ず修正してください。	D iii ②	レポートを添削する際に	先輩→後 輩	20代	男	内省
123	저쪽에서 계산하실게요. ceccok-eyse kyeysanha-si-lkey-yo あそこ-で計算する-尊敬-終結(約束)-丁寧	あちらでお会計をお願いします。	D i ②	食事した後会計の場所につい て聞く客に	店員→客	40代	女	内省
124	자, 여러분! 장기자랑은 선택사항이기 때문에 ca, yelepwn cangkicalang-un senthayksahangi-ki ttaymwuney さあ皆様特技自慢は選択事項だ-ために 참여하시는 분들 손 들어 볼게요. chamyeha-si-nun pwun-tul son tul-e po-lkey-yo 参加する-尊敬-連体方-達手あげる-てみる-終結(約束)-丁寧	さあ、皆さん、特技披露大会に参加したい 方は手を挙げてください。	D iii ②	ゲームについて説明する際に	開催者→ 参加者	不詳	男	内省
125	빨리 빨리 서두를게요. ppalli ppalli setwulu-lkey-yo 早く早く急いで-終結(約束)-丁寧	急いでください。	D iii ②	パーティの準備をする際に	責任者→ 人々	30代	女	内省

126	<p>안되겠다. 승원이 나가서 기분 좀 풀고 오자. antoykeyssta sungwen-i nak-ase kipwun com phwul-ko o-ca だめだ スンウォン-接辞 出かける-て 気分 ちょっと 和らげる-てくる-終結(勧誘)</p> <p>어머니, 다른 아이 좀 보고 있을 테니까 승원이 emeni talu-n ai com po-ko iss-ul theynikka sungwen-i 母 違う-連体 子 ちょっと 見る-ている-から 슌웬-接辞</p> <p>잠깐 데리고 나가서서 기분 좀 풀고 올게요. camkkan teyli-ko naka-si-ese kipwun com phwul-ko o-lkey-yo ちょっと つれる-て出る-尊敬-て 気分 ちゃんと 和らげる-てくる-終結(約束)-丁寧</p>	だめだ。スンウォン、出て気分転換して戻りましょう。お母さん、先に他の子を診察するから、スンウォンをつれて出て気分転換させてください。	D iii ㉔	診察中、子供がずっとごねると	医者→保護者	40代	男	内省
127	<p>자, 이제 가던 길 가실게요. ca icey ka-ten kil ka-si-lkey-yo さあ もう 行く-回想 道 行く-尊敬-終結(約束)-丁寧</p> <p>제가 바빠 가지고. cey-ka pappa-a kaciko 私-가 忙しい-てもって</p>	さあ、もう行ってください。忙しいから。	D iii ㉔	論争中に早く話をまとめようとして	弁護士→弁護士	30代	女	ドラマ 『변론을 시작하겠습니다』 3話.2022.
128	<p>회장님, 해저드 위쪽으로 이동하신 후에 hoycang-nim haycetuwicoc-ulo itongha-si-n hwu-ey 会長-様 ハザード 上側-へ 移動する-尊敬-連体 後-に</p> <p>샷 다시 치실게요. syas tasi chi-si-lkey-yo ショット 再び 打つ-尊敬-終結(約束)-丁寧</p>	회장、ハザードの上へ移動してもう一度ショットしてください。	D i ㉔	ゴルフ場で次のコースへ移動する前に	キャディー→利用者	30代	女	ドラマ 『변론을 시작하겠습니다』 4話.2022.
129	<p>지금부터 모두 눈을 감고 한번 떠올려 볼게요. cikum-pwuthe motwu nwun-ul kam-ko han pen tteolli-e po-lkey-yo 今-から 皆 目-を 閉じる-て 一度 思い浮かぶ-てみる-終結(約束)-丁寧</p> <p>내 인생의 과녁은 무엇인지. nay insayng-uy kwanyek-un mwuesi-nci 私の 人生-の 的-は 何だ-か</p>	皆さん、今から目を閉じて思い浮かべてみましょう。自分の人生的的は何か。	D i ㉔	選手たちのメンタルケアのために集合してから	coach→選手	30代	男	ドラマ 『멘탈코치 제갈길』 9話.2022.
130	<p>인생에 바람이 불어요. insayng-ey palam-i pwul-e-yo 人生-に 風-が 吹く-終結(㉔)-丁寧</p> <p>원치 않은, 막을 수 없는, 바람이 불어 옵니다. wenchi-anh-un mak-ul swu eps-nun palam-i pwul-e o-pnita 願い-否定-連体 防ぐ-不可能-連体 風-가 吹く-てくる-終結(丁寧)</p> <p>그 바람은 어떤 바람인지도 한번 떠올려 볼게요. ku palam-un eten palami-nci-to han pen tteolli-e po-lkey-yo あの 風-は どんない 風だ-の-かも 一度 思い浮かぶ-てみる-終結(約束)-丁寧</p>	人生に風が吹きます。願っていない、防ぐことができない、風が吹いてきます。その風はどんな風なのか感じてみましょう。	D i ㉔	選手たちのメンタルケアのために集合してから	coach→選手	30代	男	ドラマ 『멘탈코치 제갈길』 9話.2022.

131	이쪽 분은 좀 기다리실게요. iccok pwun-un com kitali-si-lkey-yo こちら 方は ちょっと 待つ-尊敬-終結(約束)-丁寧	こちらの方はちょっと待ってください。	D iii ②	参考人として検察庁に集まった人々の中の一人に	検察→参考人	30代	男	ドラマ『천원짜리 변호사』 8話.2022
132	이제 해 볼게요. icey ha-y po-lkey-yo もう する-てみる-終結(約束)-丁寧	はじめましょう。	D i ④	授業を始める前に	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
133	안전하게 바닥에서부터 풀고 ancenhakey patak-eyse-pwuthe phwul-ko 安全に 床-で-から ほどく-て 순서대로 올라가 보실게요. swunse-taylo ollaka-po-si-lkey-yo 順番-通りに あがる-てみる-尊敬-終結(約束)-丁寧	安全に床でほどいてから順にあがってみてください。	D i ②	ヨガレッスンを始めて	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
134	해먹 양쪽손으로 어깨 너비로 열어 내서서 haymek yangson-ulo ekkay nepi-lo yel-e nay-si-ese ハンモック 両手-で 肩 幅-に 開く-て出す-尊敬-て 어깨 끌어당기고 척추 한번 세워 보실게요. ekky kkwletangki-ko chekchwu han pen seyu-e po-si-lkey-yo 肩 引き寄せる-て 脊椎 一度 立てる-てみる-尊敬-終結(約束)-丁寧	両手でハンモックを肩幅ほどに広げてから肩に引き寄せて脊椎を立ててみてください。	D i ②	ヨガ講師が動作を見せながら説明している状況	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
135	거기서 발가락 한번 당겨 오면서 keki-se palkalak han pen tangki-e o-myense そこで 足指 一度 引っ張る-てくる-ながら 뒤꿈치 밀어보실게요. twikkwumchi mil-e po-si-lkey-yo かかと 押す-てみる-尊敬-終結(約束)-丁寧	そこで足指を引っ張りながら、かかとを押してみてください。	D i ②	ヨガ講師が動作を見せながら説明している状況	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
136	이제 발가락 포인, 발등을 길게 늘려 보실게요. icey palkalak phoin paltung-ul kilkey nulli-e po-si-lkey-yo もう 足指 ポアント 足の甲-を 長く 伸ばす-てみる-尊敬-終結(約束)-丁寧	これから足指をポアントして、足の甲を伸ばしてみてください。	D i ②	ヨガ講師が動作を見せながら説明している状況	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
137	이때 척추 무너지지 않게 ittay chekchwu mwuneci-ci anh-key この際 脊椎 崩れる-否定-ように 발가락 한번 당겨 보실게요. palkalak han pen tangki-e po-si-lkey-yo 足指 一度 引っ張る-てみる-尊敬-終結(約束)-丁寧	この時、背骨が崩れないように足指を引っ張ってみてください。	D i ②	ヨガ講師が動作を見せながら説明している状況	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
138	이 사이로 오른 손목을 집어 넣어 보실게요. i sai-lo olun sonmok-ul cip-e neh-e po-si-lkey-yo この間-に 右 手首-を つまむ-て入れる-てみる-尊敬-終結(約束)-丁寧	この間に右の手首を入れてみてください。	D i ②	ヨガ講師が動作を見せながら説明している状況	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011

139	이제 오른 손은 뒤로 길어질게요. ickey olun son-un twi-lo kil-eci-lkey-yo ccwuk~ もう 右手は 後ろ-に 長い-被動-終結(約束)-丁寧 ずらり	さあ、右手は後ろに伸ばしてください。	D i ②	ヨガ講師が動作を見せながら説明している状況	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
140	오른 손은 뒤로 쪽 뻗어 보실게요. olun son-un twi-lo ccwuk ppet-e po-si-lkey-yo 右手は 後ろ-へ ぐっと 伸ばす-てみる-尊敬-終結(約束)-丁寧	右手は後ろへぐっと伸ばしてみてください。	D i ②	ヨガ講師が受講生の間違えた動作を直しながら	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
141	발가락 고리 걸어서 체자리 다시 돌아오실게요. palkalak koli kel-ese ceycali tasi tolao-si-lkey-yo 足指 輪 掛ける-て 元の場 再び 戻る-尊敬-終結(約束)-丁寧	足指を輪のように掛けたあと元の場に戻してください。	D i ②	ヨガ講師が動作を見せながら説明している状況	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
142	이제 한 손 한 손 잡아서 ickey han son han son cap-ase もう 一つ 手 一つ 握る-て 정강이 옆으로 엉덩이 들어 보실게요. cengkangi yeph-ulo engtengi tul-e po-si-lkey-yo すね 横-に 尻 あげる-てみる-尊敬-終結(約束)-丁寧	方手ずつ手を握ったあと、すねの横へお尻を上げてみてください。	D i ②	ヨガ講師が動作を見せながら説明している状況	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
143	그대로 골반 바닥으로 내려 놓을게요. kutaylo kolpan patak-ulo nayl-e noh-ulkey-yo そのまま 骨盤 床-へ 下げる-ておく-終結(約束)-丁寧	そのまま骨盤を床の方へ下げて주세요。	D i ②	ヨガ講師が動作を見せながら説明している状況	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
144	힘트신 분들은 조금 뒤로 가실게요. himtu-si-n pwun-tul-un cokum twi-lo ka-si-lkey-yo 大変だ-尊敬-連体 方達は 少し 後ろ-へ 行く-尊敬-終結(約束)-丁寧	(指示された動きが)できない方は後ろに動いて주세요。	D iii ②	ヨガ動作がうまくできない受講生に対して	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
145	팔꿈치를 모아서 가슴을 쪽 들어올릴게요. phalkkwumchi-lul mo-ase kasum-ul ccwuk tuleolli-lkey-yo 肘-を 集める-て胸-を ずら리もちあげる-終結(約束)-丁寧	肘を寄せて、胸を持ち上げて주세요。	D i ②	ヨガ講師が口頭でのみ動作を指示する場面	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
146	자, 이제 조금씩 동작 가보실게요. ca icye cokumssik tongcak ka-po-si-lkey-yo さあ もう 少しずつ 動作 行く-てみる-尊敬-終結(約束)-丁寧	さあ、これから少しずつ動いてみましょう。	D i ②	ヨガの動作を練習する直前に	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
147	기도하는 손 만들어서 오른발을 잡을게요. kitoha-nun son mantul-ese olunpal-ul cap-ulkey-yo 祈る-連体 手 作る-て 右足-을 握る-終結(約束)-丁寧	祈るように手を組んで右足を握ってください。	D i ②	ヨガ講師が動作を見せながら説明している状況	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
148	브이라인 사이로 왼발을 들어올려서 puilain sai-lo oynpal-ul tuleolli-ese Vライン 間-に 左足-을 持ち上げる-て 뒤에서 앞으로 쪽 집어 넣을게요. twi-eyse aph-ulo ssok cipeneh-ulkey-yo 後ろ-から 前-に すっぽ리 入れる-終結(約束)-丁寧	Vラインの間に左足を持ち上げて後ろから前にすっぽり入れて주세요。	D i ②	ヨガ講師が動作を見せながら説明している状況	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011

149	다시 왼손을 왼쪽 해먹 잡아 보실게요. taci oynson-ul oynccok haymek cap-a po-si-lkey-yo 再び 左手-を 左側 한moc 握る-てみる-尊敬-終結(約束)-丁寧	もう一度、左手で左側の한mocを握ってください。	D i ②	ヨガ講師が口頭でのみ動作を指示する場面	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
150	양손 왼쪽 해먹만 높게 잡으실게요. yangson oynccok haymek-man nophkey cap-usi-lkey-yo 両手 左側 한moc-だけ 高く 握る-尊敬-終結(約束)-丁寧	両手で左側の한mocの高い所を握ってください。	D i ②	ヨガ講師が動作を見せながら説明している状況	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
151	어깨를 넣어 주실게요. ekkay-lul neh-e cwu-si-lkey-yo 肩-を 入れる-てくれる-尊敬-終結(約束)-丁寧	肩を入れてください。	D i ②	ヨガ講師が受講生の間違った動作を直しながら	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
152	뒤로 돌려서 거울 보실게요. twi-lo tolli-ese kewul po-si-lkey-yo 後ろへ 回る-て 鏡 見る-尊敬-終結(約束)-丁寧	後ろに回って鏡を見てください。	D i ②	ヨガ動作がうまくできない受講生に	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
153	앞으로 나와 보실게요. aph-ulo nao-a po-si-lkey-yo 前へ 出る-てみる-尊敬-終結(約束)-丁寧	前に出てください。	D iii ②	ヨガ動作がうまくできない受講生に	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
154	왼쪽 해먹 앞으로 나와 보실게요. oynccok haymek aph-ulo nao-a po-si-lkey-yo 左側 한moc 前-에 出る-てみる-尊敬-終結(約束)-丁寧	左側の한mocを前に引き寄せてみてください。	D i ②	ヨガ動作がうまくできない受講生に	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
155	여기다 넣으실게요. yekita neh-usi-lkey-yo ここに 入れる-尊敬-終結(約束)-丁寧	ここに入れてください。	D i ②	ヨガ動作がうまくできない受講生に	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
156	왼발을 들어 올리셔서 앞에서 뒤로 oynpal-ul tuleolli-si-ese aph-eyse twi-lo 左足-을 持ち上げる-尊敬-て 前-で 後ろ-へ 높게 잡아서 한 바퀴 돌리실게요. nophkey cap-ase han pakhwi tolli-si-lkey-yo 高く 握る-て 一周 回る-尊敬-終結(約束)-丁寧	左足を持ち上げて前から後ろに握って一周回ってください。	D i ②	ヨガ動作がうまくできない受講生に	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
157	거기서 텅커벨로 한 번만 나오실게요. kekise thingkhepeyl-lo han pen-man nao-si-lkey-yo そこで 텅커벨-로-에 一度-だけ 出る-尊敬-終結(約束)-丁寧	そこで一度텅커벨のように(텅커벨ものまねをしながら)出てください。	D i ②	講師がヨガ動作に対して言葉で指示する場面	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
158	오른쪽으로 내 몸 나올게요. oluncocok-ulo nay mom nao-lkey-yo 右側-へ 私-의 体 出る-終結(約束)-丁寧	右側に自分の体を出してください。	D i ②	ヨガ動作がうまくできない受講生の動作を直しながら	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
159	이제 왼발 앞으로 톡 풀어 보실게요. icey oynpal aph-ulo thok phwul-e po-si-lkey-yo もう 左足 前-에 ぱたりと ほどく-てみる-尊敬-終結(約束)-丁寧	今から左足を前にほどいてみてください。	D i ②	ヨガ講師が口頭でのみ動作を指示する場面	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011

160	어깨 빼시고 발 풀어 주실게요. ekkay ppay-si-ko pal phwul-e cwu-si-lkey-yo 肩 抜く-尊敬-て 足 ほどく-てくれる-尊敬-終結(約束)-丁寧	肩を戻して足をほどいてください。	D i ②	ヨガ講師が口頭でのみ動作を指示する場面	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
161	입어 주실게요. ip-e cwu-si-lkey-yo 着る-てくれる-尊敬-終結(約束)-丁寧	着てください。	D i ②	ヨガ講師が受講生の間違えた動作を直しながら	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
162	일어나 보실게요. ilena-po-si-lkey-yo 立ち上がる-てみる-尊敬-終結(約束)-丁寧	立ち上がってみてください。	D i ②	ヨガ講師が受講生の間違えた動作を直しながら	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
163	뒷자락 해먹도 펼쳐서 twiscalak haymek-to phyelchi-ese 後ろのすそ ハンモック-も 広げる-て 마찬가지로 위에서 아래로 밟아 보실게요. machankacilo wi-eyse alay-lo palp-a po-si-lkey-yo 同じに 上-から 下-へ 踏む-てみる-尊敬-終結(約束)-丁寧	ハンモックの後ろのすそも広げてさっきと同じく、上から下に踏んでみてください。	D i ②	ヨガ講師が口頭でのみ動作を指示する場面	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
164	그럼 한번 보고 가실게요. kulem han pen po-ko ka-si-lkey-yo では 一度 見る-ていく-尊敬-終結(約束)-丁寧	では、一回みてください。	D i ②	ヨガ講師が動作を理解できていない受講生のためにヨガ動作を示す前に	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
165	쭈욱 밀어 볼게요. ccwuuk mil-e po-lkey-yo すくっと 押す-てみる-終結(約束)-丁寧	ぐっと押してみてください。	D i ②	ヨガ講師が口頭でのみ動作を指示する場面	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
166	요거 잡으실게요. yoke cap-usi-lkey-yo これ 握る-尊敬-終結(約束)-丁寧	これを握ってください。	D i ②	ヨガ動作がうまくできない受講生の動作を直しながら	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
167	네, 다리를 쭉 펴실게요. ney tali-lul ccwuk phye-si-lkey-yo はい 脚-を すくっと 伸ばす-尊敬-終結(約束)-丁寧	はい、脚をぐっと伸ばしてみてください。	D i ②	自分のヨガ動作が正しいかどうかを確認してもらいたがる受講生に	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
168	이제 발 하나 하나씩 다시 빼 주실게요. icey pal hana hana ssik tasi ppay-cwu-si-lkey-yo もう 足 一つ一つ ずつ 再び 抜く-てくれる-尊敬-終結(約束)-丁寧	これから足を順にほどいてください。	D i ②	ヨガ講師が口頭でのみ動作を指示する場面	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
169	이거 풀었으니까 동작 좀 해 보실게요. ike phwul-ess-unikka tongcak com ha-y po-si-lkey-yo これ ほどく-過去-ので 動作 少し やる-てみる-尊敬-終結(約束)-丁寧	ほどいたので、動いてみましょう。	D i ②	他のヨガの動作を始める前に	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011
170	왼발을 앞으로 꺼내 보실게요. oynpal-ul aph-ulo kkenay-e po-si-lkey-yo 左足-を 前-へ 出す-てみる-尊敬-終結(約束)-丁寧	左足を前に出してみてください。	D i ②	ヨガ講師が動作を見せながら説明している状況	講師→受講生	30代	男	バラエティー『BANGTAN TV』 20221011

171	오른발 쪽 빼 보실게요. olunpal ssok ppay-po-si-lkey-yo 右足 さっと 抜く-てみる-尊敬-終結(約束)-丁寧	右足をすっと出してみてください。	D i ②	ヨガ講師が口頭でのみ動作を指示する場面	講師→受講生	30代	男	バラエティー 『BANGTAN TV』 20221011
172	바닥 보실게요. 바닥 patak po-si-lkey-yo patak 床 見る-尊敬-終結(約束)-丁寧 床	床見てください。床	D i ②	ヨガ動作がうまくできない受講生の動作を直しながら	講師→受講生	30代	男	バラエティー 『BANGTAN TV』 20221011
173	살짝 일어나 보실게요. salccak ilena-po-si-lkey-yo ちらりと 立ち上げる-てみる-尊敬-終結(約束)-丁寧	ちょっと立ち上がってみてください。	D i ②	ヨガ動作がうまくできない受講生の動作を直しながら	講師→受講生	30代	男	バラエティー 『BANGTAN TV』 20221011
174	오른 어깨 방향으로 몸을 돌려 보실게요. olun ekkay panghang-ulo mom-ul tolli-e po-si-lkey-yo 右肩 方向へ 体-を 回す-てみる-尊敬-終結(約束)-丁寧	右肩の方向に体を回してください。	D i ②	ヨガ動作がうまくできない受講生の動作を直しながら	講師→受講生	30代	男	バラエティー 『BANGTAN TV』 20221011
175	교실로 갈게요. kyosil-lo ka-lkey-yo 教室へ 行く-終結(約束)-丁寧	教室に行きましょう。	D i ②	学校で	先生→生徒	不詳	男	新聞 『조선일보』 20160708
176	골드까지만 찍을게요. koltu-kkaci-man ccik-ulkkey-yo ゴールド-まで-だけ 達する-終結(約束)-丁寧	ゴールドまで達成してください。	D iii ②	ゲームブログでゲームについて説明する途中で	ブロガー→読者	不詳	男	内省
177	자, 저희 심호흡 한번 크게 하실게요. ca cehwi simhohup han pen khukey ha-si-lkey-yo さあ 私たち 深呼吸 一回 大きく する-尊敬-終結(約束)-丁寧	一回深呼吸しましょう。	D iii ④	放送を控えて緊張している合唱団員に	監督→合唱団員	50代	女	バラエティー 『뜨거운 성어즈』 20220502
178	둘 중의 하나만 뽑게요. twul cwung-ui hana-man ppay-lkey-yo 二つ 中-の 一つ-だけ 抜ける-終結(約束)-丁寧	二つのうち一つを取ってください。	D iii ②	ゲーム中に負けて罰則としてもらったものを取らないといけない状況	監督→出演者	40代	男	バラエティー 『슬기로운 캠프생활』 2021.
179	손님은 이 색깔이 더 잘 어울리시겠네요. son-nim-un i saykkal-i te cal ewulli-si-keyss-ney-yo 客-様-は この 色-が もっと 似合う-尊敬-推量-終結(感嘆)-丁寧 한 번 입어 보실게요. han pen ip-e po-si-lkey-yo 一度 着る-てみる-尊敬-終結(約束)-丁寧	お客様は、この色の方が似合うと思います。着てみてください。	D iii ②	デパートで服を試着している客に	店員→客	40代	女	ドラマ 『형사록』1 2022.
180	잠시만 대기하실게요. camsi-man taykhi-si-lkey-yo ちょっと-だけ 待機する-尊敬-終結(約束)-丁寧	少しお待ちください。	D ii ②	オークション中にももの品質を確認するために、勝手に近づいていく人に	司会者→客	20代	女	ドラマ 『몸값』1 2022.
181	더 없으시면 카운트 한번 해 주실게요. te eps-usi-myen khawunthu han pen ha-y cwu-si-lkey-yo もう ない-尊敬-仮定 カウント 一度 やる-てくれる-尊敬-終結(約束)-丁寧	もういなくなったらカウントしてください。	D i ②	オークション中に	司会者→客	30代	男	ドラマ 『몸값』1 2022.

182	아가 잠깐만 빌려 줄게. aka camkkan-man pilli-e cwu-lkey 赤ちゃん 少し-だけ 借りる-てあげる-終結(約束)	赤ちゃんに貸してね。	D iii ②	弟に玩具を譲っていない姉に	お母さん →娘	30代	女	バラエティー 『권량남 매』
183	자, 조금만 열어 주세요. ca cokum-man yel-e twu-lkey-yo さあ 少し-だけ 開ける-ておく-終結(約束)-丁寧	ちょっと開けておいてください。	D iii ②	商品がドアを通れるように要求する場面で	スタッフ →客	30代	男	ドラマ 『몸값』1 2022.
184	자자자자자, 뒤로 가실게요. cacacacaca twi-lo ka-si-lkey-yo さあさあさあさあ 後ろ-へ 行く-尊敬-終結(約束)-丁寧	後ろに下がってください。	D ii ②	オークション中にももの品質を確認するために、勝手に近づいてくる人に	司会者→ 客	30代	男	ドラマ 『몸값』1 2022.
185	안내판 보시고 따라하십시오. annayphan po-si-ko ttalaha-si-lkey-yo 案内板 見る-尊敬-て 従う-尊敬-終結(約束)-丁寧	案内のとおりダウンロードしてください。	D i ②	入国するための手続きについてのアナウンス	スタッフ →客	20代	男	内省
186	다운로드하신 분들은 안내선 따라 이동하십시오. tawunlotuha-si-n pwun-tul-un ダウンロードする-尊敬-連体 方-達-は annaysen ttala itongha-si-lkey-yo 案内線 沿って 移動する-尊敬-終結(約束)-丁寧	ダウンロード済の方は案内線に沿ってご移動ください。	D ii ②	入国するために待機している客に	スタッフ →客	20代	男	内省
187	가만히 앉아 있을게요. kamanhi anc-a iss-ulkey-yo じっと 座る-ている-終結(約束)-丁寧	じっと座っててください。	D ii ②	美容室で髪を切る際に	美容師→ 子供の客	30代	女	内省
188	15초 정도 다리 들고 있을게요. 15cho cengto tali tul-ko iss-ulkey-yo 15秒 くらい 脚 上げる-ている-終結(約束)-丁寧	15秒ぐらい足をあげていて下さい。	D i ②	ホームトレーニングの番組でレッスン中に	講師→ 視聴者	40代	男	内省
189	먼저 걸어 가고 있을게요. mence kel-e ka-ko iss-ulkey-yo 先 歩く-ていく-ている-終結(約束)-丁寧	先に歩いてください。	D iii ②	演技指導の際に	講師→ 学生	40代	女	内省
190	자, 한 줄로 설게요. ca han cwul-lo se-lkey-yo さあ 一列-で 立つ-終結(約束)-丁寧	さあ、一列に並んでください。	D ii ②	幼稚園で歯磨きする際に	先生→園 児	20代	女	内省
191	아픈 친구에게는 자리를 양보할게요. aphun chinkwu-eykeynun cali-lul yangpoha-lkey-yo 痛い 友達-には 席-を 譲る-終結(約束)-丁寧	体の不自由な友達には席を譲りましょう。	D ii ②	幼稚園の授業で	先生→園 児	20代	女	内省
192	마스크 착용하십시오. masukhu chakyongha-si-lkey-yo マスク 着用する-尊敬-終結(約束)-丁寧	マスクを着用してください。	D ii ②	コロナ禍で空港で保安検査のため並んでいる利用客に対して	職員→利 用客	30代	男	内省

193	다음 페이지 볼게요. taum pheyici po-lkey-yo 次 ページ 見る-終結(約束)-丁寧	次のページに進みましょう。	D i ②	授業中に	先生→生徒	30代	女	内省
194	팔 뼈에 금이 가서서 깁스하러 가실게요. phal ppye-ey kum-i ka-si-ese kipsuha-le ka-si-lkey-yo 腕 骨-에 ひびが行く-尊敬-て ギブスする-にいく-尊敬-終結(約束)-丁寧	腕の骨にひびが入ったのでギブスしに行かないと。	D i ②	保護者と話している患者と保護者に	看護師→患者、保護者	20代	女	ドラマ 『월수금화목토』 13話.2022
195	마지막 16번째 분 들어가실게요. macimak 16pencay-pwun tuleka-si-lkey-yo 最後 16番目-方 入る-尊敬-終結(約束)-丁寧	最後の16番の方、お入りください。	D i ②	狭い空間に16名が入れるかどうかに関する実験の途中	実験者→被実験者	不詳	女	バラエティー 『그것이 알고 싶다』 1330回.2022
196	자, 우리 심호흡 같이 한 번 할게. ca wuli simhohup kathi han pen ha-lkey さあ 私たち 深呼吸 一緒に 一度 する-終結(約束) 심호흡하고 들어야 돼. simhohupha-ko tul-eya tway 深呼吸する-て 聞く-べきだ	さあ、ここで一緒に深呼吸しましょう。深呼吸してから聞かないと。	D iii ④	過去のある事件の真相について語っており、話の続きをする直前に	ストーリーライター-聴者	30代	男	バラエティー 『꼬리에 꼬리를 무는 그날 이야기』 53 回.2022.
197	뒷면을 보실게요. twismyen-lu po-si-lkey-yo 裏面-を みる-尊敬-終結(約束)-丁寧	裏面をみましょう。	D i ②	韓服の着方について教えながら	デザイナー→視聴者	30代	女	バラエティー 『다물tv』 20200324
198	후크를 채우실 때도 이렇게 아래서부터 hwukhu-lul chaywu-si-l ttay-to ilehkey alay-sepwute ホック-を 掛ける-尊敬-連体 際-も こんなに 下-から 당기셔서 꺾꽂 채워 주실게요. tangkisi-ese kkwakkkwakkwak chaywu-e cwu-si-lkey-yo 引っ張る-て ぎゅっと 掛ける-てくれる-尊敬-終結(約束)-丁寧	ホックを掛ける時には、このように下から引っ張ってぎゅっと掛けてください。	D i ②	韓服の着方について教えながら	デザイナー→視聴者	30代	女	バラエティー 『다물tv』 20200324
199	요렇게 접어 주시고 yolehkey cep-e cwu-si-ko このように 折る-てくれる-尊敬-て 띠는 밑으로 한번 더 빼 주실게요. tti-nun mith-ulo hanpen te ppay-cwu-si-lkey-yo 帯-は 下-へ 一度 もう 外す-てくれる-尊敬-終結(約束)-丁寧	このように折ってから紐は下にもう一度通してください。	D i ②	韓服の着方について教えながら	デザイナー→視聴者	30代	女	バラエティー 『다물tv』 20200324
200	근데, 이게 늘어져 있으면 미우니까 kuntey ikey nuleci-e iss-umyen mi-wunikka けど, 이것이 たれる-ている-仮定 みっともない-から 매듭을 안쪽으로 이렇게 보내 주실게요. maytup-ul anccok-ulo ilehkey ponay-cwu-si-lkey-yo 結び目-を 奥側-へ このように 送る-てくれる-尊敬-終結(約束)-丁寧	でも、これが下に垂れすぎているときれいではないから、結び目はこのように奥に入れてください。	D i ②	韓服の着方について教えながら	デザイナー→視聴者	30代	女	バラエティー 『다물tv』 20200324

201	대원들 따라 나오실게요. taywen-tul ttala nao-si-lkey-yo 隊員-達 沿って 出る-尊敬-終結(約束)-丁寧	隊員について出てください。	D i ②	火災現場で火に囲まれている人々に	消防士→ 被害者	30代	男	ドラマ 『소방서 옆 경찰서』 5話.2022
202	자자, 여기 보시고, 아름답게 가실게요. caca yeki po-si-ko alumtapkey ka-si-lkey-yo さあ ここ 見る-尊敬-て 美しく 行く-尊敬-終結(約束)-丁寧	ここみてください。	D iii ②	広告ビデオを撮りながら	撮影者→ モデル	10代	男	ドラマ 『도도솔솔라라솔』 13話.
203	서로에게 제일 고마웠던 순간 떠올려 볼게요. selo-eykey ceyil komaw-ess-ten swunkan tteolli-e po-lkey-yo 互いに 第一 ありがたい-過去-経験 瞬間 思い浮かぶ-てみる-終結(約束)-丁寧	お互いが一番ありがたかった瞬間を思い浮かべてみましょう。	D iii ②	広告ビデオを撮りながら	撮影者→ モデル	10代	男	ドラマ 『도도솔솔라라솔』 13話.
204	간격 조금만 벌릴게요. kankyek cokum-man PELLI-lkey-yo 間隔 少し-だけ 開ける-終結(約束)-丁寧	少し間隔を開けてください。	D iii ②	国家代表選手が入国する現場	司会者→ 記者	不詳	男	バラエティー 『サッカー選手団の入国場 mbc』 20221207
205	다 함께 세 볼게요. ta hamkkey sey-po-lkey-yo 皆 一緒に 数える-てみる-終結(約束)-丁寧	皆、一緒に数えてみましょう。	D iii ②	カウントダウンする前に	司会者→ パネル	40代	男	매블쇼 2022.12.12
206	우리 바다 수술 잘 받고 일른 나갈게요. wuli pata swuswul cal pat-ko ellun naka-lkey-yo 私たち パダ 手術 よく 受ける-て 早く 出る-終結(約束)-丁寧	パダ、早く退院しましょう。	D iii ②	手術を控えている子供患者に	医者→子 供患者	40代	男	ドラマ 『슬기로운 의사생활』 2
207	네 1번 고객님, 이쪽으로 오실게요. ney lpen kokay-nim iccok-ulo o-si-lkey-yo はい 1番 顧客-様 こちらへ 来る-尊敬-終結(約束)-丁寧	1番のお客様、こちらへどうぞ。	D i ②	銀行の営業が始まって間もなく	銀行員→ 客	20代	女	ドラマ 『사랑의 이해』 1話.2022
208	안되세요, 번호표 뽑고 오실게요. antoy-si-e yo penhophyo ppop-ko o-si-lkey-yo だめだ-尊敬-終結(o)-丁寧 番号表 取る-てくる-尊敬-終結(約束)-丁寧	番号札をお取りください。	D ii ②	銀行で番号札を取らず、勝手に窓口に来た客に	銀行員→ 客	20代	女	ドラマ 『사랑의 이해』 1話.2022
209	실제 피해자의 이야기를 들어볼게. silcey phihayca-uy iyaki-lul tul-e po-lkey 實際 被害者-の 話-を 聞く-てみる-終結(約束)	被害者の話を聞いてみましょう。	D iii ④	ある事件の真相について話しながら	ストーリー ラー→聴 者	30代	男	バラエティー 『꼬리에 꼬리를 무는 그날 이야기』 58回.2022
210	눈 떠 볼게요. nwun tte po-lkey-yo 目 覚める-てみる-終結(約束)-丁寧	目をあけてください。	D iii ②	メイクアーティストが化粧を施しやすくするように目をつぶっていたモデルに	アーティ スト→モ デル	50代	女	バラエティー 『정삼물』 20210825.
211	얘기 좀 하실게요. yayki com ha-si-lkey-yo 話 ちょっと する-尊敬-終結(約束)-丁寧	ちょっと話し合みましょう。	D iii ④	抗議するために学校に訪れた生徒の保護者が	保護者→ 先生	不詳	女	バラエティー 『pd수집』 2023.03.07

212	<p>식사들 하코 오실게요. siksa-tul ha-ko o-si-lkey-yo 食事-複数 する-てくる-尊敬-終結(約束)-丁寧</p> <p>한 시간 후 촬영 시작하겠습니다. han sikan hwu chwalyeng sicakha-keyss-supnita 1時間 後 撮影 始める-意志-終結(丁寧)</p>	<字幕> 食事休憩です。1時間後に始めます。	D i ②	映画撮影場で食事の時間を知らせる場面	スタッフ →関係者	不詳	男	ドラマ 『이리와 안아줘』 3話.2023
213	<p>신부님 친구분들은 신부님하고 사진 찍으실게요. sinpwu-nim chinkwu-pwun-tul-un sinpwu-nim-hako sacin ccik-usi-lkey-yo 神父-様 友達-方-達 神父-様-と 写真 撮る-尊敬-終結(約束)-丁寧</p>	新婦さんのお友達は新婦さんと写真を撮りましょう。	D i ②	結婚式場で集まっている新婦側の友達に	写真家→ 新婦側の 友達	不詳	男	ウェブトン 『사이다툼』
214	<p>이제 머리 감으실게요. icey meli kam-usi-lkey-yo これから 頭 洗う-尊敬-終結(約束)-丁寧</p>	これからシャンプーです。	D i ②	美容室でパーマ中	美容師→ 客	30代	女	内省
215	<p>수술 방 가실게요. swuswul pang ka-si-lkey-yo 手術 部屋 行く-尊敬-終結(約束)-丁寧</p> <p>금지 잘하셨죠? kumsik calha-si-ess-ci-yo? 禁食 上手だ-尊敬-過去-終結(確認)-丁寧</p>	これから手術です。食事してませんよね。	D i ②	病室で手術を控えている患者に	看護師→ 患者	20代	女	ドラマ 「모범택시 II」 9話.2023.
216	<p>갈게요. ka-lkey-yo 行く-終結(約束)-丁寧</p>	行きましょう。	D iii ④	患者のベットを移動の途中、エレベーターの前でドアが開くのを待っていた後に	医者→看 護師、患 者	30代	男	ドラマ 「모범택시 II」 9話.2023.
217	<p>준비 다 되었으려는 이동하실게요. cwunpi ta toy-si-ess-umyen itongha-si-lkey-yo 準備 すべて なる-尊敬-過去-条件 移動する-尊敬-終結(約束)-丁寧</p>	準備できたら移動しましょう。	D i ②	待機室で放送の収録を待っているアイドルに	マネー ジャー→ア イドル	20代	男	バラエティー 「전지적 참견 시점」 2019.2.23
218	<p>엘리베이터 한 번에 다 못 타니까 eyllipeyithe han pen-ey ta mos-tha-nikka エレベーター 一回に すべて 不可能-乗る-理由</p> <p>1번부터 7번까지만 탑승하실게요. lpen-pwuthe 7pen-kkaci-man thapsungha-si-lkey-yo 1番-から 7番-まで-のみ 搭乗する-尊敬-終結(約束)-丁寧</p>	エレベーターには皆一緒に乗れないから、1番から7番まで先に乗ってください。	D i ②	待機室から収録の場所に移動するためにエレベーターに行ったら	マネー ジャー→ア イドル	20代	男	バラエティー 「전지적 참견 시점」 20190223
219	<p>말씀하셨으니까 만평 하나 보고 갈게요. malssumha-si-ess-unikka manpyeng hana po-ko ka-lkey-yo おっしゃる-尊敬-過去-理由 漫評 一つ 見る-ていく-終結(約束)-丁寧</p>	もう発言なさったので、時事漫評の一つを見てください。	D iii ②	talkshow中、あるパネリストが他のパネリストの話が終わったとたん、自分が準備した資料を見せようとして	パネル→ 出演者	30代	男	バラエティー 「매블쇼」 20230331
220	<p>초록불 보이시죠? 응시하실게요. cholokpwul poi-si-cyo? ungsiha-si-lkey-yo 緑の光 見える-尊敬-終結(確認) 凝視する-尊敬-終結(約束)-丁寧</p>	緑のランプ見えますよね。じっとみてください。	D iii ②	レーシック手術中、眼が動かないようにするために	医者→患 者	不詳	男	beautigul

221	파는 반을 가르고 다시 3등분할게요. pha-nun pan-ul kalu-ko tasi 3tungpwunha-lkey-yo ねぎは半を切る-て再び3等分する-終結(約束)-丁寧	ねぎは半分に切って、また3等分してください。	D i ②	料理の教習中、材料の準備について説明する場面	先輩→後輩	不詳	男	yori yongd
222	맞아요. 잘했어요. 또 찾아 볼게요. macayo calhaysseyo tto chac-a po-lkey-yo そうです よくできました また探す-てみる-終結(約束)-丁寧	あつたよ。よくできました。また探してみましよう。	D i ②	訪問先生と一緒に単語合わせ遊びをする際に	先生→子供	40代	女	バラエティー「슈퍼맨이 돌아왔다」20230319
223	나오지 마세요, 조금만 뒤로 갈게요. nao-ci ma-si-e-yo cokumman twi-lo ka-lkey-yo 出る-禁止-尊敬-終結(ø)-丁寧 少しだけ後ろへ行く-終結(約束)-丁寧	(ステージに)近づかないでください。後ろに下がってください。	D iii ②	芸人がステージに上がったとたん、大勢の人が写真を撮ろうとステージに押し寄せてくるような状況	수관객자→관객	30代	男	内省
224	자, 여기 한번 보실게요. ca yeki han pen po-si-lkey-yo さあ ここ 一度見る-尊敬-終結(約束)-丁寧	<字幕> カメラを見てください。	D i ②	レストランで店員がカップルのように見える二人に記念写真を撮ってあげるため	店員→客	20代	女	ドラマ『김더랜드』第5話.2023
225	잠깐 나오실게요. camkkan nao-si-lkey-yo しばらく出る-尊敬-終結(約束)-丁寧	よけてください。	D iii ②	前を塞いでいる人を押しのけながら	撮影の関係者→エキュストラ	30代	男	ドラマ『구미호전』2第7話.2023
226	전소민씨와 환승 티켓 사용하셔서 바꿔실게요. censomin-ssi-wa hwansung thikheys sayongha-si-ese pakkwi-si-lkey-yo チョン・ソミン-さんと乗り換え チケット使用する-て 変わる-尊敬-終結(約束)-丁寧	チョン・ソミンさんが乗り換えチケットを使ったので、交替してください。	D i ②	ゲームの途中、メンバーを交代するとの監督からの指示	監督→出演者	30代	女	バラエティ『런닝맨』20221107
227	임신성 빈혈이 있어서요, 액상 철분제 주입중이고요, imsinseng pinhye-i iss-ese-yo ayksang chelpwuncey cwuipcwungi-ko-yo 妊娠性貧血がある-ので-丁寧 液状鉄分材 注入中だ-て-丁寧 이거 다 맞으시면 초음파실로 옮기실게요. ike ta mac-usi-myen choumphasil-lo olmki-si-lkey-yo これ全部 打たれる-尊敬-ば 超音波室へ 移す-尊敬-終結(約束)-丁寧	妊娠性貧血があつて液状の鉄分材を入れています。終わったら超音波室へ移動してください。	D i ②	直前まで気を失っており、やっと目が覚めた妊婦さんに	看護師→患者	30代	女	ドラマ『마당있는집』第5話.2023.
228	산모님, 처방전 받아 갈게요. sanmo-nim chepangcen pat-a ka-lkey-yo 妊婦-様 処方箋 受け取る-ていく-終結(約束)-丁寧	処方箋、お取りください。	D i ②	診察費の支払いのために待っている妊婦さんに	看護師→患者	20代	女	ドラマ『마당있는집』第5話.2023.
229	형님 들어 가실게요. 입장하실게요. hyeng-nim tul-e ka-si-lkey-yo ipcangha-si-lkey-yo 兄-様 入る-ていく-尊敬-終結(約束)-丁寧 入場する-尊敬-終結(約束)-丁寧	兄貴、お入りください。	D i ②	潜入捜査のため、知り合いの従業員に手伝ってもらってキャバクラに入る前に	客引き→刑事	30代	男	映画『범죄도시』3 2023.
230	어머니 크게 숨 한번 쉬어 볼게요. emeni kukey swum han pen swu-e po-lkey-yo 母 大きく息 一回呼吸する-てみる-終結(約束)-丁寧	おばあさん、深呼吸をしてみてください。	D i ②	100歳を超えたおばあさんの患者を診察しながら	医者→患者	50代	男	バラエティー『특종세상』20180518
231	계단 내려가 볼게요. kyeytan naylyeka-po-lkey-yo 階段 降りる-てみる-終結(約束)-丁寧	階段を下りてみましょう。	D i ②	馬から下りる子供の手を掴みながら	サポーター→子供	20代	女	バラエティー「슈퍼맨이 돌아왔다」202300711

232	탑승하십시오. <i>thapsungha-si-lkey-yo</i> 搭乗する-尊敬-終結(約束)-丁寧	どうぞお乗りください。	D i ②	利用客の乗車のため、ケーブルカーの安全バーを解除しながら	関係者→利用客	不詳	男	ドラマ 『하이에나』 10話. 2020.
233	여기 작업 마무리 되면 현장에서 만납게요. <i>yeki cakep mamwulitoy-myen hyencang-eyse manna-lkey-yo</i> ここ 作業 終わる-仮定 現場-で 会う-終結(約束)-丁寧	この作業が完了したら現場で会いましょう。	D i ④	現場学習中、工事の作業が終わってないことを確認した上で	先生→大学生	40代	男	ドラマ 『악귀』 11話 2023.
234	방 보러 가실게요. <i>pang po-le ka-si-lkey-yo</i> 部屋 見る-にいく-尊敬-終結(約束)-丁寧	部屋を見に行きましょう。	D i ②	部屋を探している人に大家が	大家→外部人	30代	女	ドラマ 『함하게』 1.1 話 2023
235	냉장고 옮길게요. <i>nayngcangko olmki-lkey-yo</i> 冷蔵庫 運ぶ-終結(約束)-丁寧	冷蔵庫から運びましょう。	D i ②	引越す際に荷物を運ぶために	管理者→社員	40代	男	内省
236	짐 올려 놓을게요. <i>cim olli-e noh-ulkey-yo</i> 荷物 載せる-ておく-終結(約束)-丁寧	荷物を置いてください。	D i ②	飛行機のチェックインの際に荷物の重さを測るために	航空社の社員→利用客	20代	女	内省
237	잠시 기다리실게요. <i>camsi kitali-si-lkey-yo</i> しばらく 待つ-尊敬-終結(約束)-丁寧	少々お待ちください	D i ②	出国のため検索台に通す前に、人が多くてこれを統制するために	空港の社員→利用客	20代	女	内省
238	열게요. <i>ye-lkey-yo</i> 開ける-終結(約束)-丁寧	開けてください。	D i ②	塞がれているゲートを開けることを指示するために	管理者→社員	不詳	男	内省
239	지나갈게요. <i>cinaka-lkey-yo</i> 通る-終結(約束)-丁寧	通ってください。	D i ②	人々の移動を円滑にするために	空港の社員→利用客	40代	男	内省
240	화장실 간 친구들 돌아오면 출발할게요. <i>hwacangsil ka-n chinkwu-tul tolao-myeon chwulpalha-lkey-yo</i> トイレ 行く-連体 友達-達 戻る-仮定 出発する-終結(約束)-丁寧	トイレから全員戻ってきたら出発しましょう。	D i ④	遠足で家に帰る前に	先生→生徒	30代	女	内省
241	나약한 맘 오늘부터 뜰어 고치실게요. <i>nayakha-n mam onul-pwuthe ttute kochi-si-lkey-yo</i> 弱い-連体 心 今日-から 克服する-尊敬-終結(約束)-丁寧	心の弱さを今日から克服してください。	D iii ②	お笑い動画のタイトル	お笑い芸人→視聴者	不詳	男	『부산국제코 미디어페스티벌』
242	카드 꽂으실게요. <i>chatu kkoc-usi-lkey-yo</i> カード 指す-尊敬-終結(約束)-丁寧	カードをかざしてください	D i ②	レジで商品の支払いをしている状況	従業員→客	40代	女	ドラマ 『일타스캔 들』 2023
243	공지문 게시물 하나 올리겠습니다. 다들 확인 부탁드릴게요. <i>kongcimwun keysimwul hana ollikeyssupnita tatul hwakin pwuthaktuli-si-lkey-yo</i> 知らせの文 掲示物 一つ 差し上げます 皆 確認 頼む-尊敬-終結(約束)-丁寧	掲示板にお知らせを一つをあげます。皆さん、ご確認ください。	D iii ②	従業員が客に口頭でお知らせをしようとする状況	店主→客	30代	男	『SNL』

244	추가 질문은 인스타 DM으로 부탁드리실게요. chwuka cilmwun-un insutha DM-ulo 追加 質問-は インスタ-DM-に 頼む-尊敬-終結(約束)-丁寧 <i>pwutaktuli-si-lkey-yo</i>	追加の質問はDMでお願いします。	D iii ②	従業員が客に口頭でお知らせをしようとする状況	店主→客	30代	男	『SNL』
245	웃으실게요. wus-usi-lkey-yo 笑う-尊敬-終結(約束)-丁寧	笑ってください。	D iii ②	司会者がアイドルに笑顔を求めている状況	司会者→アイドル	不詳	男	팬미팅
246	주문하세요. 저 기다리게 안 하실게요. cwupwunhaseyyo ce kitalikey an ha-si-lkey-yo 注文してください。私 待つように 否定 する-尊敬-終結(約束)-丁寧	ご注文ください。待たせないでください。	D iii ②	注文の仕方を説明した後	店主→客	30代	男	『SNL』
247	비비드 광혀니 에교 받으시면서 힘내실게요!! pipitu kwanghyen-i aykyo pat-usi-myense himnay-si-lkey-yo ビビッドな ファンヒョン-接辞 愛嬌 受ける-尊敬-ながら 頑張る-尊敬-終結(約束)-丁寧	ビビッドなクワンヒョンの愛嬌を見て元気出してください。	D i ②	愛くるしい表情と動作をしている男子アイドルのユーチューブ動画のタイトル	制作者→視聴者	20代	男	『FAIR』
248	여기 앉으실게요. yeki anc-usi-lkey-yo ここ 座る-尊敬-終結(約束)-丁寧	こちらにお掛けになってください。	D i ②	靴屋さんと従業員が客に	店員→客	不詳	不詳	『국립국어원』
249	연금개혁 밑그림 그리실게요. yenkumkayhyek mithkulim kuli-si-lkey-yo 年金改革 下絵 描く-尊敬-終結(約束)-丁寧	年金改革についての下絵を描いてください。	D i ②	ブログ	制作者→読者	不詳	不詳	『newneek』 2023
250	오마하지 않으실게요. opaha-ci anh-usi-lkey-yo オーバーする-否定-尊敬-終結(約束)-丁寧	やりすぎないでください。	D iii ②	ブログ	制作者→読者	不詳	不詳	『HiNative』 2023
251	환자는 중환자실로 갈게요. hwanca-nun cwunghwancasil-lo ka-lkey-yo 患者-は 集中治療室-へ 行く-終結(約束)-丁寧	<字幕> 集中治療室へ。	D iii⑤	手術の前、執刀医が	医者→レジデント	30代	男	内省
252	죄송합니다. 제작진분들 좀 탈게요. coysonghapnita ceycakcin-pwun-tul com ta-lkey-yo すみません スタッフ-方-たち ちょっと 乗る-終結(約束)-丁寧	すみません、乗せてください。	D iii⑤	エレベータを待っている人々に	放送局の人→不特定の人	20代	男	内省